

دار اليقظة العربية للتأليف والترجمة والنشر بسورية

مكسيم چوركي

المؤلفات الكاملة

المجلد
٣



الأكويما

المدكتور

فؤاد الربيع سهيل الربيع

سلسلة عميون الأدب العالمي

٢٣

دار الیقظة العربیة للتألیف والترجمة والنشر بسورية

مکسیم چورکی

المؤلفات الکاملة

المجلد

۳

الاعتراف

الدكتور

فؤاد انوب

سهيل انوب

سلسلة عمیون الأدب العالمی

۲۳

صفوة الترجمة والطبع والنشر والاقباس
محفوظة
لدار اليقظة العربية للتأليف والترجمة والنشر
دمشق - سورية

المشتمل

صفحة

١

الاعماق

١٢٥

أعداء

٢٤٧

بيجور بوليتشوف وآخرون

الكاف

مسرمة في أربعة فصول

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

دَامَتْ تَعَالَى بِرَبِّهِ

الأشخاص

- ميخائيل إيفانوف كوستيليو ، ٤٥ عاماً ، صاحب دار للسكنى .
فاسيليزا كاربوفنا ، ٢٦ عاماً ، زوج ميخائيل .
ناتاشا ، ٢٠ عاماً ، شقيقتها .
أبرام (أبرامكا) ميدفيديف ، ٥٠ عاماً ، عمها ، من أفراد الشرطة .
فاسيلي (فاسكا) بيديل ، ٢٨ عاماً .
أندريه (أندريوشكا) كليش ، ٤٠ عاماً ، صانع أقفال .
آنا ، ٣٠ عاماً ، زوج أندريه .
ناستيا (ناستكا) ، ٢٤ عاماً ، عاهرة تتجول في الطرقات .
كفاشنيا ، امرأة في حوالي الأربعين تبذل الزلاية .
بوبنوف ، ٤٥ عاماً ، صانع قبعات .
ساتان } حوالي الأربعين من العمر .
الممثل }
البارون ، ٣٣ عاماً .
لوكا ، ٦٠ عاماً ، أحد الحجاج .
أليوشكا ، ٢٠ عاماً ، اسكافي .
كريفوي زوب }
الترتي } حاملان

الفصل الأول

(قبو أشبه ما يكون بالكهف ، سقفه الثقيل المقبَّب قد سوَّده الدخان ، وتساقط الحصّ عنه في بعض نواحيه . النور ينحدر من نافذة مربعة الشكل تقوم إلى اليمين ، وثمة فاصل رقيق يفصل الزاوية اليمنى من المسرح إلى غرفة تخصّ بيبيل ، وبالقرب من بابها ينتصب سرير بوبنوف . مدفأة روسية ضخمة تشغل الزاوية العليا اليسرى . وإلى اليسار باب في حائط حجري يقود إلى المطبخ ، حيث تعيش كفاشنيا ، والبارون ، وناستيا ... سرير عريض مغطى بقصاصه وسخة من القطن يقبع قريباً من الحائط بين المدفأة وذلك الباب ، ودكك من الأخشاب قد اصطفت على طول الجدران . وإلى الأسفل واليسار من المسرح كتلة كبيرة من الحطب عليها ملزمة حديدية وسندان . وخلف هذا السندان ، على كتلة مماثلة سوى أنها أوطأ ، يقبع كليش ، وهو يجرب إدخال بعض المفاتيح في قفل عتيق بين يديه . وقد تبعثرت على الأرض حوالبه حلقات ملائى بمفاتيح شتى من مختلف القياسات ، وسماور محطم من الصفيح ، ومطرقة ومبارد إلخ ... أما وسط المسكن فيشغله طاولة كبيرة ، ودكتان خشبتان ، وكرسي بدون مسند ، وكل هذه الأشياء قدرة غير مدهونة . كفاشنيا تقف إلى الطاولة منهكة في إعداد السماور ، والبارون يعضغ قطعة من الخبز الأسود ،

وناستيا مرتفعة المائدة تنفرس في رواية ممزقة . صوت آنا يدفع من خلف
ستر السرير وهي تسعل . بونوف مترج على سريريه وكتلة ساخنة من الخشب
بين ركبتيه ، يحاول قص كلمة من عدة شرائط ثياب فتيها من زوج سراويل
عتيق ، وإلى الامام منه قطع من القصاصه والقماش المشمع والورق المقوى اصنع
حافات القبعات . ساتان ، وقد أفاق لتوه ، مضطجع على دكته يدمدم . الممثل
يسعل ويتنقل جيئة وذهوباً على ظهر المدفأة (١) ، بعيداً عن نظر النظارة .
الوقت صباح يوم ربيعي .

البارون : ثم ماذا ؟

كفاشنيا : وقلت له : أوه ، لا تفعل ، يا عزيزي ! وقلت : إبقى على
تلك المسافة بينما . وقلت : لقد سبق لي فجرت هذا الشيء ،
فلن تستطيع جرني إلى الهيكل مرة ثانية حتى ولا لقاء مائة
دريفيل مشوي .

وبنوف (إلى ساتان) : فيم تقبّع هكذا ؟

(ساتان يدمدم من جديد .)

كفاشنيا : وقلت أيضاً : أنا ، المرأة الحرة الطليقة ، الطليقة كما هو
معلّمها ، أذهب وأسجّل نفسي في جواز شخص آخر ؛
وقلت : بحيث أصبح عبدة رجل ما — كلا وحياتك ! أوه ،
كلا ! وإن يكن ملك أميركا عينه !

(١) المدفأة الروسية مبنية بشكل متسع بحيث يكفي سطحها لاستخدامه
كسرير (المترجم) .

كليش : هذا كذب مُصراح !

كفاشنيا : ما هذا ؟

كليش : هذا كذب فاضح . لسوف تتزوجين أبرامكا !...

البارون (يختطف كتاب ناستيا ويقرأ العنوان) : « الحب القاتل ... »
(يضحك)

ناستيا (تسرع خلف الكتاب) : هاتِ ، رُدِّدْهُ إِلَيَّ ! ... تعال ! ...
كليش هذراً !

(البارون يغيظها بتلويح الكتاب في الفضاء .)

كفاشنيا (إلى كليش) : أنت تيس عجوز أحمر الشعر ، لا أكثر ولا أقل !
كذب مُصراح ! كيف تجرؤ على إهاتي هكذا ؟ !

البارون (يضرب ناستيا بالكتاب على رأسها) : أنت حمقاء ، باناستكا !...

كليش : يا للسيدة الرائعة !... الكنك ستتزوجين أبرام على كل حال !...
هذا كل ما تنتظرين ! ...

كفاشنيا : آه ، نعم ، بالطبع ! وماذا أيضاً ؟ ... تلك الطريقة التي
مُسَقَّتْ بها زوجتك إلى الموت ...

كليش : لإخوسي ، أيتها الساحرة ! ليس هذا من شأنك !...

كفاشنيا : أو - هو ! لست تحبُّ سماع الحقيقة !

البارون : لقد شرعا في القتال ! ناستكا ، أين أنت ؟

ناستيا (دون أن ترفع رأسها) : أوه ، أخرج من هنا !

آنا (تطلُّ من خلف الستائر) : لقد بدأ النهار ! فبحقِّ الله... لاتصيحوا...

لا تتشاجروا !

كليش : ها هي تعول ثانية وتعوي !

آنا : كلَّ نهارٍ مقدّس !... ألا اتركوا المرء يموت في طمأنينة
وراحة على الأقل !

بوبنوف : أنت لاتخفين الموت وتطردينه بقليلٍ من الصخب والضجيج...
كفاشنيا (تذهب صوب آنا) : كيف تقوين على الحياة مع هذا المفريت ، أيتها
المحبوبة المسكينة ؟

آنا : اتركني لوحدي ... اذهبي عني ...
كفاشنيا : وَيْ ! يا للضحية ! ... أصدرك أكثر راحة اليوم ؟
البارون : كفاشنيا ! حان وقت الذهاب إلى السوق !
كفاشنيا : حسناً ، سأذهب ! (إلى آنا) أفلا تريدین بعض الزلايئة
الحارة الطيبة ؟

آنا : كلا ، شكراً ... فيم لزجاج نفسي بالطعام ؟
كفاشنيا : جرّيها فقط . طيبة حارة ، وستخفف من حدة سعالك .
سأترك لك منها في هذا الطاس ، بحيث تأكلينها وقتما تشعيرين
برغبة في ذلك . هيا معي ، ياسيدي ! (إلى كايش) بر-ر-ر!
أيتها النفس الشريرة ، أنت !
(تخرج الى المطبخ .)

آنا (وهي تسعل) : يا للسموات ! ...
البارون (يدفع رأس ناستيا بلطف) : إطرحي هذا ... أيتها الجمقاء
الصغيرة !

ناستيا (مجمجة) : أخرج من هنا !... أنا لا أتعرض لك على الاطلاق .
(البارون يصفر لحناً ، وهو يخرج في أعقاب كفاشنيا .)
ساتان (ينهض نفسه في سريره) : من ضربني ليلة البارحة ؟

- بوبنوف : وأي فارق في ذلك عندك ؟ .
- ساتان : ولا فارق ، على ما أعتقد ... لكن ، لماذا ضربوني ؟
- بوبنوف : أكنت تلعب بالورق ؟
- ساتان : نعم ...
- بوبنوف : إذن ، لهذا السبب ضربوك ...
- ساتان : ياللاؤغاد !...
- الممثل (يحك رأسه على حافة المدفأة) : سيضربونك حتى الموت في أحد هذه الأيام ...
- ساتان : أنت حمار .
- الممثل : لماذا ؟
- ساتان : أنت لا تقتل إنساناً مرتين .
- الممثل (بعد فترة صمت) : لم لا ؟ لست أرى ... مانعاً من ذلك .
- كليش (إلى الممثل) : إهبط عن هذه المدفأة وادّنْ مني ههنا ... أخائف أنت من إتلاف يديك ؟
- الممثل : هذا ليس من شأنك ...
- كليش : مهلاً حتى تحيي فاسيليزا . وستريثك من شأن من هذا ...
- الممثل : إلى قاع الجحيم ، أنت وفاسيليزا ! هو دور البارون في التنظيف اليوم ... بارون !
- البارون (دالفاً من المطبخ) : لا وقت عندي للتنظيف ... فأنا ذاهب إلى السوق بصحبة كفاشنيا .
- الممثل : ليس هذا من شأني ... في استطاعتك المضي إلى السجن أيضاً دون أن يعينني ذلك ، لكنه دورك في مسح الأرض ...

فلن أنوب عن أي إنسان في عمله ، أياً كان هذا الإنسان ...
البارون : إمضِ إلى الجحيم ! لسوف تمسح ناستكا الأرض ... هاي ،
أنت ، أيها الحب القاتل ! استيقظي ! (يختطف الكتاب منها).
ناستيا (وهي تنهض) : ماذا تريد ؟ أعطنيه ا ما أسخفك ! أنت تبعث
على السخرية ، أليس كذلك ؟ ... وتسمي نفسك
جنتلماناً !...

البارون (يناولها الكتاب) : إمسحي الأرض عني ، ياناستيا . أنت
فتاة طيبة .

ناستيا (تمضي إلى المطبخ) : آه ، طبعاً ... هذا هو المطلوب !
كفاشنيا (على باب المطبخ ، موجهة الحديث إلى البارون) : تعال ! سيد برون
الأمور ههنا من دونك ... هاي ، أنت ، أيها الممثل ! إنهم
يرجون ذلك منك ، فكن لطيفاً ... ذلك ان يقصف ظهرك !
الممثل : ههه ... دائماً أنا ... لست أفهم لماذا ...

البارون (يدخل من باب المطبخ يضع نيراً خشبياً على كتفيه تتدلى منه
سلاسلان تحويان جرتين مستورتين باثياب) : الحِملُ أثقل
من المعتاد اليوم ...

ساتان : أ كان ذلك يستحق منك أن تولد باروناً ؟
كفاشنيا (إلى الممثل) : هيا أنت ، وباشر المسح الآن !
(تخرج عبْرَ الممرِّ ، وتفسح مجالاً للبارون الانطلاق قبلها .)
الممثل (يهبط عن المدفأة) : إيؤذيني استنشاق الغبار . (بفخر واعتزاز)
لقد تسممت عضويتي بالكحول ... (يستغرق في التأمل ثم
يفرق في أحد الأسرة .)

ساتان : العضوية ... العطونة ...

آنا : أندريه ميتريش ...

كليش : ماذا تبغين الآن ؟

آنا : لقد تركت لي كفاشنيا بعض الزلاية... خذها وكُتلتها ..

كليش (يتجه نحوها) : وأنت ؟ أفلا تريدنها ؟

آنا : كلا .. فِيمَ آكل ؟ يَبْدُ أنك رجسٌ عامل ... أنت

تحتاج إليها ...

كليش : أخافُة أنت ؟ لاتخافي ... لا يمكنك الجزم ... لربما ...

آنا : هيا وكلها . فأنا سيئة الحال ... لأظن أن ذلك لن يتأخر
بعد الآن .

كليش (خارجاً) : لا تراعي .. قد تتحسن صحتك ... ذلك يحدث أحياناً .

(يذهب إلى المطبخ .)

الممثل (بصوت عال ، وكأنا استفاق بغتة) : البارحة قال لي الطبيب في

العيادة : لقد تسممت عضويتك بالكحول تماماً . هذا

ما قال لي ...

ساتان (مبتسماً) : العطونة ...

الممثل (باصرار) : ايس عطونة ، بل عضو - ية ...

ساتان : معميات !

الممثل (ملوِّحاً بيده في وجهه) : بلاهة ! لكنني أتحدث جاداً ... بلى ، إني

أفعل ! إذا تسممت عضويتك ... فمن المؤذي إذن أن تمسح

الأرض ... أن تستنشق ذلك الغبار .

ساتان : ياللمعيرين !... هههه !

- بوبنوف : ما هذا الذي تثرثر به ؟
- ساتان : كلمات ... ثم هنالك ذلك ... المطا - مي ...
- بوبنوف : وما معنى هذا ؟
- ساتان : لا أدري ... لقد نسيت ...
- بوبنوف : إذن فيمَ قلتَ ذلك ؟
- ساتان : لمجرد التسلية ، ليس غير ... إنني مريض بسائر تلك الكلمات التي يستعملها البشر ، يا أخي ... إنني مريض بسائر كلماتنا !
- لقد سمعتها جميعاً أكثر من ألف مرة !...
- الممثل : يقولون في هملت : « كلمات ، كلمات ، كلمات ! » . تلك مسرحية رائعة ! ... لقد مثلت فيها دور حفّار القبور ...
- كليش (يدخل من باب المطبخ) : ومتى ستبدأ بتمثيل دور ماسح الأرض ؟
- الممثل : اهتمّ بشؤونك الخاصة فقط !... (يضرب صدره) . أوفيليا ! « ياعروس البحر ، فلنذكر في ابتهالاتك جميع أخطائي !... » (على مقربة من المسرح تدفّ جلبة أصوات ، وصراخ ، وصفير أنفار من الشرطة . يجلس كليش للعمل ، مثيراً ضجيجاً خشناً بمبرده .)
- ساتان : إنني أحب الكلمات الشاذة الغريبة ، المستعصية على الفهم ... عندما كنت صبياً ، أعمل في مكتب للبرق ، قرأت أشياء كثيرة .
- بوبنوف : أكنت عامل برق أيضاً ؟
- ساتان : نعم ... ثمة مجموعة رائعة من الكتب ... وكية عظيمة من الكلمات الغريبة الماثيرة للفضول ... لقد كنت شخصاً

رفيع الثقافة ... هل وَعَيْتَ ذلك ؟

بوبنوف : سمعته مئات المرات . وماذا إذا كنت كما تقول ؟ ... ثمة فارق كبير في الوقت الراهن ... خذني ، أنا ، مثلاً . لقد كنت تاجر فراء مرة ، أملك دكاناً خاصة بي . وكانت يداي مغرقين في الصفرة دائماً من جرّاء صبغ الفراء — يداي وذراعي جميعاً ، حتى المرفقين تماماً . وكنت أعتقد أنها سيبقيان صفراوين على ذلك الغرار حتى يوم وفاتي . وحسبت أنني سأموت بتيّنك الذراعين الصفراوين ... أنظر إليها الآن ... وسختان ، ليس غير ... هه° .

ساتان : حسناً ، حسناً ، وماذا في ذلك ؟

بوبنوف : لا شيء . هذا كل شيء .

ساتان : ما كان مغزى حديثك بالضبط ؟

بوبنوف : لا شيء على وجه التعيين . تلك كانت فكرة طارئة فقط ...

ولقد تبين أنك مها دَهَنْتَ الخارج وصبغته ، فسرعان ما يَمَحُحِي كلُّه ... يَمَحُحِي بأجمعه . هه° !

ساتان : آه ، اسك تؤولني عظامي !

الممثل (يجلس محتضناً ركبتيه) : الثقافة لا تعني شيئاً ، إنما العبرة الموهبة ... تعرفت مرة إلى ممثل لا يمكن من قراءة دوره إلا بتهجّئي المقاطع ، وعندما يمثل كان المسرح يهتز ويموج من فرط سرور النظارة وغبطهم .

ساتان : بوبنوف ، أقرضني خمسة كويكات !

بوبنوف : لا أملك سوى كويكيين ...

الممثل : كنت أخبرك أنك لا تحتاج إلى سوى الموهبة لتصبح ممثلاً .

والموهبة تعني الأمان بنفسك ، بكفاءتك ذاتها ...

ساتان : أعطني خمسة كوييكات وسأومن بأنك نابغة عبقرية ، أنك بطل ،

أنك تمشح ، أنك ضابط شرطة ... كليش ، أعطني خمسة

كوييكات !

كليش : إذهب إلى الشيطان ! ثمة كثيرون من أمثالك في الجوار .

ساتان : فيم الشتم والتجديف ؟ أفلا أدري أنك لا تحمل كوييكاً

واحداً يكون ملكاً حلالاً لك ؟

آنا : أندريه ميتريش ... لا أستطيع سبيلاً إلى التنفّس ... الجو

خدرٌ بكمّ الأنفاس ومخنقها ...

كليش : وماذا أستطيع في ذلك ؟

بوبنوف : افتح باب الممرّ ...

كليش : أوه ، بلى ، طبعاً . أنت تتربّع هنالك في العالي على سيرك ،

وأنا أتجوّر على الأرض هنا ... هيا تتبادل مكانينا ، وافتح

الباب على هواك ومُرادك ... إني أحسّ البرد والباب

مغلق .

بوبنوف (بهذه): لستُ من يريد الباب أن يُفتح ... تلك زوجتك

تطلب ذلك ...

كليش (باكتئاب) : ثمة أشياء لا حصر لها في استطاعة المرء أن يطلبها ...

ساتان : بالرأسي كيف يطن ويدوي ... لم ينبغي للناس أن يلحقوا

الأذى ببعضهم بعضاً على الفاصولياء ؟

بوبنوف : ليس على الفاصولياء فحسب ، بل على كل ما تبقى من

مساحة الجحش. (ينهض.) سأخرج لا ابتاع قليل من الخيطان...

ثري ، ما الذي يعوق سيد الدار وزوجته عن الهجي حتى
الآن هذا اليوم؟ .. لربما رفضا الدلو ! (يخرج .)

(آنا تسعل . ساتان يضطجع بدون حراك ويداه تحت رأسه .)

الممثل (يتطلع حوله يائساً ، ثم يخطو في اتجاه آنا) : أحوالك سيئة ؟

آنا : الجو خافق جداً ..

الممثل : سأصحبك إلى الممرّ خارجاً ، إذا شئت . هيا انهضي .

(يساعدها على النهوض ، ثم يلقي بعض الأسماك على كتفها ،

ويقودها إلى الخارج .) تعالي ، تعالي ... ثابري ! أنا الآخر

مريض ... متسمّم بالكحول ...

كوستيليوف (على وصيد الباب) : أخرجان في نزهة ؟ ما أجمل الاثنين ،

الحمّل والتمجة ...

الممثل : تنجّ عن الطريق ... أفلا ترى أننا مريضان ؟

كوستيليوف : إلى الأمام باستقامة ! على كل حال ... (يهيم بلحن كنسيّ

من خلال أنفه ، ويرنو برية في أرجاء الدار ، ويدبر رأسه

إلى اليسار وكأنما يرهف السمع إلى شيء يدفّ من غرفة

يبيل . كليش يحشّش بفتاحه عن قصد ، ويشغل بعبده ،

وهو يراقب حركات سيد الدار من تحت حاجبيه .)

أبرد الحديد؟ ..

كليش : ما هذا ؟

كوستيليوف : أقول : أبرد الحديد ؟ (صمت .) هم-هم ... والآف ،

ماذا كنت أريد أن أسأل ؟ (يتحدث بسرعة بصوت

مُحْفُوز). هل جاءت زوجي إلى هنا ؟

كليش : لم أرها ...

كوستيليوف (يسترق الخطا في اتجاه الباب المؤدي إلى غرفة بيبيل .) :

أنت تشغل مساحة واسعة لقاء روبلين اثنين في الشهر ، أليس كذلك ؟ سرير وبقعة تجلس فيها أيضاً . مـمـمـم ... هذه البقعة تستحق خمسة كوبيكات على الأقل ، وشرفي ...

يجب أن نضيف عليها نصف روبل آخر ...

كليش : أضف إليها أنشودة واختفي حتى أموت ... تَقِفْ على

عتبة الموت ، وما تبرح تتصور كيف تبتز نصف روبل آخر !...

كوستيليوف: وفيم أخنقك ؟ مَنْ يستفيد من هذا ؟ ألا استمر على العيش

حسب هواك ، ولسوف يساعدك الله . لكنني سأضيف هذا

النصف روبل الزائد على كل حال ... سوف أشتري قليلا

من الزيت لقنديل أيقوتي ، وأجعله يحترق أمام الصورة

المقدسة ، ذبيحة تكفير عن خطاياي ، وخطاياك أيضاً .

فأنت لا تفكر في خطاياك أبداً ، هل تعرف ذلك ؟ آه ،

إنك إنسان خبيث ، يا أندريوشكا ! ولقد يستزوجتك بسبب

من دناءتك وحقارتك ... ليس من يستلطفك ، وليس من

يحترمك ... أبداً تقرض حديدك هذا ، وتضرب على أعصاب

الجميع دون تفريق ...

كليش (يصيح) : هل جئت إلي لتسمم حياتي ليس غير ؟

(ساتان يزجر)

كوستيليوف: ألا رحمة طيبة ، أيها الرجل الطيب ...
الممثل (يدخل) : لقد ثبتها خارجاً في المرء ، ولفقتها جيداً ...
كوستيليوف: إن بين جوانحك قلباً حنوناً ، يا أخي . ذلك شيء حسن ...
ولسوف يحفظ لك كل شيء ...

الممثل : متى ؟
كوستيليوف: في العالم الآخر ، يا أخي ... هنالك يحسب كل شيء وكل عمل
مهايك صغيراً ...

الممثل : لعلك تكافتي على لطفي ههنا بالضبط ، وفي الحال .
كوستيليوف: كيف أفعل ذلك ؟
الممثل : بأن تشطب نصف ما لك عليّ من دين ...

كوستيليوف: وَيَّيَّ ! لسوف تمزح ما طاب لك المزاح ! ... كأنما
القلب الطيب يكافأ بالمال ! الاحسان ! إنه أرفع النعم والبركات !
لكن الدين دين ، وهذا يعني أن وفاءه واجب ... أما ذلك
اللطف الذي أظهرته تجاه رجل عجوز مثلي ، فيجب ألا أفكر
بمكافأة عليه !

الممثل : إنك أفتاق ، أيها الهرشف*! ...
(يدلف إلى المطبخ . ينهض كليش ويخرج إلى المرء .)
كوستيليوف (إلى ساتان) : المقرض هذا ... لقد هرب. وَيَّيَّ ، وَيَّيَّ ! إنه
لا يحبني ...

ساتان : ومن يستطيع سوى الشيطان أن يحبك ؟
كوستيليوف (هازلاً) : والآن ، ما الذي يملكك على إخباري بهذه الأمور !
أنا ، الذي أجبكم جاًجاً ! ... أفلا أعرف أنكم جميعاً إخوتي ،

إخوتي المهدرة المساكين العساء؟... (فجأة ، وبسرعة)
آه ... فاسكا - أهو في البيت ؟

ساتان : ألقِ نظرة ...

كوستيليوف (يتجه إلى الباب ويقرعه) : فاسيلي !
(يظهر الممثل على باب المطبخ يمضغ شيئاً .)

بييل : من هناك ؟

كوستيليوف: أنا ... أنا ، يا فاسيلي .

بييل : ماذا تريد ؟

كوستيليوف (يتحرك مبتعداً) : لفتح الباب ...

ساتان (دون أن يتطلع إلى كوستيليوف) : سيفتح الباب، فإذا هي هنالك ...

(الممثل ينفخ بمنخره .)

كوستيليوف (في صوت مخفوض ، قلقاً) ماذا ؟ من هناك ؟ ماذا قلت ؟

ساتان : اتخاطبني ؟

كوستيليوف: ماذا قلت ؟

ساتان : لا شيء على التعيين ... كنت أحدث نفسي ...

كوستيليوف: انتبه إلى خطواتك ، يا أخي ! النكته نكته ، لكن عندما

يكون ثمة مجال لها ! (يقرع الباب بشدة .) فاسيلي !

بييل (يفتح الباب) : حسناً ؟ فيم جئت تزعجني ؟

كوستيليوف (يرمق الغرفة خلسة) : أنا ... أنت ترى ... أنت ...

بييل : هل أتيت بالمال ؟

كوستيليوف: لي عمل معك ...

بييل : هل أتيت بالمال ؟

كوستيليف: أي مال ؟ انتظر لحظة ...

بييل : الروبلات السبعة ثمن الساعة . أين هي ؟

كوستيليف: أية ساعة ، يافاسيلي ؟ ... يا إلهي ، أنت ...

بييل : فتّح عينك ! لقد رأنا بعض الناس ، وأنا أبيعك الساعة نهار

البارحة لقاء عشرة روبلات - دفعت من أصل ثمنها ثلاثة ،

وتبقّى عليك سبعة . هانها . فيم وقوفك ههنا ، تخلق في

وتطرف بعينيك ؟ إنك تدبّ في الجوار وتخبّ مزعجاً

الجميع ومقلّقاً راحتهم عوضاً عن السعي وراء أعمالك !

كوستيليف: هُسْ - سْ - سْ ! لا تغضب ، يافاسيلي ! فالساعة ... إنها ...

ساتان : بضائع مسروقة ! ...

كوستيليف: لا أدنس يديّ بضائع مسروقة ... كيف تجرؤ ...

بييل (يمسك به من كتفيه) : فيم جئت تزعجني ؟ ماذا تريد ؟

كوستيليف: أنا ؟ كيف ، لا شيء ... لا شيء البتة . سأذهب ... إذا كنت

على هذا ...

بييل : أخرج من هنا ، وجئي بالمال !

كوستيليف (مغادراً) : تفو ! يلهؤلاء البشر الأفظاظ ! ...

الممثل : إنها مهزلة حقيقية !

ساتان : حسناً ، فهذا ما أحب ...

بييل : ماذا كان يفعل هنا ؟

ساتان (ضاحكاً) : أفلا يمكنك تخمين ذلك ؟ يفتش عن زوجته ... لم لم

تضربه ، يافاسيلي ؟

بييل : لكأني أدمر حياتي من أجل مثل هذا الخنزير ! ...

ساتان : ألا أسرع في ذلك . تستطيع إذن الزواج من فاسيليزا ، وتحصيل
الآجار منا .

بيبيل : أفلى يكون ذلك مضحكاً ! كنتَ تستطيع، قبل أن أعرف ذلك،
أن تبتلعني وكل ما أملك في صفقة رابحة ، وذلك بسبب من
طيبة قلبي... (يجلس على أحد الأسرة.) ذلك الشيطان المجوز...
لقد بعثني من رقادي . وكنت غارقاً في أمواج حلمٍ بديع : كنت
أصطاد ، فأمسكتُ سمكةً كبيرة من سمك الكركي ! أنت
لا تجد سمكةً بمثل حجمها إلا في الحلم ! كانت هنالك في آخر
الخيوط ، وأنا أشد الصنارة ، ثم هيئت الشبكة ... وفكرت
أن الوقت قد أزف الآن ...

ساتان : تلك لم تكن سمكة كركي . تلك كانت فاسيليزا ...

الممثل : لقد اصطاد فاسيليزا منذ أمد بعيد ...

بيبيل (غاضباً) : تستطيعون جميعاً أن تنطلقوا إلى الجحيم ، وأن تحملوها معكم !
كليش (يدخل من الممر) : ياللمصقيع الشيطاني !

الممثل : لماذا لم تدخل آناً ؟ لسوف تتجمد من البرد خارجاً ...

كليش : لقد نقلتها نانا شكا إلى المطبخ ...

الممثل : لسوف يطردها ذلك الشيخ الهرم ...

كليش (يجلس وراء عمله) : فتعيدها نانا شكا إلى هنا .

ساتان : فاسيلي ! أقرضي خمسة كوييكات !...

الممثل (إلى ساتان) : هههه ! . خمسة كوييسكات ! فاسيلي ! أقرضنا عشرين

كوييكاً !...

بيبيل : الأفضل أن تسرع ، وإلا طلبوا منك روبلاً كاملاً ! إليكم !

ساتان : يا لجبل طارق ! إن اللصوص لاروع الناس على وجه البسيطة !
كليش (مكتئباً) : فالمال ينصب في جيوبهم بسهولة ويسر ! ... وهم لا يكذبون
أو يتعبون ...

ساتان : كثرة يتصيّدون المال في سهولة ، لكنّ قلة يعطونه في سهولة ...
العمل ؟ أوجد لي عملاً يكون لإنجازه باعثاً على السرور ، ولعلني
أشتغل به إذن ... وحي ! ربما . عندما يبعث العمل على السرور ،
تكون الحياة إذن فرحةً حقيقية . وعندما يكون العمل واجباً ،
تكون الحياة عبودية إذن ! (إلى الممثل) تعال ، أنت ياساردنابالوس !
فلنذهب !

الممثل : فلنذهب ، يانبوخذنصر ...! سوف أشرب كأربعة آلاف
سكّير !

(يخرج جان .)

بييل (يتثاءب) : كيف حال زوجك ؟
كليش : تستطيع أن ترى أن الأمر لن يطول ...
(فترة صمت .)

بييل : لتضطرني إلى التساؤل عما يحمالك على قرض الحديد هناك دون
انقطاع أو توقّف .

كليش : ماذا تتوقع مني أن أعمل ؟

بييل : لا شيء ...

كليش : وكيف أطعم نفسي ؟

بييل : الناس الآخرون يتدبرون أمرهم ...

كليش : أولئك ؟ أئسميهم ناساً ؟ أئفأقون ! صمالك ! طعام ! إتي عامل ،

وايخجلني مجرد النظر إليهم . إني أعمل منذ زمن بعيد ، بمقدار
ما تعود بي الذاكرة القهقري . أفتظني لن أخرج من هنا ؟ لسوف
أفعل عن قريب . قد أمزق جلد بدني بأكمله ، ولكنني سأفرّج
من هذا المكان .. انتظر فقط ... لسوف يطوي الموت عمر
زوجتي قريباً ... إني لم أقطن هذا المكان إلا منذ ستة شهور...
ولكنها تبدو في عيني ست سنوات ...

بيبل : نحن جميعاً وأنت في الطيبة سواء ، فمن العبث التحدث بمثل هذا
الكلام .

كليش : في الطيبة سواء ! إنهم مجردون عن الشرف ، عن الوجدان ! ...
بيبل (بلا مبالاة) : وما جدواهما - الشرف والوجدان ؟ لست تستطيع أن تلبس
الشرف والوجدان في قدميك عوضاً عن حذائك ... أولئك الذين
يملكون القوة يحتاجون ، وخدمهم ، إلى الشرف والوجدان ...
بوبنوف (داخلاً) : بر - ر - ر ! ... لقد تجلّدت .

بيبل : بوبنوف ! هل فيك وجدان ؟

بوبنوف : ما هذا ؟ وجدان ؟

بيبل : أجل .

بوبنوف : وما حاجتي إليه ؟ لست ثرياً .

بيبل : هذا هو رأيي - الأغنياء وخدمهم يحتاجون إلى الشرف والوجدان .

لكن كليش ههنا يزعم ويصيح . إنه يقول : وجداناًتنا...

بوبنوف : ماذا ينوي ؟ أن يستدين وجداناً ؟

بيبل : أوه ، كلا ، فهو يملك وجداناً رائعاً .

بوبنوف (إلى كليش) : وهكذا أنت تبيعه ؟ إذن فأنت ان تجذبوناً في هذا

المكان . لو انه ورق لعب قديم ، فقد كان يثير في بعض

الاهتمام . . . اللهم إذا قبلت أن تبيعني إياه ديناً .

يبيل (بلهجة واعظة) : أنت أحق غي ، يا أندريوشكا ! لتفعل حسناً ، فيما يتعلق

بالوجدان ، باصفاك إلى ساتان ... أو حتى إلى البارون . . .

كلتش : ليس شيء يستطيع أن يعلّمني إياه ...

يبيل : إنها يفوقانك فهماً ... حتى إذا كانا سكرانين ...

بوبنوف : إن الانسان السكران والحكيم في وقت واحد يتمتع بمجدارة

مضاعفة ...

يبيل : يقول ساتان : كل إنسان يريد من جاره أن يكون ذا وجدان ،

لكن ليس من يريد وجداناً لنفسه ... وهذه هي الحقيقة ...

(تدخل ناتاشا ، يتبعها لوكا وفي إحدى يديه عصا ، يتدلي كيس

على كتفيه ، وقد ربط إلى حزامه قصعة من الصفيح ومِحْماً

للشاي .)

لوكا : السلام عليكما ، أيها الشريهان !

يبيل (بمسّ شاربيه) : آه ، ناتاشا !

بوبنوف (إلى لوكا) : كنا شريفين فيما غبر من الزمان — في العام المنصرم قبل

العام الماضي .

ناتاشا : إليكما بنزيل جديد ...

لوكا : سواء عندي ، فأنا أحترم اللصوص النشأين أيضاً . ليس برغوث

إلا ويتمتع بمجدارة خاصة به . هذه نظرتي إلى الحياة . فالبراغيث

جميعاً سوداء ، وهي جميعاً تقفز قفزاً ... والآن ، أي مكان كنت

تنوين إحلالي ، يا عزيزتي؟

ناتاشا (تشير إلى باب المطبخ) : هناك ، يا جدّاه ...

لوكا : شكراً لك ، يا بنيّتي . إذا قلتِ هناك ، فإلى هناك سأسرّعُ
إذن ... كل بقعة دافئة تصلح مأوى للعظام التي نخرتها الشيخوخة
وهزأتها ...

بيبيل : لقد جئتنا بالإنسان عجوزٍ حذق ، يا ناتاشا ...
ناتاشا : إنه أبعث على الاهتمام منك !... أندرسه ! زوجك قابضة في
مطبخنا ... فتعال خذها بُعَيْدَ هُنيئات .

كليش : حسناً ... سآتي ...
ناتاشا : يجب أن تعاملها الآن بلطفٍ أكثر من السابق ... في وسعك أن
ترى أنها راحلة عن قريب .

كليش : أعرف ذلك ...
ناتاشا : لا يكفي أن تعرف . يجب أن تفهم ! لمن الخيف أن يموت المرء ،
على كل حال ...

بيبيل : لست بخائف ...
ناتاشا : لا تقل هذا ! ... أيها الفتى الشجاع الرائع !...

بوبنوف (صافراً) الخيوط فاسدة ، فهي رميم !...
بيبيل : وحقّ الآلهة ، إني لست كما تحسبين . لأودّ أن أموت الآن ، في
هذه اللحظة بالذات ! هيا تناولي تلك السكين واغزّيهما في
قلبي ... وسوف أموت من غير أن ألُثم . اسوف أكون مسروراً
إذن ، إذ أموت بيد نقيّة ! ...

ناتاشا (وهي خارجة) : من ذا تمازح ؟
بوبنوف (وهو ينوح) : هذه الخيوطان فاسدة متعفّنة ! ...

ناتاشا (على باب الممر) : لا تنسَ زوجتك ، يا أندريه ...

كليش : حسناً ...

بييل : إليك هذه الفتاة !

بوينوف : إنها رائعة ...

بييل : لماذا هي ... هكذا معي ؟ تطردني ... لسوف يلحقها الدمار إذا

بقيت هنا ...

بوينوف : سيلحقها الدمار بسبك ...

بييل : لماذا بسبي ؟ فأنا ... أرثي لها .

بوينوف : مثل الثعلب إذ يرثي للحمل ...

بييل : هذا كذب ! إنني أرثي لها كثيراً . فمن العسير عليها أن تعيش

هنا . أرى ذلك بنفسني .

كليش : انتظر حتى تقبض عليك فاسيليزا وأنت تثرثر معها .

بوينوف : فاسيليزا ؟ هم - م . ليست ممن يعطون مقابل لا شيء . . تلك

سيدة شرسة كاسرة ! ...

بييل (يضطجع على السرير) : تستطيعان الذهاب إلى الشيطان معاً ! . زوج

من الأنبياء !

كليش : لسوف ترى .. انتظر فقط ...

لوكا (يغني في المطبخ) : يا ظلام الليل ... قد ضاعت الدرب في القمة ...

كليش (يخطو إلى الممر) : فيم تنبح وتقول ؟ هذا واحد آخر ! ...

بييل : لكم تبعث هذه الأشياء على الضجر ! ... ما الذي يحملني على

السأم من حين لآخر ؟ أنت تحيا ، يوماً بعد يوم ، وكل شيء رائع

يسير على ما يرام . وفجأة ، تبدو وكأنما القشعريرة قد دبّت في

أوصالك . كل شيء مضجر مثل جهنم ...

بوبنوف : الضجر ؟ هه !

يبيل : نعم ، نعم !

لوكا (يعني) : آه - هه ! ولا ممرّ في الظلام ...

يبيل : هاي ! أيها العجوز !

لوكا (يظهر على الباب) : أنناديني أنا ؟

يبيل : أنت بالضبط ! كفّ عن الغناء .

لوكا (يدخل) : أفلا يرووك ؟

يبيل : كنت أحبه لو كان جيداً ...

لوكا : وهذا يعني ، بكلام آخر ، أنه غير جيد ؟

يبيل : لقد حذرت ...

لوكا : أنت تمزح ! ولقد كنت أحسب أن لي صوتاً جيداً ... هذا

ما يقع دائماً : يحدث المرء نفسه - أفلست أفعل ذلك حسناً الآن ؟

ولكن الآخرين لا يروقهم ذلك ، وكذلك هي الحال ! ...

يبيل (ضاحكاً) : هذا هو الواقع ! ...

بوبنوف : لقد قلت لتوّك إنك ضجران ، وهذا أنت تضحك .

يبيل : أعينيك هذا ، أيها الثعالب الشيخ ! ...

لوكا : ماذا ؟ مَنْ يستشعر الضجر ؟

يبيل : أنا . أنا الذي أستشعر ذلك

(يدخل البارون)

لوكا : دع عنك هذا الكلام ! هنالك فتاة قابعة في المطبخ تقرأ في كتاب

وتبكي . صدقوني ! فالدموع تندرج على وجنتيها ... واقعد

قلت لها : « ما هذا ، يا عزيزتي ؟ » فقالت : « يا للرجل المسكين ! » .
فقلت : « أي رجل ؟ » . فقالت : « هنا في هذا الكتاب » . والآن ،
ما الذي يحمل المرء على تزجية وقته بمثل هذه الأشياء ؟ أحسب
أنه الضجر ، كما هي حالك ...

البارون : إنها حقاً ...

بييل : آه ، البارون ! هل شربت شايبك ؟

البارون : نعم ... ثم ماذا ؟

بييل : أتود مني أن أرسوك بنصف قدح ؟

البارون : بالطبع ... ثم ماذا ؟

بييل : إركع على أربعتك وانبح كالكلب .

البارون : أبله ! من عساك تكون ، أحد هؤلاء التجار ؟ أم أنك سكران

لينس غير ؟

بييل : هيا وانبح كي تسلييني ... أنت جنتلمان ... وما كنت ، في غابر

الزمان ، تعتبر البشر من أمثالنا مخلوقات بشرية ...

البارون : حسناً ، ثم ماذا ؟

بييل : حسناً ، وها أنا الآن أطلب إليك الركوع على أربعتك والنباح

كالكلب ، وسوف تفعل ذلك ... هل تسمع ؟

البارون : كما تشاء ، أيها الأحمق ! سوف أفعل ذلك . لكنني لا أدري أية

غبطة ستستخرج من ذلك . لقد أدركت من تلقاء نفسي مرة أنني

أصبحت أسوأ منك ، وما كنت تحاول أن تجعلني على الركوع على

أربع عندما كنت أتفوق عليك ...

بوبنوف : هذا صحيح !

لوکا : وعرضه رائع أيضاً!...

بوبنوف : ما فات قد فات ، ولم يبق سوى زغب الدجاجات ... ليس بينكم
جنتلمان واحد هنا ... لقد غسلت الأصابع جميعاً ، ولم يتبق غير
حزمة من القوم العراة ...

لوکا : وبكلمة أخرى ، الجميع متساوون ... لكن ، هل كنت باروناً
حقيقة ، يا رجلي الطيب ؟

البارون : ماذا تسمي هذا ؟ من أنت ، أيها العفريت ؟
لوکا (ضاحكاً) : لقد شاهدت كونتاً ... لقد شاهدت أميراً ... لكنني لم أشاهد
باروناً من قبل قط ، وباروناً جربان أيضاً ...

بييل (ضاحكاً) : بارون ! ليجملي أخجل ! ...

البارون : لقد حان الوقت لتعقل ، يا فاسيلي !

لوکا : يا الله ، يا الله ، يا الله ! عندما أنظر إليكم ، يا إخوتي ، والحياة التي
تعيشون - هم - م - م - م ...

بوبنوف : نفيق ونحن نزجر ، ننام وننحن تتأوه - هذه هي الحياة التي نحيا .

البارون : كنا نعيش بصورة أفضل ذات مرة ... وي ، أذكر أنني كنت
أستيقظ صباحاً ، فتقدم إلي القهوة في فراشي ... القهوة
بالزبدة ! ... نعم ، هذا ما كان يحدث !

لوکا : إننا كائنات بشرية ، جميعنا ، ولا فرق كيف نتظاهر ، ولا فرق
كيف نوحى للآخرين ؛ لقد ولدنا كائنات بشرية ، وكائنات
بشرية سنموت ... والناس يزدادون حكمة ، في رأيي ، ويصيرون
أبث على الاهتمام ... وكلما ساء عيشهم ، كلما ازدادوا تعلقاً
بأسباب الحياة .. إن الكائنات البشرية جماعة عنيدة الرأس !

البارون : من أنت ، أيها العجوز ؟ ... ومن أين جئت ؟

لوكا : أنا ؟

البارون : هل أنت حاج ؟

لوكا : جميعنا مُحجّاج على هذه الأرض ... وقد سمعت بعضهم يقول إن أرضنا هذه ما هي إلا حاجّة في السماوات .

البارون (بمحذّة) : فليكن ذلك ما يكون ، إنعسا أنت - هل تحمل جواز سفر ؟

لوكا (متردداً) : من أنت ، أجناسوس أنت ؟

بيبيل (فرحاً) : حسناً قلت ، أيها العجوز ! لقد غلبك هذه المرة ، أنت أيها البارون !

بوبنوف : وي . لقد قال ذلك لجنّتنا ، حسناً !

البارون (مرتبكاً) : حسناً ، وما أهمية ذلك ؟ كنت أمزح ، أيها العجوز ! فأنا الآخر لا أملك واحدة من تلك الأوراق أبداً ...

بوبنوف : كذاب !

البارون : هذا يعني ... أن لديّ ورقة ... إلا أنها غير صالحة ...

لوكا : جميع هذه الأوراق سواء ... ليس فيها ورقة واحدة صالحة .

بيبيل : بارون ! هيا بنا نشرب شيئاً ...

البارون : ذلك يناسبني ! حسناً ، الوداع ، أيها الشيخ ! ... أنت وغد ، هذه حقيقة !

لوكا : لا بدّ من جميع أصناف البشر لصنع العالم ...

بيبيل (على الباب المؤدي إلى الممر) : حسناً ، هيا بنا إذا أردت الذهاب !

(يخرج ، فيهرول البارون خلفه .)

لوکا : هل كان باروناً حقيقياً ذات مرة ؟

بوبنوف : من يدري ؟ إنه من الذوات حقيقة ... وحتى الآن قد يفعل شيئاً على حين غرة يدلك على أنه من الذوات . يبدو أنه لم ينسَ عاداتهم بعد .

لوکا : إن الالتئام إلى الذوات ليسبه مرض الجدري - قد يبرأ المرء منه ، لكن آثاره تبقى .

بوبنوف : إنه حسن على وجه الاجمال ... ولا بدَّ له من النهوض على قائمته الخلفيتين من حين لآخر ... مثله مثل جواز سفرك بالضبط ... أليوشكا (يدخل سكران بعض الشيء ، يصفر ويعزف على الأكورديون) :
هاي ، ياسكثان الدار !

بوبنوف : ما بالك تنبح ؟

أليوشكا : اعذرني ... اغفر لي . فأنا مهذب كثيراً بطبعي ...

بوبنوف : أ كنت في حفلة طرب من جديد ؟

أليوشكا : ولقد طربت من صميم قلبي ! لقد طردني الشرطي ميدياكين من المخططة قبل برهة قائلاً : « إياك أن أمسك برائحة منك في الشارع مرة ثانية ... ولا أضال رائحة ! » هذا ما قال لي . لكنني إنسان ذو شخصية ! ... ورئيسي يزجر في وجهي ... لكن ، من هو الرئيس ؟ تقو ، تقو ! إنه سوء تفاهم محض ! ... إنه سكتير ، رئيسي ذاك ... وأنا إنسان لا يهتم بأي شيء كان . وأنا لا أريد شيئاً ! هأنذا ، شعّلتني بنصف روبل . فأنا لا أريد شيئاً ! (تدخل ناستيا من المطبخ .) أعطني مليوناً - فأرفضه ! هل تظن أضحوكة مثلي يسمح بأن يرأسه زميل له هو سكتير بالاضافة ؟ ليس

من حلّ ! وأنا لا أريد ذلك ! (ناستيا تراقب أليوشكا ، وهي
تقف قرب الباب ، وتهزّ رأسها .)

لوكا (بلطف) : يا للاضطراب الذي أوقعت نفسك فيه ، أيها الفتى ؟ ...

بوينوف : إنها الحماقة الانسانية ! ...

أليوشكا (يرتعي على الأرض) : هأنذا ، كلوني ! لست أريد شيئاً ! إنني فقير
يائس ! ألا جربوا وبرهنوا لي من هم أفضل مني ! ... ولم أنا
أسوأ من الآخرين ؟ لقد قال لي ميديا كين ذلك : « سأحطم خنكك
إن مسكت بك في الشارع » ، لكنني سأخرج إليه ! سأخرج
وأتمدّد في وسط الشارع ... هيا ، مروا من فوق ! لست أريد
شيئاً !

ناستيا : يا للمسكين التعس ! ... في طراوة عمره ، ويجعل من نفسه أحمق
على هذا الشكل ...

أليوشكا : (يدهجها ، فينهض على ركبتيه) : يا آتسة ! تتكلمين الفرنسية !
شكراً ! شورية ! (١) لقد كنت في حفلة طرب !

ناستيا (في همسة عالية) : فاسيليزا !

فاسيليزا (تفتح الباب بسرعة ، وتخطب أليوشكا) : أنت هنا ثانية ؟

أليوشكا : كيف حالك ؟ ... كوني لطيفة ...

فاسيليزا : لقد أنذرتك ألا تظهر في هذه الأرجاء ، أيها الجثو ... وهما
أنت ذا هنا ثانية !

أليوشكا : فاسيليزا كاربوفنا ! ... سألعب لك لحناً جبائزياً ... أتودين ؟

() بالفرنسية في الاصل الروسي . (المترجم)

فاسيليزا (تقبض عليه من كتفه) : أخرج من هنا !

أليوشكا (يتحرك في اتجاه الباب) : تمهلي قليلاً ! لا تستطيعين ذلك ! اللحن
الجانزي ... لقد تعلمته حديثاً ! إنه لحن جديد ... تمهلي قليلاً !
لا تستطيعين ذلك !

فاسيليزا : سأريك إن كنت أستطيع أم لا ! ... لسوف أثير الشارع بأسره
ضدك ... أيها الكافر ! ... ما زلت صغيراً بعد حتى تُوعَّوَع
في وجهي ! ...

أليوشكا (يركض خارجاً) : إني ذاهب ! ...

فاسيليزا (إلى بونوف) : لا تدعني ألتقطه هنا مرة ثانية ، أسمع ؟

بونوف : أنا لست كلب حراستك ...

فاسيليزا : لا يعنيني اللقب الذي تُطلقه على نفسك . إنما لا تنس أنك تعيش على

الصدقة والاحسان . بكم أنت مدين لي ؟

بونوف (ساكن الجأش) : لم أحسب ذلك ...

فاسيليزا : حسناً ، سأحسب أنا !

أليوشكا (يفتح الباب ويصيح) : فاسيليزا كاربوفنا ! أنت لا تستطيعين إخافتي ! ...

لا تستطيعين إخافتي ! (يحتى .)

(لوكا يضحك .)

فاسيليزا : وأنت ، من عساك تكون ؟ ...

لوكا : عابر طريق ... حاج ...

فاسيليزا : أطلب مأوى ليلة ، أم إقامة طويلة ؟

لوكا : سألقي نظرة فيما حولي أولاً ...

فاسيليزا : جواز سفرك !

لوكا : إذا شئت ...

فاسيليزا : أعطنيه !

لوكا : اسوف أسلمه ... إلى جناحك الخالص بالذات .

فاسيليزا : سائح !... شحاذ ... بك شبه أكثر له ...

لوكا (يصعّد زفرة حرّية) : أنت لستِ بنفس كريمة جداً !...

(فاسيليزا تطيفُ من باب غرفة ييبيل . أليوشكا يحك رأسه

بباب المطهى ، ويهمس : « هل ذهبت ؟ » .)

فاسيليزا (تستدير صوبه) : أما زلتَ هنا ؟

(أليوشكا يختفي وهو يصفر . ناستيا ولوكا يضحكان .)

بوبنوف (إلى فاسيليزا) : ليس هو هنا ...

فاسيليزا : مَنْ ؟

بوبنوف : فاسكا ...

فاسيليزا : أسألتك أين هو ؟

بوبنوف : حسناً ... إنك تشعّين جميع الزوايا ...

فاسيليزا : أنا ألقى نظرة لأرى هل كل شيء على ما يرام ، أفهمت ؟ لم لمْ

تمسح الأرض حتى الآن ؟ كم مرة أمرتكم أن تحفظوا هذه الأرض نظيفة ؟

بوبنوف : إنه دور الممثل في المسح ...

فاسيليزا : لا يهمني دور مَنْ ! إذا قدم مفتش الصحة وحرّر ضبطاً ، فسوف

أرمينُ بكم إلى الطريق جميعاً !

بوبنوف (في هدوء) : ومن أين تتعيشين وقتذاك ؟

فاسيليزا : لا تدعُوني أجد فتاة خبز على الأرض ! (تستدير صوب

المطهى ، وثنخاطب ناستيا (: فيم تتجولين ههنا ؟ ... وفيم بوزك
متنفخ متورم ؟ لماذا جمدت كاتمثال - هيا امسحي الأرض !
أرأيت ناتاشا ؟ ... هل كانت هنا ؟

ناستيا : لا أدري .. لم أرها ...

فاسيليزا : بوبنوف ! أكانت أختي هنا ؟

بوبنوف (يشير إلى لوكا) : لقد جاءت به ...

فاسيليزا : وذلك الآخر - أكان في الدار ؟

بوبنوف : فاسيلي ؟ نعم . لقد تحدثت ناتاشا إلى كليش .

فاسيليزا : لم أستوضحك مع من تحدثت ! القذارة تعج في كل مكان ...

الوساخة ! عصبه خنازير ! نظفوا هذا المكان ... هل تسمعونني ؟

(تخرج بسرعة .)

بوبنوف : ما أشد دناءة هذه المرأة !

لوكا : ليس من عبثٍ معها ! ...

ناستيا : كل إنسان ينتهي إلى الدنائة إذا عاش مثل ... هذه الحياة ... ألا

فاربط أي إنسان إلى زوج كزوجها ...

بوبنوف : ليست محكمة الوثاق ...

لوكا : وهل تظل متفجرة ناثرة هكذا على الدوام ؟

بوبنوف : على الدوام . لقد رأيت كيف أنها جاءت لرؤية عشيقها ، فلم يك

موجوداً .

لوكا : ذلك مخرج بالطبع . (يتنهد .) يا الله ، يا الله ، يا الله ! ما أكثر

الناس على غرارها ، الذين يسوسون أرضنا هذه ... جميعهم

يهددون بأشياء مخوفة ، ورغم ذلك فالنظام مابرح ينقص هنا ...

وكذلك النظافة ...

بوبنوف : إنهم يريدون النظام ، لكن يعوزهم الأدمغة لذلك . ورغم كل هذا ، فلا بد أن تُمسح الأرض ... ناستيا ! لم لا تمسحها ؟

ناستيا : آه بلي ، طبعاً . ماذا تظنني ، خادمة بيت ؟... (بعد برهة صمت) اسوف أسكر هذا النهار ... مسكرة مجنونة .

بوبنوف : هذا يعني شيئاً على الأقل ...

لوكا : لماذا تودين السكر ، يا فتاتي ؟ لقد كنت ، للحظات خَلَّتْ ، تبكين وتنوحين ؛ وها أنت الآن تفصحين عن رغبتك في السكر !

ناستيا (متحدية) : سأسكر وأعاود البكاء والنواح من جديد ... هذا كل شيء ! بوبنوف : ليس كثيراً ...

لوكا : ولكن ما هو السبب ؟ البثرة نفسها لها سببها الخاص ...

(ناستيا تهز رأسها في سكون .)

لوكا : يا الله ، يا الله ، يا الله ! مثل هؤلاء الناس ! ماذا سيحل بك ؟ ...

سأمسح الأرض نيابة عنك . أين المسحة ؟

بوبنوف : خلف الباب في الممر .

(لوكا يخرج إلى الممر .)

بوبنوف : ناستيا !

ناستيا : ماذا ؟

بوبنوف : فيم تركض فاسيليزا خلف ألبوشا هكذا ؟

ناستيا : هو يخبر الجميع بأن فاسكا قد مجَّها ، وأنه سينبذها من أجل

ناتاشا ... ليفضلُ جداً لو أذهب من هذا المكان — أتنتقل إلى

مكان آخر .

بوبنوف : ما هذا ؟ إلى أين ؟

ناستيا : لقد سئمت من كل هذا ... وليس من يريدني ههنا ...

بوبنوف (في هدوء) : ليس مَنْ يريدك أَيْتَانِ ذهبتِ ... وايس من يريد أُمِّي
إنسان على وجه هذه الأرض .

(ناستيا تمز رأسها ، تنهض ، وتخرج إلى الممر على مهلتها . يدخل
ميدفيديف ، يتبعه لوكا حاملاً المعسجة .)

ميدفيديف : لا أظن أني أعرفك ...

لوكا : وهل تعرف البقية كلهم ؟

ميدفيديف : من المفروض في أن أعرف جميع الناس القاطنين في منطقتي ...
لكنني لا أعرفك ...

لوكا : ذلك لأن الأرض بأسرها لا تقع ضمن منطقتك ، أيها العم ...
فما تزال بقية صغيرة منها في غير هذه البقعة ...

(يخرج إلى المطهى .)

ميدفيديف (يتجه إلى بوبنوف) : قد لا تكون منطقتي كبيرة جداً ... لكنها
أسوأ من أية منطقة كبيرة ... في هذه اللحظة ، وقبل أن أختتم
النهار ، لم يكن لي بدٌّ من سوق الاسكا في أليوشكا إلى المحطة ...
أنتصوّر ذلك ؟ يضطجع على الأرض وسط الشارع ، ويعزف على
الأكورد ديوت ، ويعوي : « لست أريد شيئاً ! » . وتمرّ
الخيول إلى جانبه ، وكل وسائل المرور ... وقد يصدمه شيء
أو يسدّعه ... ياله فتى غريباً ! ... لكنني أمسكت به الآن
تماماً ... يبدو أنه يحب الشغب والعراك ...

بوبنوف : هل ستأتي لشوطينا داما ، هذه الليلة ؟

ميدفيديف : حسنًا . هم - م ... وماذا عن ذلك - الفاسكا ؟

بوينوف : لا شيء على التعيين ... فهو كمادته أبداً ...

ميدفيديف : وبمعنى آخر ... يعيش ويرفس ؟

بوينوف : لم لا ؟ ليس ثمة سبب يدعو لئلا يعيش ويرفس ...

ميدفيديف (بارتياح) : أظن ذلك ؟ (يدخل لوكا من الممر حاملاً سطلاً .)

هم - م ... ثمة شيء من القيل والقال يدور حول فاسكا .. ألم

يصل إلى أذنك ؟

بوينوف : وصل إلى أذني الشيء الكثير من القيل والقال ...

ميدفيديف : أما عن فاسيليزا ، يبدو ... هل لاحظت شيئاً ؟

بوينوف : أي شيء مثلاً ؟

ميدفيديف : حسنًا ... أي شيء على العموم ... لربما أنت عارف بذلك

وتكذب عليّ . فالجميع يعرفون ... (بحدة) إياك

والكذب الآن ! ...

بوينوف : وما يدعوني إلى الكذب ؟

ميدفيديف : ثمة رائحة في الجو ، حسنًا ! يا لكلا ب القذرة ! يقولون

إن فاسكا وفاسيليزا ... أنت تعرف ... لكن ماذا يهمني من ذلك ؟

لست والدها - لست إلا عما فقط ... لماذا يهزأون مني ؟ (تدخل

كفاشنيا .) ماذا جرى للبشر مؤخراً - يضحكون من كل إنسان ...

آه ، هذه أنت ! ... لقد عدت أخيراً !

كفاشنيا : آه ، أيها القوة البوايسية المحترمة ! بوينوف ! لقد عاد يضايقي

في السوق من جديد ! لن يرضيه شيء سوى الزواج منه ! ...

بوينوف : أسرع ! ... فيم التردد ؟ فلديه المال ، ولم يصبح كسيحاً بعد ...

ميدفيديف : أنا؟ هو* - هو* .

كفاشنيا : أنت ، أيها الثعلب العجوز ، أنت ! دارِ جراحي ! لقد جرّبت ذلك مرة ، يا عزيزي !... الزواج ، بالنسبة إلى المرأة ، أشبه بالقفز وسط حفرة في الجليد في شهر كانون الثاني . فإذا هي فعلت ذلك مرة ، ان تنسأه أبداً ...

ميدفيديف : صه* ، أمسكي لسانك ... فالأزواج مختلفون .

كفاشنيا : اكنتي ، أنا نفسي ، لم أغير . حينما انطفأ نصفي العزيز - ولتشوه نيران الجحيم ! - جلست مغتبطة هناك طيلة نهار كامل منطوية على ذاتي : جلست هناك أحاول أن أصدق حظي الطيب ...

ميدفيديف : إذا كان زوجك يضربك من دون سبب معقول ... فيجب أن تسرعي إلى الشرطة وتشكي أمرك إليها ...

كفاشنيا : لقد شكوت الأمر إلى الله ثمانية أعوام . بيد أنه لم يساعدني .
ميدفيديف : ممنوع ضرب الزوجات في هذه الأيام ... فالقانون صارم في هذه الأوقات . القانون والنظام ! يجب ألا تنال إنساناً بالضرب من دون سبب معقول ... إنما تستطيع أن تضرب بعض الناس لحفظ النظام ...

لوكا (يقود آنا إلى الغرفة) : والآن ترين ، لقد فعلنا ذلك... كيف كنت تستطيعين السير لوحدك ، وأنت على مثل هذا الضعف الشديد ؟ أين مكانك هنا ؟

آنا (تدله عليه) : شكراً لك ، يا جَدّ ...

كفاشنيا : هاهي ذي ، امرأة متزوجة . أنظروا إليها !
لوكا : كانت متجمعة على بعضها ، متزعزعة مثقلقة ، هذه الشيء الصغير

المسكين!... تدبّ عبر الممر، تحتضن الحائط وتئن... يجب ألا
تسمحوا لها بالخروج هكذا لوحدها أبداً .

كفاشنيا : أغفر لنا ذلك السهو ، ياسيدي الطيب . يبدو أن وصيفتها مجازة
هذا اليوم ...

لوكا : تظنين ذلك هزلاً ... اكن كيف يمكن أن تهملوا إنساناً
كهنه؟ مها تكن حالها ... فان لكل إنسان قيمة وممناً ...

ميدفيديف : يجب مراقبتها دائماً . ماذا لو أنها ماتت على حين بفتة ؟ سيكون
ذلك مزعجاً ... راقبوها إذن !

لوكا : أنت على حق ، ياشاويش...

ميدفيديف : حسناً ، والآن قد لا أكون شاويشاً بعد ...

لوكا : لا تقلّ هذا ! من مظهرك في هذه اللحظة - لآنت بطل
حقيقي !

(ضجة وصخب في الممر . يُسمع صدى صيحات مخنوقة .)

ميدفيديف : لا ريبة أن أحدهم يشاغب !

بوبنوف : ليدو أن الأمر كذلك ...

كفاشنيا : سألقي نظرة ..

ميدفيديف : يجب عليّ الذهاب أيضاً ... آه ، ياالمواجبات ! ولا أستطيع أن أفهم

لماذا يجب أن نفرّق بين الناس الذين يتقاتلون! لسوف يقامون عن

القتال من تلقاء أنفسهم حينما يتعبون ... وليفضل أن نتركهم

يعزقون بعضهم بعضاً على هواهم ... اسوف يتذكرون هذا ، فلا

يسرعون إلى القتال في المرة التالية ...

بوبنوف (ينهض عن دكته) : تحدّث بمثل هذه الأمور إلى رئيسك ...

كوستيليوف (يفتح الباب، ويصيح) : أبرام ! تعال بسرعة !... فاسيليزا تطارد
ناتاشا ... لسوف تقتلها ... أسرع !
(مهرع كفاشنيا وميدفيدف وبوبنوف إلى الممر . يهز لوكا رأسه
ويتأثرهم بأنظاره .)

آنا : آه ، يا إلهي !... يالناش المسكينة !

لوكا : مَنْ يتقاتل ؟

آنا : صاحبنا البدار ... الشقيقتان !

لوكا (يدنو من آنا) : وفيم تتقاتلان ؟

آنا : لا شيء على التعيين ... كثرة من الطاقة ... هذا كل شيء ...

لوكا : كيف تُسمّين ؟

آنا : آنا ... لقد ظللت أرنو إليك - أنت تذكرني بـ ... بوالدي

اللطيف الحنون ...

لوكا : لقد جُبْتُ الآفاق كثيراً . هذا ما يجعلني لطيفاً حنوناً ...

(يطلق ضحكة مقرقة .)

(ستار)

الفصل الثاني

(المشهد ذاته . الوقت مساء . ساتان ، وكريفوي زوب ، والبارون ، والتتري ، يلعبون الورق بالقرب من المدفأة ، وكليش والممثل يتفرجان . بوبنوف وميدفيديف يلعبان الداما على دكة الأول . لوكا جالس إلى آنا . الدار مضأة بمنديلين ، أحدهما مثبت في الحائط قريباً من لاعبي الورق ، والآخر موضوع على دكة بوبنوف .)

التتري : إني ألعب مرة أخرى . هذا كل ما ألعب ...
بوبنوف : زوب ! غنّ لنا ! (يعني)

في كل صباح تشرق الشمس ...

كريفوي زوب : (يشترك في الغناء) :

والعنة ما برحت تحييم في صومعتي ...

التتري (إلى ساتان) : خلّط الورق ، خلّطه جيداً . فنحن نعرف كيف تلعب ...
بوبنوف وكريفوي زوب (معاً) :

وحرّاس السجن ، في الليل والنهار ،

آه - ه !

يراقبون نافذة غرفتي ...

آنا : معارك ... إهانات ... لاشيء آخر ... هذا كل ما رأيت ...
كل ما عرفت ،

لوكا : آه ، يا عزيزتي المسكينة ، لا تفضي !
ميدفيدف : هاهي ، إلى أين تتحرك ؟ انتبه ! ...
بوينوف : يم - م . حسناً ...
الثوري (يهز قبضته في وجه ساتان) : لماذا تخفي الورق لهم ؟ ... إني أراك ! ...
أنت !

كريفوي زوب : إنس ذلك ، يا حسن ! لسوف يخذلونا على أية حال ...
بوينوف ، ابدأ الأغنية من جديد !

آنا : لست أذكر أنني حصلت مرة على كفايتي من الطعام ... فهم
يعدون عليّ كل كسرة من خبز ... ويزعزون حياتي ...
إذ يخافون أن آكل أكثر من الشخص الآخر ... ولم يتوفر
لي أبداً من الثياب سوى الأسماك المهترئة ... لماذا ؟

لوكا : أيتها الصبية الصغيرة المسكينة ! هل أنت تعبلة ؟ سيكون كل
شيء على ما يرام .

الممثل (إلى كريفوي زوب) : إرم ذلك الأعرج - أعرجك ، لعنة الله
عليك !

البارون : وإنتا - الصبي !

كليش : إنها يربحان دائماً .

ساتان : هذه عادتنا ...

ميدفيدف : صي !

بوينوف : وأنا أيضاً ... هه !

آنا : إنني أموت ...
 كليش : والآآن ترى ، أنت ترى ! أترك اللعب ! يا أمير ، أترك اللعب ،
 أقول لك !
 الممثل : ألا يستطيع التفكير من تلقاء نفسه ؟
 البارون : أنت راقب ، يا أندريوشكا ، وإلا جعلتك تطير إلى الجحيم !
 التري : هيا . وزرع من جديد . لقد اسقمت الجرة ماءً وتحمطت ...
 وأنا أيضاً .

(كليش يهز رأسه ويشير إلى بوبنوف .)
 آنا : أظن أفكر : ياالله العزيز ، هل سيستمر مثل هذا العذاب في العالم
 الآخر أيضاً ؟ هنالك أيضاً ؟
 لوكا : كلا ، كلا . إنك إن تعمدين هنالك ، يا حلوتي . اضطجعي في
 هدوء . وسيكون كل شيء على مايرام . لسوف تنالين راحة عظيمة
 هنالك ... اصبري فترة أخرى فقط ... ينبغي لكل امرئ أن
 يصبر ... كل امرئ على طريقته الخاصة .
 (ينهض ويدلف إلى المطبخ بخطوات قصيرة سريعة .)
 بوبنوف (يغني) :

راقبوا نافذتي كما تشاؤون ...

كريفوي زوب :

فلن أهرب أبداً !
 (في نغم واحد مؤتلف)
 ورغم حنيني القاتل إلى حريقي
 آه - . . !

السلاسل تُجبرني على البقاء !

التتري (يصيح) : آها ! يضع ورقه في كمّ سترته !

البارون (مرتبكاً نوعاً ما) : حسناً ... أين تريدني على وضعها - في أنفك ؟

الممثل (باقتناع) : أنت مخطيء ، أيها الأمير ... أبداً لم يقدم امرؤ ...

التتري : لمي أفهم ! نفش ! ونخدع ! لن ألعب !

ساتان (يجمع الورق) : حسناً ، انسحب ، يا حسن ... أنت تدري أننا نفش

ونخدع . لماذا لعبت معنا ؟

البارون : خسر عشرين كوبيكاً وأثار ضجةً متنّ خسر ثلاثة روبلات ! ...

ويسمي نفسه أميراً !

التتري (غاضباً) : جوتا يلعب لعباً جميلاً !

ساتان : لماذا ؟

التتري : ماذا تعني بـ « لماذا » ؟

ساتان : هذا ما قلت - لماذا ؟

التتري : ألا تعرف ؟

ساتان : كلا ، لا أعرف . هل تعرف أنت ؟

(التتري يبصق في غضب ، بينما يضحك الآخرون .)

كريفوي زوب (في لطف) : أنت مجنون ، يا حسن ! أفلا تفهم أنهم إذا حاولوا أن

يعيشوا بصورة شريفة ، فسوف يجوعون حتى الموت في ثلاثة أيام ؟

التتري : وماذا يعني هذا ؟ جوتا يعيش بصورة شريفة .

كريفوي زوب : إنه يضرب على الوتر القديم ذاته . هيا ، قوموا بنا نشرب

الشاي ... بوبنوف ؟

آه ، من قيودي ، من رستي الحديدية ...

وحارسي الحديديّ القاسي القلب ...

كريفوي زوب: هيا ، يا حسن ! (يخرج ، وهو يغني)

وسأقوى على تحطيمها أو خسارتها ...

(التتري يهز قبضته في وجه البارون ، ثم يتبع رفيقه إلى الخارج)

ساتان (ضاحكاً ، يخاطب البارون) : مرة ثانية ، يا صاحب السعادة ، يبدو أنك غرقت

في حفرة عميقة المهوى . وَّيْ ، جنتلمان مثقف ، ولا تعرف كيف

تدسّ ورقة في كم سترتك !

البارون (هازأً كتفيه) : كيف يمكن ارتكاب ذلك ، بحق الشيطان ؟ ...

الممثل : لا موهبة ... ولا إيمان بنفسك ... بدون هذا - لا شيء إطلاقاً .

فشل وإخفاق .

ميدفيديف : لقد حصلت على صبي ... لكنك حصلت على صبيين أثناء ذلك ...

هم - م .

بوينوف : صبي واحد يكفي إذا استعملتَ ذهنك ... أثناء لعبك .

كليش : لقد سبق أن خسرت ، يا أبرام إيفانيتش !

ميدفيديف : دع عنك هذا ... هل تسمع ؟ إخرس ! ...

ساتان : لقد ربحت - ثلاثة وخمسين كوبيكاً !

الممثل : ثلاثة كوبيكات منها تعود إليّ ... إنما ماذا أبني من ثلاثة

كوبيكات ؟

لوكا (يدخل من باب المطبخ) : حسناً ، لقد طردتم التتري ، أعتقد أنكم ستسمعون

وراء قليل من الفودكا ؟

البارون : تعال معنا !

ساتان : أحب أن أعرف كيف تكون وأنت سكران .

لوكا : لن أكون أفضل مني في حال رشدي ...

الممثل : هيا بنا ، أيها الشيخ ! سأتلو عليك بعض الأبيات ...

لوكا : ما هذا ؟

الممثل : شعر .

لوكا : شعر ؟ وماذا أفعل بالشعر ؟

الممثل : قد يكون - مسلياً ... وقد يكون أيضاً - محزناً ...

ساتان : حسناً ، أيها الشاعر ، أقدم أنت ؟

(يخرج بصحبة البارون .)

الممثل : إني قادم ... لسوف ألحق بك ! أصغ إلى هذا ، أيها العجوز . لأنه

من قصيدة ... لا أذكر مطلعها ... لا أستطيع أن أتذكر !

(يحك جبهته .)

بوبنوف : ههنا يذهب ملكك ... إلعب !

ميدفيديف : كان يجب ألا أَلعب هكذا ... ألا لعن الله كل هذا !

الممثل : لقد كنت أملك من قبل ، حين لم تكن عضويتي قد تسممت

بالكحول بعد ، ذاكرة قوية جيدة ، أيها العجوز . وأنا الآن ،

يا أخي - لقد انتهت كل شيء بالنسبة إلي الآن . كنت أسقط

جدران الدار على الدوام بهذه الأبيات - تصفيق هائل . وأنت

لاندري ماذا يعني التصفيق ، يا صديقي ... التصفيق يشبه الفودكا !

وقد اعتدت الخروج إلى المسرح والوقوف هكذا (يتخذ وقفة

خاصة .) كنت أقف هكذا ... و ... (يصمت .) لا أستطيع

أن أتذكر كلمة. ولا كلمة واحدة. قصيدتي الأثيرة.. هذا سيء جداً،
أليس كذلك ، أيها الشيخ ؟

لوكا : ليس في ذلك شيء يبعث على السرور في رأيي ، مادمت قد نسيت
الأثير لديك . إن روحك بأسرها تذوب في الأثير عندك .

الممثل : لقد شربت روحي ، أيها الشيخ ... لقد أفلست ، يا صديقي
ولم أفلست ؟ لأنني لا أؤمن بنفسي ... لقد انتهيت ...

لوكا : ليس هذا بندي بال . يجب أن تتناول دواءً . فهم يشفون الناس
من عادة السكر هذه الأيام ، أسامع أنت ؟ يشفونهم بدون
أجر ... لقد فتحوا مركزاً للاستشفاء إذا صح التعبير ، كي
يدأوونهم بغير مقابل . أترى كيف يعترفون بأن السكر مخلوق
بشري هو الآخر ، ولشد ما يُسرون مع ذلك عندما هو يريد
أن يتداوى ؟ إذهب إلى هناك . إذهب رأساً !!!

الممثل (مفكراً) : أين ؟ أين يقع هذا المركز ؟

لوكا : إنه - في مدينة أو أخرى ... ماذا يسمونه ؟ اسم مضحك ...
لا تقلق ، لسوف أخبرك باسمه على كل حال ... وفي تلك الأثناء
هبيء نفسك . ابتعد عن الفودكا ... واضبط نفسك ، وثابر ...
وإذ ذاك تأخذ الدواء ، وتبدأ الحياة مرة ثانية من جديد ... أفلن
يكون ذلك رائئاً؟ مرة ثانية من جديد . هيا اتخذ قراراً فقط ...
مرة واحدة نهائية ! ...

الممثل (مبتسماً) : مرة ثانية من جديد ... كل شيء من البداية ... أجل ،
ذلك رائع ... وآي .. مرة ثانية من جديد . (يضحك .)
بالطبع ! أستطيع ذلك ! أفلا تعتقد أنني أقوى على ذلك ؟

لوكا : لم لا ! الانسان يقوى على كل شيء ، إذا أراد به صورة كافية ...
الممثل (و كأنه استفاق فجأة) : أنت مشغور قليلاً ، ما ؟ حسناً ، وداعاً في الوقت
الحاضر . (صافراً) وداعاً ، أيها الشيخ ! (يخرج .)

آنا : جدّاه .

لوكا : ما الأمر ، يا عزيزة ؟

آنا : حدثني ...

لوكا (يقترب منها) : حسناً ، فلنثر قليلاً ...

(كليش يراقبها ، ثم يدب صوب زوجته في سكون ، ينو إليها

ويقوم بعدة حركات من يديه ، وكأن ثمة شيئاً يريد

التصريح به .)

لوكا : ما بالك ، يا أخي ؟

كليش (بصوت مخفوض) : لا شيء ...

(يتجه نحو باب الممر على مهلته ، يقف في جواره لحظات ، ثم

يخرج على غير انتظار .)

لوكا (يتبعه بعينه) : ليصعب ذلك على رجلك .

آنا : ليس في مقدوري أن أفكر فيه الآن .

لوكا : هل اعتاد على ضربك ؟

آنا : ضرباً مرعباً ... وبسببه انتهيت إلى هذه الحال ...

بوبنوف : كان لزوجتي عشيق مرة . وكان ذلك النذل يلعب الداما بصورة

رائعة في بعض الأوقات ...

ميدفيديف : هم - م ...

آنا : قصّ عليّ قصة ، يا جدّ ... إنني في حال سيئة جداً ...

لوكا

: ليس هذا بذى بال . ذلك قبيل موتك بالضبط ، يا حمامي . ستسير
الأمر على أحسن ما يرام ، يا محبوبتي . تعلقي بأهداب الأمل فقط .
وسوف يحدث ذلك هكذا - اسوف تموتين ، وسيخيم السكون
والسلام على كل شيء ... ولن تخافي شيئاً بعد ذلك البتة ، لاشيء
على الإطلاق . اضطجعي فقط هناك في سلام ودعة . إنه يريح كل
شيء ، الموت يفعل ذلك ، وهو لطيف جداً معنا نحن الفانين المساكين .
ولهذا يقولون : مت واضطجع في سلام . وتلك هي الحقيقة -
يا محبوبتي ، إذ أين يستطيع المرء أن يترجى الحصول على السلام في
هذا العالم ؟

(يدخل ببيل ، سكران ، يلوح أشعث المظهر ، مكتئب المزاج .
يقعد دكة قرب الباب ، ويقع ساكتاً لا يأتي حركة .)

آنا

: لكن هنالك ، في ذلك العالم الآخر ، هل سنقاسي العذاب والآلام ،
هناك أيضاً ؟

لوكا

: لا لن يكون شيء من هذا القبيل . لاشيء البتة . صدقيني .
السلام والطمانينة ، ولا شيء آخر . ولسوف يستدعونك أمام
الله الآب ويقولون : أنظر ، يا سيد ، إنها خادمك المخلصة آنا
قد قدمت ...

ميدفيدف (بقسوة) : كيف تعرف ماذا سيقولون هناك ؟ أنت إنسان رائع ،
أنت !

(يرفع ببيل رأسه ويصفي حيناً يسمع صوت ميدفيدف .)

لوكا

: إذا قلت ذلك ، فلا بد أنني أعرف ذلك ، يا شاويش ...

ميدفيديف (مصالحاً) : هم - م ... لربما أعتقد أن ذلك من شأنك ... رغم أني لم أصبح شاويشاً بعد ...

بوبنوف : وثبة مضاعفة ...

ميدفيديف : أيها الشيطان ... آمل أنك ...

لوكا : ويصرو إليك الله الآب بلطف وحنو ، ويقول : إني أعرف آنا طبعاً ! وسيقول : هيا ، قودوا عزيزتنا آنا إلى الفردوس رأساً - هذا ما سيقول . دعوها تسترح قليلاً ... فأنا أعرف أي حياة قاسية قد عاشت ... وأعرف مبلغ إعيائها ... فلتُصِيبَ آنا السلام والطمأنينة الآن ...

آنا (لاهثة) : أواه ، جدّاه . جدي العزيز ... لو يكون الأمر كما تقول فقط ! لو أن .. السلام والطمأنينة .. ولا أحس شيئاً ...

لوكا : لن تشعرين بشيء ، يا حلوتي . لا شيء على الإطلاق . صدقيني . يجب أن تموتي الآن مسرورة فرحة ، لا يراودك الخوف أبداً . الموت ، صدقيني ، يشبه الأم الرؤوم على أطفالها ...

آنا : لكن ... لربما ... لربما ستتحسن صحتي ؟

لوكا (يتهم مستغفراً) : ولماذا ، يا عزيزتي ؟ أليس العذاب من جديد ؟ آنا : كي أعيش ... قليلاً فقط ... فترة أخرى فقط . ما دمت قلت إنه لن يكون شقاء هناك أبداً ... فأستطيع تحمل ذلك ههنا ... أستطيع ذلك .

لوكا : لن يكون هناك شيء على الإطلاق . بكل بساطة ...

بيبل (ينهض) : أنت على حق ... إنما ربما - كنت على ضلال وخطأ !

آنا (فزعنة) : يا إلهي ! ..

لوكا : ما هذا ، يا فتاي الجميل ؟

ميدفيديف : من يزعم ؟

بييل (يتجه صوبه) : أنا ! ماذا في ذلك ؟

ميدفيديف : لا مبرر لرغيقتك وصياحك ، هذا في ذلك ! على المرء أن يتصرف في هدوء ...

بييل : أحرق ! ... وعمها ! هو - هو !

لوكا (إلى بييل ، بصوت مخفوض) : كفالك زعيقاً ، أسمعتم ؟ المرأة تموت ...

وفي وسعك رؤية الأرض على شفقتها منذ الآن . لا تتدخل !

بييل : احتراماً لك ، يا جدي . أنت إنسان رائع ، يا جدي . إنك تكذب

بصورة جميلة .. ولتأمين الغبطة أن يصني المرء إلى خرافاتك . هيا ،

تابع أكاذيبك ... ذلك حسن . فليس في العالم أشياء كثيرة

تبعث على السرور إذا سمعها الانسان !

بوبنوف : أصبح أن السيدة تموت ؟

ن

لوكا : يلوح أن ذلك جدي ...

بوبنوف : وذلك يعني انتهاء سعالها ... إنها تسعل سعالاً مزعجاً ... وثبة

مضاعفة .

ميدفيديف : تفو ! أخذك الشيطان !

بييل : أبرام !

ميدفيديف : من قال إنك تستطيع مناداتي باسمي الأول ؟ ...

بييل : أبراشكا ! هل نانا مريضة ؟

ميدفيديف : وما أهمية ذلك بالنسبة إليك ؟

بييل : يفضل أن تخبرني . هل ضربتها فاسيليزا بقسوة وعنف ؟

ميدفيديف : ايس هذامن شأنك . تلك مسألة عائلية .. من أنت حتى تدس
بـأنتك ؟

يبيل : فلا كن من أكون ، فأنت لن تلقي نظرة ثانية على ناتاشا إذا لم
أسمح أنا بذلك !

ميدفيديف (يترك الداما) : ماذا تمخرق ؟ عمّن نثرثر ؟ إذا كنت تعنى ابنة أخي !
أووف ! أنت ، يا لص ، أنت !

يبيل : قد أكون لصاً ، ولكنك لم تضبطني ! ...

ميدفيديف : انتظر فقط ! سأضبطك .. لا بأس ، وعاجلاً ! ...

يبيل : إذا ضبطتني فسيكون ذلك من سوء حظ برج حماماتك . أفظنني
أحتفظ بعمي مغلقاً أبكم في قاعة المحكمة ؟ سوف يكشف الذئب
عن مخالبه . سوف يسألوني : مَنْ علّمك أن تسرق ودائِكَ أين
تسرق ؟ ميشكا كوستيليوف وزوجته ! من يشتري حاجياتك
المسروقة ؟ ميشكا كوستيليوف وزوجته !

ميدفيديف : أنت كذاب . ولن يصدقك أحد !

يبيل : لسوف يصدقوني لأن تلك هي الحقيقة ! ولسوف أزجّ بك في
القضية ، أنت الآخر ... ههه ! لسوف أدمركم جميعاً ، أيها
الشياطين ! لسوف ترون !

ميدفيديف (خائفاً) : كذاب ! أنت - كذاب ! ماذا ألحقت بك من سوء حتى
الآن ؟ وأنت ترمي بنفسك عليّ مثل كلب مجنون كتّيب ! ...

يبيل : ماذا صنعت معي من « حسنات » حتى الآن ؟

لوكا : هم - م !

ميدفيديف (إلى لوکا) : لماذا تنقنق ؟ وما شأنك في ذلك ؟ تلك مسألة عائلية !

بوينوف (إلى لوكا) : لا تتدخل في الموضوع . فالأنشطة لا تتجدد لي والـك .
لوكا (في لطف) : طبعاً . لقد كنت أقول إذا لم يفعل المرء لأخيه شيئاً حسناً ، فهو
قد أساء إليه إذن ...

ميدفيدف (يحاول تغيير مجرى الحديث) : آه ! نحن هنا ، نحن نعرف بعضنا
جميعاً ، إنما أنت - من أنت ؟ (يسرع إلى الخارج ، وقد أرسل
خرخرة غاضبة .)

لوكا : إن السيد غاضب ... باسلام ! إن مشاكلكم هنا ، أيها الأخوة ،
لمعتدة بعض الشيء ، كما أرى !

بيبل : لقد هرول يخبر فاسيليزا ...

بوينوف : أنت أحمق ، يا فاسيلي . ترينا مقدار شجاعتك ! ... إحذر جيداً !
حسن أن تكون شجاعاً عندما تذهب إلى الغابات ضعيماً لوروياء
الظهور ... إنما لا معنى لشجاعتك ههنا . إنهم يقتلون رؤسنا في
برهة وجيزة فليأتوا ... : ريبيل

بيبل : أوه ، كلا ، لن يفعلوا ! لن يجسروا المبلد على ملازلة شاب من حذر من
ياروميل في أيديهم العظيمة ! لم إن كانوا يريدون قتالاً ، فليكن
ربلقة لهم ! لن يلدوهم في شجرة ريبيل .

لوكا حقيقة : أنا متيقن من الآلة التي لا تخطئ قط ! لأنني أعلم أني سأكون في هذا المكان ،
أيها الفتى ؟ ... ثلثت ريبيل

بيبل : تسألني لماذا أريد أن أكون في المكان الذي لا ينبغي أن أكون فيه ؟ : ريبيل

لوكا : حسناً ، ريبيل ، أنت تعلم أني سأكون في المكان الذي لا ينبغي أن أكون فيه . : لا

بيبل : أنت تمزح ! كلا ، شكراً . سوف أبلغوا الخي يرسلوني هم إلى
! لسانه . ريبيل ، من غير ذلك كما ينبغي . إنهم لن يأتوا أبداً : ريبيل

- لوكا : استمع إليّ ، واذهب إلى هناك، وهنالك تلقى الدرب القويمة فتتبعها ... هم في حاجة إلى أمثالك هناك .
- يبييل : لقد استبانتي لي دربي منذ زمن بعيد . لقد عاش والدي طيلة حياته في السجن ، وأمرني أن أحذو حذوه . وقد أطلقوا عليّ منذ طفولتي الكرة لقب اللص ، ابن اللص ..
- لوكا : إن سيديريا مكان رائع ، بلاد ذهبية . إذا كان المرء قوياً ، وكان يحمل رأساً جيداً فوق كتفيه ، فسوف يعيش هانئ البال كما في بيته ، مثله مثل الخيار في مكان دافئ ...
- يبييل : علامَ تظل تكذب ، أيها الشيخ ؟
- لوكا : إليه ؟
- يبييل : هل أصبت بالصمم ؟ لقد قلت علامَ تكذب !
- لوكا : وماذا قلت وكان كذباً في رأيك ؟
- يبييل : كل شيء ... الحياة هنالك جيدة والحياة هنا جيدة ... حزمة أ كاذب . لماذا ؟
- لوكا : صدقتي الآن ، وانطلق إلى هناك ، وانظر بنفسك . وستشكرني على ذلك . ما معنى تجوالك في هذه الأرجاء ؟ ولم تقل هكذا وتضطرب طلباً للحقيقة ؟ فكر فقط - قد تكون الحقيقة فأساً يهوي على عنقك ...
- يبييل : ذلك سواء بالنسبة إليّ . إذا كانت فأساً ، فلتكن فأساً .
- لوكا : فتى أبله . ليس من الحكمة في شيء أن تقتل نفسك على هذا الغرار .
- يوبونوف : عمّا تتجادلان هكذا ؟ ... وخلف أية حقيقة تسعى ، يا فاسكا ؟

ولماذا ؟ أفلا تعرف ذلك جيداً من تلقاء نفسك ؟ الجميع يعرفون ذلك ...

بيبيل : إقلع عن نصائحك ، ودعه يخبرني ... أعزني سمك ، أيها الشيخ- هل الله موجود ؟

(لوكا بيتسم ، لكنه لا يتفوه بحرف .)

بوبنوف : الناس يستمرون في الحياة ... مثل شظايا من الخشب طافية على وجه النهر ... يشيدون لأنفسهم داراً ... لكن تلك القطع تستمر في طوفانها ...

بيبيل : حسناً ، أئمة إله ؟ تكلم ...

لوكا (في هدوء) : هو موجود إن كنت تؤمن به ، وهو غير موجود إذا كنت لا تؤمن به ... كل ما تؤمن به ، فانه وحده موجود .

(بيبيل يرمق العجوز في دهشة صامتة .)

بوبنوف : سأذهب لتناول شايي ... هل من يبغي الذهاب إلى الحانة ؟ لوكا (إلى بيبيل) : فيم تخلق ؟

بيبيل : لا شيء . اسمع . أنت تعني .

بوبنوف : إذن ، سأذهب وحدي . (يصل إلى الباب فيقابل فاسيليزا .) بيبيل : وبمعنى آخر ، فأنت .

فاسيليزا (إلى بوبنوف) : هل ناستيا هنا ؟

بوبنوف : كلا . (يخرج .)

بيبيل : هه ! ... لقد أتت .

فاسيليزا (تقترب من آنا) : أما برحت على قيد الحياة ؟ لوكا : لا تزعجها ...

فاسيليزا : سلامَ تطوافك في هذه النواحي ؟

لوكا : أستطيع البُراح ... إذا كان ذلك ضرورياً !

فاسيليزا (تدنو من باب غرفة ييبيل) : فاسيلي ، ثمة أمور أودّ أن أبحثها معك ...
(لوكا يمضي إلى الباب عبر الممر، يفتحه ثم يقفله بعنف . ومن ثم
يتسلق بحذر إحدى الدكك إلى ظهر المدفأة .)

فاسيليزا (من غرفة ييبيل) : فاسيلي ... تعال إلى هنا .

يبيل : كلا لن أجيء ... لا أريد أن ...

فاسيليزا : هم - م ... ماذا بك ؟ علام أنت ناقم ؟

يبيل : لقد انتفخت ... لقد مللت كل هذه الأمور ...

فاسيليزا : مللت مني ؟

يبيل : أجل ، أنت أيضاً ...

(فاسيليزا تركز غطاء رأسها وتضغط بيديها على صدرها وتذهب

إلى ناحية سرير آنا تنظر بانتباه من وراء الستائر ، ثم تعود

نحو ييبيل .)

يبيل : حسناً .. قل لي ماذا تريد مني ...

فاسيليزا : وماذا عساني أقول ؟ لا أستطيع أن أجبرك على حيي ، أضف إلى

ذلك أن السؤال ليس من طبعي ... أشكرك لاجباري

بالحقيقة ...

يبيل : أية حقيقة ؟

فاسيليزا : إنك مللت مني ... أو اهل ذلك ليس صحيحاً ؟

(ينظر ييبيل إليها في صمت .)

فاسيليزا (متقدمة نحوه) : بماذا تنظر ؟ أفلا تعرفني ؟

يبيل (متنهداً) : إنك جد جميلة ، يا فاسيليزا ... (تضع يدها على كتفه

واكنه يدفعها عنه) ... بيد أنك لم تملك لي قلبي قط . لقد عشت

معك وغير ذلك ... ومع ذلك لم أحبك قط .

فاسيليزا (بصوت منخفض) : هكذا إذن ... حسناً ...

يبيل : حسناً ! وليس شيء لك أو لي تتكلم عنه . ليس شيء البتة ...

إذهبي غني !

فاسيليزا : أوقعت في حب غيري ؟

يبيل : وماذا يهمك ذلك ؟ ... إذا وقعت فملاً فلن أطلب معونتك

للحصول على من أحب ...

فاسيليزا (بلهجة ذات مغزى) : مؤسف جداً ... ربما تمكنت من مساعدتك

في الحصول عليها .

يبيل (متشككاً) : الحصول على من ؟

فاسيليزا : إنك تعلم ... فما معنى الادعاء ؟ لقد تعودت أن أتكلم بصراحة ،

يا فاسيلي ... (مخفضة صوتها) لن أنكر ذاك - فأنت قد جرحت

شعوري . لكأنك ضربتني بسوطٍ دون سبب أو مبرر ... قلت

إنك تحبني ... ثم بغتة ...

يبيل : ليس بغتة ... لقد مضى على ذلك وقت طويل ... إنك بدون قلب ،

يا امرأة . يجب أن يكون للمرأة قلب ... نحن الرجال وحوش ...

وينبغي لكن ... ينبغي لكن أن تعاملتنا ... ماذا علمتني ؟

فاسيليزا : عفا الله عما سلف ... أنا أدري أن الإنسان غير حر في نفسه ...

إذا لم تعد تحبني بعد ... حسناً ، هذا ما سيكون ...

يبيل : إذن ، فقد انتهى كل شيء بيننا الآن ؟ وإنما نفترق بسلام

دون أية مشاجرات ... هذا حسن .

فاسيليزا : أوه كلا ! انتظر لحظة ! . يجب ألا تنسى أنني قد حسبت ،

عندما كنت أعيش معك ، أنك ستساعدني على طرح هذا النير
عن عنقي . حسب أنك ستساعدني على التخلص من زوجي ،
من عمي ، من كل هذه الحياة ، ولربما لم أحبك أنت كما أحبت
هذا الأمل ، وهذه الفكرة التي راودتني ... أفهمت ؟ لقد كنت
أنتظرك كي تنزعني بعيداً عن هذا كله ...

بيبل : لست مسهاراً ، ولست كمثاشة ... لقد قلت في نفسي إنك
مادمت حاذقة - فأنت حاذقة ... أنت امرأة ثاقبة الفكر ...
فاسيليزا (تقترب منه) : فاسيلي ، تعال - ولنساعد بعضنا .

بيبل : كيف ؟

فاسيليزا (خافضة الصوت ، ولكن بعزم) : شقيقي ... أنا أعرف أنك تحبها ...
بيبل : وهذا ما يدفعك إلى ضربها هكذا ؟ ما أيقظ عينيك ، يافاسيليزا !
نحیی بديك عنها !

فاسيليزا : مهلاً ، مهلاً ! لا تشتعل . في وسعنا تدير الأمور في هدوء
وسكينة ، من غير جنون أو خبل ... ما رأيك في أن - تتزوجها ؟
لسوف أعطيك مائلاً بالاضافة - ثلاثمائة روبلاً ... وإذا حصلت
على غيرها ، فسأعطيك إياها أيضاً ...

بيبل (يتحرك مبتعداً) : كيف هذا ؟. ولم تعلينيه ؟

فاسيليزا : ساعدني على التخلص من زوجي . أبعد تلك الأنشطة عن
عنقي ...

بيبل (يصفر في لطف) : هذه هي القضية إذن ! أو - هو ! ذلك حذق منك
حقاً ... زوجك في رومسه ، وعشيقك في السجن ، وأنت ...

فاسيليزا : فاسيلي ! لماذا السجن ؟ لا تفعل ذلك بنفسك ، استأجر إنساناً

آخر، ولنفرض أنك فعلت ذلك بنفسك، فمن سيدري؟ ناتاشا! فكر في القصة ملياً... ستحصل على المال... وتذهب إلى جهة ما... وسأكون حرة إلى الأبد... أما شقيقي- فمن الأفضل بالنسبة إليهما أن تفرّ من وجهي. ليصعب عليّ أن أراها أمامي طوال الوقت! لقد آلمتني بسببك... ولست أقوى على كبح زمام نفسي... فأعذبها... وأضرها... أضربها حتى أبكي، أنا نفسي، إذ أرى ذلك... ولكتي أضربها مع ذلك، وسأظل أضربها.

بييل أنت وحش! وتبجّحين بوحشيتك!

فاسيليزا لا أتبجّح، بل أقول الحقيقة... هلاّ روات في الأمر، يا فاسيلي... لقد طرحتك في السجن مرتين على حساب زوجي... على حساب نهمه وشهره... إنه يمتص دمي كالمعلق- ولقد ظل يمتصه طوال أربع سنوات. أي صنف من الرجال هذا الزوج؟ ولا يني يعصر ناتاشا، ويعاكسها، ويدعوها مستعطية. إنه السمّ بالنسبة إلى الجميع... يا لك مكّارة داهية!

بييل فاسيليزا كل شيء واضح بيّن... يجب أن تكون أحمق حتى لا تفهم الهدف الذي أبني إليه...

(يدخل كوستيليوف بهدوء، ويتقدم زاحفاً.)

بييل (إلى فاسيليزا) : أخرجني !

فاسيليزا : فكّر في القضية . (تلمح زوجها) ماذا تبغي ؟ أجنّت تطلبي ؟

(يحفل بييل ويحلق في كوستيليوف بوحشية .)

كوستيليوف: إني أنا... أنا! أنما هنا... وحيدان! م- م... أتحدثان؟ (يشرع فجأة بضرب الأرض بقدميه، وهو يزعم) لقد أزعجتك، يا فاسيليزا!... أنت، يا مستجديّة الأكف! (يرتعش من الصمت المتحدي الذي استقبلت به هذه الجملة .) آه، يا إلهي،

أغفر لي ... إنك تقوديني إلى الخطيئة من جديد ، ياواسيليزا !...
وهأنذا أفتش عنك في كل عطفة ومنحنى ... (يزعق ثانية)
حان وقت النوم ! وقد نسيت أن تملئي قنديل الأيقونة أيضاً ، ألا
لعنك الله ! ... أيتها الخنزيرة ! ... أيتها المستعصية !... (يرعص
إصبعه في وجهها . تتجسه فاسيليزا ببطء صوب باب المعمر ، وهي
ترقب ييبيل عمداً .)

يبيل (إلى كوستيليوف) : أخرج من هنا ! ... هيا إلى الخارج ! ...
كوستيليوف (صائحاً) : إني السيد هنا ! عليك أنت بالخروج ، أيها اللص !
يبيل (بصوت قاسٍ) : قلت لك انقلع ، ميشكا ...
كوستيليوف : لست تجسر ! لسوف أرينثك ! لسوف ...
(يقبض عليه ييبيل من يافته ويهزه . وعلى حين بغتة ، تنطلق
حركة صاخبة تدفد من فوق المدفأة ، وصوت يتثاب في نواح
طويل . فيترك ييبيل خناق كوستيليوف الذي يركض عبر المعمر
وهو يصرخ .)

يبيل (يقفز على الدكة التي بجانب المدفأة) : من هناك؟ ... من يرقد على المدفأة؟
لوكا (يمد رأسه) : إليه ؟

يبيل : أنت !

لوكا : أنا ... أنا نفسي .. آه ، ياإلهي الذي في السماوات !

يبيل (يقفل باب المعمر ، ويفتش عن مئزاسه حواليه فلا يجده .) : ياالشيطان !

إهبط إليّ ، أيها الشيخ !

لوكا : حالاً ! ... إني قادم إليك !

يبيل (بخشونة) : فيم تكوِّمت على المدفأة ؟

لوكا : وأين تريدني أن أتكوِّم ؟ لا يحدث هنا سمحاً

- يبيل : يجب أن تذهب إلى الممر .
- لوكا : ذلك مكان بارد بالنسبة إلى عجوز مثلي ...
- يبيل : هل سمعت ... شيئاً ؟
- لوكا : بالطبع سمعت . وكيف لأسمع ؟ أو ربما حسبتني أطرش ؟ آه ، أيها الفتى ، إن الحظ يقع في طريقك ... انتَ محظوظ ...
- يبيل (بريئة) : وفيما أنا محظوظ ؟
- لوكا : محظوظ لأنني تكوَّمت على تلك المدفأة .
- يبيل : آه ... مالذي جعلك تحدث تلك الضجة الصاخبة ؟
- لوكا : لقد بدأت أستشعر ديب الحرارة في جسدي ، ذلك كل شيء ...
- واتستطيع أن تقول أشكرك على ذلك ... فقد جال في فكري أن ذلك الفتى قد ينسى نفسه الآن ... ويستلّ آخر أنفاس ذلك العجوز ...
- يبيل : هم ... كنت أستطيع ذلك بالطبع ... ذاك الكريه ...
- لوكا : لاغرابة في ذلك سهلٌ سهولة الجلوس على الأرض . ما أكثر ما فعل الناس مثل هذا ...
- يبيل (مبتسماً) : لربما فعلت مثل هذا مرة ؟
- لوكا : إسمع ، أيها الفتى ، إسمع إليّ . ابتعد عن تلك المرأة ! إهرب من طريقها . إهرب ! إهرب ! ... اسوف تطرد رجلها ذلك من هذا العالم بدون مساعدتك ، بل بصورة أفضل مما تستطيع أنت . صمّ أذنيك عن صوت تلك الشيطانة ! ألقي نظرة عليّ ! أنتي أصلح الرأس .. وما سبب هذا ، يا ترى ؟ هو تلك النساء جميعاً ... لقد

عرفت من النساء عدداً يفوق ما في فروة رأسي من شعر . . لكن
فاسيليزا هذه لأشرف من أية بخيلة !

بيبل : لأدري هل يتوجب علي تقديم الشكر إليك ، أم أنك أنت الآخر ...

لوكا : لا تقل شيئاً ، فأنت لني تجد أفضل من الكلمات التي تفوّهت بها .

أصغ إليّ - تلك المرأة التي تحب هنا ، أحملها تحت ذراعك ، أمام
الجميع ، ثم إلى الأمام سر ! أهرب من هنا ! ... وابتعد أقصى
ما تستطيع !

بيبل (مكتئباً) : لو كان المرء يستطيع فقط التمييز بين الناس - من هم الفضلاء
بينهم ومن هم الخبثاء . ذلك كثير جداً عليّ . .

لوكا : أية صعوبة في ذلك ؟ فالمرء لا يبقى على حالة دائماً . كل شيء مرتبط

بكيف يحقق قلبه ... فهو اليوم فاضل ، وغداً شرير ... لكن
إذا كانت تلك الفتاة تؤثر فيك حقاً ، فما عليك إلا الرحيل معها ،
وَضَعْ حَدّاً لكل شيء ... وإلا فارحل لو حدك ... فأتزال شاباً بعد .
وأمامك متسع من الوقت لصيد امرأة غيرها ...

بيبل (يمسك به من كتفه) : أخبرني الحقيقة . لماذا تقول كل هذا ؟

لوكا : انتظر برهة ... دعني أذهب . أريد إلقاء نظرة على آنا ، هنالك ...

لقد كانت تنفّس بصعوبة كبيرة هذه الفترة الأخيرة ... (يذهب
إلى سرير آنا ، ويزيح الستائر ، ويتطلع إليها ، ثم يمسك بيدها .
بينما يراقبه بيبيل باهتمام ، مبلبل البال .) فلتحلّ علينا رحمتك ،
يا إلهي ! ألا تقبّل برحة نفس عبدتك آنا ...

بيبل (مخفوض الصوت) : ماتت ؟ ... (يندفع إلى الأمام ، ويرنو إلى السرير

دون أن يقترب منه .)

لوكا (بلطف) : لقد انتهى الآن عذابها ... أين هو رجلها ؟

بييل : أظنه في الحنّارة ...

لوكا : يجب أن نخبره بما حدث .

بييل (مرتعداً مقشعراً) : إنني أكره الجثث ..

لوكا (يذهب إلى الباب) : وماذا يجب فيها ؟ ... يجب أن نحب الجثث الحية ...

الجثث الحية .

بييل : سأتي معك ...

لوكا : هل أنت خائف ؟

بييل : بل غير مسرور ...

(يهرع خارجاً . المسرح فارغ صامت . أصوات كثيفة مجهولة تنجيء

من خلف باب المعر . يدخل الممثل .)

الممثل (دون أن يعلق الباب ، وإنما يقف على العتبة ، مستنداً إلى درفته ، ويصيح) :

هاي ، أيها العجوز ! أين أنت ؟ لقد تذكرت الآن ! ... فاسمع !

(يتقدم خطوتين مقلقتين ، ويتخذ لنفسه وقفة مسرحية ، ويتلو) :

أيها السادة ! إذا لم يكن ثمة ممر

إلى مملكة الحقيقة المقدسة ،

فاحترموا إذن الشباب الحالم

الذي يفوي أعيننا عن الأرض !

(تظهر ناتاشا على الباب خلف الممثل .)

الممثل : أيها الشيخ !

إذا رفضت الشمس غداً

أن تضيء دروب أرضنا ،

فلسوف يشتغل العالم غداً

بفكرة تنشق من ذهن مجنون .

ناتاشا (تضحك) : يا المجنون ! يا لئلاً به !

الممثل (يستدير إليها) : آه ، هذه أنت ؟ أين هو ، ذلك الشيخ ؟ ذلك الشيخ
المحبيب ؟ ليس إنسان ههنا ، فيما يبدو ... وداعاً ، يا ناتاشا ...
الوداع !

ناتاشا (تدخل الغرفة) : لما نقفلُ مرحباً بعد ، وهذا أنت تلقي سلام الوداع .
الممثل (يسدُّ عليها الدرب) : إتي - راحل . سأسافر ... لسوف يطلُّ الربيع ،
ولن أكون عندئذ ...

ناتاشا : دعني أمرّ . إلى أين راحل أنت ؟
الممثل : أفتش عن مدينة - وأتناول دواء . يجب أن ترحلي بدورك ...
أوفيليا ، هيا اسرعي إلى المدير ! ... يبدو أن ثمة مركزاً للمداواة
العضويات - للسكرى . مكان رائع للمداواة .. مرمر .. أرضه من
مرمر ! النور ... الغذاء والنظافة . كل هذا من دون ثمن .
والأرض المرمية ، لسوف أعثر عليها ، وأشفى ، ومن جديد ...
أنا على وشك الولادة من جديد ، كما قال الملك ... لير ، يا ناتاشا ...
إن اسمي الأصلي سفيرشوك زافولسكي ، لكن أحداً لا يعرف
هذا . ههنا لا أملك أسماء ... تستطيعين أن تفهمي مبلغ ما في هذا
من ألم - أن يفقد الإنسان اسمه ؟ الكلاب نفسها تملك أسماء ..
(تدور ناتاشا حول الممثل بهدوء ، وتقرب من سريره آناً ، وترنو إليها)

الممثل : لا إسم - فلا اسم إذن .
ناتاشا : أنظر ... يارفيقي ... لقد ماتت ...
الممثل (يهز رأسه) : لا يمكن هذا ...
ناتاشا (تعود أدراجها) : إنها الحقيقة ... أنظر ...

بوبنوف (على الباب) : أنظر إلى ماذا ؟

ناتاشا : لقد ماتت... آنا .

بوبنوف : لقد انقطعت عن السعال إذن . (بخطو إلى سرير آنا ، يرمي نظارة ، ثم يتجه إلى مكانه .) يجب إخبار كليش ... ذلك من شأنه .

الممثل : سأذهب ... سأقول ... لقد فقدت اسمها ! ... (يخرج .)

ناتاشا (من وسط الغرفة) : وأنا أيضاً ... في يوم من الأيام ... على هذا الغرار ... مطرودة إلى قبو ... سأهوي إلى مات تحت الأقدام .

بوبنوف (ينشر بعض الأسماك على أخشاب دكته) : ما هذا ؟ ماذا تفعمفمين ؟

ناتاشا : لقد كنت أحدث نفسي ...

بوبنوف : أترقبين فاسكا ؟ إفتحي عينيك ! لسوف تدقسين عنقك بسبب فاسكا ذاك ...

ناتاشا : أيعينيك كثيراً على أي شيء دقت عنقي ؟ فليكن هو ... إنه أفضل من أيّ سواه بكل تأكيد ...

بوبنوف (يضطجع) : ذلك شأنك ...

ناتاشا : إن موتها شيء حسن بكل تأكيد ... لكنه يثير الشفقة ...

يا للسماوات ... فم يعيش الانسان ؟

بوبنوف : الجميع على حد سواء : يولدون ، يعيشون ، يموتون ... لسوف أموت ... وأنت أيضاً ... فقيم الشفقة ؟

(يدخل لوكا ، التتري ، كريفوي زوب ، وكليش . كليش

آخر من يدخل ، يسير على مهله . الجميع ينحنون .)

ناتاشا : هس - س - س ! آنا ...

كريفوي زوب : لقد سمعنا بالأمر ... فلتنعم بالسلام ، الآن وقد ماتت .

التتري (إلى كليش) : ينبغي جرّها إلى الخارج . ينبغي جرّها إلى الممر . لا
يمكن أن نترك أمواتاً ههنا . الأحياء ينامون هنا ...
كليش (في صوت هاديء) : سنجرّها خارجاً ...

(كلٌ يمضي إلى فراشه . كليش يرنو إلى زوجته من فوق
أكتاف الآخرين .)

كريفوي زوب (إلى التتري) : أنظن رُأيتُها ستنتشر ؟ ليس فيها ما تفوح رائحته ...
فلقد جفّت وهي على قيد الحياة بعد ...

ناتاشا : يا إلهي الطيب ، يمكنك أن ترحمها على الأقل ! ايراود المرء أن
أحدمك على الأقل سينفوه بكلمة طيبة ! ما أروءكم جميعاً !
لوكا : لاتفضي ، يا عزيزتي ... لا بأس . كيف يُنتظر منا الشفقة على
الأموات ؟ إننا لا نشفق على الأحياء ولا نرحمهم ... إننا لانشفق
حتى على أنفسنا ، وها أنت تتحدثين عن الأموات !

بوبنوف (يتشاءب) وبالاضافة ، فأنت لاتخفين الموت بالكلمات ... تستطيعين أن
تخيفي المرض ، أما الموت فلا ! ...

التتري (مبتعداً) : استدعوا الشرطة ...

كريفوي زوب : الشرطة بكل تأكيد . كليش ! هل أخبرت الشرطة ؟
كليش : كلا ... سيجهروني على دفنها ... ولست أملك غير أربعين
كوبيكاً .

كريفوي زوب : في هذه الحال ، استندني شيئاً ... نستطيع أن نجعل لثمّة -
خمسة كوبيكات من كل فرد - أو أي شيء - نستطيع المرء أن
يدفعه . إنما أسرع وأخبر الشرطة وإلا ظنوا أنك
قتلتها أو ...

(يستمد الاضطجاع إلى جانب التري .)

ناتاشا (تذهب إلى بونوف) : سأحلم الآن بها ... إنني أحلم كثيراً بالأموات .
إنني أخشى الذهاب إلى البيت وحيدة ... فالظلمة دامسة
في الممر ...

لوكا (يتبعها) : يجب أن تخافي من الأحياء فقط ، صدقيني ...
ناتاشا : قدني إلى الخارج ، يا جده ...

لوكا : تعالي ، تعالي ... سأصحبك . (يخرجان . فترة صمت .)
كريفوي زوب : أو-هر-هو! حسن! لسوف يكون الربيع عملاً قريب ، يارفيقي !
وإذ ذاك تتمتع بحياة دافئة . إن الموجيك في القرية يصلحون
منذ الآن محاربتهم وزحافاتهم . فهم يستعدون لقلب التربة .
وَيَّ . ونحن ؟ إيه ، حسن ... إنه يشخر ، ذلك التري
الملمون ...

بونوف : إن الترين لينامون جيداً ...
كليش (يقف وسط الدار ويتطلع حواليه مكتئباً) : ماذا أفعل الآن ؟
كريفوي زوب : نعم ، هذا كل ما في الأمر .
كليش (في هدوء) : وماذا عنها ؟ ...

(لا أحد يجيب . يدخل ساتان والممثل .)

الممثل (يصيح) : أيها الشيخ ! تعال ، يا كينت النبيل ؟
ساتان : إن ميكولكا - ما كلالي قادم ؟ ... هه !
الممثل : لقد عزمت وقررت ! أيها الشيخ ! أين تلك المدينة ؟ ...
أين أنت ؟
ساتان : فاتا مورجانا ! إن العجوز قد كذب عليك ... ليس ممة ما يشبه

هذا . لا مدينة ، ولا شعب ... لا شيء على الاطلاق !

الممثل : كذاب !

التتري (يقفز من سريره) : أين المعلم ؟ سأذهب إلى المعلم . إذا لم نكن نستطيع النوم ، فلن ندفع مالاً .. ناس ميتون ... وسكاري ... (يخرج بسرعة . ساتان يصفر له .)

بوبنوف (ناعساً) : هيا إلى الفراش ، يافتيان . كفوا عن الضجيج ... مفروض فينا أن ننام ليلاً .

الممثل : آه ! ههنا يضطجع جثمان ميت!...«واقدا اصطادت شبكتنا جثة!...»
شعر ... ليبرانجييه !

ساتان (يصبح) : إن الجثة لا تسمع شيئاً ؟ إن الجثة لا تحس شيئاً ! فصيحوا وازعقوا ! فالجثة لا تسمع شيئاً ! ..
(يظهر لو كا على عتبة الباب .)

(ستار)

الفصل الثالث

(ساحة خلفية ملائى بالأقواس ، مفروشة بالأغصان والأعشاب . جدار مرتفع بلون الآجر الناري يسدّ السبيل إلى رؤية قطعة من السماء . على طول الجدار تنمو أدغال قديمة . إلى اليمين ينهض جدار أسود لبناء خشبي - لعله مخزن أو إسطبل . إلى اليسار ينهض منزل كوستيليوف بقبوه ، إنه رمادي اللون متداعٍ ، قد تساقط الجصّ عن جوانبه . وهو يقع في إحدى الزوايا ، بحيث تبلغ زاويته البعيدة مركز المسرح تقريباً ، فلا تترك سوى ممر ضيق بين الحائط الآجري والمنزل . ثمة نافذتان في المنزل ، إحداها للقبو تقع تحت المسرح ، والأخرى تعلو عليها قرابة ستة أقدام ، وتقع فوق المسرح . على طول جدار المنزل تضطجع كتلة خشبية يبلغ طولها اثني عشرة قدماً تقريباً ، وترتمي مركبة خشبية قديمة مقلوبة رأساً على عقب . ألواح خشبية بالية وأحطاب تشكل كوماً عالياً قرب البناء إلى اليمين . النهار على وشك الأفول ، وشعاعات الشمس المتطائلة تضيء الجدار الآجري ببريق أحمر . إنه مطلع الربيع ، والثلج قد ذاب منذ فترة قصيرة ، فالأغصان السود ما برحت عارية من

كل برعم أو ورقة خضراء . ناتاشا وناستيا تقتعدان الكتلة الخشبية .
لوكا والبارون يجلسان على المزجلة . كليش يضطجع على كوم الأخشاب إلى
اليمين . يثرى وجه بوبنوف في نافذة القهو .

ناستيا (مغلقة العينين ، تهز رأسها في إيقاع غنائي ملائم لقصتها) : وهكذا جاء ،
والليل في مؤتلفه ، إلى الحديقة ، إلى المنزل الصيفي ، مثلما اتفقنا ..
و كنت أنتظره منذ زمن طويل ، حتى كنت أرتعش خوفاً
وحزناً . وكان يرتعش بدوره ، أبيض اللون كرقعة الورق العذراء ،
يحمل في إحدى يديه غنّارة ...

ناتاشا (وهي تمضغ حبوب عبّاد الشمس) : أ رأيت ! لا ريب إذن أن ما يقال عن
كون الطلبة مفعمين بأساً صحيح ...

ناستيا : وقال لي بصوت خائف : يا حي الثمين ...

بوبنوف : ' هو ' - ' هو ' ! ثمين ؟

البارون : إخرس ! إذا لم يهجبك ذلك فلا تسمع إليه ، لكن لا تتدخل في

كذبها ... تابعي !

ناستيا : وقال لي : يا ثميتي ، يا محبوبتي ! وقال : إن أهلي لن يسمحوا لي أبداً

بالزواج منك ... وقد هددوني بأن يلعنوني إلى الأبد بسبب حيي

لك .. وقال : ولذا يجب أن أترزع حياتي بيدي ... وكان يحمل

تلك الفتّارة الكبيرة المحشوة بكل ذلك الرصاص ... وقال لي :

الوداع ، يا هوى فؤادي . لا سبيل إلى تغيير عزمي . لا أستطيع

الاستمرار في الحياة من دونك ! فقلت له : أواه ، يا صديق

المعبود .. يا راوول ! ...

بوبنوف (في دهشة) : ماذا ؟ ما اسمه ؟ ج راوول ؟

البارون (مهمماً) : لقد غاب عن بالك ، يا ناستكا ! ... فقد كان جاستون في

المرّة السابقة !

ناستيا (تقفز على قدميها) : إخرس ، يا جيفة ! أنت ... أيها الجرو الثريد !

لستأناك تفهم معنى الحب ! الحب الحقيقي . لكنني - قد عرفته -

الحب الحقيقي ! (إلى البارون) وأنت ، أيها الاشياء التافهة ..

أيها الانسان المشكّف . المدعي احتساء القهوة في فراشك ! ...

لوكا : انت . . . نظر لحظة ! لا تبدأ تدخل الآن ! دعها تكمل قصتها .

ليست الكلمات هي الشيء المهم ، بل ما يجثم خلف هذه الكلمات - هذا

هو الأساس . تابعي ، يا فتاتي ، ولا تهتمي به .

بوبنوف : غراب يتحلّى بريش طاووس ... حسناً ، فلنسمع البقية .

البارون : ماهي البقية ؟

ناتاشا : لا تأبهي لهم ... فمن هم هؤلاء ؟ إنهم يفارون فقط لفراغ جمعهم

من أقاصيص يروونها عن أنفسهم ..

ناستيا (تقعد ثانية) : لا أريد أن أكمل . لن أخبركم بأي شيء بعد الآن ... ما

داموا لا يصدقون ، بل يضحكون مني ... (تتوقف عن

الحديث بغتة ، وتصمت لحظة ، ومن ثم تغلق عينيها ، وتتابع

الحديث بصوت عالٍ منفعل ، وهي تضرب بيدها وتلوح وكأنها

تصغي إلى ألحان موسيقية تتدحرج من البعيد) . وقلت له : يا فرح

حياتي ! يا شمس نفسي ! وأنا لا أستطيع أيضاً الاستمرار في الحياة

من دونك ... لاتي أحبك بكل جوانحي ، وسأظل متيمة بهواك
طالما هذا القلب يخفق بضرباته في جوف هذا الصدر . إنما لاتضع
حداً لحياتك ، التي يريد أهلك الأعداء ، يحتاجون إليها حتى
هذه الدرجة بما أنك الفرح الوحيد الذي يملكون ... إطرخي
عني ! ليفضل أن تتدمر حياتي شوقاً إليك وحنيناً ، يا أعز
محبوب ! لاتي وحيدة . إني - كذلك . ليفضل أن تحطم حياتي .
فذلك سواء عندي ! فأنا لا أساوي شيئاً ... ولم يبق لي شيء .
(تغطي وجهها بيديها وتتنجب بصمت .)

ناتاشا (تستدير ناحية ، وتسكلم بصوت هاهو) : لا تبكي .. يجب ألا تبكي .
(لو كا يتسم ويمسح على رأس ناستيا .)

بوبنوف (ضاحكاً) : 'هو' ، وأنجيت ولدأ ، ما ؟
البارون (ضاحكاً هو الآخر) : أنظن ذلك حقيقة ، يا جد ؟ ذلك كله مستوحى
من كتاب « الحب القاتل » .. يا للهراء الغزير ! دعها لوحدها !
ناتاشا : وما يهمك من هذا ؟ يفضل أن تحتفظ بفمك مغلقاً ، يا من رأى الله
من المناسب أن يخلقك على هذه الصورة !

ناستيا (مغتاظة) : أيتها النفس الضائعة ! أيها اللا شيء التافه ! أين قلبك ؟
لو كا (يمسك ناستيا من يدها) : سنغادر هذا المكان ، يا عزيزتي . فلا تجعله
بضايقتك . أنت على حق ، أما عم فعملي ضلال ... أنا أدري ...
إذا آمنت أنك أحبيت ذلك الحب الحقيقي ، فقد حصلت عليه
حقيقة . وطبعاً قد حصلت عليه ! إنما لاتعصي من الفتي الذي تعيشين
معه .. لعل الفيرة هي الشيء الوحيد الذي يحمله على الضحك ..

وأعلمه لم يعرف قط ذلك النوع الحقيقي من الحب ! وأعلمه لم يعرف
أي نوع على الإطلاق.. تعالي !

ناستيا (تضغط يدها على صدرها) : صدقي ، يا جداه ! أقسم ، أقسم أن هذا ما
حدث ! .. كل شيء تفوهت به .. فقد كان طالباً .. فرنسي
الأصل .. يسمونه جاستون .. وكانت له لحية سوداء ، وكان يلبس حذاء
من الجلد اللامع .. فلا مت تواء إن لم تكن الحقيقة ما أقول .. ولشدماً
كان يحبني ! لشدماً ما كان يحبني !

لوكا : أدري ، أدري ، لا تقلقي . أقلت حذاء من اللامع ؟ يا الله ، يا الله ، يا الله !
وقد أحببته أيضاً ؟ (يخفضان وراء زاوية)

البارون : يا للهموس البلهاء ! لتحمل قلباً طيباً ، لكنهما بلهاء بصورة
لاتطاق غريبة .

بوبنوف : ما الذي يدفع المرء إلى الكذب هكذا ؟ ويقسم على كونه حقيقة
وكانه في ساحة المحكمة !

ناتاشا : لأن الكذب أبعث على الغبطة والانشراح من قول الحقيقة .
أنا أيضاً ...

البارون : أنت أيضاً ؟ ماذا عندك ؟

ناتاشا : أظل أحلم وأحلم .. وأنتظر ...

البارون : ماذا ؟

ناتاشا (تبسّم في شيء من الارتباك) : لست أدري . أفكر أن غداً .. قد يجيء أحدهم ..
إنسان - خاص .. أو أن شيئاً سيحدث .. شيئاً - خاصاً كذلك .
فأظل أنتظر ... أنتظر دائماً ... لكن ، ماذا يحدث عندما تحاول
التفكير في ذلك ؟

(فترة صمت .)

البارون (بابتسامة معوجّة) : لا شيء يستحق الانتظار ! فأنا ، مثلاً ، لا أنتظر

شيئاً ، فكل شيء ... قد انقضى . مرّ . انتهى . ماذا أيضاً ؟

ناتاشا : أو .. أتصور أنني سأموت غداً على حين فجأة وأن كل شيء

يصبح بعد ذلك بارداً في أعماقي . الصيف أجل الأوقات لتصور

الموت ، بسبب عواصفه ورعده ، فقد يغتالك البرق في أية لحظة .

البارون : أنت تعيشين حياة فقيرة بائسة ، وكل ذلك خطيئة أختك - فهي ذات

مزاج شيطاني !

ناتاشا : ومن يعيش حياة جيدة ؟ كل امرئ يعيشها رديئة فاسدة - أفلا

أرى ذلك ؟

كليش (كان قد ظل حتى الآن مضطجعاً دون حراك يبدو وكأنه منعزل عن البقية ،

ولكنه لم يعم أن نهض لدى سماعه هذه الكلمات) : كل امرئ ؟

هذا كذب ! ليس كل امرئ . لو كان كل امرئ لما كانت رديئة

فاسدة حتى هذه الدرجة ... وعندئذ لا يعود المرء يبالي .

بوبنوف : أية شياطين هيّجتك ؟ ولم تنجح هكذا ؟

(يعود كليش فيستلقي ثانية ، وهو يهمهم بينه وبين نفسه .)

البارون : يفضل أن أذهب فأصالح ناستكا ... فإذا لم أفعل ، فلسوف تمسك عني

الدراهم اللازمة للشراب ...

بوبنوف : هم - م .. لشد ما يتعشق الناس الكذب ! أنت تستطيع أن تفهم ناستيا

الآن حق الفهم . لقد اعتادت أن تصبغ بوزها ، فظنت أن في وسعها

فعل ذلك بروحها أيضاً . تزين روحها بالحمرة . لكن ماذا يجعل

الآخرين يكذبون ؟ لو كان ذلك مثلاً .. يظل يكذب من دون أن

يحصل على فائدة . وهو رجل عجوز .. ماذا ينبغي من ذلك ؟
البارون (يهيمهم ، وهو خارج) : ليملكون ، جميعاً ، نفوساً صغيرة رمادية اللون ؛
وهم جميعاً يودون أن يزينوها باللون الأحمر نوعاً ما .

لوكا (يدخل من وراء إحدى الزوايا) : فيم تظل تشير تلك الفتاة ، يا صاحب
السعادة ؟ دعها تبكي وتتسلى .. إن كان يسرها أن تسيل عبراتها ،
فأي أذى ، إذن ، ينالك من تلك العبرات ؟

البارون : إنها بلهاء ، أيها الشيخ ! وهي تشير الأعصاب .. اليوم هو راوول ،
وغداً جاستون .. ولكنه دائماً هو نفسه . إنما يخيل إلي ، على أية حال ،
أن الصلح معها أفضل الأمور الآن .

(يخرج .)

لوكا : هيا اذهب ... كن رقيقاً لطيفاً معها ، فليس ثمة أذى في أن يكون
المرء لطيفاً مع رفيقه ...

ناتاشا : أنت تملك قلباً طيباً ، يا جداه ... ما الذي يجعلك لطيفاً إلى هذا الحد ؟

لوكا : أقولين لطيفاً ؟ حسناً ، إذا كنت ترينني على هذا الفرار . (أنغام
ناعمة لأكورديون ، وصدى غناء ، يأتیان من خلف الحائط
الآجري .) يجب أن يوجد في هذا الوجود إنسان لطيف ..
يجب أن تحبني على الناس . لقد أحبّ المسيح جميع الناس ، وعلمنا
أن نحذو حذوه ... وأستطيع أن أقول لك عن حق إنك كثيراً ما
تستطيعين إقناذ إنسان ما إذا أشفقت عليه في الوقت المناسب . مثال
ذلك حين كنت حارساً ليلياً في ملكية قروية تخص أحد المهندسين
قرب بلدة تومسك . وتلك الملكية تنتصب الآن في وسط الغابات .
حسناً ، كان الزمن الشتاء ، وكنت وحيداً في تلك الملكية .. ولقد

كانت ملكية رائعة ، صديقي ! لكنني سمعت ضجة صاحبة ذات يوم- إن بعض الناس يقتحمون تلك الأرجاء !

: لصوص ؟

فاتاشا

لوكا

: نعم ، كانوا لصوصاً يقتحمون الدار.. اختطفت بندقيتي وخرجت إليهم.. وهناك ألفتهم، وكانا اثنين..منهمكين في فتح إحدى النوافذ حتى لم يفلطنا لحبشي. وصحت بهما: هاي أنتما! أخرجنا من هنا! فاستدارا إليّ يحملان فأساً فحذرتهما : إذا برحتما مكانكما أطلقت النار ! وإذا ذاك جعلت أنقل فوهة بندقيتي من واحد إلى الآخر ... فجثيا على ركبتيهما ، واستعطفاني السماح لهما بالذهاب . أما أنا ، فكنت مجنوناً ذلك الحين ... بسبب تلك الفأس ، فقلت لهما : لقد طردتكما أيها الجنيان ، لكنكما رفضتما الذهاب ... وقلت لهما : فليذهب أحداً ويقتطع غصناً كبيراً من تلك الأدغال . فجلبا الغصن المطلوب. فقلت : فليركع أحداً ، وايجلده الآخر. وهكذا ظلا يضربان بعضهما طبقاً لأوامري . وعندما انتهت عملية الجلد ... قال لي : أيها الجد ، أعطنا شيئاً نأكله بحق المسيح . لقد كنا نتجول في الجوار وبطوننا فارغة خاوية... إليك بهؤلاء اللصوص ، يا عزيزتي ! (يضحك) ... وإليك بتلك الفأس أيضاً ! وقد كانا شاوين رائعين طيبي القلب ... قلت لهما : لماذا لم تقدمما هكذا وتطلبنا شيئاً تطعمان منذ البداية ؟... فقالا : لقد سئمنا السؤال وتعبنا منه . لتسأل وتلحف في السؤال وإيس من يعطيك شيئاً ... وعاشامعي ، بعد ذلك ، طوال الشتاء . وكان أحدهما ، واسمه ستيبان يأخذ البندقية ويضرب في أرجاء الغابات

طيلة النهار . أما الآخر ، وينادونه يا كوف ، فكان مريضاً طوال الوقت ، لا يرح يسعل ... وكنا نحرس ، نحن الثلاثة ، تلك الملكية . وعندما جاء الربيع توجهنا إلي قائلين : الوداع ، يا جداد . وهكذا مضيا ... يطلبان الروسية ...

ناتاشا : هل كانا - مجرمين هارين ؟
لوكا : نعم . مجرمان هاربان ... هاربان من المكان الذي نفيا إليه ... ولقد كانا شابين رائعين ! ... لو لم أشفق عليها فقد كان يمكن أن يردياني قتيلاً ... أو يرتكب شيئاً مماثلاً ! ... وذلك يعني إذن المحاكمة ، والسجن ، وسيبيريا ... ولماذا ؟ السجن لا يعلم الإنسان ما هو حق ، وسيبيريا لا تعلم الإنسان ما هو حق ... لكن الإنسان ... يستطيع أن يعلمك ، وبطريقة سهلة يسيرة .
(فترة صمت .)

بوبنوف : هم - م . خذني أنا مثلاً ... لست أجد الكذب . ولم أكذب ؟ إن شعاري هو : إمض قدماً وانطق بالحقيقة الكاملة . فمّ تخشى ؟

كليس (يقفز من جديد على حين بفته وكأن النار تلمسه ، ويصيح) : الحقيقة ؟ أية حقيقة ؟ (ينتش الأسماك التي تغطيها) هذه هي الحقيقة ! لا عمل ... لا قوة . هذه هي الحقيقة ! لا مأوى ! ... حتى ولا بقعة تجد فيها غطاء ! لم يبق شيء سوى الموت كما يموت الكلاب ... هذه هي الحقيقة ، فاليكها ، أيها الشيطان العجوز ! ماذا أبغي من وراء حقيقتك ؟ كل ما أبغيه فرصة أستطيع التنفس فيها ... أستطيع استنشاق نفس من الحياة ! أي شر ارتكبت ؟ ... وماذا أفعل

بحقيقتك ؟ أريد فرصة للحياة ، لأنها الله ! إنهم لا يتركونك تحيا ...
وهذه هي حقيقتك ! ...

بوبنوف : أنظروا كيف تأثر هذا الفتى !

لوكا : يا أم الآله ! ... لكن اسمع ، يا صديقي . أنت ..

كليش (يرتعش هياجاً) : جميعكم ، في هذا المكان ، ثثرون حول الحقيقة ؛
وأنت ، أيها الشيخ ، تحاول مؤاساة الجميع ! ... إسمح لي أن
أصارحك بمجدي على الجميع ! هذه هي الحقيقة ، فلتكن ملعونة إلى
الأبد ! هل تفهم ؟ لقد حان الوقت اتفهم ! فلتكن ملعونة حتى في
البحيم ، حقيقتك تلك !

(يركض حوالي زوايا الغرفة ، وهو يتطلع إلى الخلف ويصيح .)

لوكا : يا الله ، يا الله ، يا الله ! لشد ما هو مضطرب ، هذا الشاب ! ... إلى
أين ركض ؟

ناتاشا : لقد خرج من عشه ...

بوبنوف : هذا حسن ! وكأنما هو فصل من مسرحية ... قد يحدث ذلك
هكذا أحياناً ... فهو لم يعتد على الحياة بعد ...

بييل (يدخل على مهاته من خلف الدار) : السلام عليك ، أيتها الشركة الشريفة !
حسنًا ، يا لوكا ، أيها الثعلب المعجوز الداهية ، أنما زلت تسرد
خرافاتك ؟

لوكا : لا بدء أنك سمعت كيف خرج ذلك الرجل لتوّه من هنا !

بييل : من ، كليش ؟ ما باله ؟ لقد صادفته راكضاً وكأنما الشيطان
يهول في أعقابه ...

لوكا : كل إنسان يركض مثله عندما تلمس شفاف قلبه هكذا .

بييل (وهو يتخذ مجلسه) : است أحب ذلك الفتى ... إنه ضيع متعجرف .
(يقد كليش .) « لاني - رجل عامل » . وكأن كل إنسان آخر
أسوأ منه ... لمض واشتغل إذا أردت ... ولكن ، فيم عجزتك
وتكبرك ؟ إذا كانت جدارة الإنسان تتعلق بمقدار العمل الذي
يفعله ... فالخصان يفضل أي إنسان إذن ... يظل يحجر ، وهو
يستقبل نهائياً ويودع نهائياً آخر ، دون أن ينس بكلمة . ناتاشا !
هل عشتك في الدار ؟

ناتاشا : لقد ذهبوا إلى المقبرة ... وقد أزمعوا أن يحضروا صلاة المساء
بعد ذلك ...

بييل : كنت أستغرب لماذا كنت تحسبن بهذه الحرية كلها .
لوكا (يستدير إلى بوبنوف ، وعليه مسحة التفكير) : الحقيقة ، تقول ؟ ... الحقيقة
لا تصلح دائماً من أحوال المرء الرديئة ... فأنت لا تستطيع دائماً
أن تشفي نفسك بالحقيقة ... فمثلاً كان ثمة قضية كهذه مرة : رجل
ما أعرفه يؤمن بأرض حقيقية بارة ...
بوبنوف : يؤمن بماذا ؟

لوكا : بأرض حقيقية بارة . كان يقول : لا بد من وجود أرض حقيقية
بارة في هذا العالم ... وكان يفكر أن بشراً خاصين يقطنون
تلك الأرض - بشراً طيبين ، بشراً يحترمون بعضهم بعضاً .
ويساعدون بعضهم بعضاً في كل عمل صغير ... وإن كل شيء في
تلك الأرض الحقيقية يجب أن يكون رائعاً جميلاً . وقد بقي
ذلك الرجل يتهياً ويبحث عن تلك الأرض الحقيقية البارة . كان
فقيراً ... يعيش حياة شاقة قاسية ... وعندما كانت الأمور تؤول

إلى حال سيئة حتى اتحسب أنه لم يبق الإنسان سوى الاضطجاع
والموت ، ثم يك يستسلم ، بل يبتسم لنفسه فقط ويقول : لا بأس ،
فأنا أستطيع تحمل ذلك . سأنتظر فترة أخرى ، ومن ثم أهجر
هذه الحياة وأرحل إلى الأرض الحقيقية البارة... ذلك كان فرحه
في الحياة - إيمانه بالأرض الحقيقية البارة...

يبيل : حسناً ، وهل وصل إلى هناك ؟

بوبنوف : أين ؟ هو - هو !

لوكا : ومن ثم نفوا إلى القرية التي يعيش فيها - هذا كله حدث في

سيبيريا - رجلاً متبحراً العلم والثقافة... نفوه مع كتبه ومصوراته ،
وأشياء أخرى كثيرة تخص إنساناً مثقفاً مثله . وقد قال هذا

الرجل المسكين إلى رجل الثقافة والعلم ذلك ، قال له : كن
لطيفاً وأخبرني أين تقع تلك الأرض الحقيقية البارة ، وكيف
أصل إليها . وإذ ذاك أمسك الرجل المتبحر في العلم كتبه ، وفتح
مصوراته ، وتطلع وتطلع ، لكنه لم يجد تلك الأرض الحقيقية
البارة في أي مكان . إن كل شيء في محله ، وكل الأراضي موجودة
على المصورات ، لكن الأرض الحقيقية البارة لا توجد في أية بقعة !

يبيل (في صوت خضوع) : أنت تمزح ! ألم توجد في أية بقعة ؟

(بوبنوف يضحك .)

ناتاشا : كف عن ضحكك ... تابع ، يا جده .

لوكا : ما كان الرجل يستطيع أن يصدق ذلك ... وقال لا بد أن

تكون في مكان ما ... ألقى نظرة أفضل ، لأنه إذا لم يكن ثمة أرض
حقيقية بارة ، فسائر مصوراتك وكتبك لا قيمة لها ولا حساب إذن.

فلم يرق هذا الرجل المتعلم أبداً . فقال : إن مصوراتي أفضل
المصورات ، إنما لا يوجد مثل تلك الأرض الحقيقية البارة التي
تحدث عنها . عندئذ أصيب الرجل المسكين بالجنون ، فقال : ماذا
تقول ؟ لقد ظلمت أعيش وأعيش ، وأتحمل كل شيء ، لأنني
متأكد من وجود مثل ذلك المكان ، ولكن ها إنه يتبين الآن ،
استناداً إلى مصوراتك ، أن ليس مثل ذلك المكان مطلقاً ! ذلك
غش ، ذلك خداع ! ثم قال للرجل المثقف : وأنت ... أنت ، أيها
الحقير ! أنت وغداثيم ، ولست متعلماً أبداً ! وضربه على أذنه -
طق ! ثم لكمة أخرى - طق ! (بعد فترة صمت .) وبعد ذلك
أسرع إلى بيته وشنق نفسه ! ...

(الجميع يصمتون . يرنو لوكا ، وهو يتسم ، إلى بيبيل وناشاشا .)
بيبيل (بصوت مخفوض) : لقد سردت علينا الجحيم ! ... تلك قصة لا تبعث
على المرح ! ...

ناشاشا : لا يستطيع أن يقاوم الرغبة في أن يكون موضع السخرية ...
بوبنوف (مكتئباً) : لا شيء سوى الأساطير والخرافات ...

بيبيل : ووي ... إذن فقد تبين أن ليس ثمة أرض حقيقية بارة ! ...

ناشاشا : ذلك الرجل يبعث على الشفقة ...

بوبنوف : كل هذا تلفيق وبهتان ! ... هو - هو ! الأرض الحقيقية البارة !

هذا كله من مخترعات رأسه ! هو - هو ! (يختفي عبر النافذة .)

لوكا (يشير إلى نافذة بوبنوف) : إنه يضحك ! يا الله ، يا الله ، يا الله ! ... (صمت .)

حسناً ، يا رفاق ... فلتنعموا بحياة رغدة ... لسوف أغادركم

عن قريب ...

يبيل : إلى أين ستذهب الآن ؟

لوكا : إلى أوكرانيا ... لقد سمعت القصة التي تروي كيف بدأوا ديناً

جديداً هنالك ... فيجب أن أأتي نظرة . البشر لا يـبرحون

يطلبون ويفتشون عن شيء أفضل ... فليهب لهم الله شيئاً

من الصبر !

يبيل : هل تعتقد أنهم سيجدونه ؟

لوكا : أعمال البشر تحير العقول بغرابتها ! اسوف يجدونه على كل حال .

من يطلب ، يجد .. الذي يريد شيئاً على ما يكفي من الرداة ،

يحصل عليه ..

ناتاشا : آه ، أو أنهم يجدون شيئاً فقط ! .. لو أنهم يبدعون شيئاً أفضل!

لوكا : سيبدعونه . سوى أنه ينبغي لنا أن نساعدهم ، يا عزيزتي .. يجب

أن نحترمهم ..

ناتاشا : كيف أستطيع أن أساعدهم ؟ أنا نفسي في حاجة إلى مساعدة ..

يبيل (بهزم) : من جديد .. اسوف اتحدث إليك من جديد ، يانا ناتاشا .. هنا . أمامه ..

فهو يعرف كل شيء .. تعالي معي .

ناتاشا : إلى أين ؟ أمن سجن إلى سجن ؟

يبيل : لقد أخبرتك أنني سأقلع عن السرقة . أقسمت أمام السماء أنني سأقلع

عنها .. وإذا قلت ذلك مرة ، فسأفعله بكل تأكيد ، إنني أعرف

القراءة والكتابة .. وسوف أشتغل .. لقد قال بوجوب ذهابنا إلى

سيبيريا بمحض إرادتنا، فهل نذهب ؟ أو تظنين أنني لا أكره هذه

الحياة وأحقد عليها ؟ أو اه ، يانا ناتاشا ، إنني أفهم .. إنني أرى ذلك

كله وأظن أعزي نفسي بأن أقول لها إن الناس المزعومين شرفاء

يسرقون أكثر بكثير مما أسرق أنا. لكن ذلك لا يفيد. ليس ذلك ما أريد. نست آسف على شيء ولست أومن بضمير مذنب. لكنني أحس في أعماق أعماق نفسي شيئاً واحداً : ليست هذه الطريق إلى الحياة . يجب أن نعيش حياة أفضل ، يجب أن نعيش بحيث نحترم أنفسنا !

لوكا : نطق بالصواب ، يا عزيزي ! ألا ليساعدك الله... ألا فليتغمذك المسيح بعطفه . هذه هي القضية : ينبغي للمرء أن يحترم نفسه ..

بيبل : لقد كنت لصاً منذ طفولتي الباكرة ، وكان الجميع ينادوني بفاسكا اللص ، فاسكا ، ابن اللص . آها ! فكذلك هي الحال إذن ؟ لا بأس إذن ، هأنذا الآن - لص ! أتفهمون ؟ ولربما أمسيت لصاً نكابة . ولربما أنا لص لأن إنساناً لم يفكر في منادائي باسم آخر... أليس كذلك ، يانا تاشا ؟

ناتاشا (حزينة) : أ كاد في بعض الأحيان لا أصدق.. ما يقول أي إنسان.. وإني شقية اليوم.. وقلبي يشب ويشب وكأنه يتوقع حدوث أمرٍ ما. ما كان يجب أن تشرع تتحدث هكذا اليوم ، يا فاسيلي..

بيبل : ومتى إذن ؟ ليست هذه المرة الأولى التي قلت فيها ذلك .. ناتاشا : ولم أذهب وإياك ؟ أما إني أحبك - فلا أستطيع أن أقول إني أحبك كثيراً .. قد أسلطت عليك أحياناً ، وفي أحيان أخرى لا أستطيع رؤية وجهك .. لأخبرني إني لا أحبك .. عندما تحب إنساناً ما ، فأنت تعمي إذن عن الشر الذي فيه لكتني.. أرى هذا الشر فيك ..

بيبل : لا تخافي. لسوف تهيمن بي. لسوف أعلمك كيف تحبينني . قولي تلك

الكلمة فقط. لقدراقبتك مدة تنوف عن السنة حتى الآن. وإني أرى
أية فتاة جديـة طيبة أنت.. مخلوقة يمكن الوثوق بها والاعتماد عليها..
إني أحبك حباً جماً ، يانا تاشا ...

(تظهر فاسيليزا في النافذة في أتم زينتها ، وتقف مرهفة أذنيها ،
نصف مختبئة بموارض النافذة .)

ناتاشا : واقع أسير هواي - وماذا عن أخي ؟
يبيل (مرتبكاً) : حسناً ، ماذا عنها ؟ هنالك كثيرات من مثيلاتها ..
لوكا : لا تفكر بهذا ، يا صاحبي . ليضطر الانسان إلى التهام العشب
عندما لا يجد خبزاً ..

يبيل (مهموماً) : إشفقوا عليّ قليلاً . ليست هذه حياة .. إنها حياة كلب ،
خالية من كل فرح أو سرور .. كأنما في مستنقع .. حيث
يتلاشي كل شيء تمسك به لأنه متعقّن .. وشقيقتك تلك -
ظننت أنها غير ما هي عليه . لو لم تك شرهة جشعة تحب المال ،
كنت فعلت المستحيل من أجلها . لو أنها تريد فقط أن تكون
ملكاً لي بكليتها .. لكنها أرادت شيئاً آخر .. وأرادت مالاً ..
وأرادت اتباع طريقها الخاصة .. طريقها الخاصة بحيث تعيش
لعوباً متهورّة . ما كانت تستطيع مساعدتي .. إنما أنت - أنت أشبه
بشجرة تنوب فتية تنحني ، لكنها تقاوم .

لوكا : وأنا أقول لك : تزوّجيه ، يا فتاة . فهو ليس شاباً رديئاً .
ذكره فقط - بصورة دائمة - أنه إنسان طيب ، فلا يندى ذلك
أبداً . لسوف يصـدِّقك .. قولي له فقط ، بصورة دائمة :
فاسيلي ، إنما أنت إنسان طيب . لاتنسي أن تقولي هذا !

وفكّرِي جيداً الآن : أين تستطيعين الذهاب الآن؟...
شقيقتك تلك حيوانة ، خسيصة ، سافلة ... أما بالنسبة
إلى رجلها - فالعجوز أسوأ من أن تعبر الكلمات عن ذلك ..
هكذا هي الحياة بمجموعها هنا .. إلى أي مكان آخر تستطيعين
الذهاب ؟ وهذا شاب قري ..

ناتاشا : ليس من مكان أذهب إليه .. أنا أدري .. لقد فكرت في الأمر
ملياً . إنما - لست أصدق أحداً .. وليس من مكان
أذهب إليه ..

بيبل : هناك درب وحيدة . لكنني لا أدعك تسيرين عليها .. إني
أقتلك بالأحرى ..

ناتاشا (مبتسمة) : لم أصبح زوجتك بعد ، وهذا أنت على أتم استعداد منذ
الآن لأن تقتلني ..

بيبل (يحوطها بذراعيه) : إنسي هذا ، ياناتاشا ! هذا ما لم يكن بدّ أن
يكون ..

ناتاشا (تشدّ نفسها إليه) : يجب أن أطلعك على شيء واحد ، يا فاسيلي ..
وأقسم عليه أمام الله . أول مرة ترفع فيها يدك عليّ .. أو
تسمي إليّ عن طريق أخرى .. فلن أبقى على نفسي .. إما أن
أقتل نفسي أو ..

بيبل : فلتجفّ يدي وتقطع إذا رُفِعَت عليك !
لوكا : لا تقلقي ، يا عزيزتي ، فهو يحتاج إليك أكثر مما تحتاجين إليه ..
فاسيليزا (من النافذة) : وهكذا اشتعل عود الثقاب ! حب ، وشرف ،
وطاعة !

ناتاشا : لقد جاءوا .. آه ، يارب ! لقد رأونا .. آه ، يافاسيلي !

بيبيل : على مَ خوفك ؟ لن يجرؤ إنسان على لمسك الآن !

فاسيليزا : لا تقلقي ، ياناتاشا ، فلن يضربك .. ليس هو في الضرب أفضل منه في الحب .. أنا أعرف ذلك !

لوكا (في صوت مخفوض) : هذه المرأة .. إنها الحيئة عينها !

فاسيليزا : .. إنه لا يجيد سوى إلقاء خطاب حلوة ...

كوستيليوف (يدخل) : ناتاشا ! ماذا تفعلين هنا ، أيتها الكسول ؟ تشرين

القليل والقال ؟ تشكين آ لك وعشيرتك ؟ ولم تهين السهور بعد ؟

ولم تجهزي المائدة ؟

ناتاشا (خارجة) : ولكنكم عزمتم على الذهاب إلى الكنيسة ..

كوستيليوف : نياتنا ليست من شأنك ! واجبك أن تميزي أعمالك فقط .. أن

تقومي بما أمرت .

بيبيل : إخرس ! إنها لم تعد خادمتك بعد الآن .. ناتاشا ، لا تذهبي !..

ولا تلمسي شيئاً !..

ناتاشا : لا تصدر أوامرك إليّ .. فلم يحن وقتك بعد . (تخرج)

بيبيل (إلى كوستيليوف) : إرفع يديك عنها ! لقد فعلت بها ما تشاء كفاية .

إنها لي الآن .

كوستيليوف : لك ؟ متى اشتريتها ؟ وكم دفعت ثمناً لها ؟

(فاسيليزا تضحك)

لوكا : إمض من هنا ، يافاسيلي ..

بيبيل : يالكما زوجاً مرحاً !.. انتبه ، وإلا انقلب ضحكك بكاءً

مريراً !

فاسيليزا : ما أشد خوفي ! لاني خائفة حتى الموت !
لوكا : إمض من هنا ، يافاسيلي ! أفلا ترى أنها تشيرك ، وتحاول
إغاظتك ؟

يبيل : آه .. نعم . هي تكذب .. أنت تكذبن ! لن تسير الأشياء كما
تريدن أن تسير !

فاسيليزا : وأنا لن أسمح لها أن تكون كما لا أريدها ، يافاسكا !
يبيل (يهز قبضته في وجهها) : لسوف نرى !.. (يخرج .)
فاسيليزا (وهي تخفي عن النافذة) : اسوف أضبطك بزواج ، على كل حال !
كوستيليوف (يخطو جهة لوكا) : ماذا تفعل هنا ، أيها الشيخ ؟
لوكا : لا شيء ، أيها العجوز ..

كوستيليوف : حسناً .. يقولون إنك راحل عنا ؟
لوكا : لقد آن أوان الرحيل ..
كوستيليوف : إلى أين ؟
لوكا : سأتابع أفني ..
كوستيليوف : تتابع طوافك وتجوالك .. أفيضنيك البقاء طويلاً في مكان
واحد ؟ إيه ؟

لوكا : يقولون : لا يتدفق ماء تحت حجر ..
كوستيليوف : ذلك قيل عن حجر ، لكن ينبغي للانسان أن يقيم في مكان
واحد .. يجب على البشر ألا يعيشوا كالانصراصير - يزحف كل
واحد منها حسب هواه .. ينبغي للانسان أن يبني لنفسه عشاً في
مكان ما ، وألا يكون غريباً في كل مكان .

لوكا : وماذا لو شعر الانسان أنه في عشه حيثما أفني نفسه ؟

كوستيلوف : ذلك يعني أنه جواب آفاق .. مخلوق عديم النفع .. يجب أن يكون ثمة نفع من الإنسان .. يجب أن يعمل ..
لوكا : أنت تمزح !

كوستيلوف : كيف إذن ؟ .. ما هو الغريب ، الآن ؟ الغريب هو شخص غريب ، شخص لا يشبه غيره من البشر . فإذا كان حاجاً ، حاجاً حقيقياً يعرف شيئاً أو شيئين .. فهذا لن يعود على أي إنسان بالنفع .. وقد يلتقط شيئاً من الحقيقة في مكان ما .. لكنني أقول لك أن ليس كل حقيقة تستأهل المعرفة .. وإذا ذاك يحتفظ بها لنفسه . وإذا كان حاجاً حقيقياً .. فسيحتفظ بصمته وسكوته . أو يتحدث بحيث لا يفقه إنسان واحد عما يتحدث .. وينبغي ألا يسمي وراء أي شيء ، وألا يتدخل في أي شيء ، وألا يكدر البشر ويزعجهم بغير سبب معقول .. ينبغي له ألا يعنى بطريقة غيره من البشر في العيش والحياة .. بل واجبه أن يعيش حياة تقية ورعة .. يجب أن يكتنف أحد الكهوف في غابة لا يراه فيها إنسان . يجب ألا يتدخل في أمور الناس ، محاولاً تلقينهم ما هو الصواب وما هو الخطأ .. إنما يجب أن يصلّي من أجل الجميع .. من أجل خطايانا الدنيوية جميعاً - خطيئتي وخطيئتك وخطيئة كل إنسان . وهكذا يتبرأ من خيلاء هذا العالم وباطله - وهكذا يستطيع الصلاة . هذه هي القضية .. (صمت .) لكنك أنت - أي نوع من الحجاج أنت ؟ بل إنك لا تحمل جواز سفر .. والرجل المحترم الفاضل يجب أن يحمل جواز سفر . جميع الناس المحترمين الأفاضل يملكون جوازات سفر .

لوكا : أنت ترى كيف هي الامور ... فثمة بشر - ثمة مخلوقات مسطحة فقط .

كوستيليف: ليس هذا من ذكائك . ليس هذا من أحجياتك .. لأظن أنني ذكي بقدر ما أنت ذكي . ماذا تقول - بشر ومخلوقات ؟

لوكا : ليس في الأمر ألغاز وأحجيات . كنت أقول إنه ما دام ثمة تربة قاحلة عقيم .. وثمة تربة مثمرة مخصبة .. وإن كل ما تزرع في التربة المثمرة المخصبة يجب أن ينتج ثماراً .. هذا كل شيء .. كوستيليف: حسناً ، وما نتيجة هذا ؟

لوكا : خذ نفسك مثلاً .. لو أن الرب الاله نفسه قال لك : ميخائيل ! كن مخلوقاً بشرياً ! ... فلن يغير ذلك في الأمر شيئاً ... إذ أنك ستظل مثلك الآن ..

كوستيليف: "وي" .. أتدري ماذا ؟ إن عمّ زوجتي شرطي . فاذا .. فاسيليزا (تدخل) : الشاي جاهز ، يا ميخائيل إيفانوفيتش ! كوستيليف (إلى لوكا) : أخرج من هنا . إياك أن أعثر عليك في ثزلي مرة ثانية !

فاسيليزا : أجل ، يفضل أن ترحل أيها الشيخ ! .. فأنت تملك لساناً طويلاً . من يدري ، لربما كنت مجرمًا فاراً ، أو .. كوستيليف : إرحل من هنا هذا اليوم ، وإلا سأ ..

لوكا : وإلا ستنادي عمك ! هيا ناده .. وقل له إنك قبضت على مجرم هارب .. فلربما ينال العم مكافأة - ثلاثة كوبيكات أو شيئاً كهذا ..

بوبنوف (من النافذة) : أتبيعون شيئاً ؟ ما هذا الذي بثلاثة كوبيكات ؟

لوكا : لهم يهددون بيومي .

فاسيليزا (إلى زوجها) : تعال !

بوبنوف : بثلاثة كوبيكات ؟ انتبه ، أيها الشيخ .. سيديعونك بكوبيك واحد .

كوستيليوف (إلى بوبنوف) : وهكذا فقد زحفت خارجاً ؟ مثل العفريت الذي يزحف من تحت المدفأة .

(يخرج وزوجته .)

فاسيليزا : ما أكثر ما في هذا العالم من لصوص وغشاشين !

لوكا : هذا هنا يتمنى لك شهية طيبة ..

فاسيليزا (تستدير إليه) : إمسك اسنانك .. أيها الفطر المفقّع !

(تختفي خلف زاوية الدار مع زوجها .)

لوكا : سأرحل الليلة ..

بوبنوف : هذا حسن . ليفضل دائماً الرحيل عندما يوجد بعد متسع من الوقت ..

لوكا : هذه هي الحقيقة من دون ريب .

بوبنوف : أنا أعرف ما أقول . لمن المؤكد أنني أفلت من السجن ، لأنني رحلت في الوقت المناسب .

لوكا : أنت تمزح !

بوبنوف : كلا ، بل تلك هي الحقيقة ! وإليك كيف حدث ذلك : لقد اتصلت

زوجتي بتاجر فراء .. كان معلماً قديراً .. بارعاً في صيغ جلود الكلاب

وتحويلها إلى جلود راكون (١) .. وجلود القطط أيضاً — إلى

(١) حيوان أميركي مفترس يحجم الهر . (المترجمان)

جلود قنقر .. وفأر المسك .. وكل شيء آخر تجبه . كان شاباً
 ذكياً . ففقدت زوجتي صلات معه .. وتعلقا ببعضها كثيراً حتى
 أصبحت أنتبه جيداً كيلا يسهمني ، أو يتخلصمني بطريقة أخرى .
 وكنت أضرب زوجتي في بعض الأحيان - وعند ذاك كان المعلم
 يضربني . كان مقاتلاً جباراً . وذات مرة اقتلع نصف لحيتي وكسر
 أحد أضلاعي . وكثيراً ما كنت ألزم الفراش بسبب ذلك .. وقد
 ضربت زوجتي مرة بمحراك النار الحديدي على رأسها .. فاشتعلت
 نيران حرب ضروس .. لكنني أدركت أن لا فائدة ترجى من كل
 ذلك .. إذ لا بد أن يتغلبا عليّ . وهكذا عازمت على قتل زوجتي ،
 وفكرت في الأمر ملياً . ولكنني سيطرت على نفسي في الوقت
 المناسب ، ورحلت عن المكان .

لوكا : هذا أفضل ما كان يمكن أن تعمل - دعها وحيدتين يحيلان
 القوط إلى فأر المسك كما يرونها ..

بوبنوف : سوى أن المتجر - كان يخص الزوجة - وقد ظل كذلك . أما
 أنا فبقيت لا أملك شروى فقير ، كما تراني . ولكن الحقيقة أنني
 كنت أشرب المتجر كله لو بقيت .. إنه السكر الذي ..

لوكا : السكر ؟ وى !

بوبنوف : إنني سكير مفترس . فاذا وقعت في قبو مرة ، فسأشرب كل شيء
 إلا مخبئي . وإنني كسول . لست تتصور كم أبغض العمل .

(يدخل ساتان والممثل يتجادلان .)

ساتان : هراء ! إن تذهب إلى أي مكان ، هل تسمع ؟ .. كل هذا هذيان !
 أيها الشيخ ! أي هذيان تصب في أذن هذا الفتى ؟

الممثل : هذا كذب ! أخبره ، يا جداه ، أنه يكذب . سوف أسلك هذه الطريق . لقد اشتغلت اليوم - كنت الشارح . ولم أشتف قطرة واحدة . كيف هذا ؟ إليكها - كوييكاتي الثلاثين ، وأنا صاح يقظان !

ساتان : حماقة وعته - ذلك كل شيء . هيا ، أعطنيها . لسرف أشر بها .. أو أخسرها في لعبة ورق ..

الممثل : أبعد يديك . هذا يعني بدء الخسران بالنسبة إليّ !

لوكا (إلى ساتان) : لماذا تحاول إبعاده عن جادة الصواب ؟

ساتان : « قل لي ، أيها الساحر المحبوب من الآلهة ، أي مصير يخبئه لنا المستقبل ؟ » لقد صفت أعمالي ، يا أخي ! وخسرت آخر كوييك ! لكن ما يزال ثمة رجاء للعالم بعد ، يا جدي - فهناك نصابون أذكى مني بعد .

لوكا : أنت فتى مرح ، يا قسطنطين ، وإنك تبعث على الغبطة أيضاً .

بوبنوف : أيها الممثل ! تعال إليّ !

(يقبضه الممثل صوب النافذة وينحني ليبدأ حديثاً مع بوبنوف في صوت مخفوض .)

ساتان : كنت مسلياً عندما كنت صغيراً . جميل أن أستعيد تلك الذكريات .. لقد كنت ناراً تلهب ! .. أرقص رقصاً رائعاً . وأمثل على المسرح . أحب أن أحمل الناس على الضحك .. يا للروعة !

لوكا : وكيف تحولات عن تلك الطريق ، إيه ؟

ساتان : يا لك من مخلوق فضولي ، أيها الشيخ ! تحب معرفة كل شيء ... فلماذا ؟

لوكا : لأحب أن أفهم هذه المشكلة الانسانية .. انكني لا أفهم شيئاً
عندما أنظر إليك. فأنت فئ رائع ، يا قسطنطين ، وذكي بالاضافة.
ذلك يزيد الأمور غرابة ..

ساتان : السجن .. أيها الجد ! لقد قضيت أربع سنوات وسبعة شهور في
السجن .. وايس من يريدك عنده بعد السجن .
لوكا : أو - هو ! ولماذا أقوا بك في السجن ؟

ساتان : بسبب أحد الأوغاد .. لقد قتلت وغدأ في ثورة من الغضب
والنقمة .. وتعلمت لعب الورق في السجن - من بين أشياء كثيرة
تعلمتها ..

لوكا : قتلته من أجل امرأة ؟
ساتان : من أجل شقيقي نفسها .. إنما كفالك تتدخل في أمور لا تعنيك .
فلست أحب أن توجه الأسئلة إليّ . وكل هذا قد حدث منذ زمن ،
زمن بعيد جداً .. أما أختي .. فماتت .. منذ تسع سنوات .. كانت
أختاً رائعة لطيفة .

لوكا : إنك لا تستصعب الحياة . قد سمعتَ ولا شك أن صانع الأفقال
يعوي قليلاً وهو يعود أدراجه ! آي - ي - ي ! ...
ساتان : كليش ؟

لوكا : هو نفسه . لقد صاح : ليس ثمة عمل ! .. كلا ، لا شيء !
ساتان : سيعتاد ذلك مع الزمن .. حسناً ، ماذا أفعل بنفسني الآن ؟
لوكا (في لطف) : أنظر ! ها هو ذا قادم .

(كليش يدخل على مهل ، محني الرأس .)
ساتان : هاي ، أنت أيها الأرمل ! ما بال رأسك غارقاً بين ركبتيك ؟

فيم تفكر؟

كليش : أفكر في ما سوف أعمل . ليس لدي أدوات .. فقد بعثها جميعاً من أجل الجنازة .

ساتان : إقبل نصيحتي . لا تفعل شيئاً . كن وقرأ على كتف العالم ..

كليش : لا يضيرك شيئاً أن تتكلم .. لكنني أستشعر الخجل أمام الناس ..

ساتان : اطرح ذلك! فالناس لا ينجحون لكونك تعيش حياة قسوة بكلبك ..

فكر ملياً في الأمر . تكف أنت عن العمل ، وأكف أنا ..

ويكف المئات .. والألوف ، والجميع على حد سواء ! أنفهم ؟

سنكف عن العمل جميعاً . ولن يحرك أي إنسان ساكناً ليصنع

شيئاً ! وماذا سيحدث بعدئذ ؟

كليش : سنموت جميعاً من الجوع .

لوكا (إلى ساتان) : يجب أن تنضم إلى « الهاربون » ما دمت تفكر هكذا ..

هنالك بعض الناس الذين يدعون « الهاربون (١) » .

ساتان : أدري . وليسوا بمجانين على كل حال ، ياجدهاء .

(يدفد من نافذة جناح كوستيليو فصدى بكاء ناتاشا وعويلها :

« فيم هذا ؟ كفى ! .. ماذا فعلت ؟ »)

لوكا (مضطرباً) : ناتاشا تنوح ؟ إياه ؟ أنت ، أيها ..

(يحجيء من جناح كوستيليو فحجة قوم يتحركون ، وصدى

صحو تنكسر ، وصيحات كوستيليو الثاقبة : « أيتها الهرطوقية

(١) أعضاء فئة دينية في روسيا القديمة ، قد علموا الناس أن يهربوا من الأماكن حيث

تضطهد الحكومة عدم النقيد بالقوانين (المترجم)

الصغيرة ! .. أيها العاهرة ! .. »)

فاسيليزا : كفى ! .. انتظر ! .. اسوف أريتها ! .. خذ هذا ! ..
وهذا ! ..

ناتاشا : إنها يضرباني ! إنها يقتلاني ! ..

ساتان (يصيح من النافذة) : هاي ، أنتم هناك !

لوكا (يركض هنا وهناك) : فاسيلي ! .. لو أنكم تبلغون فاسيلي ! .. يا إلهي ! أيها
الرفاق ! أيها الاخوان ..

الممثل (يركض إلى الخارج) : هأنذا .. لسوف أريه ! ..

بوبنوف : لقدطفقا يضربانها كثيراً في المدة الأخيرة .

ساتان : تعال ، أيها الشيخ .. سنكون شهوداً على هذا .

لوكا (يتبع ساتان) سأكون شاهداً مسكيناً لا يعتد به ! هذا ليس من عملي !

إننا لفي حاجة إلى فاسيلي بأسرع ما يمكن ! ..

ناتاشا : أختي ! .. أختي ! .. آه - - ه - - ه ! ..

بوبنوف : لقد كتمنا فيها .. سألقي نظرة ..

(الاضطراب في جناح كوستيليوف يخفّ عندما يدخل القوم

إلى القاعة فيما يبدو . يسمع صوت الشيخ ، وهو يردّد : « كفى ! »

أحد الأبواب يصطفق بشدة ، فيقطع هذا عنفوان الضجيج مثل

ضربة فأس . السكون يحيم على المسرح . غسق الربيع .)

كلش (قابلاً على المزلة المقلوبة وسيماء اللامبالاة ظاهرة عليه ، وهو يحكم يديه

متوتر الأعصاب . يروح يتفوه بشيء غير مفهوم ينتهي إلى هذه

الكلمات) : لكن كيف ؟ .. يجب أن تعيش ، أليس كذلك ؟ .

(بصوت مرتفع) مأوى ! أنا في حاجة إلى مأوى ! .. ليس لدي

مأوى ! .. ليس لدي شيء ! .. رجل وحيد - وحيد وحيد .
هنا تكمن المصيبة .. ليس من يساعدي .

(ينهض ببطء ، وقد تقوَّس بكامل جسده . يحيم صمت يندربا لسوء
بضع لحظات . ثم يجيء من أحد زوايا المسرح خرخرة لانهاية لها
تنمو حتى تصير صوتاً مشوشاً كلما اقتربت . ومن المستطاع تمييز
عدة أصوات متفرقة .)

فاسيليزا : أنا أختها ! دعوها لي ! ..

كوستيليوف : ليس لك الحق في ذلك .

فاسيليزا : يا مجرمة ! ..

ساتان : نادوا فاسيلي ! .. أسرعوا ! .. إضربه ، يازوب !

(تسمع صفارة الشرطي .)

التري (يدخل ، ويده اليمنى معلقة بوشاح) : أي قانون هو هذا - أن يحدث
القتل في وضع النهار !

كريفوي زوب : (يتبعه ميدفيديف) : هاه ! لقد أعطيته إياها ضربة رامة !

ميدفيديف : أنت - كيف تجرؤ على القتال ؟

التري : وأنت ؟ أي واجب هو واجبك ؟

ميدفيديف : (يركض خلف كوستيليوف) : كفى ! أعد لي صفارتي !

كوستيليوف (راكضاً) : أبرام ! اقبض عليه ! .. لقد قتل ..

(يجيء ، من خلف الزاوية ، كفاشنيا وناستيا وناشاشا الشعاء الشعر)

بينها . يتراجع ساتان إلى الخلف ، يدفع أمامه فاسيليزا وهي تحضر

يدها محاوله ضرب أختها ، وأليوشكا يقفز حوالها كالغفريت ،

يصفر في أذنها ، ويصيح ، ويعول . يتبعها عدد من النساء والرجال

المتلفعين بالآسمال .)

ساتان (إلى فاسيليزا) : مابالك ، أيتها القذرة الملعونة ؟ ..

فاسيليزا : إليك عني ، أيها المجرم ! قد يكلفني ذلك حياتي ، لكنني سأمرقها
إرباباً متناثرة ! ..

كفاشنيا (تبتمد بناتاشا) : كفى ، يافاسيليزا ! .. إخبلي قليلاً ! فيم
تو حششك ؟

ميدفيديف (يقبض على ساتان) : آها ! .. لقد قبضت عليك أخيراً !

ساتان : زوب ، انطلق بينهم ، يازوب ! فاسكا ! .. فاسكا ! ..
(يتحلقون قرب المر القرميدي الجدار ، بعدما قادوا ناتاشا)

وأجلسوها على كومة من الألواح إلى اليمين .)

بييل (يظهر فجأة من المر ، ويروح يدفع الجميع صامتاً بحركات جبارة قوية) :
أين ناتاشا ؟ أنت ..

كوستيليوف (يختبئ خلف زاوية الدار) : أبرام ! اقبض على فاسكا ..
أيها الاخوان ، ساعدوه في القبض على فاسكا ! اللص ..
الغشاش ..

بييل : أنت .. أيها الفاسق المعجوز !

(يضرب المعجوز بلطمة خاطفة من ذراعه ، فيقع على الأرض
بحيث لا يسين منه سوى رأسه وكتفيه من خلف زاوية الدار .
ويسرع بييل إلى ناتاشا .)

فاسيليزا : اضربوا فاسكا ، ياشبان ! اضربوا اللص !

ميدفيديف (يصبح بساتان) : أخرج من هنا .. إنها مسألة عائلية ! جميعهم أقارب
وأهل .. إنما من أنت ؟

بييل : ما الأمر ؟ .. ماذا فعلت - طَعَنْتُكَ ؟
 كفاشنيا : أنظر فقط ما فعل الوحشان ! لقد سلقاً قدمها بالاء المغلي ..
 ناستيا : لقد أفرغا السهاور عليها ..
 التتري : لربما حدث ذلك بصورة غير مقصودة .. يجب معرفة ذلك تماماً ..
 يجب ألا نرتكب أخطاء ..

ناتاشا (شبه معنى عليها) : فاسيلي ، خذني من هنا - خبتي ..
 فاسيليزا : يارب ! أنظروا ! إنه ميتا مقتول!...

(يهرع الجميع إلى الممر حيث يضطجع كوستيليوف . يخلص
 بونوف نفسه من الجمع ويخطو في اتجاه فاسيلي .)

بونوف (بصوت مخفوض) : فاسيلي ! العجوز - لقد مات !
 بييل : (يتطلع إليه دون وعي) : نادِ الاسعاف .. سننقلها إلى المستشفى .
 واسوف أنتمم بكل تأكيد !
 بونوف : أقول إن أحدكم قد قتل العجوز ..

(الضجة تخدم على المسرح وكأنها نار أطفأتها المياه . أصوات
 متفرقة تترقع في نغمات ساكنة : « صحيح ؟ » ، « ذلك سيء » ،
 « هم - م » ، « فليهرب من هنا » ، « ياللاجيم ! » ، « انتبهوا ! » ،
 « انهوا القصة قبل مجيء الشرطة » . الجوع تتضائل . بونوف ،
 التتري ، ناستيا ، وكفاشنيا ، يهرعون إلى جسد
 كوستيليوف .)

فاسيليزا (تهض عن الأرض وتصبح منتصرة) : مقتول ! .. هذا هو من اغتال
 زوجي ! .. فاسكا فعل ذلك ! لقد رأيته بنفسه ! لقد رأيته ، يرافاق ! ..
 حسناً ، يافاسكا ؟ إذن فستقع في قبضة الشرطة ؟

بييل (يترك جانب ناتاشا) : دعوني أمر .. ابعدوا عن دربي ! (يلقى نظرة على المجوز ، ثم يستدير إلى فاسيليزا .) حسناً ، هل أنت راضية ؟ (يلمس الجسد بقدمه .) لقد انتهى ، ذلك الوغد .. حصلت على مبتغاك . هه .. لم أقتلك ، أنت الأخرى ! (يرمي بنفسه عليها . يوقفه ساتان وكريفوي زوب بسرعة . تركض فاسيليزا شطر المغرب .)

ساتان : فكثير فيما تفعل !
كريفوي زوب : تقو ! اغنم الوقت !
فاسيليزا (تظهر ثانية) : حسناً ، يا صديقي فاسكا ! لن تفر من نصيبك !..
الشرطة ! أبرام .. أنفخ في صفارتك !
ميدفيديف : لقد اختطفت الشياطين صفارتي مني ..
أليوشكا : إايكها ! (يصفر فيها ، فيركض ميدفيديف خلفه .)
ساتان (يقود بييل إلى ناتاشا) : لا تقلق ، يا فاسكا . لقد قتلته في مشاجرة وعراك .. وهذا لا يعني شيئاً . ولن يكلفك كثيراً ...

فاسيليزا : أمسكوا فاسكا ! لقد قتله !.. لقد رأيته بنفسي !
ساتان : لقد ضربته ، أنا الآخر ، أربع أو خمس ضربات .. لم يتطلب وقتاً طويلاً لإلجازه عليه . سأكون شاهداً ، يا فاسيلي ..
بييل : لست متلهفاً إلى الخروج من هذا المأزق .. إنني متلهف إلى جر فاسيليزا إليه ... ولسوف أجريها إليه ، فساعدني يا الله !
هذا ما أرادته .. لقد طلبت مني قتل زوجها .. لقد طلبت مني ذلك !

ناتاشا (فجأة ، بصوت مرتفع) : آه !.. لقد فهمت الآن !.. إذن ، هذه هي

القضية ، يا فاسيلي ! آه ، أيها الطيبون ، لقد ارتكبا ذلك معاً ! ..
لقد حضّرنا كل شيء ! حضّرنا كل شيء ! حسناً ، يا فاسيلي ! ..
ولذلك تحدثت إليّ هذه الليلة - حتى تستطيع أن تسمع ؟ أيها
الطيبون ، إنها عشيقته .. أنتم تعرفون هذا .. الجميع يعرفونه .
لقد اشتركا بالعمل معاً .. لقد حدثته ، وطلبت إليه قتل زوجها ..
فهو يقف حجب عثرة في طريقهما .. وأنا أقف كذلك في
طريقهما .. ولذا جعلنا مني مقعدة جبراً ورأ ..

بيبيل : ناتاشا ! .. ماذا تقولين ؟

ساتان : "وي" . أخذك الشيطان !

فاسيليزا : كذابة ! إنها كاذبة ! أنا .. إنه وحده .. فاسكا من قتله !

ناتاشا : لقد فعلنا ذلك معاً ! لعنكم الله ! أنتم الاثنين ..

ساتان : تلك لعبة ، على كل حال ! .. حاذر ، يا فاسيلي ! سيضعون أنشودة
حول عنقك !

كريفوي زوب : لست تستطيع أن تعرف رأس هذه القضية من ذنبا !
مأزق رائع !

بيبيل : ناتاشا ! أنت حقاً .. أنت جادة ؟ .. كيف تظنين أنني ..
وإياها ..

ساتان : بالطبع ، يا ناتاشا .. فكري فيما تقولين !

فاسيليزا (من العمر) : لقد قتلوا زوجي ، يا صاحب السعادة . إنه فاسكا بيبيل ،
اللس ، من فعل ذلك ... لقد رأيته ، يا حضرة المفتش ..
الجميع رأوه ..

ناتاشا (تغمغم شبه مغمى عليها) : أيها الطيبون .. إنها شقيقي وفاسكا بيبيل

اللذان ارتكبا ذلك.. استمع إليّ، أيها المفتش.. إنها أختي - التي
طلبت إليه ذلك .. لقد خادته في الأمر .. هو عشيقها ..
وها هو ذا ، لمن الله روحه ! لقد قتلاه ! فقودوهما معاً ..
قودوهما إلى السجن ! .. وخذوني أنا أيضاً! .. ارموني في السجن!
محبة بالمسيح .. ارموني في السجن! ..

(ستار)



الفصل الرابع

(مشهد الفصل الاول ذاته ، إلا أن الحاجز الذي كان يؤلف غرفة ييبيل قد رُفع ، كما اختفى سندان كليش . التتري يصيح ويثن على دكة في الزاوية التي كانت غرفة ييبيل . كليش جالس إلى الطاولة يصلح أ كوردبوناً ، وبين فترة وفترة يعزف مجرباً مفاتيجه . وإلى الطرف الآخر من الطاولة يجلس ساتان والبارون وناستيا ، وأمامهم زجاجة فودكا، وثلاث زجاجات من الجمعة ، وبعض الخبز الأسود . الممثل يتنقّل على قمة المدفأة ويسعل . الوقت ايل ، والمسرح مضاء بقنديل موضوع في وسط الطاولة . الريح تصفر في الخارج وتزأ .)

كليش : نعم ... لقد اختفى في ذلك المهرج والمرج ..
البارون : لقد انسلّ من الشرطة .. كالدهان ينسلّ من النار...
ساتان : مثل الشرير من البار .
ناستيا : لقد كان عجوزاً طيباً .. أما أنتم - أنتم لستم مخلوقات بشرية .
أنتم - رَوّث !

البارون (يشرب): نخب صحتك ، ياسيدي الحلوة !

ساتان : أوزة عجوز ظريفة .. قد وقعت ناستيا في غرامه .

ناستيا : نعم ، لقد وقعت في غرامه . هذه هي الحقيقة . فلقد شاهدت كل

شيء ، وفهم كل شيء .

ساتان (ضاحكاً) : وعلى العموم .. لقد كان أشبه بالعجيين لمن لا أسنان له ..

البارون (ضاحكاً) : مثل الازقة للدمامل .

كليش : لقد كان شفوفاً .. أما أنت .. أنت لا تعرف معنى الشفقة ..

ساتان : وماذا تفيدك شفقتي ؟

كليش : ولكنك بارع بالمقابل .. لا في الشفقة على الناس .. إنما على الأقل

في توفير مشاعرهم ..

التتري (يجلس على دكة ويروح يهز يده كالأطفال) : لقد كان عجوزاً طيباً ..

يعرف قانون النفس . من يعرف قانون النفس هو جيد . ومن

أضاع القانون فهو أضاع نفسه .

البارون : أي قانون ، أيها الأمير ؟

التتري : قانون مختلف . أنت تهرى ماذا ؟

البارون : بعدئذ !

التتري : لا تخرج كائنات من هذا هو القانون ..

ساتان : ذلك يدعي : قانون العقوبات للجرمين والمجررة ..

البارون : ومن ثم هنالك ذلك الدستور ..

قبل قضاء الصلح ..

التتري : إن الأمر أن قانون .. وقانون .. أيضاً . كل نفس ينبغي أن

تكون قرأنا .. أجل !

كليش (يجرب الاكورد يون) : إنه يصفر ، لعنة الله عليه ! كلام الامير حق ..
يجب أن يعيش الناس بحسب القانون .. بحسب الانجيل ..

ساتان : هيا إذن ..

البارون : جرّب ذلك فقط ..

التري : محمد أعطانا القرآن ، قال : إياكم - القانون ! إفعلوا ما هو مكتوب

هنا . ومرّ الزمن - فاذا القرآن صغير صغير .. الأوقات الجديدة

تعطي قوانين جديدة .. كل وقت جديد يعطي قانوناً جديداً ..

ساتان : بالصواب نطقت .. ولقد حان اليوم حين « قانون العقوبات .. » .

قانون ممتاز قوي .. ليستغرق زمناً طويلاً لاتلافه .

ناستيا (تضرب الطاولة بقدح في يدها) : لماذا .. لماذا يجب أن أستمّر في الحياة

ههنا .. معكم جميعاً ؟ سأرحل .. سأرحل إلى أي مكان ... إلى

آخر الأرض .

البارون : عارية القدمين ، يا سيدتي الحلوة ؟

ناستيا : عارية الجسد ! أزحف على أربعتي !

البارون : منظر جميل بالنسبة إلى العيون المكتئبة ، يا سيدتي الحلوة ! .. على

أربعتك ! ..

ناستيا : هكذا سأذهب .. سأذهب على أية حال ، لأتخلص من عناء

رؤيتكم فقط .. آه ، لو تدرون فقط مبلغ مالي من كل شيء ! من كل

إنسان وكل شيء !

ساتان : خذي الممثل معك يوم ترحلين .. فهو يهيئ خطة لرحلة مماثلة ..

لقد بلغه منذ فترة قصيرة أن ثمة مستشفى للعطونات قبل نهاية الأرض

بنصف ميل واحد ! ..

الممثل (يحك رأسه على حافة المدفأة) : المصنويات ، يا أحق !

ساتان : للعطونات المتسمة بالكحول ..

الممثل : آه ، سيذهب على أية حال . سيذهب .. لسوف ترى !

البارون : من هذا الذي سيذهب ، يا سيدي الطيب ؟

الممثل : أنا !

البارون : شكراً (١) أيها المنذور للإلهة .. ما اسمها ؟ إلهة المأساة ،

الدراما . ماذا تدعوها ؟

الممثل : عروس الفنون الجميلة ، يا مغفل ! ليست هي إلهة ، بل عروساً !

ساتان : لاشيسيس ؟ .. هيرا ؟ .. أفروديت ؟ .. أثروبوس ؟ .. الشيطان

وحده يدري أية واحدة منهم ! كل ذلك من صنع العجوز ،

يا بارون .. لقد جعل الممثل مهتاجاً مضطرباً .

البارون : إن ذلك العجوز مجنون ..

الممثل : أيها الجهال ! أيها البرابرة ! ميلبومين (٢) ! لسوف يرحل على أية

حال ، لسوف ترى ! أيها المخلوقات المجردة عن العاطفة ! « ألهي

نفوسك ، أيها العقول الظالمة ! .. » . هذا شعر من بيرانيجه ..

لسوف يعثر على مكان لنفسه حيث لا .. لا ..

البارون : لا لا شيء ، يا سيدي الطيب ؟

الممثل : أجل ، لا لا شيء ! « تلك الفتحة المتثأبة - ستكون قبري . ذلك

الاطار الثأف ، لا تستطيع يد إنقاذاً له » . فقيم تعيش إذن ؟

أوه ، فقيم ؟

(١) بالفرنسية في النص الروسي (المترجم)

(٢) هي إلهة المأساة عند الإغريق (المترجم)

البارون : هي أنت - إدمون كين (١) ، أو عبقرية التنذير . كفاك صراخاً !

الممثل : كذاب ! لسوف أصرخ إذا أردت الصراخ !

ناستيا (ترفع رأسها وتهز يديها) : هيا ، تابع صياحك . وليس بموا !

البارون : ما فائدة ذلك ، ياسيدي الحلوة ؟

ساتان : دعهما لوحدهما ، يا بارون ! فليذهبا إلى الجحيم !... دعهما

بنوحان !... لسوف يخسران رأسيهما... القضية هي : لا تتدخل

بأمور الناس ، على حد تعبير الرجل العجوز.. إنه هو الذي وضع

الحجارة في رأس جاربنا ، كما يفعلون بقلب من الكعك ..

كليش : لقد أغواهما بمكان ما .. ثم انسلّ دون أن يريهما الدرب إليه ..

البارون : لقد كان العجوز خداعاً ..

ناستيا : كذاب ! أنت الخداع وحدك !

البارون : إخرسي ، ياسيدي الحلوة !

كليش : أما الحقيقة - فلم تكن ذات فائدة بالنسبة إليّ.. لقد كان ضللاً

الحقيقة .. وهذا صحيح . عندما تفكر في الحقيقة ، فأنت حديث

يمكن أن يدور عنها إذن ؟ إن الجو خائف كفاية من دونها ..

خذ الأمير هنا مثلاً .. إمنع يده عن العمل ، فيقطعها .. هذه هي

الحقيقة ..

ساتان (يضرب الطاولة بيده) : ألا صمتاً ! إنكم عصابة من - البهائم ! حمقى

أغبياء !... كفى ثروة عن الرجل العجوز ! (بلطف أكثر)

وأنت أسوأ العصابة ، يا بارون .. أنت لا تفهم شيئاً .. وأنت

(١) ممثل إنكليزي اشترك بتمثيل أدوار شكسبير (المترجم)
(٢) (ناعمة) (ناعمة) (ناعمة) (ناعمة) (ناعمة) (ناعمة) (ناعمة) (ناعمة) (ناعمة) (ناعمة)
(٣) (ناعمة) (ناعمة) (ناعمة) (ناعمة) (ناعمة) (ناعمة) (ناعمة) (ناعمة) (ناعمة) (ناعمة)

تكذب ! لم يك الرجل العجوز خداعاً . ما هي الحقيقة ؟ الانسان !
هذه هي الحقيقة ! لقد فهم هذا .. أما أنتم فلا .. إن رؤوسكم لتشبه
القرميد .. لكنني أفهم الرجل العجوز . لقد كذب من دون ريب .
ولكن شفقة عليكم ، أخذكم الشيطان .. كثيرون هم الذين يكذبون
شفقة على أخواتهم .. أنا أعرف .. لقد قرأت كثيراً من الكتب .
إنهم يكذبون بشكل جميل ، بوحى وإلهام ، فيثيرونكم لاذن .
ثمّة أكاذيب تعزي ، وأكاذيب تصالح المرء مع نصيبه .. إن
الأكاذيب تجد عذراً للثقل الذي يسحق ذراع العامل .. وتلوم
المرء إذ يتضور جوعاً حتى الموت .. لست بجاهل أكاذيبكم
وتخبر صاتمكم لا يحتاج الكذب إلا خائرو العزم وإلا الذين
يعيشون غالة على الآخرين .. بعض الناس تمسدهم الأكاذيب ،
وبعضهم الآخر يخفون وراءها ويختبئون .. أما الانسان الذي
هو نفسه - الانسان الذي هو - حر طليق ، والذي لا يمتص
دماء الآخرين - فما حاجته إلى الأكاذيب ؟ إنما الأكاذيب دين
العبيد والسادة ! .. والحقيقة إله الانسان الحر !

البارون : مرحى ! قول حسن ! أوافقك على كل شيء ! فأنت تتكلم مثل ..
جنتلمان محترم .

ساتان : ولم لا يتكلم الخداع أحياناً مثل جنتلمان محترم ، إذا كان جنتلمانك
المحترم هذا يتكلم مثل الخداعين الفشاشين ؟ .. نعم .. ثمّة
أشياء عديدة قد نسبتها ، إنما لما أزل أذكر شيئاً أوشين . لقد
كان ذلك الشيخ إنساناً ذكياً .. ولقد .. أحب عليّ مثلاً يلعب
الخمض على قطعة . وسخة من العملة القديمة . فلنشرب نخب

صحته ! املأوا الأقداح .

(تمليء ناستيا قدح ساتان بالجمعة وتناولوه إياه .)

ساتان (يضحك ضحكة قصيرة) : ذلك الشيخ يعيش بذكائه وحصافة ذهنه .. وهو ينظر إلى الأشياء من خلال عينيه وحدهما . لقد قلت له ذات يوم : « جداه ، فيم يعيش الناس ؟ .. » (يقلد صوت لوكا وحر كانه) « لإنهم يرتجون من حياتهم شيئاً أفضل ، يا صديقي . والآن ، فلنفترض أن لدينا مثلاً عدة نجارين - وجميعهم حثالة . ومن ثم ولد من بينهم نجار واحد - نجار لم تعرف الأرض له مثيلاً ، فكسف الآخرين جفّة ، كسفهم دون أن يستطيع أحد منهم أن يلوّح بقنديل في وجهه . وكان يضع اسمه على كل شيء يُصنع ، بحيث تقدمت تلك الحرفة ما يزيد على العشرين عاماً بقفزة واحدة . وهذا ينطبق على الجميع - السمكرية والاسكافيين .. وجميع شعبيكم العامل .. وجميع الفلاحين .. وحتى الأسياد .. جميعهم يرتجون من حياتهم شيئاً أفضل ! وكل واحد يعتقد أنه يعيش من أجل نفسه ، بينما هو طوال الوقت يعيش من أجل شيء أفضل . وهم يعيشون مائة عام .. وربما أكثر ، ليجعل كل منهم من نفسه رجلاً أفضل ، (ترمق ناستيا ساتان باقتباه . يتوقف كليش عن العمل في تصليح الأكورديون ويرهف أذنيه . ويرمي البارون رأسه على صدره وينقر بأصابعه على الطاولة في لطف . أما الممثل فينزلق بهدوء عن المدفأة ليقعد دكة قريبة .)

ساتان : « جميعهم ، يا صديقي الطيب ، وحتى أدنا رجل فيهم ، يعيشون من أجل شيء أفضل ! يجب أن نكون منصفين بحق كل إنسان .. إذ

أنتك تري أنه ليس من مهمتنا أن نعرف ماهية هذا الانسان أو
ذاك ، وفيم خلق ، وماذا في إمكانه أن يفعل .. لربما كانت ولادته
من حسن حظنا .. فهو قد يمدنا بمساعدة طيبة .. يجب بصورة
خاصة أن نعامل الأطفال بلطف جم .. هؤلاء الصغار،إنها الحرية
ما يحتاجون إليه ، أولئك الصغار . يجب ألا تتدخل في حياتهم ..
ويجب أن نكون لطيفين معهم .

(صحت .)

البارون (متفكراً) : هم .. م ! .. في سبيل شيء أفضل ؟ ذلك يذكرني بعائلتي ..
عائلة قديمة .. يعود تاريخها إلى كاترين العظيمة .. نبلاء .. محاربون ..
قدموا من فرنسا .. خدموا القيصر وظلوا يرتقون ويرتقون ..
وخلال حكم نيقولا الأول ، وصل جدي جوستاف بيبيل ... إلى
مكانة رفيعة .. الثروة .. ومئات من العبيد .. والخيول ..
والطباء ..

ناستيا : كذاب ! هذا خزعبلات !

البارون (قافزاً) : ما .. ذا ؟ ثم ماذا ؟

ناستيا : هذا خزعبلات !

البارون (صائحاً) : قصر في موسكو قصر في سان بطرسبرج ! عربات تحمل
شعارنا !

(يحمل كليش أ كورديونه ويمضي إلى إحدى الزوايا ، ومن

هنالك يروح يراقب المشهد .)

ناستيا : هراء وخزعبلات !

البارون : إخرسي ! عشرات الخدم ، أقول لك ! ..

ناستيا (متلذذة) : كلام فارغ !

البارون : لا تقتلني !

ناستيا (تستعد للهرب) : لم يكن لديك عربة قط !

ساتان : كفى ، ياناستكا ! لا تصيرينه مجنوناً ..

البارون : انتظري فقط .. أيتها الرذيلة ! لقد كان جدي ..

ناستيا : لم يكن لك جدٌ البتة ! لم تكن تملك شيئاً مطلقاً !

(يضحك ساتان .)

البارون (يتهاك على ذكّة قريّة وقد أرثته الغضب) : أخبرها ، ياساتان — هذه

العاهرة — أو أنك تضحك أنت الآخر ؟ أفلا تصدّق ذلك ، أنت

الآخر ؟ (يصرخ في يأس ، وهو يضرب الطاولة بجميع يديه)

ذلك صدق كله ، صبّ الله عليكم لعنته !

ناستيا (منتقدة) : آها ! تنوح وتزعق ! لربما تدرك الآن مامعى ألا يصدقك أحد !

كليش (يعود إلى الطاولة) : ثمة معركة ستنشعب ، فيما أعتقد ..

التري : آه ، أيها القوم البلهاء ! ذلك سيء جداً !

البارون : أنا .. لست أريد أن يضحك مني الناس ! لقد كنت أملك ...

واديّ البرهان على ذلك . لديّ وثائق ثابتة ، ياشياطين !

ساتان : غضّ النظر عنهم ! وانس قصة عربات جدك .. فهي لن تملكك

بعيداً .. تلك العربات المرحومة .

البارون : إنما كيف تجاسرت !

ناستيا : فكّير في الأمر ملياً ! كيف تجاسرت ! ..

ساتان : لقد تجاسرت فيما يبدو . فيم هي أسوأ منك ؟ مع أنها لم تملك

عربات أو أجداداً ، أو أمّاً وأباً أيضاً ..

البارون (يستكين إلى الهدوء) : أخذك الشيطان .. لتعرف كيف تهملدى ..

الأمور .. لأعتقد أن لا شخصية لي ..

ساتان : حصل شخصية .. ليست هي بعيدة المتناول .. (صمت) ناستيا ،
أذهبت في حياتك إلى مستشفى ؟

ناستيا : ولمه ؟

ساتان : لرؤية ناتاشا .

ناستيا : لقد تأخرت قليلاً ، أليس كذلك ؟ لقد غادرت المستشفى منذ
زمن طويل .. برحته و .. اختفت . ذهبت ولم تخلف أثراً ..

ساتان : ذلك يعني - كل شيء ذهب ..

كليش : لمن دواعي الاهتمام أن يرى المرء من الذي سيتغلب على الآخر .
فاسكا - فاسيليزا ، أم أنه سيكون ثمة حلّ ثالث ..

ناستيا : لسوف تتخلص فاسيليزا من ذلك كله بطريقة ما . فهي كالشعلب
مكرراً . لكنهم سيرسلون فاسكا ، محكوماً بالأشغال الشاقة ، إلى
سبييريا ..

ساتان : آه ، كلا ، لسوف يسجن فقط لأنه قتل في معركة ..

ناستيا : ذلك سيء جداً . يفضل أن يرسلوه بعيداً .. أن يرسلوكم جميعاً
بعيداً .. أن يكنسوكم جميعاً مثل النفايات .. أن يرموكم في
مستنقع عكر ..

ساتان (مدهوشاً) : بماذا ينضّ مرشفاك ؟ هل فقدت صوابك ؟

البارون : سأصفعها على أذنها .. كي تسترد صوابها .

ناستيا : هيا ، حاول . المسني فقط !

البارون : سأحاول بكل تأكيد !

ساتان : كفى ! لا تلمسها .. يجب ألا تؤذي الناس . لست أقوى على انتزاع ذلك الشيخ من رأسي ! (يضحك) يجب ألا تؤذي الناس ! لكن ، ماذا إذا كانوا قد آذوني مرة حتى آخر رفق من حياتي - ماذا أفعل إذن ؟ أيفترض في أن أصفح عنهم ؟ أبداً ! ولا واحد ! ..

البارون (إلى ناستيا) : لا تنسي أنك لست على قدم المساواة معي ! فأنت .. نفاية الأرض !
ناستيا : صه ، أيها المخلوق الساقط ! أنت تحيا على حسابي .. مثل حشرة على تفاحة !

(الرجال يضحكون .)

كليش : آه ، أيتها الحماة الصغيرة ! تفاحة !
البارون : كيف يمكنك أن تبجن بها ؟ .. يا الاحمق !
ناستيا : أتضحكون ؟ تسخرون من أنفسكم . أنتم لا تعتقدون حقاً أن الأمر يبعث على الضحك !

الممثل (مكتئباً) : هيا ، أعطهم درساً !
ناستيا : لو كنت أقدر ! لكنك .. لكنك .. (تلتقط قدحاً ثم تضرب الأرض به) .. لكنك فعلت بكم هكذا !

التري : فيم تكسرين الصحن ؟ إليه .. يا وقحة ! ..
البارون (ينهض) : أوه ، كلا ! اسوف أعلها الآن .. بعض الأخلاق !
ناستيا (راكضة إلى الباب) : في مكنتك الذهاب إلى جهم !
ساتان (يصبح خلفها) : هاي ! ارتوبنا من هذا ! بمن تخافين ؟ مامنى كل هذا على أية حال ؟

ناستيا : ذئاب ! آمل أن تموتوا خنقاً ! ذئاب !

الممثل (مكتئباً) : آمين !

التتري : أو - أو - أو ! نساء حقيرات النساء الروسيات . عصبيات ..

حريتهن زائده . أما التتريات فيختلفن عنهن . التتريات يعرفن
القانون .

كليش : إنها تحتاج إلى هزة جيدة ..

البارون : تلك القدرة ! ..

كليش (يفحص الأكورديون) : لقد انتهى .. لكن صاحبه لم يأت وراءه ..
ذلك الفتى يركض في إثر الكلاب ..

ساتان : فلنشرب شيئاً الآن .

كليش : شكراً ! لقد حان وقت النوم ..

ساتان : هل اعتدت علينا ؟

كليش (يشرب ، ثم يتجه صوب دكة في إحدى الزوايا) : ليس هذا رديئاً !

لنتزاحم المخلوقات البشرية في كل مكان ، حسب ما يبدو . ولست
تلاحظ هذا بادی الأمر .. ومن ثم تلقي نظرة جيدة فاذا هي هناك -
المخلوقات البشرية ... ليس هذا رديئاً !

(بنشر التتري بعض الأشياء على سريره ، ثم يجثو على ركبتيه

ويروح يصلي .)

البارون (ينبه ساتان إلى التتري) : أنظر إلى هذا .

ساتان : دعه لشأنه فهو فتى طيب .. لا تتدخل في أمره . (بضحك .)

لماذا أشعر بالمطف والشفقة هذا النهار ؟

البارون : أنت تشعر بالمطف والشفقة دائماً عندما تشرب .. شفوفاً وذكياً ..

: عندما أكون سكران .. يلوح كل شيء جميلاً رائعاً .. هم .. هم .. م

إنه يصلي ؟ رائع ، قد يكون الإنسان مؤمناً وقد لا يكون .. كما يشاء . فذلك من شأنه وحده . فالإنسان حرٌّ في اختياره .. وهو

يدفع ثمن كل شيء - ثمن إيمانه ، وإنكاره ، وحبه ، وكونه ذكياً .

الإنسان يدفع ثمن كل شيء بنفسه ، وهذا هو السبب في أنه حر ..

الإنسان ، هذه هي حقيقةكم إياها الإنسان ؟ .. ليس أنت ، ولأنا ،

ولام .. أود ، كلا ! لكن أنت ، وأنا ، وهم ، والشيخ ، ونا بليون ،

ومحمد - جميعهم في واحد (يرسم صورة إنسان في الهواء .) هل

فهمت ؟ ذلك - هائل ! يتضمن جميع البدايات وجميع النهايات .. كل

شيء - داخل الإنسان ؛ وكل شيء - من أجل الإنسان ! الإنسان

وحده موجود ، وجميع ما تبقى هو صنع يديه وفكره ! ما أعجبه ،

الإنسان ! ولشدّة ما في ترديد هذه الكلمة من فخار - الإنسان

يجب أن يُحترم الإنسان . لأن يكون موضع الشفقة .. فالشفقة إهانة !

نكن أن يُحترم ! هيا ، أيها البارون ، ولنشرب نخب الإنسان !

(يقف .) حسن أن تحس نفسك إنساناً ! وهأنذا - مجرم سابق ،

قاتل ، نصاب - وكل ما يتبع هذا ! عندما أعبّر الشارع يظنني البشر

لصاً .. وبتوقفون في جنبات الدرب ويرموني بنظراتهم الجائبة .

وكثيراً ما يتنادوني وغداً لثيماً ! خداعاً ! ويقولون لي : اشتغل !

أشتغل ! ماذا ؟ لأملأ بطي ؟ (يضحك .) لطالما احتقرت الناس

الذين يفكرون طويلاً يبطونهم . ليست هذه هي القضية .

فالإنسان أؤمن من هذا وأرفع . الإنسان أرفع قدرأ من بطنه !

البارون (يهز رأسه) : تستطيع التفكير في مثل هذه الأمور .. وهذا حسن ..

فهو يبحث الدفء في قلبك .. أما أنا - فلا أستطيع . واست أعرف
 ماذا . (يتطلع حوائيه ، ويتحدث بحذر مخفوض .) وفي بعض
 الأحيان ، أشعر بالخوف .. أفهت ؟ وأرتعب . فأروح أفكر : ماذا
 سيحدث بعد ؟

ساتان (يراوح وينادي) : هراء ! ممن يمكن أن يخاف الانسان ؟

البارون : أنت تدري .. بقدر ما أستطيع أن أتذكر .. لقد كان ثمة نوع
 من الضباب في رأسي . وما كنت أستطيع قط أن أفهم شيئاً . أنا ..
 ذلك غريب بعض الشيء .. ويؤتى لي أني قضيت حياتي بكاملها
 وأنا أبذل ملابي و ثيابي .. وله ؟ لا أقدر على تعليل ذلك .
 كنت بادئ ذي بدء طالباً - ألبس زي مدرسة أبناء النبلاء . وماذا
 علموني هناك ؟ لست أتذكر .. تزوجت . فأنا أرتدي بدله
 السهرات ومن ثم ثياب النوم .. لكن الزوجة التي اخترت كانت
 زوجة سيئة . لماذا تزوجتها ؟ السماوات وحدها تعرف لماذا ..
 ولقد بعثت جميع ما أملك - وارتنيت معطفاً رمادياً وسروالاً
 باهت اللون .. كيف ضيَّعت كل شيء ؟ لم أنتبه لذلك .. وعملت
 في مكتب حكومي - فارتديت البدلة الرسمية من جديد ، قبعة
 لها حفاف .. واختلست أموال الحكومة . وعندذاك ألبسني ثياب
 المجرمين .. وبعد ذلك صرت ألبس هذه الأشياء .. وهذا كل
 شيء .. لكانه في حلم .. أليس كذلك ؟ وإنه لمضحك بالإضافة .

ساتان : ليس كثيراً .. فهو أبله أكثر منه مضحكاً .

البارون : هذا صحيح .. لقد فكرت أنه أبله أيضاً .. وبعد ذلك .. يجب
 أن أكون قد خلقت شيء ما .. أفلا تعتقد هذا ؟

سباتان (يضحك ضحكة قصيرة) : من المحتمل .. لقد خلق الانسان لشيء أفضل !.

(يهز رأسه .) هذه هي القضية . وذلك - رائع .

البارون : ألا امن الله ناستكا !.. إلى أين فرت ؟ سأذهب وألقي نظرة . وعلى

آية حال ، فهي .. (يخرج . صمت .)

الممثل : يا تري ! (صمت .) يا أمير !

(بدير التتري رأسه .)

الممثل : صل .. من أجلي !

التتري : ماذا ؟

الممثل (يهدوء) : قل .. صلاة من أجلي .

التتري (بعد فترة من صمت) : قل صلواتك الخاصة ..

الممثل (يهبط عن المدفأة بسرعة ، ويسرع إلى الطاولة ، يصب لنفسه كأساً من

الفودكا بيدن راعشتين ، ويتلعه بسرعة ، ومن ثم يقصد الممر

في شبه عدو .) لقد ذهبت !

ساتان : هاي ، أنت ! أيها التتري ! إلى أين أنت ذاهب ؟

(يصفر وراءه . يدخل بوبنوف وميدفيدف ، وهذا الأخير

يرتدي معطفاً نسوياً محشواً بالقطن . كلاهما سكران نوعاً ما ...

يحمل بوبنوف في إحدى يديه خيطاً من الكمك ، وفي الأخرى

زوجاً من السمك الداخن . وقد ألقى تحت إبطه قنينة فودكا .

بينما تطل قنينة أخرى من جيب معطفه .)

ميدفيدف : إن الجمل شيء أشبه بالحمار ، إلا أنه بذون أذنين ..

بوبنوف : دع ذلك ! أنت نفسك شيء أشبه بالحمار .

ميدفيدف : ليس للجمل آذان البتة .. إنه يسمع من خيشوميه ..

بوينوف (إلى ساتان) : هأتذا أخيراً ، يا صديقي ! لقد فتشت جميع الخانات
والخارات باحثاً عنك . إليك هذه القنينة . فيداي جميعاً
مشغولتان .

ساتان : ضع هذه الكمكات على الطاولة ، فتصبح إحدى يديك حرة طليقة..
بوينوف : هذا مؤكد . أنظر إليه فقط ، هذا النحاس الأحمر ! هو فني
ذكي ، ما ؟

ميدفيديف : جميع اللصوص أذكاء .. أنا أدري هذا . وإلا ما ظلوا اللصوصاً .
أما الرجل الطيب في هذه الأيام - فهو طيب ولو كان غيباً أحمر .
لكن الرجل الشرير - ينبغي له أن يكون ذكياً . أما عن ذلك
الجل ، فأنتم جميعاً على ضلال . إنه حيوان خلق للحمل ... من
غير قرون .. ولا أسنان ...

بوينوف : أين الجميع ؟ كيف لا يوجد أحد هنا ؟ هاي ، هيا ازحفوا ...
أني أولم مأدبة ! من ذا يقبع في الزاوية ؟
ساتان : كم تحتاج من الوقت حتى تشرب آخر كوبيك في جييك ، أيها
الفزاعة العجوز ؟

بوينوف : لن أحتاج إلى طويل زمن ! فرأس المال الذي ادخرت هذه المرة
ليس كبيراً ... زوب ! أين هو زوب ؟
كلش (يذنو من الطاولة) : لقد ذهب ...

بوينوف : جر - ر - ر - ر ... أنت أيها البولودوج (١) ، أنت ! جررر ! وف !
وف ! لا تباح ! لا هممة ! اثمر ، أيها الغي ! لا تقف هناك شاقاً
رأسك ... أنتي أولم مأدبة هذه الليلة ! ولشد ما أحب هذا !

لو كنت غنياً ! ... افتحت خزانة ... يشرب فيها الجميع بلامقابل !
 وحق الله ! وفيها فرقة موسيقية ، وجوقة لاتريل أيضاً ... فيداف
 إليها الجميع ، يأكلون ، يشربون ، ويصفون الاغنيات ... أريحوا
 نفوسكم ! لا مال ! إليكم - خزانة لا تقاضاكم ثمناً ! أما من أجلك ،
 ياساتان ، فكنت ... من أجلك ... إليك ، خذ نصف مالي ...
 خذه ! هذا ما كنت أفعل !

ساتان : أعطني جميع ما تملك - في الحال !
 بوبنوف : رأس مالي بكامله ؟ هاه ! إليك - روبلاً ... وهذا آخر ...
 وعشرين كوييكاً ... وقعة فروج ...
 ساتان : ذلك يكفي ! سيكون آمن وهو معي ، سأقامر به .
 ميدفيديف : وأنا شاهد على أن المال قد أعطي ليحفظ في مأمن . كم المبلغ ؟
 بوبنوف : أنت ! أنت جمل ... لسنا نحتاج شهوداً على الاطلاق ...
 أليوشكا (يدخل عاري القدمين) : يا شباب ! لقد تبليت قدماي !
 بوبنوف : تعال بليل حلقك ! ... هذا كل ما أنت إليه في حاجة ! ففناؤك
 وتمثيلك رائعان كل الروعة ، يا عزيزي . أما شربك الخمر - فهذا
 غير جيد . ذلك ضار ، يا أخي . . الشرب ضار ...
 أليوشكا : لانت مثل رائع . أنت لا تكون مخلوقاً بشرياً إلا حين تسكر ...
 كليش ! هل أصاحت آلة الأكورديون التي تخصني ؟
 (يغني ورفض)

أفد ، لو كنت أملك بور
 بشعاً قبيحاً كبوز البقة :
 ليكانت محبوتي أسفراء

تكبشرت عليّ !

إنتي بردان ، يا إخوتي . أنتي أتجلاّ ... د !

ميدفيدف : هم ... هل لي أن أسأل من هي محبوبتك الشقراء ؟

بوبنوف : دعه وشأنه . يجب عليك ، أيها السيد ، أن تعني بأمورك الخاصة في

هذه الأيام ! فلم تعد قُنْزُوعَة (١) بعد الآن . . لا لست قنزعَة

ولا عما ... !

أليوشكا : أنت - زوج السيدة ليس غير .

بوبنوف : وإحدى بنات أخيك في السجن ... والأخرى تموت ...

ميدفيدف (بفخر) : هذا كذب . فهي لا تموت . إنما اختفت بكل بساطة .

(يضحك ساتان .)

بوبنوف : وما الفرق في هذا ؟ مادمت قد فقدت ابنتي أخيك ، فأنت لم تعد

بعد الآن عما .

أليوشكا : يا صاحب السعادة ! يا طبّال الماعز المتقاعد !

السيدة - تملك مالاً ،

وأنا - مفلس ميت

لكنني ما أزال طروباً .

طروباً بشكل عريب !

الحو بارد .

(يدخل كريبوي زوب : تبدو وجوه أخرى من الرجال والنساء

في ما تبقى من المشهد : يتناولون ساجياتهم ويصطحبون على الدكاك

المبعثرة وهم يهيمون .)

(١) تزييش المجتمع على رأس الطائر (المترجم)

كريفوي زوب: بوبنوف ! لماذا هربت ؟

بوبنوف : تعال هنا ! اجلس ، ولنغنى أغنية ! أغنيتي المفضلة ... إيه ؟

التتري : يجب أن تناما في الليل . وتنشدا الأغاني في النهار .

ساتان : هذا حسن ، أيها الأمير . تعال هنا .

التتري : ماذا تعني ، هذا حسن ؟ أنت تبعث ضجيجاً ... تبعث ضجيجاً

صاخباً عندما تعني ...

بوبنوف (يذهب إليه) : كيف الذراع ، أيها الأمير ؟ هل قطعوها ؟

التتري : واه ؟ انتظر ... لربما لاحاجة إلى قطعها ... فالذراع ليست حديداً .

ومن السهل كفاية أن يقطعوها لما يحين الحين ...

كريفوي زوب: لقد انتهى أمرك ، أيها الأمير . فالرء بيد واحدة لا يصلح لشيء .

إنما نحن نساوي نحن أذرعتنا وظهورنا ... يا أخي ...

لا يد ، لا رجل ! لقد قضي عليه ... تعال ، وتناول جرعة ...

وانس ذلك !

كفاشنيا (تدخل) : مرحباً ، يا أعزائي ! الطقس ، الطقس ! بارد ! موحد ! ...

هل رجلي هنا ؟

ميدفيدف : هاأنذا !

كفاشنيا : لقد ذهبت وأخذت ممطفي ثانية ! التبدو وكأنك تقرر من هنا

وهناك ، إيه ؟ ما فكرتك ؟

ميدفيدف : بمناسبة عيد ميلاد بوبنوف .. والبرد ، والطين ..

كفاشنيا : انتبه جيداً ! .. الطين ! ليس هذا من شأنك ، يا حمار ! .. تعال إلى

...

الفراش !

ميدفيدف (في طريقة إلى المطبخ) : يستطيع النوم جيداً ... أنا مستعد لذلك

فقد آن أن أفعل ذلك .

ساتان : ألسن .. كثيرة الصرامة معه ؟

كفاشنيا : إنه الحل الوحيد بالنسبة إليه ، يا صديقي . يجب أن نشدد الوثاق على مثل هؤلاء الرجال . عندما أخذته ليعيش معي قلت في نفسي : ربما أحصل على بعض الفائدة منه ، فهو في الجيش ، وأنتم عصابة من المرعدين .. وكنت أنا امرأة فقيرة .. لكن سرعان ما طفق بسكر . ولست أتحمل شيئاً كهذا !

ساتان : لقد التقطت زوجاً فقيراً ..

كفاشنيا : لم يكن ممة أفضل منه .. فأنت لن تعيش معي - أنت عتال ليس غير ! وحتى لو فعلت ... فذلك ما كان يطول أكثر من أسبوع واحد .. ولكنك قامرتي بي في ملح البصر - تقامر بي وبجميع ما يشفق به لساني .

ساتان (ضاحكاً) : أنت على حق ، يا امرأة . كنت قامرته بك تماماً ...

كفاشنيا : أرايت ؟ أليوشكا !

أليوشكا : هنا - هانذا !

كفاشنيا : ما هذه الثروة التي تنشرها حولي ؟

أليوشكا : إنها الحقيقة وحدها . لقد قلت : هذه امرأة لك . معجزة بكل

بساطة . سن ، عظام ، ودماء - وزن عشرة أرطال ، أما دماغها - فلا

وزن أوقية واحدة !

كفاشنيا : هذا كذب ، فرأسي يحوي كثيراً من الدماغ .. لكن ، لم قلت

لاني ضربت رجلي ؟

أليوشكا : طمئت أنك ضربته حين جردته عن شعره ..

كفاشنيا (ضاحكة): أبله! وكأنك أعمى لا تبصر . لكن ، فيم تنشر ثيابك
القذرة ؟ .. وخلاف هذا ، فقد جرحت شعوره .. لقد طفق
يسكر بسبب من ثرثرتك ..

أيوشكا : إذن ، هي الحقيقة مايقولون - حتى الدجاجة تشرب ...
(ساتان وكليش يضحكان .)

كفاشنيا : أووه ، باللسان الذي تملك ! أي صنف من البشر تسمي نفسك ،
يا أيوشكا ؟

أيوشكا : أفخر صنف في الوجود ! أجرب يدي في أي عمل ، وأتبع أني
أيان يذهب !

بوبنوف (من جانب سرير التتري) : تعال ! لن نسمع لك بالنوم على أية حال ؟
اسوف نفني .. طوال الليل ! زوب !

كريفوي زوب : نفني ؟ لم لا ؟

أيوشكا : سأرافقكما .

ساتان : سنرى كيف .

التتري (باسمًا) : حسنًا ، أيها الشيطان بوبنو ... صبّ خمره . ونحن نشرب .
فلدينا وقت طيب . واسوف نموت ذات مرة .

بوبنوف : إملأ له قدحه ، يا ساتان ! اجلس ، ياروب ! إن المرء لا يحتاج

شيئًا كثيرًا ، يا أصدقائي . هأنذا أطفح حمرة وأحس السعادة

وكأني عن النبلاء زوب ... إبدأ الأغنية - أغنيتي المفضلة !

واسوف أغني وأبكي !

كريفوي زوب (يفني) :

في كل صباح تشرب الشمس ...

وبوف (يشترك معه) :

والعتمة ما برحت تخيّم في صومعتي ...

(الباب يفتح على حين بفتة .)

البارون (يصبح من على العتبة) : هاي... يا قوم! تعالوا!... هنالك في الخارج...

أقد شنق الممثل ... نفسه !

(سكوت مطبق . الجميع يتطلعون إلى البارون . تظهر ناستيا من

خلفه وتسير على مهلتها ، مفتوحة العينين ، في اتجاه الطاولة .)

سانان (بهدوء) : تفو ! .. لقد أفسد الأغنية ... ذلك الأحق !

(ستار)



أَعْلَمُ

مسرعة في ثلاثة فصول

الأشخاص

زاخار باردين	: في الحامنة والأربعين .
بواينا	: زوجته ، تناهز الأربعين .
ياكوف باردين	: في الأربعين .
تاتيانا	: زوجته ، في الثامنة والعشرين . ممثلة .
ناديا	: ابنة أخ بولينا ، في الثامنة عشرة .
بيشيشخوف	: جنرال متقاعد ، عم آل بارددين .
ميخائيل سكروبووتوف	: في الأربعين . تاجر . شريك آل بارددين .
كليوباترا	: زوجته ، في الثلاثين .
نيقولاي سكروبووتوف	: أخوه ، في الخامسة والثلاثين . وكيل دعاوى .
سينتزووف	: كاتب .
بولوجي	: كاتب .
كون	: جندي سابق .
جريكوف	عمال .
ليفشين	
ياخودين	
ريابزووف	
أكيموف	
أجرافينا	: رئيسة الخدم .
بوبويدوف	: رئيس في الشرطة .
كفاش	: شاووش .
. ملازم أول ، مدير الشرطة ، شرطي ، درك ، جنود ، عمال ، كتاب ، خدم .	

الفصل الأول

(حديقة مظلمة بأشجار قديمة من الزيفون المتشعب ، ينهض في أقصاها خيمة عسكرية يضاء . تحت الأشجار ، إلى اليمين ، مقعد عريض مصنوع من المحمل تنتصب طاولة إلى الأمام منه . مائدة طويلة الافطار تمتد تحت الأشجار إلى اليسار ، يغلي سماور صغير عليها . مقاعد من الخيزران مصفوفة حول المائدة . أجرة افينا تصنع القهوة ، وكون يقف تحت شجرة بدخن غليونا ويتحدث إلى بولوجي .)

بولوجي (يتحدث بحركات خرقاء) : طبعاً ، معرفتك بذلك أفضل . أنا شخص مدموم الأهمية ، وحياتي عديمة المفزى بصورة كافية . لكنني رفعت كل خيارة بيدي هاتين ، وإن يسرقها امرؤ دون أن يقدم لي حساباً على ذلك .

كون (باكتئاب) : ليس إنسان يسأل الأذن منك .
بولوجي (ضاغطاً يده على صدره) : لكن ، أصغ ! إذا أخذ شخص ملكيتك ، أفلا يحق لك أن تطلب الحماية من القانون ؟

كون : هيا واطلب ذلك . لقد سرقوا اليوم خياراتكم ، وغداً سوف يسرقون رؤوسكم . . ذلك هو قانونكم !

بولوجي : امكن ... ذلك أمر غريب اسمعك تصرّح به ، بل إنه لخطر أيضاً . كيف تسمح لنفسك ، أنت الجندي السابق ، الحائز على وسام القديس جاورجيوس ، بالكلام عن القانون على هذه الصورة المشبعة بالاحتقار ؟

كون : ايس هناك قانون . هناك سيطرة فقط . إلى اليسار ، دُرْ ؛ إلى الامام ، سِرْ ! وهذا أنت تنطلق . وعندما يقولون : قف ! - فهذا يعني : قف .

أجرافينا : قد يكون التوقف عن تدخين هذا انغليون فكرة حسنة . إنه يُلحق الأذى بالأوراق ، يا كون .

بولوجي : لو أن الجوع هو الدافع عندهم إلى السرقة ، فلعلني كنت أعذرهم . إن الجوع يبرر أشياء عديدة . تستطيع أن تقول أن سائر الدناءات قد ارتكبت في سبيل إرضاء الجوع . عندما يريد الانسان أن يأكل ، عندئذ يمكن بكل تأكيد أن ...

كون : الملائكة لا يأكلون ، لكن إبليس قد تمرّد على الله مع ذلك . بولوجي (سميحاً) : بالضبط ، هذا ما أسميه إساءة خالصة ...

(يدخل ياكوف باردين . إنه يتكلم بصوت خفيض ، وكأنه

يصني إلى كلماتها . ينحني بولوجي له ، ويلقي كون تحية

لا مبالية .)

يا كون : مرحباً . ماذا تفعل ؟

بولوجي : لقد جئت إلى زاخار إيفانوفيتش برّعاء متواضع .

أجرافينا : جاء يرفع شكوى . إن بعض الناس من الممعل قد سرقوا في العشية
خياراته .

يا كوف : حقاً . ينبغي لك أن تخبر أخي بذلك .

بولوجي : بالضبط ، إني ذاهب إليه .

كون (باكتئاب) : است ألاحظ أنك ذاهب إلى أي مكان . أنت لا تفعل سوى
الوقوف هنا مجتماً .

بولوجي : إني لا أتدخل في شؤونك البتة ، أليس كذلك ؟ لو كنت تقرأ
الصحيفة أو شيئاً ما ، فتستطيع عندئذ بكل تأكيد
تقول إني أتدخل .

يا كوف : كون ، تعال هنا لحظة .

كون (يتقدم إليه) : أنت شيطان رجيم ، يا بولوجي . لأنت مشاغب عجوز .
بولوجي : كلماتك لا ضرورة لها على الإطلاق ، لقد وهب الإنسان اسماً ليوقع
به شكوى .

أجرافينا : أواه ، كفاك ثثرة ، يا بولوجي . لأنت أشبه بالبعوضة منك بالسكائن
الإنساني .

يا كوف (إلى كون) : ما عساه يفعل هنا على أية حال ؟ لم لا يذهب من هنا ؟
بولوجي (إلى أجرافينا) : إن كانت كلماتي تسيء إلى أذنك وتفسد في لمس شفاف
قلبك - فسوف ألوذ بالصمت إذن . (يغادر المكان مترنحاً على
طول المر ، متحسماً الأشجار أثناء مروره .)

يا كوف (مضطرباً) : حسناً ، يا كون . يلوح أني في العشية ... مرة ثانية ...
أتراني أجرح شعور إنسان ما ؟

كون : نعم ، أخشى أنك تفعل .

يا كوف (يسير ذهاباً وإياباً) : تفو ! ذلك مدهش ! ترى ، لماذا أهين الناس

على الدوام حين أكون سكران ، يا كون ؟

كون : يحدث أحياناً أن يكون الناس أفضل في حال السكر منهم في حال

الصحو . إنهم أشجع إذن ، لا يخافون أي إنسان ، بل لا يوفرون

أنفسهم أيضاً . كان ثمة رجلٌ مختلٌ في شركتنا ليس أكثر منه

ثرثرة وجباً للقتال ونفاقاً عندما يكون صاحياً . وعندما يسكر ،

ينخرط باكياً مثل طفل رضيع ، قائلاً : « يا إخوتي ، أنا إنسان

مثلكم جميعاً » . ويقول : « ابصقوا في عيني ، يا إخوتي . ،

و كان البعض يفعلون ذلك دون تأخير ...

يا كوف : من كان ذاك الذي تحدثت إليه البارحة ؟

كون : المدعي العام . لقد أخبرته أن له رأساً خشبياً . ثم قلت المدعي أن

ازوجة المدير سبطاً من العشاق .

يا كوف : تصوّر ! ما كان شأني في ذلك ؟

كون : لست أدري . ثم ...

يا كوف : حسناً ، يا كون . هذا يكفي ، وإلا رحت أفكر أني تفوهت

بالسوء بحق كل إنسان دون تفريق ... كل هذا بسبب تلك

الفردكا اللعينة ! (يقترّب من المائدة ويروح يرنو إلى الزجاجات ،

ثم يصب لنفسه كأساً كبيرة من الخمر ، ويشرع يحتسيها . ترمقه

أجرافينا من زاوية عينها وتتنهد .) أنت تحسّين بعض الأسف

القليل من أجلي ، أليس كذلك ؟

أجرافينا : ذلك ما يرثي له كثيراً . أنت كليّ الصراحة والبساطة مع كل

إنسان . ولست تشبه البتة معظم العامة .

يا كوف : لكن كون ههنا لا يرني لأحد مطلقاً. إنه لا يفعل سوى التفلسف.
ينبغي لك أن تهين المرء أعظم الإهانة كي تحمله على مباشرة
التفكير، أليس هذا صحيحاً، يا كوف ؟ (يدف صوت الجنرال
من الخيمة صائحاً : « هاي، يا كوف ! ») أخمين أنهم يعاملونك بقسوة
كثيرة، وهذا ما يجعلك على كل هذا الذكاء .

كون (مفادراً المسكان) : إن رؤية هذا الجنرال وحدها تكفي لتجعل مني
أبله غيباً .

الجنرال (منبثقاً من الخيمة) : كون ! إلى النهر ! بسرعة !

(يختفيان في الحديقة .)

يا كوف (يجلس ويترنح إلى الخلف والأمام على مقعده) : أما تزال زوجتي نائمة ؟
أجرافينا : كلا ، لقد استيقظت واستحمت أيضاً .

يا كوف : هكذا ترثون لي !

أجرافينا : ينبغي لك أن تتناول أدوية .

يا كوف : حسناً ، صبي لي قطرة من الكونياك .

أجرافينا : ربما كان من الأفضل ألا أفعل ، يا كوف إيفانوفيتش .

يا كوف : ثم لا ؟ إن تمنعي عني كأساً ، لن يغيّر في الأمر شيئاً .

(تصب له أجرافينا ، متنهدة ، كأساً كبيرة من الكونياك .)

يدخل ميخائيل سكروروبوتوف مسرعاً ، يبدو عليه الاضطراب

بكل وضوح ، يشد بمصيبة لحية السوداء المديية ، ويلعب

بالقبعة التي يحمل في يده :)

ميخائيل : هل استيقظ زاخار إيفانوفيتش ! لم يبق بعد ؟ كان يجب أن أتوقع

ذلك ! أعطني ... أئمة حليب مبرد ؟ شكرًا ! صباح الخير .

يا كوف إيفانوفيتش، هل سمعت الأخبار ؟ أوائك الأوغاد يطلبون
متي أن أسرح رئيس العمال ديشكوف . وقد هددوا بالاضراب
عن العمل إذا لم أفعل ذلك ، أخذهم الشيطان .

يا كوف : هيا ، وسرّحه .

ميخائيل : سيكون ذاك على شيء كثير من السهولة ... لكنك ترى ...
المشكلة ليست هنا . المشكلة هي أن الاذعان يفسدهم ... اليوم
يطلبون أن أسرح رئيس العمال ، وغداً يريدونني أن أشتق نفسي
في سبيل تسليتهم .

يا كوف (بلطف) : أنتعتقد أنهم سينتظرون حتى الغد كي يريدوا ذاك ؟
ميخائيل : يبدو أنك تحسب أن في ذلك ما يضحك ! لأود أن أراك تجرب
أن تسوس هؤلاء السادة القذرين ... ما يقارب الألف منهم، وقد
أحب مختلف البشر برؤوسهم ... بما فيهم أخوك العزيز بلييرالتيه،
وأغبياء آخرون بأوراق متنوعة ... (ينظر إلى ساعته) الساعة
العاشرة تقريباً ، وهم يهددون أن يبدأوا تسليتهم بعد الافطار . آه
أحلى ، يا كوف إيفانوفيتش . محالاً ريب فيه أن أخاك صنع
وجبة رائعة من الأشياء في المعمل عندما كنت بعيداً أقضي إجازتي .
لقد أفسد الناس جميعاً بنقص صرامته .

(يدخل سينتروف من الناحية اليمنى . إنه في الثلاثين تقريباً ،

وفي محياه وتقاسيم وجهه شيء هادئ كثير النعوض .)

سينتروف : يا ميخائيل فاسيليفيتش ! إن ممثلين عن العمال قد قدموا إلى المكتب ،
وهم يطلبون مقابلة صاحب المعمل .

ميخائيل : يطلبون ؟ كن على قدر كاف من الطيبة كي ترسلهم إلى الشيطان .

(تدخل بوليننا من اليسار .) إصفحي عني ، يا بوليننا ديمترييفنا !
بوليننا (برشاقة) : يبدو أنك ممتاد على إطلاق السباب والشتائم ! ولكن ما هي
المناسبة هذه المرة ؟

ميخائيل : إنها تلك « البروليتاريا » . إنهم « يطلبون ! » . كانوا يأتون إليّ
فيما مضى « بالتهامات » ممثلة .

بوليننا : إنك كثير القسوة مع الناس ، أؤكد لك .

ميخائيل (يلوح بيديه باستسلام) : وأنت أيضاً !

سينتروف : ماذا ينبغي لي أن أقول للمثلين ؟

ميخائيل : فلينتظروا ! عُدْ إليهم .

(يغادر سينتروف المكان على مهله .)

بوليننا : إن لهذا الرجل وجهاً يبعث على الاهتمام . هل مضى عليه زمن
طويل وهو يشتغل لنا ؟

ميخائيل : حوالي العام فيما يبدو .

بوليننا : يوحى بأنه فتي أديب مهذب رفيع التربية . من هو ؟

ميخائيل (يهز كتفيه) : يتناول أربعين روبلاً في الشهر . (يتطلع إلى ساعته ،

يتنهد وينظر حواليه ، فتقع أبصاره على بولوجي تحت إحدى

(الأشجار .) ماذا تفعل هنا ؟ هل أتيت لرؤيتي ؟

بولوجي : كلاً ، يا ميخائيل فاسيليفيتش ! لقد جئت لرؤية زاخار إيفانوفيتش .

ميخائيل : ولمه ؟

بولوجي : بخصوص اعتداء على حقوق ملكية .

ميخائيل (متوجهاً إلى بوليننا) : إصححي لي أنب أقدم مستخدماً آخر من

مستخدمينا . شخص بلذ له الاعتناء بالحيوان . وإنه لعلى يقين

مطلق من أن كل شيء على وجه البسيطة قد خلق لهذا الهدف
الوحيد ، ألا وهو إلحاق الأذى بعصا لحه . كل شيء يضجره :
الشمس ، وإنكلترا ، والآلات الجديدة ، والصفادع ...

بولوجي (مبتسماً) : إسمح لي أن ألاحظ أن الصفادع تضجر كل الناس على حدٍ
سواء عندما تأخذ بالنقيق .

ميخائيل : عد إلى المكتب ! ما هذه العادة التي تجعلك تترك كل شيء في مكانه
وتأتي للشكوى ؟ لا أحب ذلك مطلقاً . اغرب عن وجبي .
(ينحني بولوجي وفادراً المكان ، فيما يتسم بوليناً وتروح
راقبه من وراء نظارتها .)

بولينا : ما أشد صرافتك ! إنه شخص مسرٍ . ليخيل إلي أن الناس في
روسيا أشد أطواراً منهم في الغرب .

ميخائيل : إذا قلت إنهم ذوو أطوار غير طبيعية ، وافقتك فيما تذهبين إليه .
لاني أداري الناس منذ خمسة عشر عاماً . ولقد أخذت فكرة ممتازة
عن الشعب الروسي النبيل كما يصفه كتابنا الاكليريكيون .
بولينا : الاكليريكيون ؟

ميخائيل : بالطبع . جميع أصحابك من أمثال تشيرنيسفسكي ، ودوبروليوبوف ،
وزلاتوفراتسكي ، وأوسبنسكي . (ينظر في ساعته .) أشد ما
تأخر زاحار إيفانوفيتش في الحجي !

بولينا : أعلم ما الذي يؤخره ؟ إنه ينهي شوط شطرنج المشية مع أخيك .

ميخائيل : أنت تمزحين ! وهناك في المعمل يهددون بالاضراب عن العمل
بعد الإفطار ! يمكنك أن تتأكدي أن شيئاً حسناً لن يخرج من
روسيا . هذا حق ! لا عربة فيه . إنها بلد الفوضى ! عرف عضوي

من أي عمل كان ، عجز تام عن تحقيق النظام ! وليس ثمة أدنى احترام للقانون ..

بولينا : ولكن ذلك طبيعي بكل بساطة . كيف يمكن أن يكون احترام القانون في بلد ليس فيه قانون ؟ بيني وبينك ، إن حكومتنا ..
ميخائيل : آه ، أجل ! أنا لا أبرر أي إنسان . الحكومة أيضاً . خذني الأنكلوساكسونيين مثلاً . (يدخل زاخار باردين ويقولاي سكروبتوف .) لا يمكن أن تجدي مواد أفضل لتبني هياكل . إن الرجل الانكليزي يتخطر أمام القانون على قائمته الخلفيتين مثل جواد السيرك . ثمة إحساس بالقانون في عظامه ، في عضلاته نفسها . صباح الخير ، يا زاخار إيفانوفيتش ! مرحباً ، يا يقولاي ! اصمحي لي أن أخبرك بالنتائج الأخيرة لسياسة الليبرالية مع العمال : إنهم يطلبون أن أسرح ديشكوف فوراً ، مهددين بالاضراب عن العمل بعد الاضطراب إذا لم أفعل ذلك .. حسناً ، كيف تجدان هذا ؟

زاخار (يحك جبهته) : أنا ؟ م - م - م . ديشكوف ؟ ذلك الفتى الذي يستعمل قبضتيه على الدوام ؟ وثمة بعض القضايا مع الفتيات أيضاً ؟ بكل تأكيد يجب أن نسرّحه . ذلك عدل بكل بساطة .

ميخائيل (وقد ازدادت معالم حياءه خطورة) : يا الله ! فلتتكلّم بصورة جدية في هذا الموضوع ، أيها الشريك المحترم ! ليست القضية قضية عدالة ، بل عمل . العدالة من شأن يقولاي وحده . وإني لجبر على الإشارة مرة أخرى ، وأنا أسألك المذرة ، إلى أن مفهومك عن العدالة هدام بالنسبة إلى العمل .

زاخار : إصفيح عني ، ولكن ذلك مهم .

بولينا : لقد ظل يتكلم بموضوع العمل في وجودي طوال الصباح !

ميخائيل : ألف معذرة ، تعني لا بد لي من الاستمرار . إنني أعتبر هـذا

الحديث حاسماً . قبل أن أرحل لقضاء عطفتي ، كنت أمسك المعمل

في يدي هكذا (يشير إلى قبضته المنضبة) ، وما كان أحد يجرو

أن يدي أدنى زقزقة ! وإنك تعلم أنني لم أرَ قط أدنى فائدة في سائر

نلك التسليات الأحدية - حلقات قراءة وما يشبه هذا الهراء -

في ظروفنا الراهنة .. إن الفكر الروسي الفج لا يمكن أن يلهب

بنور العقل عندما تقع عليه شرارة من معرفة . إنه لا يفعل إذن

سوى العسيسة وإرسال الدخان !

نيقولاي : ينبغي للمرء أن يتحدث بهدوء دائماً .

ميخائيل (متهاكاً زمام نفسه بصعوبة) : شكراً لك من أجل نصيحتك . إنها

صحيحة كل الصحة ! ولكنني لا أستطيع لها قبولاً من سوء الحظ .

إن موقفك من العمال ، يا زاخار إيفانوفيتش ، قد زعزع ونسف

خلال ستة شهور الأساس المتين الذي قضيت ثمانية أعوام في بنائه .

لقد كسبت احترام العمال ، فهم ينظرون إليّ على اعتباري سيداً

لهم . أما الآن فمن الواضح بالنسبة إلى كل إنسان أن ثمة سيدين ،

سيد لطيف وآخر وضع . وأنت ، طبعاً ، هو السيد اللطيف .

زاخار (مضطرباً) : ولكن ، يا إلهي .. ما الذي يحملك على الحديث هكذا ؟

بولينا : ذلك أمر غريب قوله ، يا ميخائيل فاسيليفيتش !

ميخائيل : لدي أسباب تخملي على الحديث بهذا الأسلوب . لقد وضعتني في

مركز سخيف . عندما أثبتت هذه القضية آخر مرة أخبرت

العمال أنني أفضل إغلاق المعمل على تسريح ديشكوف . ولقد أدركوا أنني أعني ما أقول فبدأت ثأرتهم . ولكنك في يوم الجمعة ، يا زاخار إيفانوفيتش ، قد أخبرت ذلك الفتي جريكوف أن ديشكوف إنسان فظ ، وأن في نيتك تسريحه .

زاخار (بلهجة مصالحة) : ولكن يا عزيزي ، إذا كان لا يبرح يلكم سائر الناس على حنكهم ويرتكب مثل هذه الأفعال دون انقطاع ؟ يجب أن توافق على أننا لا نستطيع القبول بمثل هذه الأشياء . نحن أوروبيون . نحن شعب متمدن .

ميخائيل : قبل كل شيء ، نحن أصحاب معمل . إن العمال يضربون بعضهم بعضاً في كل عيد أو عطلة : شأننا نحن في ذلك . ولكن ينبغي لك أن تؤجل في الوقت الراهن تلقين العمال الأخلاق الحسنة . إن مثلهم ينتظرونك هذه اللحظة بالضبط في المعمل ، وسوف يطلبون أن تسرح ديشكوف . ماذا في نيتك أن تفعل ؟

زاخار : أترى أن ديشكوف ضروري حتى هذه الدرجة ؟
يقولاي (بحفاء) : بتقدير ما أفهم هذه الأمور ، فإني أجد أن القضية ليست قضية فرد ، بل قضية مبدأ .

ميخائيل : بالضبط ! إنها قضية من هو السيد في المعمل - أنت وأنا ، أم العمال زاخار (في حيرة) : أجل ، إني أفهم . لكن ..

ميخائيل : إذا خضعنا لهم الآن ، فليس من يدرني ما عساهم يطلبون بعد ذلك . إنهم عصبية وقحة ... سنة شهور من هذه المدارس الأحادية ، وأنظر إلى أية مرحلة قد وصلنا . إنهم ينظرون إليّ مثل قطع من الذئاب ، ولقد أصدروا منذ الآن بعض المنشير ، إنها تفرح

برائحة الاشتراكية . بلى ، إنها تفوح بتلك الرائحة .

بولينا : إن الاشتراكية في غير محلها في مثل هذا المكان ! إن لها بالأحرى
اصديّ مضحكاً ، أليس كذلك ؟

ميخائيل : اتحسبن ؟ يا عزيزتي بولينا ديتريغينا ، إن الأطفال يبعثون على
التسلية وهم ما برحوا صفاراً . ولكنهم يكبرون شيئاً فشيئاً ، فإذا أنت
تجدين نفسك ، بصورة مباغتة ، وجهاً لوجه أمام أوغاد كبار .

زاخار : ماذا تنوي أن تفعل ؟

ميخائيل : سأغلق المعدل . فليجوعوا بعض الوقت ، وسوف تفتر همهم .
(ينهض ياكوف ، ويقرب من المائدة ويجرع قدحاً ، ثم يفادر
المكان على مهله .) لن نكاد نفلق المعدل حتى يتدخل النساء
ويبدأن البكاء - ودموع النساء أشبه بريج من الأملاح المروحة
تهب على أولئك الذين أصابهم الأحلام بالدوار . إنها تردم إلى
الصواب فوراً .

بولينا : إن في حديثك لقسوة .

ميخائيل : أجل ، في ذلك قسوة . إن الحياة تتطلب مثل هذه القسوة .

زاخار : ولكن .. مثل هذا التدبير .. أعتقد أنه ضروري بصورة مطلقة ؟
ليخيل إليّ .. أفليس فيه تجاوز قليل للحدود .. ؟

ميخائيل : أأستطيع أن أقترح أي شيء آخر ؟

زاخار : ماذا إذا ذهبت وتحدث إليهم ؟

ميخائيل : سوف تستسلم لهم طبعاً ، وعندئذ لا يعود وضعي يطاق . أسألك
المغفرة ، ولكن لا بد لي من القول إن تذبذبك يكاد أن يكون
إهانة موجهة إليّ . هذا إذا لم أقل شيئاً عما يسببه من

ضرر وأذى .

زاخار (في اندفاع) : ولكن ، يا صاحبي العزيز ، أنا لا أعترض . إنني أجرب أن أجد لذلك حلاً بكل بساطة . يجب أن تفهم أنني جنتلمان ريفي أكثر مني رجلاً صناعياً ! وهذا كله جديد عليّ ، وكثير التعقيد بالإضافة . إنني أحب أن أرى العدالة تتحقق ، فالفلاحون ألطف وأطيب طبيعة من العمال . وإنني لأتسدر الأمور معهم بصورة ممتازة . ويصور إلي أن بين العمال بعض الوجوه البائسة على كثير من الاهتمام . أما بصورة إجمالية .. فاني أوافقك .. إنهم كثيرو الفطرسه .

ميخائيل : وبصورة خاصة ، منذ قدمت لهم تلك الوعود كلها .

زاخار : ولكنك ترى ذلك جيداً . لم تكذب تذهب حتى شرعت ألاحظ نوعاً من القلق .. بل كانت اضطرابات أيضاً . ربما لم أكن حذراً بصورة كافية . ولكن لم يكن بد من تهدئة العمال . وقد كثبتت أشياء عنا في الصحف .. وأشياء قاسية جداً ، يجب أن أعلن ذلك .

ميخائيل (بنفاد صبر) : الساعة الآن الدقيقة السابعة عشرة بعد العاشرة . ولمن الضروري الانتهاء إلى قرار ما . إن الوضع الراهن يتطلب مني إما إغلاق العمل وإما الاستقالة . إذا أغلق المعمل لم نتحمل أية خسارة ، فقد اتخذت سلفاً سائر الاحتياطات اللازمة ، إذ يختلف طلباتنا المستعجلة حاضرة ، وثمة بعض البضائع الاحتياطية في المخازن .

زاخار : هم - م - م ! إنني أفهم . لا بد من اتخاذ قرار في الحال . مارأيتك ، يا نيقولا ي فاسيليفيتش ؟

نيقولاى : رأيي أن أخى على حق . إذا كنا نقدر المدنية ، فسن الضرورى
التمسك بالمبادئ بصورة حازمة .

زاخار : هذا يعنى أن من رأيك أنت الآخر أن تقلق العمل؟... يا حرام !
يا عزيزى ميخائيل فاسيليفيتش ، أرجوك ألا تغضب منى . سوف
أعطيك جوابى خلال - فلنقل عشر دقائق ..أيكفى هذا ؟
ميخائيل : حسناً .

زاخار (يذهب من ناحية اليسار مسرعاً) : بولينا ، أرجوك أن تأتى معى ..
بولينا (تلحق بزوجها) : يا الله ! لشد ما فى كل هذا من مضايقات ؛
زاخار : لقد اكتسب الفلاح ، خلال الأجيال ، شعوراً فطرياً بالاحترام
تجاه طبقة النبلاء .

(يخرج جان .)

ميخائيل (من خلال أسنانه) : يا للمخنث ! إنه يستطيع أن يقول ذلك بعد المذايح
الزراعية فى الجنوب ! الأحمق !

نيقولاى : الأمر بسيط ، يا ميخائيل ! لماذا تقلت زمام نفسك هكذا ؟
ميخائيل : لقد تمزقت أعصابى إرباً إرباً ، أفلا تستطيع فهم ذلك ؟ إنى ذاهب
إلى العمل و ... أنظر ! (يتناول مسدساً من جيبيه .) لمنهم
يكروهوتى ، بفضل ذلك الأبله . ولكنى لا أستطيع أن أتخلى عن
كل شيء . سوف تكون أنت أول من يلومنى إذا فعلت ذلك ...
رأسبائنا كله فى هذا المصنع .. إذا ذهبت ، فإن ذلك المجنون
الأصلع سيدمر كل شيء .

نيقولاى : (بهدوء) : ذلك سىء ، إذا كنت لا تبالغ فيه .
سينزوف (يدخل) : إن العمال يطلبونك .

ميخائيل : أنا ؟ ماذا يجري ؟

سينزوف : ثمة إشاعات تقول إن المصنع سيفلق أبوابه بعد الإفطار .

ميخائيل (لأخيه) : أسمع هذا ؟ كيف عرفوا ذلك ؟

نيقولاي : إن ياكوف إيفانوفيتش قد أخبرهم به بكل تأكيد .

ميخائيل : لعنة الله على كل هذا ! (بنظر إلى سينزوف بهياج لا يستطيع إلى

إخفائه سبباً) . لم أنت معني بهذا الأمر حتى هذه الدرجة ، أيها

السيد سينزوف ؟ لا تبرح تسأني إلى هنا ، وتطرح الأسئلة ...

ما معنى ذلك ؟

سينزوف : إن المحاسب قد طلب مني أن أدعوك .

ميخائيل : حقاً ! من أين اكتسبت عادة التكشير هذه ، ولوي شفتيك هكذا

بصورة شيطانية ؟ هل أجرؤ على سؤالك عما يسعدك حتى هذه

الدرجة ؟

سينزوف : يخيل إلي أن ذلك من شأني وحدي .

ميخائيل : رأيي يختلف عن رأيك . أنصحك أن تكون أكثر احتراماً نحو

في المستقبل ، هل تسمع ؟

(سينزوف يشخص إليه بنظرة ثابتة .)

ميخائيل : حسناً ، ما الذي تنتظره ؟

تاتيانا (تدخل من اليمين) : آه ، هذا هو المدير . هل أنت في عجلة من أمرك ؟

(تصبح بسينزوف) مرحباً ، ياماتي نيقولاييفيتش !

سينزوف (بحرارة) : صباح الخير . كيف حالك ؟ أفلست متعبة ؟

تاتيانا : كلا ، لست متعبة . ذراعي وحدهما يؤلماني من التجذيف . هل

أنت ذاهب إلى العمل ؟ سأصحبك حتى البوابة . أتعرف ما أريد

أن أخبرك به ؟

سينتروف : كلا ، طبعاً .

تاتيانا (تسير إلى جانب سينتروف) : لقد كان فيما قلت البارحة شيء كثير من الذكاء ، إنما كان فيه شيء أكثر من العاطفة والحكمة . ثممة بعض الأحاديث التي يزداد حظها من الاقتناع بمقدار ما ينقص نصيبها من العاطفة ... (الحديث يصبح غير مسموع .)

ميخائيل : هذا وضع رائع بالنسبة إليك . إن المستخدم الذي طلبته لتوثق كمي نحاسه على وقاحته يدل أمام عينيك بالضبط عما يربطه من أواصر الألفة مع زوجة أخ شريكك . إن الأخ سكبير ، وزوجته ممثلة . أما ما جاء بها إلى هنا ، فذلك أمر لا يعرفه سوى الشيطان .

نيقولاي : إنها امرأة غريبة - مظهرها لائق ، وهي تعرف كيف تلبس ، وفي الوقت نفسه تعقد صلات مع إنسان معلق . إنها غريبة الأطوار ، لكنها حقاً .

ميخائيل (بسخرية) : ديموقراطية . إنها ابنة معلم ريفي كما تعلم ، وهي تقول إنها تنجذب أبداً إلى عامة الناس ... لماذا ربطت نفسي ، بحق الشيطان ، بهؤلاء السادة الريفيين ؟

نيقولاي : حسناً ، لا أستطيع أن أقول إن ذلك على قدر كبير من السوء . إنك رئيس هذه القضية كلها .

ميخائيل : سوف أكون كذلك . إذ أنني لم أصبح رئيساً بعد .

نيقولاي : ليخال لي أن الوصول إليها على قدر من السهولة ، فهي كثيرة الشهوانية فيما يبدو .

ميخائيل : أين عسى يكون ذلك المتحرر ؟ لا بد أنه عاد أدراجه إلى السرير .

كلا ، أقول لك إن روسيا عاجزة عن صنع الخير . إن الناس قد اختلطوا جميعاً ببعضهم بعضاً ، فلا أحد يعرف مكانه ، وكل إنسان يضرب على غير هدى ، حالماً مشرباً . واقد صُنعت الحكومة من عصابة من أنصاف المجانين - عصابة من البلهاء الوضيعين الذين لا يفهمون شيئاً ، ولا يستطيعون أن يصنعوا أي شيء على الإطلاق .

ناتيانا (تعود) : ما بالك تصيح ؟ ثمة سبب يدفع الجميع إلى الصباح !
أجرافينا : يا ميخائيل فاسيليفيتش ، إن زاخار إيفانوفيتش يطلبك .
ميخائيل : أخيراً !

ناتيانا (تجلس إلى المائدة) : ما باله على هذا الاضطراب ؟
نيقولاي : لا أعتقد أنك ستجدين في ذلك أدنى أهمية .
ناتيانا (بهدوء) : إنه يذكرني بشرطي عرفته مرة . كثيراً ما كان هذا الشرطي يقوم بواجبه في مسرحنا في كوستروما - وهو طويل ناحل جاحظ العينين .

نيقولاي : لست أرى وجه الشبه بينه وبين أخي .
ناتيانا : لست أتحدث عن شبه حكيم . لقد كان ذلك الشرطي أيضاً في عجلة من أمره على الدوام ، يعدو وراء شيء ما . لم يكن يسير ، بل يركض ؛ لم يكن يدخن ، بل يلتهم اللقائف . كان يبدو كأنه لا يعيش ، بل لا يبرح يقفز بكل بساطة ويتشقلب في الهواء في اندفاعه خلف شيء ما - ولكن أي شيء ، هذا ما لم يكن يعرفه فعلاً ؟

نيقولاي : أعتقد أن ما كان يعرف فعلاً ؟
ناتيانا : إنني مقتنعة بذلك . عندما يكون المرء هدف واضح ، فانه يسمى إليه بهدوء إذن . أما ذلك الفتى فقد كان يعدو على الدوام . وكان ذلك عدوً من نوع خاص . كان شيء ما لا يبرح يجلبده من الداخل ،

فهو يركض ويركض ، معترضاً سبيله الخاص وسبيل كل إنسان آخر . لم يكن شرهاً - ليس بالمعنى الضيق للكلمة . لقد كانت فقط متلهفاً ، بشره ، إلى إنجاز كل ما يجب إنجازه ، كي يخلص نفسه من واجباته كلها ، بما فيها واجب تقاضي أجوره . لم يكن يتقاضى الأجور - كان يحتطفها . واقد كان يحتطفها بسرعة عظيمة حتى لينسى أن يقول شكراً . وأخيراً داسته بعض الجياد وقتلته .

نيقولاي : أتريدن أن تقولي إن فعالية أخي ينقصها الهدف الذي توجه إليه؟
تاتيانا : أهكذا يتضح من حديثي ؟ كلا ، ليس هذا ما أردت أن أقول .
إن أخاك يذكرني ، بكل بساطة ، بذلك الشرطي .

نيقولاي : ليس في هذا ما يشي على أخي ، كما يتضح لي .

تاتيانا : ليس في نيتي أن أثني عليه مطلقاً .

نيقولاي : إن لك لأسلوباً مبتكراً في المداعبة .

تاتيانا : حقاً ؟

نيقولاي : أجل . لكنه ليس بالأسلوب المرح كثيرأ .

تاتيانا (بهدوء) : أيمكن لامرأة أن تكون مرحة معك ؟

نيقولاي : أو - هو !

بواينا (تدخل) : ليس شيء يسير على ما يرام اليوم فيما يبدو . ليس إنسان يتناول

إفطاره ، والجميع مهتاجون على حد سواء ، فكأنهم لم ينالوا قسطاً

من النوم يكفيهم . لقد ذهبت ناديا في وقت مبكر هذا الصباح

إلى الغابات تقطف بعض الفطور بصحبة كيلوباترا بتروفنا ... واقد

سألته البارحة ألا تفعل ذلك . يا للسموات ! لشد ما أصبحت

الحياة صعبة !

- تانيا : أنت تكثرين من الطعام .
- بولينا : لم هذه الالهجة ، يا تانيا ؟ إن موقفك من الناس غير طبيعي بكل بساطة .
- تانيا : حقاً ؟
- بولينا : ليس أيسر من النظر إلى الأمور بهدوء عندما لا يملك المرء شيئاً . فهو بذلك حرٌّ من كل مسؤولية . ولكن عندما يرتبط آلاف الناس به من أجل طعامهم ... ليس هذا هزلاً .
- تانيا : كفي عن إطعامهم ، ولعيشوا كيفما يروقهم . ردّي إليهم كل شيء . -
المعمل ، والأرض ، وعيشي بسلام .
- نيقولاي (يشمل لفافة) : من أية مسرحية اقتبست هذا ؟
- بولينا : لا أستطيع أن أفهم لماذا تقولين مثل هذه الأشياء ، يا تانيا . يجب أن تري مبلغ اضطراب زاخار . لقد قررنا أن نغلق المعمل فترة من الزمن ، حتى تهدأ نائرة العمال . لكن تصوري مبلغ ما في ذلك من صعوبة ! إن مئات الناس سيقفون بهم دونما عمل . وإن لهم أولاداً ... هذا فظيع !
- تانيا : لا تغلقوا المعمل إذا كان الأمر على مثل هذه الفظاعة ! المساذا تعذبون أنفسكم ؟
- بولينا : أواه ، يا تانيا ! لشدة ما تبغين على النعمة ! إذا لم تغلق المعمل ، فسوف يستمر العمال في إضرابهم ، وسوف يكون ذلك أسوأ من وقف العمل .
- تانيا : ما الذي سيكون أسوأ ؟
- بولينا : كل شيء بصورة عامة . نحن لا نستطيع ، بكل تأكيد ، تلبية سائر

طلبتهم ، وهم الآن لا يعرفون طلباتهم . لقد شرعوا يزعمون بكل
بساطة كما علمتهم عصابة من الاشرار ان يفعلوا ! (بحمية)
لا أستطيع أن أفهم ذلك ! إن الاشراركية تحتل مكانها الخاص في
الغرب ، وزعماءها يقومون بنشاطهم بصورة علنية . أما معنا ،
هنا في روسيا ، فانهم يأخذون المال إلى الزوايا وهمسوت في
آذانهم بما يريدون ، متجاهلين تماماً هذه الحقيقة ، ألا وهي أن
الاشتراكية لا مكان لها في نظام ملكي ! إنه الدستور ما نحتاج ،
لا الاشتراكية . ما رأيك ، يا نيقولاي فاسيليفيتش ؟

نيقولاي (يضحك ضحكة مقتضبة) : رأيي يختلف كل الاختلاف . إن الاشتراكية
حادث عظيم الخطر . ويمكن أن تجد تربة خصيبة في بلد لا يملك
فلسفةً جنسٍ مستقلة إذا صح التعبير ؛ بلد كل شيء فيه يُختطف
اختطافاً بصورة هوجاء سريعة . نحن متطرفون . وهذه هي نقطة
الضعف فيها .

بولينا : أوه ، إن هذا على قدر كبير من الصحة ! نحن متطرفون .

تاتيانا (تنهض) : وبصورة خاصة أنت وزوجك . والمدعي العام هنا .

بولينا : ماذا تعرفين عن ذلك ، يا تاتيانا ؟ ليعتبر زاخار واحداً من الجرم في
حكومتنا . (١)

تاتيانا (تسير جيئة وروحة) : أعنف أنه انقلب أحمر بدافع الخجل لبس غير ،
وهو ليس كذلك في كثير من الأحيان .

بولينا : تاتيانا ! ماذا ألم بك بربك ؟

(١) كانت روسيا ، في عهد القيصرية ، مقسمة إلى عدة حكومات تجمع بينها حكومة

مركزية (المترجم) .

تاتيانا : لماذا، أفى ذلك ما يسيء ؟ لم أكن أعرف . ليخيل إليّ أن حياتكم
أشبه مسرحية يمثلها هواة . لقد أسيء توزيع الأدوار ، وليس
إنسان يتجلى بأية موهبة . وكل واحد يمثل بصورة فظيعة . وتظل
المسرحية دونما أدنى معنى .

نيقولاي : ثمة بعض الحقيقة فيما تقوين . وإن كل واحد يشكو من الضجر
المسبب عن المسرحية .

تاتيانا : أجل لقد أفسدنا المسرحية ، ويتراءى لي أن النظارة في الشرفة
والصالة قد شرعوا يدركون ذلك . ولسوف يطردوننا عن خشبة
المسرح يوماً ما .

(يدخل الجنرال و كون .)

نيقولاي : أفلست تبانين قليلاً ؟

الجنرال (ينادي) : بولينا ! شيئاً من الحليب للجنرال ! هُوَ هُوَ ! شيئاً من
الحليب البارد ... (إلى نيقولاي) مرحباً ، يا كفنأ قديماً
للقوانين !... يَدِّكِ ، يا ابنة أخي القاتنة ! كون ، أسمع أمواتك :
ما هو الجندي ؟

كون (صجراً) : أي شيء يريدُه رئيسه ، يا صاحب السعادة !

الجنرال : أيستطيع الجندي أن يكون سمكة ، إيه ؟

كون : يجب أن يكون الجندي قادراً على أن يكون أي شيء كان .

تاتيانا : عماء العزيز ، لقد سلّبتنا هذا المشهد البارحة . أيجب أن يشكّر
علينا كل يوم ؟

بولينا (متنهدة) : كل يوم بعد حمامه .

الجنرال : أجل كل يوم حقاً . وشيء متنوع على الدوام . ينبغي لهذا المهرج

المعجوز أن يصنع الاستئلة وأن يجيب عليها من تلقاء نفسه .

تاتيانا : أتستمع بذلك ، يا كرون ؟

كرون : إن سعادته يستمتع به .

تاتيانا : ولكن أنت ؟

الجنرال : إنه يحب ذلك ، هو الآخر !

كرون : أنا متقدم كثير في السن كي أصلح للسيرك. ولكن ، مادام المرء يريد

أن يأكل ، فلا بد له من التكشير والصبر على ذلك .

الجنرال : أنت ، أيها الوغد المعجوز المسكئار ، أنت ! يمينا در ! إلى الأمام ، سر !

تاتيانا : أفلا تتعب أبداً من الهزء من هذا الرجل الشيخ ؟

الجنرال : رجل شيخ أنا الآخر . ولكنني قد تعبت منك أيضاً . ينبغي أن

تكون المثلة مسلية . وأنت لست كذلك بكل تأكيد .

ولينا : عماء ، أنت تعلم ...

الجنرال : أنا لا أعلم شيئاً البتة ...

بولينا : إننا نقلق المعمل ...

الجنرال : ماذا ؟ عظيم ! لن يكون صغير بعد الآن إذن ! في وقت مبكر من

الصباح ، في منتصف رقاد عميق بالضبط - أو - أو -

أو ! ألا فاغلقوه !

ميخائيل (يدخل مسرعاً) : نيقولا ، دقيقة واحدة ! (جانباً) حسناً ، لقد

أغلق المصنع ، ولكن يفضل أن تتخذ بعض التدابير ، في حالة ...

أرسل برقية إلى نائب الحاكم ، أخبره بالحالة بصورة مقتضبة ،

واسأله أن يرسل جنوداً . وقّع باسمي .

نيقولا : هو صديقي أيضاً !

ميخائيل سوف أرسل أولئك الممثلين إلى الشيطان. لاتحدث أحداً بموضوع البرقية . سوف أخبرهم ذلك بنفسى عندما يحين الأوان . اتفقنا ؟
نيقولاى : اتفقنا .

ميخائيل : إن المرء ليتنبأه إحساس رائع حين يجبر الأمور على أن تسير حسب إرادته . إنى أكبر منك فى السن ، لكنى أصغر منك فى الروح ، أفلا تعتقد ذلك ؟

نيقولاى : ليس هذا شباباً ، بل عصبية ، إذا سألتنى رأى .
ميخائيل : حسناً ، سوف أريك إن كانت عصبية أم لا . سوف ترى !
(يخرج ، وهو يضحك .)

بولينا : هل قررروا أن يفعلوا ذلك ، يا نيقولاى فاسيليفيتش ؟

نيقولاى (وهو يخرج) : فيما يبدو .

بولينا : أيتها الساعات الطيبة !

الجنرال : ماذا قررروا أن يفعلوا ؟

بولينا : أن يفلقوا المعمل .

الجنرال : أوه ، هذا ... كون !

كون : حاضر !

الجنرال : هاتِ صَنَائِرَ الصيد والقارب .

كون : كل شيء جاهز .

الجنرال : إنى غادِ أُنسَلِّى بالصيد . هذا أعقل من الجلوس بين الناس الذين

يسبئون إليك . (يضحك .) لقد عبّرت عن ذلك حسناً ، ما ؟

(تدخل ناديارا كضة) آه ، يا فراشتي الحلوة ! مالذي يجري ؟

ناديارا (سعيدة) : مفاخرة ! (يستدير وتنادي) أرجوك أن تأتي إلى هنا !

جريكوف ! لا تسمح لي بالذهاب ، يا كليوباترا بترفنا ! إذ
خرجنا من الغابة بالضبط ، يا عمي ، وقمنا فجأة على ثلاثة عمال
سكاري ...

بولينا : هكذا إذن ! لقد قلت لك دائماً...

كليوباترا (يتبعها جريكوف) : أيمكن أن تتصوروا شيئاً أبعث على الاشتزاز ؟

ناديا : لماذا يبعث على الاشتزاز ؟ لقد كان ذلك على شيء كثير من

الروعة ! ثلاثة عمال ، يا عمي ، يتسمون جميعاً ويقولون :

« يا سيداتنا الصغيرات العزيزات ! »

كليوباترا : سوف أطلب من زوجي بكل تأكيد أن يسرحهم .

جريكوف (مبتسماً) : لأني سبب ؟

الجنرال (إلى ناديا) : من هو هذا ... منظم مداحن ؟

ناديا : إنه ذلك الذي ألقينا ، يا جداه ، أتفهم ؟

الجنرال : كلا ، لا أفهم شيئاً .

كليوباترا (إلى ناديا) : ألكأن أي امرئ كان يستطيع أن يفهم بالطريقة التي

رويت بها ذلك .

ناديا : لقد رويت ذلك كما حدث بالضبط .

بولينا : حسناً ، ليس أحد يستطيع أن يفهم شيئاً ، يا ناديا .

ناديا : ذلك أنكم لا تفتأون تقاطعونني !... لقد جاؤوا إلينا وقالوا : « أيتها

السيدات ، لماذا لا تشاركننا في إنشاد أغنية ... »

بولينا : عظيم ! مثل هذه الوقاحة !

ناديا : لا شيء من هذا القليل ! لقد قالوا : « سمعنا أنكين تغنين بصورة

رائعة » . وقالوا : « بكل تأكيد ، إننا سكارى ، بعض الشيء » ،

ولكننا أفضل حين نسكرن كذلك » . وتلك هي الحقيقة ، يا عمي .

عندما يكونون سكارى لا يكونون على كآبتهم المعتادة .

كليوباترا : من حسن حظنا أن ذلك الفق ...

ناديا : إني أروي ذلك بصورة أفضل منك ! لقد شرعت كليوباترا بتروفا

تزجرهم ... وما كان يجب أن تفعل ذلك ، إني على يقين من هذا .

وعندئذ أقبل واحد منهم ، وهو الطويل الداحل بينهم ، على ...

كليوباترا (متوعدة) : إني أعرف من هو !

ناديا : أمسك بها من يدها وقال بمزن كثير : « إنك لسيدة فائقة الجمال ،

عظيمة الروعة . ولمن دواعي السرور أن ينظر المرء إليك . ومع

ذلك تزجرين وتعنفين . هل أسأنا إليك ؟ » لقد قال ذلك بلطف

كثير ، من صميم قلبه . ولكن واحداً آخر - ولقد كان فظاً في

الحقيقة - قد قال بعد ذلك : « ما هذه الفكرة العظيمة ، تتحدث

إلهمي ؟ فكأنهن يستطعن أن يفهمن أي شيء كان ! هن لسن

بشراً ... إنهن حيوانات ! ، يعني أننا نحن - حيوانات . هي وأنا .

(تضحك .)

تاتيانا (ضاحكة) : يلوح أنك مسرورة بهذه الصفة .

بولينا : ماذا قلت لك ، يا ناديا ؟ إن كنت تصرين على التثقل في مثل هذه

الأمكنة ...

جريكوف (إلى ناديا) : هل أستطيع الذهاب الآن ؟

ناديا : أوه ، كلا . أفلا تود أن تتناول قليلاً من الشاي ؟ ... أم الحليب ؟

أرجوك أن تتناول شيئاً !

(يضحك الجنرال ، وتمهز كليوباترا كتفها . تراقب

تاتيانا جريكوف وتمهم بشيء ما بصورة هادئة . تطرق

بولينا برأسها وتركز انتباهها على الملاعق التي تنشفها بقطعة

من القماش .)

جريكوف (مبتسماً) : كلا ، شكرًا . لست أرغب في أي شيء .

ناديا (باصرار) : أرجوك ألا تتكبرن خجولاً ... هؤلاء جميعاً قوم كثيرون اللطف ، صدقي .

بولينا (محتجة) : أوه ، ناديا !

ناديا (إلى جريكوف) : لا تذهب الآن ، فأنا لم أنته من رواية القصة كلها .

كليوباترا (مستاءة) : وبكلمة واحدة ، فإن هذا الفتى قد ظهر في الوقت المناسب ، وأقنع رفاقه السكارى أن يتركونا في سلام . وقد طلبت منه أن يرافقتنا حتى البيت ، وهذا كل شيء .

ناديا : آه ، يا للطريقة التي تروين بها ذلك ! لو أن الأمر كان هكذا ، فقد كننا نموت مللاً وسأمًا .

الجنرال : حسنًا ، والآن ماذا يجب أن نصنع بهذا ؟

ناديا (إلى جريكوف) : اجلس ! يا عمتي ، لماذا لا تدعينه للجلوس ؟ وما الذي يبعث الكتابة فيكم جميعاً ؟

بولينا (إلى جريكوف من حيث تجلس) : لاني عظيمة الامتنان لك ، أيها الفتى . جريكوف : أرجوك ألا تعيري ذلك أي اهتمام .

بولينا (بحفاوة أكثر) : كان دفاعك عن هؤلاء الفتيات بادرة طيبة منك .

جريكوف (بهدوء) : لم تكن حاجة للدفاع عنهم ، فإن أحداً لم يسئ إليهم .

ناديا : ولكن ، يا عمتي ! كيف تستطيعين أن تقولي مثل هذا القول ؟

بولينا : يجب أن أسألك ألا تجربني تلقيني ما يجب وما لا يجب أن أقول .

ناديا : ولكن أفلمست ترين - أن ليس إنسان قد دافع عن أي إنسان ، لقد

قال لهم بكل بساطة : « دعوهم لو حدهن ، أيها الرفاق . فذلك
ليس بلطيف منكم . » ولقد كانوا سعيدين برؤيته ، فصاحوا :
« جريكوف ! تعال معنا ! إنك فتى ذكي . » وفي الحقيقة إنه
ذكي ، يا عمتي ... إصفيح عني ، يا جريكوف ، ولكن تلك هي
الحقيقة .

جريكوف (مبتسماً) : لقد ألقيت بي في مركز حرج للغاية .
ناديا : حقاً ؟ ولكنني لم أقصد إلى ذلك ! لست أنا السبب ، بل هم ،
يا جريكوف !

بولينا : ناديا ! أنت تعلمين أنني لا أستطيع أن أطيق إفراطك . إنك تظهرين
نفسك بذلك باعثة على السخرية بكل بساطة . كفى من كل هذا !
ناديا (بانفعال) : إذن هيا واضحكوا ! ما بالكم تجلسون ههنا كالبوم ؟ ههههه
واضحكوا !

كليوباترا : لنتمتع ناديا بموهبة عظيمة في تعظيم الهنات - بئسارة كثير من
الضوضاء والحماسة . وإن ذلك أبعث على السرور بصورة خاصة
في هذه الآونة ، أمام غريب يضحك منها كما ترون بأعينكم .

ناديا (إلى جريكوف) : أتضحك مني ؟ لماذا ؟

جريكوف (ببساطة) : إنني أعجب بك ولا أضحك منك .

بولينا (مرتاعة) : ماذا ؟ عما ...

كليوباترا (بضحكة صغيرة) : هكذا إذن !

الجنرال : حسناً ، كفى ! الأشياء الجيدة بالمقادير القليلة ! إليك ، أيها الفتى ،
خذ هذا واذهب .

جريكوف (يستدير عنه) : شكراً لك ... لا لزوم لهذا .

ناديا (تقطي وجهها بيديها) : أواه ! كيف تجرؤ !
الجنرال (يوقف جريكوف) : إنتظر لحظة ! هذه ورقة من فئة العشرة
روبلات !

جريكوف (بهدوء) : حسنًا ، وما معنى ذلك ؟
(يرين السكون على الجميع لبرهة وجيزة .)
الجنرال (مضطرباً) : ... الـ ... من أنت على أية حال ؟
جريكوف : عامل .

الجنرال : حداد ؟
جريكوف : كلا ، بل برّاد .
الجنرال (بجفاء) : سواء ذلك كله ، لم لا تأخذ هذا المال ، إيه ؟
جريكوف : لأنني لا أريده .
الجنرال (نائراً) : هراء ، هكذا أسمي ذلك . ما الذي تريد ؟
جريكوف : لاشيء .

الجنرال : لعلك تود أن تطلب يد الفتاة ، إيه ؟
(يضحك - الجميع يتضايقون بسبب من فككته .)

ناديا : أوه ! ... ما هذا الذي تقول ؟
بولينا : أرجوك ، ياعماء ...
جريكوف (بهدوء إلى الجنرال) : ما هو عمرك ؟
الجنرال (مدهوشاً) : ماذا ؟ أنا ؟ ... ما هو عمري ؟
جريكوف (بالانقباض ذاتها) : ما هو عمرك ؟
الجنرال (يتطلع حواليه) : ما معنى هذا ؟ إحدى وستون سنة ... ماذا
في ذلك ؟

جريكوف (وهو بفادر المكان) : يجب أن تكون أكثر عقلاً في مثل سنك .

الجنرال : ماذا ؟ يجب أن أكون أكثر عقلاً ... أنا ؟
ناديا (تركض خلف جريكوف) : أرجوك ... أرجوك ألا تفضب . إنه رجل عجوز . إنهم قوم كثيرو اللطف ، صدقي . بشر في !

الجنرال : ما معنى كل هذا ، بحق الشيطان ؟
جريكوف : لا تبالي ... فكل هذا طبيعي تماماً .
ناديا : سبب ذلك الحرارة بالضبط ... إنهم في مزاج سيء ... وأنا قد أثرت اضطراباً عظيماً برواية هذه القصة .

جريكوف (مبتسماً) : لا أهمية لأسلوبك في روايتها ، إذ تستطيعين أن تكوني على يقين من أنهم لن يفهموك .
(يحتفيان .)

الجنرال (مرتاعاً) : لقد جرؤ على أن يقول مثل هذا الشيء لي ... إيه ؟
تاتيانا : ما كان من شأنك أن تقدم له المال .
بولينا : أوه ناديا ! ناديا هذه !
كليوباترا : لله در أعصابه ! إياكم هذا التأثير الفخور ! اسوف أطلب ، بكل تأكيد ، من زوجي ...

الجنرال : ذلك الجرو ؟
بولينا : ولكن ناديا لا تطاق ! تسير وإياه هكذا ! لقد أزعجتني كثيراً !
كليوباترا : هؤلاء الاثترا كيون عندكم يزدادون وقاحة يوماً بعد يوم ...
بولينا : ما الذي يملكك على الظن بأنه اثتراكي ؟
كليوباترا : أستطيع أن أرى ذلك . إن سائر العمال السافلين اثترا كيون .

الجنرال : سوف أنقل هذا إلى زاخار . وسوف نلقي اليوم ههنا الوقح خارج المعمل على أذنه .

تاتيانا : لقد أغلق المعمل .

الجنرال : لا أهمية لذلك ... على أذنه !

بولينا : تانيا ، اذهبي ونادي ناديا . أرجوك أن تفعلي ذلك . قولي لها إنني مرتاعة بكل بساطة .

(تخرج تانيا)

الجنرال : يا للطعام ! ما هو عمري ، إيه ؟

كليوباترا : أولئك السكرارى صفروا لنا ... وأنتم لا تفتأون تدلونهم ...

يحضرون الحلقات الدراسية وما شابه . أي معنى في ذلك ؟

بولينا : أجل ، أجل ، تلك هي الحقيقة . تصوروا فقط ، فقد كان عليّ

أن أذهب إلى القرية يوم الخميس ، وإذا بي أسمع صغيراً على حين

بغته ! لقد صفروا لي أيضاً ! ولقد كان يمكن أن يخيفوا الجياد ،

إذا تركنا جانباً ما في ذلك من فحش وبذاءة !

كليوباترا (بلهجة الارشاد) : إن زاخار إيفانوفيتش ملوم جداً ! إنه لم يقم المسافة

اللازمة بينه وبين أولئك القوم ، كما يقول زوجي بالضبط .

بولينا : إنه رقيق القلب جداً ، يريد أن يكون لطيفاً مع كل إنسان .

وإنه مقتنع بأن اللطف مع الناس يعود بالفائدة على الجانبين معاً .

ولقد أثبت الفلاحون وجهة النظر هذه . فكانوا يستأجرون

الأرض ، ويدفعون الفائدة ، وكان كل شيء على غاية الروعة .

أما هؤلاء ... (تدخل تاتيانا وناديا) ناديا ! يا عزيزتي ، أنت

تفهمين مبلغ الفحش الذي ...

ناديا (بغضب) : إنما أنتم الفاحشون !.. أنتم ! لقد ارتفعت الحرارة إلى رؤوسكم .
أنتم وضعا ومرضى ولا تفهمون شيئا ! وأنت ، يا جده ،
ما أعظم غباذك !

الجنرال (في هياج) : أنا ! أنا ! غبي ! قولي ذلك ثانية فقط !
ناديا : لماذا قلت ذلك - عن يدي ؟ أفلا تحجل ؟

الجنرال : أخجل ؟ حسناً ، هذا يتجاوز كل حدود ! لقد كفاني ما أقيت
في يوم واحد . (ينادر المسكان ، صائحاً بأعلى صوته) كون ! ألا
تلياًخذ الشيطان أمثالك ! أين ذهبت تحت الشمس ياترى ، أنت
أيها المغفل ، أيها البليد !

ناديا : ولكن أنت ، ياعمقي ، أنت .. لقد كنت في أوروبا أيضاً ...
وأقيت خطباً رائعة عن السياسة ! ... ألا تكوني قد دعوته
للجلوس ... ألا تكوني قد قدمت له قدحاً من
الشاي .

بولينا (تقفز على قدميها فتلقي ملعقة على الأرض) : هذا مستحيل ! هل تدرकिन
معنى ما تقولين ؟

ناديا : وأنت الأخرى ، يا كليوباترا بتروفنا !... في طريق العودة كنت
كثيرة اللطف والأدب معه ! ولكن ما أن وصلنا إلى هنا ...

كليوباترا : ماذا كان يُستظرمني أن أفعل ، أن أقبله ؟ اعذريني ، ولكن
وجهه كان قذراً . والأكثر من ذلك أن ليس في نيتي الاصغاء
إلى تعنيفاتك ! آثرن ، يا بولينا ديمتريفنا ؟ هذه هي ديمقراطيتكم ،
أو ماذا يسمونها - إنسانية ؟ وزوجي المسكين هو الذي يتحمل
عواقب ذلك كله . ولكن سوف تضطرون إلى أن تتحملوا عواقب

ذلك أنتم أيضاً ، سوف ترين !

بولينا : يجب أن أستمحك العذر ، يا كليوباترا بتروفا ، انصرف ناديا ...
كليوباترا (مغادرة المكان) : لا ضرورة لذلك مطلقاً . ليست المشكلة مشكلة
ناديا وحدها ... أنتم جميعاً ملومون !

بولينا : أصفي إليّ ، يا ناديا . عندما ماتت أمك وحملتني مهمة رعايتك ،
وإنشائك ...

ناديا : لا تحدثني عن أمي ! أنت لا تذكرينها بالخير أبداً !
بولينا (في دهشة) : ناديا ! هل أنت مريضة ؟ فكري فيما تقولين . لقد كانت أمك
شقيقي . ولقد عرفتها بصورة أفضل قليلاً منك .

ناديا (عاجزة عن ضبط دموعها) : أنت لا تعرفين شيئاً ... الفقراء والأغنياء
لا يملكون شيئاً مشتركاً البتة ... لقد كانت أمي فقيرة ، وكانت
طيبة !.. أنت لا تستطيعين أن تفهمي الفقراء ! بل إنك لا تستطيعين
أن تفهمي العمة تانيا !

بولينا : ناديجدا ، يجب أن أسألك أن تذهبي . إذهبي في الحال !
ناديا (مغادرة المكان) : إني ذاهبة ... ولكنني على حق ، على أية حال . أنا ،
لا أنت !

بولينا : بالسّموات افتاة قوية في صحة جيدة تصاب بمثل هذه التوبة بصورة
مباغتة ! لتكاد تكون مهروعة ! إصفحي عني ، يا تانيا ، ولكنني
أخاف أن تكوني قد تركت فيها أثراً سيئاً . أنت تحدثينها بكل
شيء فكأنها بالغة ، وتذهبين بها بين مستخدمينا - أولئك القوم
في المكتب - وهم شاذون أطوارهم غريبة ... سخف هذا ،
هل تعلمين ؟ بل إنكما تجدفان وإياهم أيضاً .

تاتيانا : هدي روعك . قد يكون من الأفضل أن تتناولى جرعة من
الشراب أو من أي شيء آخر ... بما لا ريب فيه أنك تصرف
بصورة بلهاء بالأحرى . مع ذلك العامل . ما كان يصيب المقعد
سوء لو أنك طلبت إليه أن يجلس عليه .

بولينا : أنتم جميعاً مخطئون . لا يستطيع أحسد بكل تأكيد أن يتعفى
بأنخاذ موقف خاطئ من العامل . ولكن لكل شيء حدوداً ،
يا عزيزتي !

تاتيانا : ثم إنني لم أذهب بها بين الناس مطلقاً ... رغمًا عن سائر
ادعاءاتك . إنها تذهب من تلقاء نفسها ... ولست أرى من الضروري
اعتراض سبيلها .

بولينا : تذهب من تلقاء نفسها ! لكنّها تفهم أين تذهب !
(يدخل ياكوف على مهل ، سكران قليلاً .)

ياكوف (وهو يجلس) : سوف يحدث اضطراب في المعمل .

بولينا (بعد زفرة طويلة) : أوه ، أوقف ذلك ، يا ياكوف إيفانوفيتش !
ياكوف : أجل ، هناك اضطراب . سوف يحدث اضطراب . اسوف يحرقون
المعمل ويشووننا جميعاً في النار - مثل الأرانب .

تاتيانا (في قلق) : لقد بكرت في الشراب .

ياكوف : إنني أشرب دائماً في مثل هذه الساعة . لقد رأيت كليوباترا تواء ...
تلك طفلة وضيعة ، وربّي ! وليس سبب ذلك أن لها عشاقاً كثيراً ،
بل سبب ذلك أن كلباً عجوزاً قدراً يجلس حيث يجب أن
يكون قلباً .

بولينا (تنهض) : يا للسموات ! لقد كان كل شيء يسير بصورة رائعة ! ثم إذا

كل شيء، بصورة مباغتة...

(تشرع تضرب في أنحاء الحديقة دون هدف،)

يا كوف : كلب أجرب - ليس هو كبيراً جداً ، لكنه على شيء من الثراهة .
إنه يجلس هناك مكشّراً عن أنيابه . لقد أكل كل شيء ، ولكنه
ما يرح يطلب المزيد . سوى أنه لا يعرف ما يريد ، الأمر الذي
يشغل باله ...

تاتيانا : إهدأ ، يا يا كوف ! هذا أخوك آت .

يا كوف : وماذا يهمني من أخي ؟ ... تاتيانا ، لقد تحققت أنك لا تستطيعين
سبيلاً إلى حيي بعد الآن ، وإن ذلك ليوجع . إنه يوجع ، لكنه
لا يعني من الاستمرار في حبك ...

تاتيانا : من الأفضل أن ترطب نفسك قليلاً . اذهب واستحم .

زاخار (داخلاً) : هل أعلنوا أن المعمل قد أغلق ؟

تاتيانا : لا أعلم .

يا كوف : كلا ، لم يعلنوا ذلك ، ولكن العمال يعرفون ذلك على أية حال .
زاخار : كيف ؟ من أخبرهم ؟

يا كوف : أنا أخبرتهم . لقد ذهبتُ إليهم وحدثتهم بكل شيء .

بولينا (تقترب) : ولم فعلت ذلك ؟

يا كوف (يهز كتفيه) : بسبب ما في ذلك من طرافة ليس غير . ولقد وجدوا
ذلك مثيراً للاهتمام . إنني أروي لهم كل شيء - إن كانوا يصفون .
أظنهم يستلطفوني ، فانه ليسعدهم أن يروا أن أخا معلمهم سكير .
ذلك يطبعهم بفكرة المساواة بين سائر البشر .

زاخار : هم - هم . أنت تذهب كثيراً إلى المعمل ، يا يا كوف . وبما لاريب

فيه آني لا أعترض على ذلك . ولكن ميخائيل فاسيلييفيتش يقول
إنك تنقذ الادارة أحياناً أثناء حديثك مع العمال .

يا كوف : كذب هذا . أنا لأعرف شيئاً عن الادارة ، وعن سوء الادارة .

زاخار : وهو يقول أيضاً إنك تحمل بعض الفودكا معك أحياناً .

يا كوف : كذب هذا . أنا لم أحمل ذلك . إنني أطلبها ، لا أحياناً ، بل على الدوام .

أفلا تستطيع أن تفهم أنهم لن يعنوا بي إذا لم يكن معي فودكا؟

زاخار : ولكن ، يا يا كوف ، احكم على ذلك بنفسك - فأنت بعد كل شيء
أخو صاحب المعمل .

يا كوف : هذا ليس عيبي الوحيد .

زاخار (مستاء) : حسناً ، لن أزيد شيئاً على ذلك ، لا شيء البتة . إنني محاط
بـ"بجو" معادٍ لا أستطيع أن أفهمه مطلقاً .

بولينا : تلك هي الحقيقة . كان يجب أن نسمع ما قالت ناديجدا قبل برهة .

بولوجي (يدخل راكضاً) : إسمحوا لي ... في هذه اللحظة بالضبط ... في هذه
اللحظة بالضبط ... قتلوا المدير ...

زاخار : ماذا ؟

بولينا : أنت ... ما الذي قلت ؟

بولوجي : قتلوه ... تماماً ... فسقط على الأرض ...

زاخار : من ؟ ... من أطلق النار عليه ؟

بولوجي : العمال ...

بولينا : هل أمسكوا بهم ؟

زاخار : أهنأك طبيب ؟

بولوجي : لا أدري ...

بواينا : يا يا كوف إيفانوفيتش ! إذهب في الحال .

يا كوف (ملوحاً بيده دلالة على العجز) : أين ؟

بواينا : كيف حدث ذلك ؟

بولوجي : كان المدير مضطرباً ... فأصاب حذاؤه معدة أحد العمال ...

يا كوف : إنهم آتون إلى هنا ...

(اضطراب ، يؤتى بميخائيل سكروبوتوف يحمله نيقولاي وليفشين

من جانب ، وعامل أصلع متوسط السن من الجانب الآخر ، يرافقهم

عدد من العمال والمستخدمين .)

ميخائيل (بصوت متعب) : دعوني لوحدي .. ضعوني أرضاً .

نيقولاي : هل رأيت من أطلق النار ؟

ميخائيل : إني متعب ... متعب ...

نيقولاي (باصرار) : هل لاحظت من أطلق النار ؟

ميخائيل : إنكم تؤذونني ... إنه فتى أحمر الرأس ... ضعوني أرضاً ... فتى

أحمر الرأس ...

(يضعونه على المقعد المصنوع من الأعشاب .)

نيقولاي (إلى رقيب شرطي) : أسمع ؟ فتى أحمر الرأس ...

الشرطي : أجل ، يا صاحب السعادة .

ميخائيل : آه ، لكن ذلك كله سواء الآن .

ليفشين (إلى نيقولاي) : أفلا يكون من الأفضل ألا نزعجه الآن ؟

نيقولاي : صمتاً ! أين الطبيب ؟ ... إني أسألك أين الطبيب !

(يشرع الجميع يتهايمسون ويتجولون دونما هدف .)

ميخائيل : لا تزعق ... الألم ... دعني أسترح .

ليفشين : هذا صحيح ، استرح قليلاً ، يامبخائيل فاسيليفيتش ... هــ هذه
المشكلة الانسانية هي كلها مشكلة الكوبيك ! إنه الكوبيك الذي يدمر
الانسان !... وُلد من أجل الكوبيك ودُفن من أجل
الكوبيك .

يقولاي : أيها الرقيب ! أطلب من كل شخص ليس من هذه الدار أن يغادر
المكان .

الشرطي (بصوت خافت) : إذهبوا ، يا فتيان . ليس ما تراقبونه ههنا .
زاخار (بهدوء) : أين الطبيب ؟

يقولاي : ميشا ! ميشا ! (ينحني فوق أخيه ويفعل الجميع مثله .) (في خائف -
أن يكون كل شيء قد انتهى .

زاخار : مستحيل ! لقد أغمى عليه .

يقولاي (ببطء وهدوء) : كلا ، لقد مات . أنفهم ما معنى ذلك ، يا زاخار
إيفانوفيتش ؟

زاخار : ولكن ... لملك مخطيء .

يقولاي : كلا ، لست مخطئاً . إنك أنت الذي سببت مقتله - أنت !

زاخار (مرتاعاً) : أنا ؟

تاتيانا : ما أقسى ذلك ... وأسخفه !

يقولاي (مهاجماً زاخار) : أجل ، أنت !

رئيس الشرطة (يدخل مسرعاً) : أين المدير ؟ هل جرحه خطير ؟

ليفشين : لقد مات . كان لا يفتأ يستجث كل إنسان آخر - مسرعاً على
الدوام . أما الآن فانظروا إليه .

يقولاي (إلى رئيس الشرطة) : لم يستطع سهرى أن يقول إن الفتى الذي قتله

كان أحمر الرأس .

رئيس الشرطة: أجل . ينبغي أن تتخذ التدابير الملائمة في الحال .

رئيس الشرطة: (إلى الرقيب الشرطي) : أوقف في الحال سائر الذين رؤسهم أحمر

الشرطي : نعم ، يا صاحب السعادة .

رئيس الشرطة: جميعهم دون تفريق !

(يخرج الشرطي .)

كليوباترا (تدخل بسرعة) : أين هو ؟ ميشا ! ما الأمر ، هل أغمي عليه ؟

نيقولاى فاسيليفيتش ، هل أغمي عليه ؟ (يستدير نيقولاى عنها .)

هل مات ؟ هل مات ؟

ليفشين : لقد هدا الآن . لقد هددتم بفدائره ، لكن الغدارة دارت عليه .

نيقولاى (غاضباً ، بهمس ضئيل) : أنت ، أخرج من هنا ! (إلى رئيس الشرطة)

خذ هذا الفتى من هنا !

كليوباترا : الطبيب - ماذا قال الطبيب ؟

رئيس الشرطة (بهدوء إلى ليفشين) : أخرج من هنا ، أنت !

ليفشين (بهدوء) : إني ذاهب . لا حاجة إلى الدفع .

كليوباترا (بهدوء) : لقد قتلوه ؟

بولينا (إلى كليوباترا) : يا حبيبتي !

كليوباترا (بهدوء ، ولكن بلهجة متقدمة) : إذهي غني ! هذا من صنعك ...

من صنعك !

زاخار (بقنوط) : إني أفهم ... هذه صفقة هائلة لك ... ولكن لم ...

لم تقولين مثل هذا القول ؟

بولينا (باكية) : أواء ، يا عزيزتي . فكري في مبلغ ضئيلة ما تقولين !

تانيا نا (إلى بوليننا) : أنت اذهبي من هنا . أين الطبيب ؟

كليوباترا : إن ميوعتك اللعينة قد قتلتها !

نيقولاي : هدي من روعك ، يا كليوباترا ! فزأخار إيفانوفيتش لا يستطيع امتناعاً عن الاعتراف بذنبه .

زأخار (بقنوط) : أيها السادة ... إني لا أفهم شيئاً . ماذا تقولين ؟ كيف يمكن أن تقدموا مثل هذا الاتهام ؟

بولينا : ولكن هذا فظيع ! بالسموات ، مثل هذا النقص الاحساس !

كليوباترا : نقص الاحساس ؟ لقد سمعتم العمال ضده ، ودمرتم تأثيره عليهم ... لقد كانوا يخافون منه . كانوا يرتجفون لدى مجرد رؤيته . والآن قد قتلوه . وأنتم ... أنتم المومون . إن دمه على أيديكم !

نيقولاي : كفى ، كفى ! يجب ألا نصيحي .

كليوباترا (إلى بوليننا) : وهكذا فأنت تبكين ، أليس كذلك ؟ هذا حق ! إبكى ! إبكى دمه كله من عينيك !

الشرطي (يدخل) : يا صاحب السعادة ...

رئيس الشرطة : صه ، أنت !

الشرطي : لقد أوقف سائر الحمر الرؤوس !

(يأتي الجنرال عبر الحديقة من الخلف ، يدفع كون أمامه

ويضحك بصوت مرتفع .)

نيقولاي : هس - هس - هس

كليوباترا : من هم - القتلة ؟

(ستار)

الفصل الثاني

(قمر براق يلقي ظلالاً كثيفة ثقيلة على الحديقة . المائدة منشورة بالخبز ، والخيار ، والبيض ، وزجاجات الجمّة . القناديل تشتعل في المصابيح ، وأجرافينا تفصل الصحنون ، فيما ياجودين جالس على مقعد يدخن وفي يده عصا . إلى اليسار تقف تاتياتا ، وناديا ، ليفشين . الجميع يتحدثون بصوت خافت ، فكأنهم يصغون إلى شيء ما . الجو العام يشير إلى توقع مشبع بالتوتر .)

ليفشين (إلى ناديا) : لقد وُسم كل شيء إنساني بطابع النحاس ، يا آنستي العزيزة . وهذا هو السبب في أن قلبك الفتي مثقل . إن البشر جميعاً مقيدون بالسلاسل إلى كوبيك نحاسي ، ولكنك ما برحت حرة ، هكذا فأنت لا تتلأمن مع هذه الحال . إن الكوبيك يجلب لبشرنا في أذن كل إنسان على وجه البسيطة ! أحبني كما تحب نفسك ... ولكن هذا لا يتعلق بك ... فألعبفور لا يزرع ولا يصد .

يا جودين (إلى أجرافينا) : لقد شرع يفيغيميتش يعلم أسياده ! ... يا للاً بـله
المجوز !

أجرافينا : لم لا ؟ إنه يخبرهم بالحقيقة . إن قليلاً من الحقيقة لن يسبىء إلى
أسيادنا البتة .

ناديا : هل الحياة شاقة كثيراً عليك ، يا يفيغيميتش ؟
ليفشين : ليس كثيراً ، ليست هي بشاقة علي . فأننا لا أولاد لي . إن لي
امراً ، يعني زوجة . ولكن أولادنا قد ماتوا جميعاً .

ناديا : يا عمتي تانيا ! لم يحدث أن يتحدث الجميع همساً عند ما تكون جثة
في المدافن ؟

تانيا : لا أدري .
ليفشين (مبتسماً) : ذلك أننا جميعاً مذنبون أمام الميت ، يا سيدتي الشابة . إن
كل إنسان مذنب .

ناديا : ولكن الأمور ليست كذلك بصورة دائمة ... إن امرأة ما
قد ... قُتل . ولكن البشر يتحدثون همساً كأننا من كان الميت .
ليفشين : أوه ، يا عزيزتي ! إننا نقتلهم جميعاً ! البعض بالرصاص ، والبعض
الآخر بالكلمات . إننا نقتل كل إنسان بأفعالنا . إننا نظارد البشر
من تحت الشمس إلى جوف التربة دون أن ندرك ذلك ... دون
أن نراه ... ولكننا عندما نلقي أخيراً إنساناً ما بين ذراعي
الموت ، عندئذ نشرع نفهم قليلاً من ذنبنا . إننا نشرع نأسف
على الميت ، ونحس الخجل من أنفسنا ، فيما نخوف عظيم ينمو في
باطننا . ذلك أننا ، نحن الآخرين ، أفلا ترون ، نطارد بالطريقة
عيناها ؟ نحن أنفسنا نقدرون المص .

ناديا : أجل ، تلك فكرة مخوف .

ليفشين : لا تدعيها تقلق بالك . إنها تبدو مخوفاً اليوم ، لكن النسيان سيفشاها غداً وبأخذ الناس يدفعون بعضهم بعضاً من جديد . ويقع أحدهم أرضاً ، فيهدأ الجميع ويقلقون للديقة واحدة . ثم يصعدون زفرة ويبدأون كل شيء من أوله مجدداً . كل شيء مثلما كان بالضبط . الجهالة ! ولكنك لا تستشعرين أي ذنب يا سيدتي الشابة . الأموات لا يقلقونك ، وأنت تستطيعين أن تتكلمي بصوت مرتفع في وجههم .

تاتيانا : كيف نستطيع أن نبدل طريقتنا في الحياة ؟ هل تعرف ذلك ؟
ليفشين (بلهجة مشوبة بالأسرار) : ينبغي لنا أن نكنس الكويك . ينبغي لنا أن ندفنه . إذا ما ذهب الكويك مرة ، فلماذا ندفع بعضنا بعضاً إذن ؟ لماذا نكون أعداء ؟

تاتيانا : وهذا ... كل شيء ؟

ليفشين : هذا يكفي لنبدأ به .

تاتيانا : أتودين أن تقوم بنزهة في الحديقة ، يا ناديا ؟

ناديا (متفكرة) : لا بأس .

(تحتفيان في أعماق الحديقة ؛ يقطع ليفشين المسرح مبعهاً شطر

المائدة . يبدو الجزال ، وكون ، وولوجي عند مدخل الخيمة .)

يا جودين : إنك تزرع بذورك في تربة صخرية ، يا بيفيميتش ؛ أيها الأبله

المجوز :

ليفشين : لماذا ؟

يا جودين : لا عنى لمحاولة تعليمهم أي شيء كان . فكأنهم يستطيعون أن يفهموا .

إن ما تقول يمكن أن يبلغ قلب إنسان عامل ، ولكنه لن يمنع ما يؤلم الطبقة النبيلة .

ليفشين : إن الفتاة شيء صغير لطيف . لقد حدثني جريكوف عنها .
أجرافينا : لعلك ترغب في قدح ثانٍ من الشاي ؟
ليفشين : إن كنت لا تمانعين .

(صمت - ثم يسمع صوت الجنرال . يلوح ثوبا ناديا وتأتيانا الأبيضان من خلال الأشجار .)

الجنرال : أو أنك إذا أخذت وترأ ومددته على عرض الطريق ... هكذا...
بحيث لا يستطيع إنسان أن يراه . سوف يأتي إنسان ما ، وإذا هو بصورة مباغطة - طُب !

بولوحي : لما يبعث السرور في النفس أن يرى المرء إنساناً يقع ، يا صاحب السعادة .

ياجودين : أسمعتَ هذا ؟

ليفشين : لقد سمعته جيداً .

كون : نسنا نستطيع أن نصنع شيئاً من هذا القليل اليوم ، وفي الدار ميت لم يبارحها . إنكم لا تمزحون وفي الدار ميت .

الجنرال : لا تعلمي ! عند ما تموت سوف لا أتعب من الرقص .

(تقترب تاتيانا وناديا من المائدة .)

ليفشين : لقد بلغ الرجل سن الخُرَف

أجرافينا (تذهب إلى الديار) : يا لهذا الأسلوب في المزاح الذي يحبه !

تاتيانا (تجلس إلى المائدة) : أخبرني ، يا ليفشيتش : هل أنت اشتراكي ؟

ليفشين (ببساطة) : أنا لست - ريموفي - إناء حائكاً : هذا ما نحن - حائكاً .

تاتيانا : هل تعرف اشتراكيين ؟ هل سمعت شيئاً عنهم ؟
 ليفشين : بلى ، لقد سمعنا عنهم ... إننا لا نعرف أحداً منهم ، ولكننا سمعنا عنهم .

تاتيانا : هل تعرف سينتروف — في المكتب ؟
 ليفشين : بكل تأكيد نعرفه . إننا نعرف سائر الرجال في المكتب .
 تاتيانا : وهل تحدث إليه مرة ما ؟

يا جودين (مضطرباً) : عن أي شيء نستطيع أن نتحدث إليه ؟ إنه يشتغل في الطابق العلوي ، ونحن في الطابق السفلي . وإذا اضطرونا إلى الذهاب إلى المكتب ، أخبرنا بما يريد المدير ، وهذا كل شيء .
 هذه هي بداية معرفتنا به ونهايتها .

ناديا : يبدو أنك تخافنا ، يا ييفيميتش . لا تخش شيئاً ، فالأمر يشتر اهتمامنا حتى درجة بعيدة ...

ليفشين : ولم نخاف ؟ إننا لم نصنع عملاً باطلاً . لقد سألونا أن نأتي إلى هنا ونحفظ النظام ، ففعلنا ذلك . إن الناس قد جمّوا هناك . هم يسمون بأنهم سيحرقون العمل وكل شيء آخر — ولن يتركوا شيئاً سوى كومة من رماد . حسناً ، إننا لا نوافق على مثل هذه الاساءة . ليس ما يدعوا إلى إحراق الأشياء . ولم إحراقها ؟ لقد ثبتناها بأنفسنا ، وكذلك فعل آباءنا وأجدادنا ... ثم ، بصورة مباشرة — نحرقها !

تاتيانا : أأمل ألا تعتقد أننا نسألك في سبيل هدف سيء !
 يا جودين : ولم تفعلنا ذلك ؟ إننا لا نضمر السوء لأي إنسان .
 ليفشين : إننا نفكر هكذا : كل ما بناء الشعب مقدس ، ينبغي لنا أن

تقدر العمل الانساني ، لا أن تقوم باحراق الأشياء . ولكن
الناس قد أظلمت عقولهم . إنهم يحبون النار . وإنهم لمجانين .
صحيح أن المرحوم كان قاسياً معنا ، ولكن ليس في إضمار
الكراهية لانسان ميت أي معنى . لقد لوّح بغدراته في وجهنا ...
مهدداً إيانا .

ناديا : وهل عمي أفضل منه ؟
ياجودين : زاخار إيفانوفيتش ؟
ناديا : أجل . هل هو - لطيف ؟ أم ... إنه وضع بالنسبة إليكم أيضاً ؟
ليفشين : نحن لا نقول ذلك .
ياجودين (بكآبة) : بمقدار ما يهمننا الأمر ، فهم جميعاً سواء ! ... الصارمون
واللطيفون ...

ليفشين (بلطف) : الصارم معلم واللطيف معلم . إن السرطان لا يأبه للحجم
الذي يطعمه .

ياجودين (ضجراً) : طبعاً ، إن زاخار إيفانوفيتش رجل طيب القلب ...
ناديا : تعني أنه أفضل من سكر وبوتوف ؟
ياجودين (بصوت خفيض) : ولكن المدير لم يعد في عداد الأحياء .
ليفشين : إن عمك رجل طيب في الحقيقة ، يا آنسة . سوى - أن ذلك
لا يجعل الأمور أيسر علينا مطلقاً .

ناتيانا (نائزة) : فلنذهب ، يا ناديا . أفلا ترين أنها لا يريدان أن يفهانا ؟
ناديا (بصوت خفيض) : أجل ...

(تخرجان بسكون . يراقبها ليفشين وهما ذاهبتان ، ثم ينظر إلى
ياجودين ؛ كلاهما يتسلمان .)

- ياجودين : لقد أمارنا أعصابك ، أليس كذلك ؟
- ليفشين : ألم تسمع ؟ إن الأمر يثير اهتمامها حتى درجة بعيدة .
- ياجودين : لعلها تظنان أننا سنهرق شيئاً ما .
- ليفشين : السيدة الشابة شيء صغير رائع . ما أسوأ أن تكون غنية !
- ياجودين : من الأفضل أن نخبر ماتني نيقولايفيتش بالأمر . أنت السيدة قد جربت أن تنفخنا .
- ليفشين : سوف نخبره . وسوف نخبر جريكوف أيضاً .
- ياجودين : كيف تسير الأمور ؟ يجب أن ينزلوا عند رغبتنا ...
- ليفشين : سوف ينزلون . ثم يشرعون ، بعد برهة وجيزة ، يزحوننا بالحائط من جديد .
- ياجودين : يبقرون أحشاءنا من جوفنا .
- ليفشين : كما تقول .
- ياجودين : وى . أواه ! لو أستطيع أن أنال قسطاً كبيراً من النوم !
- ليفشين : انتظر برهة . هذا الجنرال آت .
- (يدخل الجنرال ، بولوجي يسير إلى جانبه باحتفال ، ووراءهما كيون . بولوجي يطبق بصورة مباغتة على ذراع الجنرال .)
- الجنرال : ما هذا ؟
- بولوجي : حفرة في الأرض .
- الجنرال : آه . ما هذا كله الذي على المائدة ؟ مثل هذا الخليط ! أكنتم تاكلون هنا ؟
- ياجودين : أجل ، ياسيدي ... مع السيدتين الشابتين .
- الجنرال : وهكذا فأنتما تحرسان لنا المكان ؟

- يا جودين : أجل ، يا سيدي ... فنحن نقوم بواجبنا .
- الجنرال : هذا حسن اسك ! سوف أتحدث إلى الحاكم بشأنك . ما هو عددكم هنا ؟
- ليفشين : اثنان .
- الجنرال : يا أحمق ! لاني أستطيع أن أعدّ حق الاثنين . ما هو عددكم جميعاً ؟
- يا جودين : ثلاثون .
- الجنرال : هل أنتم مسلّحون ؟
- ليفشين (إلى يا جودين) : أين تلك الغدّارة التي تحمل ، يا تيموفي ؟
- يا جودين : هذه هي .
- الجنرال : لا تمسك بها من فوهتها ! يا للشيطان ! كون ، لقين هذين الأبلهين كيف يمكن غدارة بأيديهما ! (إلى ليفشين) أليديك مسدس ؟
- ليفشين : كلا - لا . أنا ليس لدي شيء .
- الجنرال : إذا جاء المتمردون ، فهل في نيتكم إطلاق النار ؟
- ليفشين : إنهم ان يأتوا ، يا صاحب السعادة . هم ما كانوا يريدون شيئاً ... إنما تأججوا لدقيقة واحدة ليس غير .
- الجنرال : ولكن إذا أتوا ؟
- ليفشين : لقد كانوا متألمين ، كما ترى ... بسبب إغلاق المعمل ... ثمة أولاد لبعض منهم ...
- الجنرال : ما هذا الذي تهذي به ؟ لقد سألتك إن كنتم ستطلقون النار ؟
- ليفشين : حسناً ، إننا على أتم استعداد لذلك ، يا صاحب السعادة . ولم لا نطلق النار ؟ سوى أننا لا نعرف كيف نفعل ذلك . أضف إلى هذا أننا لا نملك شيئاً نطلق النار منه ... لو أن هذا كان بندقية ،

الآن ... أو مدفعاً .

الجنرال : كون ! تعال هنا وعلمها ... إذهب بها إلى الضفة هناك ...
كون (بكآبة) : إسمح لي أن أقول لك إن الليل قد هبط ، يا صاحب السعادة .
ولسوف يشور الناس ويحتاجون إذا شرعنا نطلق النار . ولسوف
يأتون جميعاً إلى هنا كي يطألعوا على ما يجري . ولكني سأفعل كما
تقول بالضبط ، فذلك سواء بالنسبة إليّ .

الجنرال : تأجيل حتى الغد !
إيفشين : سوف يكون كل شيء على أتم هدوء غداً . سوف يفتحون
المعمل ...

الجنرال : من الذي سيفتحه ؟
إيفشين : زاخار إيفانوفيتش . إنه يحدث العمال بذلك الآن .
الجنرال : لعنة الله على كل هذا ! لو كان الأمر لي ، لأغلقوا المعمل إلى الأبد .
وكنا خلصنا من ذلك الصغير اللعين عند بكور كل صباح !
يا جودين : كنا نحب ذلك ، نحن أيضاً ، لو أنهم كانوا يرسلون الصغير متأخراً
قليلاً .

الجنرال : وكنت أجعلكم تموتون من الجوع بصورة نهائياً ، فنتهي بذلك
من شعبكم .

إيفشين : وأي شعب نحن نثير ؟
الجنرال : صمّاً ! لماذا أتما قابمان في هذا المكان ؟ يجب عليكم أن تقوموا
بجولاتكم على طول السور ، فإذا رأيتم أحداً يزحف عليه -
أطلقا النار ! سوف أكون أنا المسؤول عن ذلك

إيفشين : تعال ، يا تيموفي . هات غدارتك .

الجنرال (يفهم وراءها) : غدارة ! يا للحمارين الأحمقين ! لا يستطيعان حتى أن

يسميا البندقية باسمها الحقيقي !

بولوجي : إسمح لي أن أخبر سعادتك أن عامة الناس هم على العموم خشنون

حيوانيون . خذ حاتي مثلاً : إن لي حديقة ، ولا بد لي من

إزعاج نفسي بزراعة النباتات بيدي نفسها ...

الجنرال : هذا أمر محمود .

بولوجي : واقد أخذت هذا العمل على عاتقي حسب ما أملك من وقت حر .

الجنرال : كل إنسان ينتظر منه أن يعمل !

(تدخل تاتيانا وناديا .)

تاتيانا (عن بعد) : ما بالك تصبح هكذا ؟

الجنرال : لقد أثاروا أعصابي . (إلى بولوجي) حسناً ؟

بولوجي : ولكن العمال يسلبون ثمرات عملي في كل ليلة تقريباً ..

الجنرال : يسرقون ؟

بولوجي : بالضبط . وقد طلبت حماية القانون ، ولكن القانون يمثل في هذا

المكان مفتش الشرطة المحترم ، وهو رجل يظهر الالامبالاة

العظمى بحاجات السكان ...

تاتيانا (إلى بولوجي) : لماذا تلجأ برك إلى هذه المبالغة في الكلام ؟

بولوجي (مضطرباً) : هل أفضل ذلك ؟ أسأل صفحك ، ولكني قد درست في

المعهد طوالت ثلاث سنوات ، وأنا أقرأ الصحيفة يومياً .

تاتيانا (مبتسمة) : أوه ! إذن فهذا يفسر كل شيء !

ناديا : إنك مضحك جداً ، يا بولوجي .

بولوجي : إني سعيد بأن يكون حديثي قد بعث في نفسك السرور . يبعثي

للمرء أن يسمى لأن يكون الناس مسرورين منه .

الجنرال : أنتحب أن تصطاد ؟

بولوجي : لم أجرب ذلك أبداً ، يا صاحب السعادة .

الجنرال (يهزئ كتنفيه) : جواب غريب !

ثانياً : ما الذي لم تجربيه ، الصيد أم الحب ؟

بولوجي (مضطرباً) : الأول .

ثانياً : والثاني ؟

بولوجي : لقد جربت الثاني .

ثانياً : هل أنت متزوج ؟

بولوجي : لقد حملت فقط بمثل هذه النعمة . ولكن ما دمت لا أتناول

سوى خمسة وعشرين روبلا في الشهر (يدخل فيقولاي وكليوباترا

مسرعين) ، فاني لا أستطيع أن أعزم على القيام بمثل هذه الخطوة .

نيقولاي (غاضباً) : مدهش بكل بساطة ! فوضى مطلقة !

كليوباترا : كيف يستطيع ! كيف يجرؤ ! ...

الجنرال : ما بالكما ؟

كليوباترا (صائحة) : إن ابن أخيك لفظيع ! لقد استجاب لسائر طلبات

المصاة ، قتل زوجي !

ناديا (بصوت خفيض) : ولكنهم ليسوا قتل جميعاً !

كليوباترا : إنه يسخر من جدث الميت ! ومني ! حين أفكر في ذلك ! أن

يفتح المعمل قبل أن يدفن الرجل الذي قتله أولئك الأوغاد

بسبب إغلاقه المعمل بالضبط !

ناديا : ولكن عمي يخشى أن يحرقوا كل شيء !

كليوباترا : أنت طفلة ينبغي لك إمساك لسانك !

نيقولاى : خطاب ذلك الفق ! إنه أشنع دعاية اشتراكية !

كليوباترا : ثمة كاتب يترأسهم ويقدم لهم النصائح . ولقد وجد الجرأة على

القول إن المرحوم نفسه قد حرّض على الجريمة !

نيقولاى (يكتب شيئاً في مفكرته) : لقد أثار ذلك الفق شكوكي . إنه أكثر

ذكاء من أن يكون مجرد كاتب ...

ناتيانا : أتحدث عن سينزوف ؟

نيقولاى : أجل .

كليوباترا : أشعر كأن إنساناً ما قد بصق في وجهي .

بولوجي (إلى نيقولاى) : إسمح لي أن أبدي هذه الملاحظة ، إن السيد سينزوف

يعلق دائماً بصورة مفصلة على الأحداث السياسية عند ما يقرأ

الصحيفة ، وهو كثير النقمة على السلطات .

ناتيانا (إلى نيقولاى) : أمعني* أنت بسامع هذا ؟

نيقولاى (متحدياً) : معني حتى أقصى درجة ! ... هل تحاولين مضايقتي ؟

ناتيانا : يخيّل إلي أن لا مكان هنا للسيد بولوجي .

بولوجي (مضطرباً) : أسأل صفحك ... يجب أن أذهب .

(يخرج مسرعاً .)

ناديا : ماذا يجري ؟

الجنرال : إن سني المقدمة لا تسمح لي بمثل هذه الانفعالات . قتل ،

وثورات ... لا ريب أن زاخار قد قدّر سلفاً كل شيء عندما

دعاني لقضاء فترة راحة هنا . (يدخل زاخار ، مهتاجاً لكنه

مسرور . عند ما يرى نيقولاى يتوقف قلقاً ويصلح من وضع

نظارتيه .) لسمع ، يا ابن أخي العزيز ... هل أنت تُندرك ما فعلت ؟

زاخار : لحظة واحدة ، يا عماء ... نيقولاي فاسيافيتش ...

نيقولاي : نه - مم

زاخار : لقد كان العمال في حالة من الهياج العظيم بحيث ... خشيت أن يدمروا المعمل بأسره ... وهكذا ، فقد لبّيت طلبهم في عدم إغلاق المعمل اليوم . وكذلك طلبهم الخاص بدشكوف . سوى أنني قبات ذلك بشرط أن يسلموني المجرم ، وقد شرعوا منذ الآن يفتشون عنه .

نيقولاي : (بحفاة) : ما كان يجب أن يزججوا أنفسهم . سوف نجد المجرم دون مساعدتهم .

زاخار : بدا لي من الأفضل أن يجدوه بأنفسهم ... ليكن ذلك أحسن ... ولقد اتفقنا أن نفتح المعمل بعد الافطار غداً ...

نيقولاي : من تعني بكلمة - اتفقنا ؟

زاخار : أنا ؟ ...

نيقولاي : آ - ها ! شكراً من أجل هذا الخبر . إنما يخيل إليّ على أنه حال أن مكان أخي ، بعد وفاته ، يجب أن نحمله أنا وزوجته . وإذا لم أكن مخطئاً ، فقد كان يجب أن تشاورنا في الموضوع ولا تتخذ القرار لوحده .

زاخار : ولكني طلبت منك القدوم ! لقد جاء سينزوف في طلبك . ولقد رفضت أن تأتي .

نيقولاي : يجب أن تعترف بأنه يصعب عليّ أن أفكر في قضايا العمل يوم

وفاة أخي .

زاخار : ولكنك ذهبت إلى المعمل على أية حال .

نيقولاي : أجل ، لقد ذهبت . لقد استمعت إلى خطاباتهم . ماذا في ذلك ؟

زاخار : لكن ، أفلا تفهم ؟ يبدو أن المرحوم قد أرسل برقية ، وقد جاء

جوابها يقول إن الجنود سيصلون في صبيحة الغداة ...

الجنرال : أه ! الجنود ؟ هذا كلام جدي ! لن يكون ثمة حماقات فيما

حولنا ، وعلى المسرح جنود !

نيقولاي : هذا تدبير كلي الحكمة !

زاخار : أنا لست على يقين من ذلك . عندما يأتي الجنود سيرزاد هياج

العمال عنه قبلاً ... والرب وحده يعلم ما يمكن أن يقدموا عليه إذا

لم تفتح المعمل غداً ! ليخيل إلي أني سلكت الطريق القويعة .

فعلى الأقل ان يكون نزاع دام .

نيقولاي : إن لي وجهة نظر أخرى في الموضوع . ما كان يجب أن تستجيب

لكل مطالب أولئك ... الناس ، ولو احتراماً لذكرى

المرحوم فقط .

زاخار : ولكن بحق الآلهة ، أنت لا تقول كلمة واحدة عن إمكاناتهم .

كل هذا إلى مأساة أعظم !

نيقولاي : هذا لا يعنيني في كثير أو قليل .

زاخار : صحيح ، ولكن ماذا نقول عني ؟ إلي أنا الذي سأعيش بين العمال .

فإذا أريق دمهم ... مكان يمكن أن يدمروا المعمل بأسره .

نيقولاي : لست أعتقد ذلك .

الجنرال : ولا أنا أيضاً !

زاخار (بقنوط) : وهكذا ، فأنت تلومني على ما فعلت .

نيقولاي : أجل ، إنني الومك .

زاخار (باخلاص) : لماذا ... لماذا يجب أن تكون هذه العداوة ؟ إنما أريد شيئاً

واحداً ، ألا وهو تفادي هولٍ هو عظيم الاحتمال . لا أريد

إراقة الدماء . أحق أنه يستحيل إيجاد طريقة مسالمة معقولة في

الحياة ؟ أنت تحقد عليّ ، والعمال لا يثقون بي إنني أريد أن

أفعل ما هو حق . ما هو حق فقط !

الجنرال : من يدري ما هو حق ؟ هذه ليست حق ولا كلمة . إنها بالضبط

مجموعة من الأحرف . ح من أجل حمار ، ق من أجل قرف .

ولكن الأعمال هي الأعمال ، أفليست الأمور كذلك ؟

ناديا (دعيهاها تفصان بالدموع) : ألا فاهداً ، يا جداه . عماء ... هدىء أنت

من روعك ... إنه لا يفهم ... أواه ، يا نيقولاي فاسيليفيتش ،

لماذا أنت لا تفهم ؟ إنك على قدر عظيم من الذكاء ... لماذا لا

تشق بعمي ؟

نيقولاي : إصفرح عني ، يا زاخار إيفافوفيتش ، ولكني سأذهب . أنا لم أعتد

أن يتدخل الأبطال في الحديث عندما أتكلم في أمور العمل .

(يخرج .)

زاخار : أرايت ، يا ناديا ؟ ...

ناديا (تمسك يده) : ليس هذا بذبي بال . الأمر الأهم هو أن يرضى العمال ،

عامة الكتيزون منهم ، وعددهم أكثر منا .

زاخار : انتظري لحظة ... يجب أن أقول لك إنني مستاء ~~بكثيراً~~ منك ،

ناديا ، كثيراً ...

الجنرال : وكذلك أنا !

زاخار : أنت تعطفين على المال . هذا أمر طبيعي في مثل سنك ، إنما يتحتم ألا تفقدي حس الفارق بينك وبينهم على أية حال ، يا عزيزتي .
هذا الصباح جئت بذلك الفتى جريكوف إلى المائدة . إنني أعرفه ، فهو صبي ذكي . بيد أنك ما كنت تملكين الحق في إغاطة عمتك بسببه .

الجنرال : هذا حق ! لا تقصّري في تعنيفها !

ناديا : ولكنك لا تعرف كيف حدث كل ذلك ...

زاخار : تستطيعين أن تكوني على يقين من أنني أعرف أكثر مما تعرفين أنت . قومنا مشاة غير مثقفين ، إن أعطيتهم إصبعاً أطبقوا على اليد بأسرها .

ناتيانا (بهدوء) : كما يتعلق الرجل الغريق بقشة .

زاخار : إنهم في مثل الحيوانات جشعاً ، ولا ينبغي إفسادهم ، بل تنقيفهم . هذا هو الواقع . كوني طيبة وفكري في الأمر ملياً .

الجنرال : والآن سأقول كلمتي . الشيطان وحده يعلم كيف كان سلوكك نحوي ، أنت أيتها الثعلبية الصغيرة . إسمحي لي أن أذكرك بأنه لا بدء لك من أربعين سنة حتى تلحق بي في مضمار السن ، وينبغي لك أن تنتظري طويلاً قبل أن أسمح لك بمخاطبتي ككندٍ ...
فهمت ؟ كوني !

كوني (من بين الأشجار) : هذا أنا

الجنرال : أين ذلك ... ماذا نسميه ... ذلك البرال !

كوني : أي برال ؟

الجنرال : ذلك ... بما اسمه ؟ ذلك الناجل المرواغ ...

تكون : أوه ، بولوجي . لا أدري .

الجنرال (يذهب صوب الخيمة) : إبحث عنه .

(يذهب زاحار ويأتي مطرق الرأس ، يمسح نظارتيه بمنديسل
جيبه . تجلس ناديا مستغرقة في تفكير عميق ، فيما تاتيانا لا تبحر
واقفة تراقبها .)

تاتيانا : هل تعرف القاتل ؟

زاحار : يقولون إنهم لا يعرفون ، ولكنهم سيجدونه . إنهم يعرفون طبعاً .
(يتطلع حواليه ويخفض صوته) لقد اتفقوا على ذلك فيما بينهم .
تلك مؤامرة . والحقيقة أنه أعظمهم حتى الدرجة القصوى ، ولم يأبه
لما يفعل بهم . لقد كان حب القوة داء أصابه . وهكذا فانهم ...
إن ذلك شنيع طبعاً ، شنيع في بساطته نفسها ... لقد قتلوه فعلاً ،
وهم ما يرحوا ينظرون إليك بأعين طاهرة صريحة ، فكأنهم لا
يدركون أنهم قد ارتكبوا إثماً . إن ذلك كله بسيط بصورة
تصدم الانسان !

تاتيانا : يقولون إن سكرووتوف كان على وشك إطلاق النار ، ولكن
شخصاً ما قد انتزع المسدس من يده و ...

زاحار : هذا لا يهم . فهم الذين ارتكبوا جريمة القتل ، لاهو .
ناديا : لماذا لا تجلس ؟

زاحار : لماذا أرسل في طلب الجنود ؟ لقد اكتشفوا ذلك مثلاً
بكتشفون كل شيء ، وهذا قد عجل موته . طبعاً لم يكن لي يد
عن فتح المعمل . إن لم أفعل ذلك ، فقد كانت علاقاتي معهم تفسد
طوال فترة مديدة من الزمن . هذا وقت ينبغي لك أن تظهري
ضميريه مقداراً أكبر من الاهتمام والسناية ... هن يدري كيف

يمكن أن ينتهي ذلك ؟ إن امرءاً حساساً لابد له أن يري في مثل
هذا الوقت أصدقاء بين عامة الشعب ... (يظهر ليفشين على
المسرح .) من القادم ؟

ليفشين : هذا نحن ... نقوم بالحراسة .
زاخار : حسناً ، يا ييفيميتش ، لقد قتلتم إنساناً ، وهذا أتم قد أصبحتم
الآن ضعفاء مسالمين ، ما ؟

ليفشين : : إننا دائماً كذلك ، يا زاخار إيفانوفيتش ... مسالمون .
زاخار (منتهراً) : آه ، بل وإنكم لتقتلون الناس بصورة مسالمة ، ما وبالمناسبة ،
فأنت تنشر نوعاً من الأفكار ، يا ليفشين . نوعاً من التعليم عن
عدم الحاجة إلى المال والمعلمين وما شابه من الأشياء بعد الآن .
وهذا أمر يمكن الصفح عنه ... هذا أمر يمكن فهمه ... عند
ليو تو استوي ... ولكن من الأفضل أن تكف عنه ، يا صديقي .
فلن ينتج شيء حسن عن مثل هذا الكلام .

(تدلف تاتيانا وناديا إلى اليمين ، من حيث يُسمع صوتا سينتروف
وباكوف . يظهر يا جودين من خلف الأشجار .)
ليفشين (مهدوء) : أي كلام ؟ لقد عشت حياتي ، وفكرت قليلاً ، وإني أقول
ما أفكر فيه .

زاخار : ليس المعلمون وحوشاً . ينبغي لكم أن تفهموا هذا . أتم تعرفون
أني لست امرءاً وضعياً . إني على أتم الاستعداد دائماً لمساعدتكم
إني أريد أن أصنع ما هو حق .

ليفشين (منتهداً) : أتم إنسان يريد أن يتنبأ إلى نفسه ؟
زاخار : لكن ... فليعلم ليتطيق أن يفهموا أنني أريد أن أصنع ما هو

حق لكم ؟

ليفشين : نحن نفهم ، بكل تأكيد ..

زاخار (ينظر إليه عن قرب) : كلا ، فأنتم مخطئون . أنتم لاتفهمون . يا لكم من قوم غريبين - أنتم أحياناً مثل الحيوانات ، وفي أحيان أخرى مثل الأطفال الصغار .

(يخرج . يظل ليفشين واقفاً معتمداً عصاه راقبه وهو يذهب .)

ياجودين : هل قرأ عليك موعظة من جديد ؟

ليفشين : إنه صيني . صيني حقيقي . ماذا يحاول أن يقول ، يا ترى ؟ إلا أنه لا يستطيع أن يفهم أي إنسان آخر سوى ذاته !

ياجودين : يقول إنه يريد أن يصنع ما هو حق .

ليفشين : هذا ما يقول .

ياجودين : فلنذهب ، ف هؤلاء هم قادمون .

(ينسحب ليفشين وياجودين إلى أعماق الحديقة . يدخل تاتيانا ،

وناديا ، وياكوف ، وسينتروف ، إلى المسرح من الجانب الأيمن .)

ناديا : إننا لا نبرح ندور وندور في حلقات مفرغة فكأننا في حل .

تاتيانا : أتود شيئاً تأكله ، ياماتي نيقولايفيتش ؟

سينتروف : لأفضل قدحاً من الشاي . لقد تكلمت كثيراً اليوم حتى قد

تأثر حلقي .

ناديا : أفلسيت تخاف شيئاً البتة ؟

سينتروف (يجلس إلى المائدة) : أنا ؟ لا شيء على الإطلاق !

ناديا : إنني خائفة . لقد اختلط كل شيء بصورة مباغتة ، فأنا لا أستطيع

الآن أن أميز عن هر المصيب ومن هو المخطئ .

سينتزوج (مبتسماً) : اسوف تخلص الأمور من هذا الاختلاط . إنما لا تخافي من التفكير . فكري دون جـزع ، ولا تتوقفي عن التفكير حتى تبلغني النهاية . على العموم ، ليس ما يخافه المرء .

ناتيانا : أظن أن كل شيء قد هدأ ؟

سينتزوج : نعم . ليندر أن يربح المال ، فكل انتصار صغير يحمد لإيهم رضى عظيماً .

ناديا : هل أنت مغرم بهم ؟

سينتزوج : حق ما تقولين . لقد عشت معهم زمناً طويلاً ؛ إنني أعرفهم وأعرف قوتهم . إنني أومن بذكائهم .

ناتيانا : وأن المستقبل لهم ؟

سينتزوج : أجل ، إنني أومن بذلك أيضاً .

ناديا : المستقبل ... هذا شيء لا أستطيع تصوّره .

ناتيانا (مبتسمة) : إنهم عصاة خبيثة ، بروليتاريوك هؤلاء ! لقد جربت وناديا أن تتحدث لإيهم ، ولكن شيئاً لم ينتج عن ذلك الحديث .

ناديا : لم يكن ذلك على شيء كثير من اللطف . لقد تحدث إلينا الرجل

المعجوز وكان كلثانا ... شيء رديء ... كأننا جاسوسان أو

ما شابه ... ولكن ثمة آخر ، جريكوف ... إنه ينظر إلى الناس

بصورة مختلفة . الرجل المعجوز لا يبرح يتدم فكأنه يرثي أنا ،

فكأننا مريضتان .

ناتيانا : كفف عن الاكثار من الشرب ، يا ياكوف . لمن المزعج أنت

يراقبك الانسان .

ياكوف : ماذا ينتظر مني أن أفعل ؟

سينتزوج : أفليس ثمة شيء آخر تفعله ؟

يا كوف : إني أحس قرفاً ، قرفاً لا مثيل له ، من العمل وقضايا العمل هل ترى ، فأنا أتنسب إلى المقولة الثالثة ...

سينتزوج : إلى ماذا ؟

يا كوف : المقولة الثالثة . إن الناس مقسمون إلى مقولات ثلاث : المقولة الأولى تتألف من أناس يعملون طوال حياتهم ، والثانية من أناس يكسبون المال ، والثالثة من أولئك الذين لا يريدون أن يكسبوا خبرهم لأن لا معنى في ذلك ، والذين لا يريدون أن يكسبوا المال لأن ذلك سخيـف و - حسناً ، ذلك لا يلوح حقاً نوعاً ما . وهكذا فإن المقولة الثالثة - هي أنا . إلى هذه المقولة ينتسب سائر الناس الكسالى ، الأفاقون ، والرهبان ، والمتسولون ، وطفيليات أخرى من هذا العالم .

ناديا : لمن المضجر السماع إليك ، يا عمه . وأنت لست على هذا الفرار أبداً . أنت ، بكل بساطة ، لطيف رقيق القلب .

يا كوف : وبكلام آخر لا أنفع شيئاً . لقد أدركت ذلك منذ كنت في المدرسة . إن الناس يتحققون بهذه المقولات الثلاث قبل أن يكبروا .

تاتيانا : لقد كانت ناديا على حق عندما قالت إنك مضجر ، يا كوف .

يا كوف : إني أوافق . يا ماتي نيقولايفتش : هل تعتقد أن للحياة وجهاً ؟

سينتزوج : ربما .

يا كوف : إن لها وجهاً . ووجهها في على الدوام . قبل زمن غير بعيد . كانت الحياة تنظر إليّ في لا مبالاة ، أما الآن فهي تنظر إليّ بحفاوة ولا

تبرح تسأل : « من أنت ؟ إلى أين أنت ذاهب ؟ » (يبدو أنه خائف من شيء ما ، وإذ يجرب أن يتسم تصطفق أسنانه وبلتوي بحياه في تكشيرة تبث على الشفقة .)

تاتيانا : أوام ، دع عنك هذا ، يا يا كوف ... هذا المدعي العام قادم ... لا أريدك أن تقول مثل هذه الأشياء أمامه .
يا كوف : حسناً .

ناديا (بصوت خافت) : كل امرئ يتوقع شيئاً ، وهو خائف . لماذا لا يسمحون لي بمصادقة العمال ؟ إن ذلك لسخيف !
نيقولاي (مقرباً) : هل أستطيع أن أتناول قداماً من الشاي ؟
تاتيانا : طبعاً .

(يجلس الجميع في سكون بضع ثوانٍ فيما يقف نيقولاي يجرع شايه .)

ناديا : لأود أن أعلم لماذا لا يثق العمال بعمي ، وعلى العموم ...
نيقولاي (بكآبة) : إنهم يثقون فقط بأولئك الذين يلقون الخطب في موضوع :
« يا عمال العالم ، اتحدوا ! » إنهم يثقون بهم كل الثقة .
ناديا (بهدوء ، وهي تهز كتفها) : كل مرة أسمع هذه الكلمات ، هذا النداء إلى القتال المرسل على نطاق عالمي ... بصورة لي أن الناس الذين مثلنا لا مبرر لوجودهم ...

نيقولاي (متنهداً) : أجل ، بكل تأكيد ! كل إنسان مثقف لا بد أن يشعر بمثل هذا الشعور ، وإني على يقين أن نداء آخر للقتال سيتردد عندئذ : « يا مثقفي العالم ، اتحدوا ! » لقد آن الأوان للمناداة بذلك.
آن الأوان ! إن البرابرة على وشك أن يدوسوا بالأقدام تمسار

الاف السنوات من المدينة . إنهم يوشكون على ذلك ، يدفعهم جشعهم
ونهمهم !

يا كوف : إنهم يحملون أرواحهم في معداتهم الفارغة ، وتلك صورة نعيم
الستكم تدلى .

(يصب نفسه كأساً من الجعة .)

نيقولاى : القطيع آت ، يحته الجشع ، وقد وحدت صفوفهم وغبتهم الواحدة ،
ألا وهي ابتلاع كل شيء .

تاتيانا (متفكرة) : القطيع... في كل مكان القطيع . في المسارح ، في الكنائس...
نيقولاى : ماذا يستطيع هؤلاء الناس أن يعطوا ؟ لا شيء سوى الدمار...
ولاحظوا أن الدمار سيكون على شيء أكثر من الهول هنا ،
بيننا ، منه في أي مكان آخر .

تاتيانا : ليدو لي من الغرابة بمكان دائماً عندما أسمع الناس يتحدثون
عن العمال كبشر متقدمين . إن هذا البعيد عن فهمي لهم .

نيقولاى : وأنت ، أيها السيد سينتروف ؟... مما لا ريب فيه أنك لا توافقنا ؟
سينتروف (بهدوء) : كلا لست أوافقكم .

ناديا : هل تذكرين ، يا عمتي تانيا ، ما قاله الرجل المعجوز عن الكويك ؟
لقد كان كلامه كلي البساطة .

نيقولاى : لماذا لا توافقنا ، أيها السيد سينتروف ؟

سينتروف : لأنني أفكر بطريقة مختلفة .

نيقولاى : إنه لجواب معقول جداً . ولكنك قد تريد أن تشاركنا في وجهات
نظرك ؟

سينتروف : كلا ، لست أعنى بذلك .

يقولاي : إني لآسف على ذلك من صميم قلبي . وإنما يعزيني الامل في أن موقفك
سيتبدل عندما نلتقي مرة أخرى . يا يا كوف إيفانوفيتش ، لأود
أن ترافقي ، إن كنت لا أطلب منك الكثير بذلك . إن أعصابي
لمزقة محطمة .

يا كوف (ينهض بصعوبة) : بكل سرور ، بكل سرور .
(يخرج جان)

تاتيانا : هذا المدعي شخص فظيع . لبصعب عليّ دائماً أن أوافقهُ .
ناديا (تنهض) : إذن ، فلماذا توافقينه ؟

سينتروف (ضاحكاً) : أجل ، لماذا ، يا تاتيانا يا فلوفنا ؟
تاتيانا : ذلك أنني أشعر بمثل شعوره ...

سينتروف (إلى تاتيانا) : أنت تفكرين مثل تفكيره ، لكنك تشعرين بصورة
تختلف عن شعوره . أنت تريد أن تفهمي ، أما هو فلا يُعنى بذلك
مطلقاً ... وليس له أن يفهم !

تاتيانا : أعتقد أنه كثير القسوة .

سينتروف : بلى ، إنه كما تقولين . هو يعالج في المدينة القضاء السياسية ، وموقفه
من أولئك الذين يُعتقلون يبعث على الاشمئزاز .

تاتيانا : وبالمناسبة ، فقد كتب شيئاً عنك في مفكرته .

سينتروف (مبتسماً) : لست أشك في ذلك . لقد تحدث إلى بولوجي . وعلى العموم ،
فانه يعرف ما يريد ... تاتيانا يا فلوفنا ، لي رجاء عندك .

تاتيانا : سأكون سعيدة بانجاز كل ما في مكنتي .

سينتروف : شكراً لك . يغلب أن يكون الدرك قد دُعوا ...

تاتيانا : صحيح .

سينتروف : هذا يعني أنهم سيفتشون الدور ... أيمكنك أن تخبني شيئاً ؟

تاتيانا : أظن أنهم سيفتشون بيتك ؟

سينتروف : بكل تأكيد .

تاتيانا : وقد يقتلونك ؟

سينتروف : لا أظن ذلك ، ولم يفعلوا هذا ؟ لأنني أتي خطابات ؟ ولكن

زأخار إيفانوفيتش يعلم أنني دعوت العمال إلى النظام في جميع
خطاباتي .

تاتيانا : وهل ماضيك نظيف ؟

سينتروف : ليس لي ماضٍ ... هل ستساعديني ؟ ما كنت أزعجك لولا

اعتقادي بأن سائر منازل الذين يمكن أن يخبثوا هذه الأشياء لي
سوف تفتش غداً . (يضحك بصوت خافت) .

تاتيانا (مضطربة) : سوف أتحدث بصراحة ... إن مركزي في هذه الدار لا
يسمح لي باستعمال الغرفة التي أعطيت لي كأنها غرفتي الخاصة .

سينتروف : وبكلام آخر لا تستطيعين ؟ حسناً ، إذن ...

تاتيانا : أرجوك ألا تستاء مني .

سينتروف : طبعاً لا . إن رفضك مفهوم تماماً . . .

تاتيانا : ولكن انتظر ، فسوف أتحدث إلى ناديا .

(تخرج . ينقر سينتروف بأصابعه على المائدة وهو يراقبها بتبعد .

تسمع خطوات متلصصة .)

سينتروف (بصوت خافت) : من هناك ؟

جريكوف : هذا أنا . هل أنت وحيد ؟

سينتروف : نعم ، ولكن ثمة أناساً يتجولون في الأنحاء . ماذا من جديد في

المعمل ؟

جربكوف (يضحك ضحكة قصيرة) : أنت تعلم أنهم وافقوا على البحث عن ذلك الذي أطلق النار . وهم يقومون بتحقيق الآن . ولقد صاح البعض : « إنهم الاشتراكيون الذين قتلوه ! » . وبصورة عامة ، فإن النعمة البشعة التي يريد منها كل إنسان أن ينقذ جلده قد بدأت .

سينتروف : هل تعرف - من ؟

جربكوف : أكيروف .

سينتروف : كلا ! أف ... ما كنت أتوقع ذلك ! إنه لفتى رائع جداً ، كثير الحساسية ...

جربكوف : إنه ملتهب المزاج . وهو يريد أن يسلم نفسه . إن له زوجة وولداً ، وولداً آخر على الطريق ... لقد تحدثت إلى ليفشين قبل برهة وجيزة . وهو يقول طبعاً أشياء غير معقولة ... يقول إن علينا أن نستبدل بأكيروف شخصاً آخر أقل أهمية منه .

سينتروف : هذان خالصا . لكن أشد ما في كل ذلك من إزعاج ! (يسكت) اسمع ، يا جربكوف ، عليك أن ترفن في الأرض كل شيء ... ليس ثمة مكان آخر لاختفائه .

جربكوف : لقد وجدت مكاناً . لقد وافق عمل البرق على أخذ كل شيء . ولكن من الأفضل أن تباعد من هنا ، يا ماتي نيقولايفيتش .

سينتروف : كلا ، لن أذهب إلى أي مكان مطلقاً .

جربكوف : سوف يمتقلونك .

سينتروف : ماذا في ذلك ؟ سوف يترك ذهابي أثراً سيئاً في العمل .

جربكوف : هذا صحيح . لكن الاعتقال أمر سيء بالنسبة إليك .

سينتروف : هراء ، إنني آسف من أجل أكيروف بالأحرى .

جريكوف : أجل ، وايس ما نستطيع في سبيل مساعدته . إنه يريد أن يسلم نفسه . شيء رائع أن أراك في دور حارس أملاك المعلمين .

سينتزوف (مبتسماً) : ايس من سبيل آخر . أعتقد أن رفاقي نيام ؟

جريكوف : كلا ، بل قد اجتمعوا كي يناقشوا الأمور . إنها ليلة عظيمة .

سينتزوف : سأكون سعيداً بترافقتك ، ولكن لا بد لي من الانتظار . لمن المحتمل أن يتفعلوك أنت الآخر .

جريكوف : وبذلك نقضي أيام سجننا مما . إني ذاهب .

(يخرج .)

سينتزوف : وداعاً (تدخل تاتيانا .) لا تهتمي ، يا تاتيانا بافلوفنا . لقد ربت كل شيء اوداعاً .

تاتيانا : إني آسفة كل الاسف .

سينتزوف : طابت ليلتك .

(يخرج . تذرع تاتيانا أرض المرح بخطأ هائلة ، متفحصة

عقبها حذائها . يدخل ياكوف .)

ياكوف : لماذا لا تذهبين إلى فراشك ؟

تاتيانا : لا أريد ذلك . إني أفكر في الذهاب بعيداً عن هنا .

ياكوف : هم - م - م . أما أنا ، فلا مكان لي أذهب إليه . لقد اجتزت سائر

النارات والجزر .

تاتيانا : لبيأس المرء هنا . كل شيء لا يبرح بتأرجع حتى يشمل رأسي .

إني مضطرة أن أكذب ، وأنا لا أستطيع أن أطبق الكذب .

ياكوف : ه - م . أنت لا تستطيعين أن تطيقي الكذب . من سوء حظي أنا ،

من سوء حظي .

ناتيانا (لنفسها) : ولكي في هذه اللحظة بالضبط - قد كذبت . طبعي أن ناديا
كانت توافق على إخفاء تلك الأشياء ، ولكي لا أملك الحق في
دفعها على هذه الطريق .

ياكوف : عما تتحدثين ؟

ناتيانا : أنا ؟ لا شيء على التبعين . لشدة ما في كل ذلك من غرابة . منذ
فترة قريبة فقط كانت الحياة واضحة جلية ، وكنت أعرف ما
أريد ...

ياكوف (يهدوء) : يا لله ! إن السكيرين من المراهقين ، والماطلين الجليين ، وسائر
أعضاء المهن الفكرة لم يعمودوا يجذبون الانتباه . إن الناس
يجدوننا بائسين على السرور والتسلية ما وقفنا وراء بلادة الحياة .
ولكن البلاد تصبح مفاجئة أكثر فأكثر . ويصبح البعض : هي ،
أنتم المهرجون والممثلون ! أخرجوا عن المسرح ! ، ولكن
المسرح ميدانك ، ياتيانا .

ناتيانا (بقلق) : ميداني ؟ أجل ، لقد حسبت مرة أنني أقف بثبات على المسرح ،
وأنني أستطيع هنا أن أبلغ ذرى مرتفعة . (بصوت عالٍ) لماني
أحس البؤس والضيق أمام هؤلاء الناس الذين يراقبوني بأعين
باردة صامتة تلوح كأشياء تقول : « إننا نعرف كل ذلك ، فهو نديم
ممل . ، لماني أحس الضعف أمامهم فأنا عزلاء من كل سلاح ...
لا أستطيع أن أملكهم وأثير عواطفهم . لأريد أن أرتعش فرحاً
وخوفاً ، لأريد أن أقول كلمات ملائمة بالنار ، والهوى ، والحقد ...
كلمات حادة كالسكين ، ملتهبة كالشملة ... لأريد أن أصبها
بسخاء وإسراف أمام الناس . ألا فليشتعل المستمعون إليّ ،

وليصيحوا ، وابلوا الادبار ... ولكن ليس ثمة مثل هذه الكلمات .
 كنت أعترض سيبلهم ، ثم أقذفهم بكلمات جميلة ، مثل الورد ،
 ملائى بالرجاء ، والحب ، والفرح ! ولدوف يكرن ، وكذلك
 أبكي أنا . سوف أبكي بعبرات رائحة ! ولدوف يهتفون لي ،
 وبغرفوتي بالأزهار ، ويرفونني على أيديهم . وسوف يكونون في
 قبضة يدي لبرهة من الزمان ، وتلك تكون برهة من الحياة . كل
 الحياة في تلك البرهة الوحيدة ! ولكن ليس ثمة مثل تلك
 الكلمات المتأججة .

ياكوف : إننا نعرف جميعاً كيف نعيش لبرهة واحدة فقط .
 تاتيانا : إن أفضل الأشياء في الحياة تحدث في لحظة واحدة فقط . لشد
 ما أود أن أرى الناس على صورة أخرى - أن أراهم أكثر تلبية
 واستجابة ! وأن أرى الحياة على صورة أخرى - أن أراها أقل
 عبثاً ! حياة يكون الفن فيها لا غنى عنه - اكل واحد وبصورة
 دائمة . بحيث يكون لي في الحياة مكان (يحدق ياكوف
 في الظلمة بعينين واسعتين .) فيم تشرب مثل هذا الاسراف ؟
 لقد قتلت نفسك . لقد كنت جميلاً مرة .

ياكوف : إذني ذلك .
 تاتيانا : أفلا تستطيع أن تفهم كم يصعب ذلك علي ؟
 ياكوف (بهاج) : لا تهم درجة سكري ، فأنا أنهم كل شيء . وهذه هي مصيبي .
 إن فكري لا يبرح يعمل ويعمل بعناد ملعون . إنه يعمل بصورة
 دائمة . وإني لأرى بصورة دائمة وجهاً فارغاً ، عريضاً ، غير
 مفسول ، ذاعينين هائلتين لا يبرحان يرددان السؤال : « والآن ؟ » ،

هذه الكلمة ليس غير : « والآن ؟ » ،

بولينا (تدخل مسرعة) : تانيا ! أخرجك أن تأتي إلى هنا ، ياتانيا . إنها كليوباترا ،
لقد فقدت عقلها . إنها اتهمين كل إنسان ... ربما استطعت أنت
تهديني من روعها .

تانيا (بشقاء) : دعوني من مشاهداتكم . أسرعوا رزاتهموا بمسككم بعضاً ،
ولكن كفوا عن العدو والارتقاء تحت أقدام سائر الناس .

بولينا (مدعوشة) : تانيا ! ماذا أصابك ؟ ما هذا الذي تقرأين ؟

تانيا : إلى متى تحتاجين ؟ ماذا تريين ؟

بولينا : أنظري إليها فقط . هذه هي قادمة .

زاخار (من خارج المسرح) : كوني هادئة ، أتوسل إليك !

كليوباترا (من خارج المسرح أيضاً) : أنت الذي يجب أن تكون هادئاً في حضوري !

بولينا : سوف تشرع تصيح ههنا ، وسائر هؤلاء الموجهيك فيما حولنا ..
ذللك فظيع ، ياتانيا .

زاخار (يدخل) : إسسموا ... لأخاف أني في طريق الجنون .

كليوباترا (تتبعه) : لا تستطيع فراراً مني . سوف أجبرك على الاصفاء إلي ... لقد

لعبت على العمل لأنك بحاجة إلى احترامهم . لقد ألقيت إليهم حياة

بشرية كما تلقي قطعة من اللحم إلى الكلاب . أنت إنساني على

حساب الآخرين ، بمن دماء الآخرين !

زاخار : ماذا تقول ؟

ياشكوف (إلى تانيا) : من الأفضل أن تخرجي . (يخرج .)

بولينا : أنظري إلي ، ياسيديتي الرائعة . إننا قوم لانفون ، ولا نريد امرأة

بمثل شهرتك أن تصيح في وجهنا ...

زاخار (منتفضاً) : احتفظي بهدوئك ، يا بوليننا ، بحق السموات !

كليوباترا : ما الذي يجعلك محسبين أنكم قوم لائقون ؟ لأنكم تشرعون في قضايا السياسة ؟ في بؤس الجماهير ؟ في النقص والانسانية ؟ أهذا هو السبب ؟

تاتيانا : كليوباترا بتروفتنا ! كفاك من مثل هذا الكلام !

كليوباترا : أنا لا أتكلم معك . أنت لست من هذا المكان ، وليس هذا من شأنك البتة ... لقد كان زوجي إنساناً شريفاً - صريحاً وشريفاً . لقد كانت معرفته بمثابة الناس أفضل من معرفتكم بهم . وهو لم يثر مثلكم . ولقد ختموه . لقد قتلتموه ببلاهكم الشريرة .

تاتيانا (إلى بوليننا وزاخار) أخرجوا ، أنتم الاثنين !

كليوباترا : سوف أذهب أنا . إنك لتبعين في الاشتزاز ... أنتم جميعاً تبشرون في الاشتزاز !

(تخرج .)

زاخار : إليكم هذه المرأة المجنونة !

بوليننا (تفصق بالدموع) : يجب أن نترك كل شيء ونذهب .. أن تهين الناس على هذا القرار !

زاخار : ما الذي يجعلها هكذا ؟ ... لو أنها أحبت زوجها ، أو عاشت راضية معه ... أما أنت تتخذ عاشقين على الأقل كل سنة ، ثم تروح تصيح على هذا المنوال ..

بوليننا : يجب أن نبيع المعمل ؟

زاخار (في اضطراب) : هراء ... نبيعه ! ليس هذا هو المطلوب . ينبغي أن ننفكر سلباً في الأمور ، وأن نفكر فيها هلياً بصورة جيدة . لقد

كنت أحدث إلى نيقولاي فاسيليفيتش عندما اندفعت هذه المرأة بيننا وقطعت علينا حديثنا .

بولينا : إنه يكرهنا - نيقولاي فاسيليفيتش . إنه وضع النفس .
زاخار (وقد هدأت ثأرته) : إنه غاضب مصدوم . ولكنه شخص ذكي ، ولا سبب عنده كي يكرهنا . ثمة اعتبارات عملية خالصة تربطه بنا منذ وفاة ميخايل .

بولينا : إني خائنة منه ، ولا أثق به . لسوف يخذلنا .
زاخار : آه ، يا بولينا ، هذا كله هراء ... إنه يتمتع بمحاكمة حسنة جداً... أجل ، إنه يتمتع بهذه المحاكمة . والحقيقة أي قدامتخذت موقفاً مبهماً في علاقتي مع الرجال ؛ يجب أن أعترف بذلك . عندما تحدثت إليهم ذلك المساء - آه يا بولينا ، هؤلاء القوم لعل شيء كثير من العداوة !
بولينا : لقد سبق فأخبرتكم . وهذا هو بالضبط ما قلت لك . لسوف يكرهون أعداءنا على الدوام ! (تضحك تاتيانا بصوت خافت وتقادر المكان . تنظر بولينا إليها وترفع صوتها عموماً ، وهي تسترسل في حديثها .) كل إنسان عدو لنا ! هم جميعاً يحسدوننا ، وهذا هو السبب في أنهم يقفرون جميعاً ضداً .

زاخار (يسير مسرعاً في غدوة ورواح) : أجل ، أنت على حق جزئياً بالطبع . إن نيقولاي فاسيليفيتش يقول : القضية ليست قضية نضال بين الطبقات ، بل قضية نضال بين الأجناس - الأسود والأبيض ... طبعاً ، إن في هذا القول شيئاً من القسوة . تلك مبالغة ... ولكن إذا توقفنا عن التفكير في كوننا قوماً مثقفين ، وأنا نحن الذين خلقنا العلم ، والفن ، وما إلى ذلك - المساواة ، المساواة

الفيزيولوجية ، وحي ... حسناً ، لا بأس . ولكن فليصبحوا
إنسانيين أولاً ، فليصبحوا متعلمين وعندئذ نتحدث عن المساواة .
بولينا (متيقظة) : هذا شيء جديد عندك ...

زاخار : كل هذا تقريبي بعد ، لم أتعن فيه بصورة تامة ... الأمر المهم هو
أن علينا أن نتعلم كيف نفهم أنفسنا .

بولينا (تمسك به من ذراعه) : إن قلبك لمظيم الرقة ، يا عزيزي . وهذا ما يجعل
الأمر على مثل هذه الصعوبة بالنسبة إليك .

زاخار : إننا نعرف الشيء القليل جداً ، وكثيراً ما ندهش . خذي
سينتروف ذاك ، مثلاً . لقد أدهشني وجمالي مثله - إنساناً بسيطاً
جداً يكمن خلف آرائه منطق كثير الوضوح . ولقد تبين أنه
اشتراكي ، ومن هناك يستقي منطقاً وبساطته .

بولينا : آه ، بلى . إنه يجتذب الانتباه جيداً . مثل ذلك الوجه الباعث على
النفور ! والكك تحتاج إلى بعض الراحة ، أنلا تمنقذ أنه من
الأفضل أن نذهب ؟

زاخار (يتبعها) : ثم هناك عامل آخر - جريكرف . فتي صفيق . لقد كنا ،
فيقولاي فاسيليفيتش وأنا ، نذكر خطابه لتونا . صبي لا أكثر ،
ومع ذلك يتكلم بفطاسة عظيمة ... (يهرجان . سكون . نسمع
أغنية من خارج المسرح ، ثم أصوات خادنة . يدخل يا جودين ،
وليفشين ، وريابزوف ، وهو فتي يكثر من إلقاء رأسه إلى الوراء ،
وجهه مدور بسيط السياء . يقف ثلاثتهم تحت الأشجار .)

ليفشين (بصوت خافت وبهلجة من يقرن برأيه : ذلك في سبيل القضية العامة ، يا
باسكرف . ريابزوف : أعلم ...

ليفشين : في سبيل القضية العامة ، القضية الانسانية . ثمّة من مرتفع لكل
نفس عظيمة ، هذه الأيام ، يا أخي . إن الناس ينتشلون أنفسهم
بعقولهم . إنهم يسمعون ، ويقرأون ، ويفكرون . وأوائك الذين
توصلوا منهم إلى فهم شيء أو شيئين لا يقدرون بشئ ...
يا جودين : هذا صحيح ، يا باشكرف .

ريابتزوف : أحلم ذلك ، ماهي الفكرة ؟ سوف أحققها .
ليفشين : يجب ألا تفعل شيئاً لما في ذلك من لذة فقط . ينبغي لك أن تفهم
لماذا . أنت ما برحت شاباً ، وهذا يعني الأشغال الشاقة .

ريابتزوف : لا بأس في ذلك . سوف أهرب .
يا جودين : ربما إن يعني ذلك ذلك ، فأنت أصغر من أن يحكم عليك بالأشغال
الشاقة ، يا باشكرف .

ليفشين : فلنسمي ذلك كذلك . إذ كلما زدنا الأمور سوءاً كان ذلك أفضل .
إذا أراد امرؤ أن يتحمل أسوأ العذاب ، فذلك يعني أنه حازم في
عزمه حتى النهاية .

ريابتزوف : لقد غومت .
يا جودين : لا تتسرع . فكر في الأمر ملياً ...
ريابتزوف : فيم تريدني أن أفكر ملياً ؟ لقد قُتل ، وهكذا فإن شخصاً ما
يجب أن يتحمل عواقب ذلك ...

ليفشين : هذا صحيح . يجب أن يفعل شخص ما ذلك . وإذا لم يسلم شخص
واحد نفسه ، فسوف يُبدى عدة أشخاص لتقديم الحساب عن
ذلك . سوف يستدعون أفضل جماعتنا ليقدموا الحساب عن ذلك ،
يا باشكرف ، وأوائك الذين هم أعظم قيمة لتقديتنا منك ، ربما

باشكوف .

ريابتزوف : أنا لا اقول شيئاً . قد أكرن شاباً ، لكنني أفهم . ينبغي لنا أن
نتماسك بصورة متينة . . مثل حلقات السلسلة .

ليفشين (متهدأ) : هذا صحيح .

ياجودين (مبتسماً) : سرف نضم أريدنا إلى بعضها ، ونطرقهم ، ونضيق عليهم
الخناق ، وهكذا نخلص منهم !

ريابتزوف : حسناً ، لقد بنيت عزمي . ليس ثمة من يرتبط بي ، وهكذا فأنا
الذي ينبغي لي أن أذهب . لما يؤسف له جداً ، من أجل مثل
ذلك الدم الفاسد ، أن ...

ليفشين : ليس من أجل ذلك الدم ، بل في سبيل مصلحة رفاقك .

ريابتزوف : أجل ، لكنني أعني أنه كان مكروهاً ... وضيعاً كما هم جميعاً .

ليفشين : لقد قُتل لأنه كان وضيعاً . الناس الطيرون يموتون ميتة طبيعية .
هم لا يعترضون سبيل أي إنسان .

ريابتزوف : حسناً ، أهذا كل شيء ؟

ياجودين : هذا كل شيء ، يا باشكوف ، وهكذا سوف تروي لهم صباح

الفداء ؟

ريابتزوف : لم الانتظار حتى الفداء ؟

ليفشين : كلا ، من الأفضل أن تنتظر حتى الفداء .. فإيل ناصح جيد كالأم
نفسها .

ريابتزوف : كما قلت بالضبط ... هل أستطيع الذهاب الآن ؟

ليفشين : فليكن الله معك !

ياجودين : - لذهب قدماً ، أيها الأخ ، ولكن ثابتاً ...

(بخرج رابتزوف دونما عجلة . يتطالع ياجودين إلى المصا التي

بقلمها بين يديه . يحدد ليفشين في السماء .)

ليفشين (بصوت خافت) : ثمة كثير من الناس الرائيين يعمون في هذه الأليم ،
يا نيمرفي .

ياجودين : طقس جيد ، محصول جيد .

ليفشين : إذا استمرت الأمور هكذا ، فمن المؤكد أننا سنتخلص من
هذا المأزق .

ياجودين (بألم) : ذلك سبب جداً بالنسبة إلى الصبي .

ليفشين (بصوت خافت) . أجل ، ذلك سبب جداً ، وإني لأرثي له ... إليك...
إنك تذهب إلى السجن . وبسبب قضية بغيضة . وأيس سوي
عزاء وحيد - لقد فعل ذلك من أجل رفاقه .

ياجودين : أجب - لي .

ليفشين : لكن من الأفضل أن تمسك لسانك . تشك ! ما الذي حمل أندريه
على شد ذلك الزناد ؟ أي خير في القتل ؟ لا خير على الإطلاق .
أقتل كلباً ، فيشتري الملم كلباً آخر ، وإن الرواية نهاية .

ياجودين (بحزن) : كم من جماعتنا يضحى بهم !

ليفشين : تعال ، أيها الغفير ! ينبغي لنا أن نخفر أملاك المملكين ! (بخرجان .)
أوامر ، يارب ...

ياجودين : بما بالك ؟

ليفشين : إنها حياة قاسية ! لو كنا نستطيع فقط أن نحل عقدها بصورة
أسرع !

(ستار)

الفصل الثالث

(غرفة كبيرة في دار باردن . في الجدار الخلفي أربع نوافذ وباب يفتح على عتبة مرتفعة . ومن خلف زجاج النوافذ يبدو بعض الجنود ، ورجال الدرك ، وجماعة من العاك ، بينهم ليفشين وجريكوف . تلوح على الغرفة علامات الوحشة والهجر : فالأثاث القليل يتألف من قطع غريبة بالية ، وورق الجدران ممزق ، وثمة طاولة عريضة موضوعة إلى اليمين . ترتفع الستارة وكون يضع عدة مقاعد حول الطاولة غاضباً ، وأجرافينا تمسح الأرض . وثمة باهان مضاعفان عريضان في الجدارين الأيمن والأيسر .)

أجرافينا : جيسناً ، لا حاجة لأن تغضب مني !
كون : لست بغاضب . في استطاعة الجميع أن يذهبوا إلى الشيطان دون أن أبالي ... ألا شكراً للسماح لي أنني سأموت عما قريب ... فقلبي قد شرع ينهار منذ الآن ...
أجرافينا : لسرف نموت جديماً ، فليس ثمة مبرر للقلق .
كون : لقد شئت ... لقد قرئت من كل شيء . عندما يصل المهربك

إلى الخامسة والسبعين ، فأنت لن تتحلى بقدارتهم أكثر مما
تحمّلت . لكأنك إذن تحاولين كسر جوزة قاسية بلثة لا أسنان
فيها... تصوري النجوال بهؤلاء البشر جميعاً والسير بهم تحت
الأمطار !

(يدخل الرئيس بوبويدوف ونيقولاى من الباب الأيسر .)
بوبويدوف (فرحاً) : إذن ستكون هذه قاعة المحكمة ؟ عظيم . أعتقد أنك
تتصرف بصورة تتفق مع إمكانياتك المهنية ؟

نيقولاى : نعم . كون ، نادٍ العريف .
بوبويدوف : والآن ، إليك كيف سننظم ذلك : في المركز ذلك... ما اسمه ؟
نيقولاى : سينزوف .

بوبويدوف : سينزوف... أشدّ ما يؤثر ذلك . والجميع يحتفون به ، عمال العالم
المتحدون ، ما ؟ سيكون ذلك منظرأً يبعث الدفء في القلب ! إن
صاحب هذا المكان لرجل لطيف ، لطيف جداً . لقد كان
انطباعي عنه يختلف كل الاختلاف . أنا أعرف أخت زوجته من
مسرح مدينة فرورونيچ . إنها ممثلة بارعة . (يدخل كفاش من
الباب ذي العتبة .) حسناً ، يا كفاش ؟

كفاش : لقد فتشناهم جميعاً ، يا صاحب السعادة .
بوبويدوف : حسناً ، وماذا وجدت ؟

كفاش : لم نجد شيئاً . إسمح لي أن أقول إن مفتش الشرطة كان في عجلة
من أمره بحيث لم يقدّم بواجبه بصورة كافية ، يا صاحب السعادة .
بوبويدوف : كان يجب أن أتوقع هذا . فالشرطة هكذا دائماً . هل وجدت
شيئاً مع الموقوفين ؟

كفاش : وجدنا أشياء خلف الأيقونات عند ليفشين .

بوبويدوف : أحضروا كل شيء إلى غرفتي .

كفاش : حاضر ، يا صاحب السعادة . ذلك الدركي الشاب ، يا صاحب السعادة ، الذي قدم من الجيش حديثاً ...

بوبويدوف : ما شأنه أيضاً ؟

كفاش : هو الآخر لا يتقن عمله .

بوبويدوف : حسناً ، عليك الاشراف على ذلك بنفسك . هيا ارحل الآن .

(يخرج كفاش) إنه عصفور غريب ، كفاش هذا . لا هو على

النظر ، وتلوح عليه بعض علائم البلاهة والغباء ، لكن له أنفامثل أنف الكلب !

نيقولاي : أنصحك أن توجه عناية خاصة إلى ذلك الكاتب ، يا بوجدان دينيسوفيتش ...

بوبويدوف : آه ، بلى ، حقيقة . سنذيقه مرة العلامة بكل تأكيد .

نيقولاي : لست أتحدث عن سينزوف ، بل عن بولوجي . يترأى لي أنه قد يكرن ذا فائدة لنا .

بوبويدوف : آه ، ذلك الشاب الذي كنا نتحدث عنه ! أجل ، بالطبع . اسرف نجره إلى القضية .

(يذهب نيقولاي إلى الطاولة ويرتب باعثناء بعض الوثائق)

كليوباترا (على الباب الأيمن) : ما رأيك بقدح من الشاي ، يا رئيس ؟

بوبويدوف : أجل ، شكرأ لك ، إن كان ذلك لا يزعجك كثيراً . بلاد جميلة هذه البلاد ، وبقعة لطيفة ... واقعد تبين أني أعرف السيدة

لوجوفوي . أفلم تك تمثل على مسرح فورونيج ؟

كليوباترا : لبيدو كذلك ... أوجدت شيئاً عندما قت بعملية التفتيش ؟
بوبويدوف (في لطف) : كل شيء . وجدنا كل شيء . لا تقاقي ، في استطاعتك
ائتاك من أذا سنجدا أشياء على الدوام . حتى إن لم يكن ثمة
ما نجد ، فأننا نجد .

كليوباترا : ما كان المرحوم زوجي يعبر هذه الماشير أدنى عناية جدية . وكان
يقول دائماً إن الأوراق لا تصنع ثورة .

بوبويدوف : هم . مما لا رب فيه أن هذا ليس بصحيح تماماً .

كليوباترا : وكان يقول إن الماشير هي أوامر سرية مرسلة من أغبياء إلى مجانين .
بوبويدوف (ضاحكاً) : يا للذكاء - رغم عدم صحته أيضاً .

كليوباترا : وترى الآن أنهم قد تقدموا من توزيع الماشير إلى مباشرة العمل .

بوبويدوف : يمكن أن تتأكدي من أنهم سيعاقبون بشدة - بشدة قصوى .

كليوباترا : تلك تنزية عظيمة . لقد شعرت بالراحة منذ قدومك .

بوبويدوف : من صلب عملنا أن نشعر الناس بالفرح والسرور .

كليوباترا : لا أستطيع أن أعبرك عن السرور الذي يغمر المرء عندما يمجّد
شخصاً نجحاً كفؤاً ، مثل هؤلاء الأشخاص أمسوا قلّة هذه الأيام .

بوبويدوف : أوامر ، الجميع أكفاء في فصائل الدرك الخاصة بنا .

كليوباترا : فلنمض إلى الطاولة .

بوبويدوف (متحركاً) : بكل سرور ، هم ، لربما تستطيعين إخباري أين تمثّل

السيدة لوجرفري في هذا الفصل ؟

كليوباترا : كلا ، فأنا لا أدري .

(تدخل تانيا نا وفاديا من جهة القبة المرتفعة .)

تاديا (مضطربة) : أرايت كيف كان ذلك العجوز ليفشين ينظر إلينا ؟

ناتيانا : نعم .

ناديا : لست أدري ... ليلوح كل شيء مخيفاً بطريقة ما ... ومخجلاً

بصورة فظيمة . لماذا تفعل ذلك ، يا نيتولاى فاسيليفيتش ؟ ولم

اعتقلت هؤلاء الناس ؟

نيتولاى (بحيرة) : ثمة أسباب كافية تدعوني إلى اعتقالهم ... ويجب أن أطلب

إليك ألا تستعدي البوابة مادام هؤلاء ...

ناديا : أوه ، لن تفعل .

ناتيانا (ترفو إلى نيتولاى) : وهل اعتقل سينتروف أيضاً ؟

نيتولاى : نعم ، لقد اعتقل سينتروف أيضاً .

ناديا (تراوح في الغرفة وتنادي) : سبعة عشر شخصاً ! وزوجاتهم واقفات عند

البوابات يكيّن ويذرفن العبرات .. والجنود يطردونهنّ ويهزؤون

بهنّ . قل للجنود أنه يتوجب عليهم على الأقل أن يتصرفوا بصورة

لائقة .

نيتولاى : ليس هذا من شأنى . الملازم ستريبيتوف مسؤول عن الجنود .

ناديا : سأذهب وأسأله ذلك .

(تخرج من باب اليمين . ناتيانا تبسم وتضرب على الطاولة .)

ناتيانا : أصغر ، يا متهمة القوانين ، كما يدعوك الجنرال ..

نيتولاى : لست أجد الجنرال على قدر كافٍ من الذكاء . ولا أحبّ ترديد

فكاته .

ناتيانا : أوه ، كلا ، لقد أخطأت . نمش القوانين - هكذا بسميك . ألا

تحب ذلك ؟

نيتولاى : جلّ ما فى الأمر أنني لست فى حال تسمح لي بالمزاح .

تاتيانا : أتعني أنك إنسان كثير الجذ ؟

نيقولاي : فلا تذكرك أنهم قتلوا أخي نهار البارحة .

تاتيانا : وماذا يعني ذلك بالنسبة إليك ؟

نيقولاي : أستميتك عذراً ، إنما ...

تاتيانا (مبتسمة) : كفك ادعاء ، فلست بأسف على أخيك . وأنت لم تحسّ الأسف

على إنسان أبداً . مثلي أنا ، على سبيل المثال . الموت ، الموت

الفجائي ، هذا وحده يؤثر في كل إنسان تأميراً سيئاً .

واسمح لي أنؤكد لك أنك لم تحسّ لحظة واحدة أسفاً صادقا .

إنسانياً على أخيك ... فهذا ليس من خصالك .

نيقولاي (متضيقاً) : هذا يبعث على الاهتمام . من أين لك بمثل هذه الآراء ؟

تاتيانا : أفلم تعلن أنني وإليك روحان متقاربان ؟ كلا ؟ ما أسوأ ذلك ! أنا

ممثلة - مخلوقة باردة جامدة العواطف ، تملكني رغبة وحيدة - أن

أتمثل دوراً جيداً . وأنت أيضاً قاسي القلب ، تملكك قلق يحدوك

إلى تمثيل دور جيد . أخبرني صراحة ، أتريد حقاً أن تصير

مدعيًا ؟

نيقولاي (بهدهوء) : أريد أن تكفي عن هذا .

تاتيانا (ضاحكة ، ثم بعد فترة قصيرة) : إنني دبلوماسية رديئة . لقد جئت إليك

على نية أن ... لقد نويت أن أكون لطيفة فاتنة ... لكنني لم أكد

ألحك حتى شرعت أزعجك وأهينك . فأنت تجبرني دائماً على

إيذائك ... أكنت تنزه أم كنت تستريح ، أكنت تتحدث أم

تتحكم على الناس في صمت ... سوى أنني أريد سؤالك ...

نيقولاي (مطلقاً ضحكة قصيرة) : في إمكاني تخمين ذلك .

تاتيانا : لربما ؟ لكي أعتقد أنني تأخرت كثيراً ؟
نيقولاي : سيكون الوقت قد فات في أي حين تسألين . فالسيد سينتزوج
قد وقع في أحبولة عميقة .

تاتيانا : أعتقد أنك تنال بعض الرضى إذ تخبرني بهذا ، أليس كذلك ؟
نيقولاي : است أكنتم ذلك .

تاتيانا (متلهفة) : هذا يبين بالضبط مبلغ ما نشبه بعضنا بعضاً . فأنا أيضاً حقيرة
وضيعة . قل لي - هل سينتزوج واقع في قبضتك بصورة تامة ،
أعني في قبضتك « أنت » على الخصوص ؟

نيقولاي : طبعاً .

تاتيانا : وإذا سألتك لإطلاق سراحه ؟

نيقولاي : لا تستفيدن شيئاً .

تاتيانا : حتى إذا سألتك ذلك بلهفة عظيمة ؟

نيقولاي : ذلك لا يغيّر شيئاً .. أنت تحيريني .

تاتيانا : حقاً ؟ لماذا ؟

نيقولاي : أنت امرأة جميلة ذات فكر خاص من دون ريب . أنت شخصية .

وئمة فرص عديدة أمامك لتعيشي حياة رخصة مترفة ... ومع
ذلك تهتمين بهذا اللاشيء . إن الشذوذ مرض ، وكل رجل مهذب
ينتابه الغيظ من جراء تصرفك ... وليس من يغفر لك هذا ممن
يعجبون بالنساء ويقدرّون الجمال .

تاتيانا (تنظر إليه بفضول) : إذن ، هذا حكمك عليّ ! ... واأسفاه !

وسينتزوج ؟

نيقولاي : سيذهب ذلك الجنتلان إلى السجن هذه الليلة .

تاتيانا : أذلك نهائي ؟

نيقولاي : أجل .

تاتيانا : من دون أية تسوية ، فيما إذا طلبت سيدة منك ذلك ؟ لست أصدق

هذا . إني أريد ذلك بصورة عنيفة ، ولسوف تطلق سراح
سينتروف .

نيقولاي (في جفوة) : حاولي أن تريدي ذلك بصورة عنيفة - حاولي فقط .

تاتيانا : ايس في مقدوري ... ولا أعرف كيف ... لكن ، أصدقني -
وان يصعب عليك كثيراً أن تصدقني الحقيقة مرة في حياتك -
هل ستفرج عنه ؟

نيقولاي (بعد صمت قصير) : لست أدري ...

تاتيانا : أنا أدري ! (صمت ، زفرة حرسية .) يالنا من ثرثارين ! ...

نيقولاي : وعلى كل حال ، ثمة أشياء لا تعتذر حتى ولو صدرت عن النساء .

تاتيانا (في غير مبالاة) : أوه ، ماذا في ذلك ؟ نحن وحيدان ... وليس من
يسمعنا . ولي الحق أن أخبرك وأخبر نفسي بكوننا ...

نيقولاي : أرجوك ... ليس في نيتي الاصفاء إلى أكثر من ذلك ...

تاتيانا (في هدوء وإصرار) : وتظل الحقيقة أنك تضع لمبادئك ممناً أرخص من
ثمن قبلة من امرأة .

نيقولاي : لقد قلت لك تماماً إني لا أبالي بالاستماع إليك .

تاتيانا (في هدوء) : أخرج من هنا إذن . أنا واثقة من أنني لن أحتفظ بك .

(يخرج بسرعة . تاتيانا تلف نفسها بوشاحها ، وتقف في وسط

الغرفة وترنو إلى البوابة . تدخل ناديا والملازم من جهة اليمين .)

الملازم : أقسم لك أن الجنود لن يهينوا امرأة واحدة . فالمرأة مقدسة

بالنسبة إليهم ..

ناديا : حسناً ، سترى .

الملازم : هذا مستحيل .. فالموقف الفروسي من المرأة لم يحتفظ به سوى الجيش وحده .

(يعبران حتى الباب الأيسر . تدخل بوليننا ، زاخار ، وياكوف .)

زاخار : أنت ترى ، يا ياكوف ...

بولينا : ولكن ، كيف يمكن أن يكون خلاف ذلك ؟

زاخار : لقد قمنا ضد الواقع ، بصورة لا مفر منها .

تاتيانا : عمّ تحدثان ؟

ياكوف : إنهما ينشدان لي مرثاة ...

بولينا : أن يعدم الشعور على هذه الصورة المدهشة ! الجميع يلوموننا ،

حتى ياكوف إيفانوفيتش ، ذلك الحليم الوديع أبداً .. وكأنها

خطيئتنا إن جاء الجنود ! وليس إنسان قسداً دعا الدرك . إنهم

يحيئون دائماً من تلقاء أنفسهم .

زاخار : ويلومونني على هذه الاعتقالات ...

ياكوف : أنا لا ألوّمك .

زاخار : لم تلمني بكلمات كثيرة ، ولكني أشعر ...

ياكوف (إلى تاتيانا) : كنت جالساً هنالك عندما قدم وقال : « حسناً ، يا أخي؟ ،

فأجبت : « فسدت الأمور ، يا أخي » . وهذا كل شيء .

زاخار : أليس في وسعك أن تفهم أن التبشير بالاشتراكية على النحو

الذي تقدم به هنا سيكون مستحيلاً في أي مكان آخر ؟ ذلك

لا يمكن ، بكل بساطة ، أن يحدث !

بولينا : الجميع مهتمون بالسياسة ، لكن ما دخل الاشتراكية بالسياسة ؟
هذا ما يقوله زاخار ، وإنه لعللى حق .

ياكوف (مكتئباً) : أي صنف من الاشتراكيين هو العجوز ليفشين ؟ إنه
يهذي من العمل الشاق ليس غير ، من الانهاك المحض .

زاخار : جميعهم يهذون .

بولينا : يجب أن يكون في قلوبكم شيء من رحمة ، أيها السادة . فلقد
شططنا كثيراً .

زاخار : أعتقدون أنني لا أبالي لأنهم حولوا داري إلى محكمة ؟ وذلك كله
خطيئة نيقولاى فاسيليفيتش ، ولكنكم لا تستطيعون مناقشته بعد
مثل هذه المأساة .

كليوباترا (تدخل بسرعة) : أسمعتم ؟ لقد وجدوا القاتل ... وهم يسوقونه إلى هنا .
ياكوف (متمتماً) : آه ، بحقّ الآله ...

ناتيانا : من هو ؟

كليوباترا : صبيّ قتيّ ... وأنا مسرورة ... لعل ذلك لا يبدو إنسانياً ،
لكنني مسرورة . وإذا هو لم يكن سوى صبي صغير ، فسوف
أجعلهم يجلدونه كل يوم حتى المحاكمة ... أين نيقولاى
فاسيليفيتش ؟ ... أرايتموه ؟ (تمضي إلى الباب الأيسر ، وهناك
تلتقي بالجنرال .)

الجنرال (في اكتئاب) : هؤلاء أنتم هنا ، متعلقون مثل عصابة من الدجاج المبتل .

زاخار : ذلك مزعج جداً ، يا عماء ...

الجنرال : الدرك ؟ نعم ، ذلك الرئيس شاب عصبيّ . وأحبّ لو أنجسبيل

عليه ... أهم يقضون الليل هنا ؟

بولينا : لا أظن ذلك ... ولم يفعلوا !

الجنرال : يا للأسف ! لو كانوا بأقين هنا ، لأحببتُ رؤيته وقد انهال سطل
من الماء البارد عليه عندما يزحف إلى سريره . هكذا كنت
أعامل الضباط الضعاف في كتيبي . ليس أبعث على السخريّة من
رؤية رجل مبلّّل عريان يدبّ ويخبّ ويصيح .

كليوباترا (تقف قرب الباب) : السموات وحدها تعرف فيم تتحدث هكذا ،
يا جنرال . إن الرئيس رجل محترم ونشط كل النشاط . ولم
يكدر يصل حتى شرع يتعقّب المجرمين . يجب أن تقدّر ذلك حق
قدره .

الجنرال : هم ... كل رجل طويل الشاربين هو رجل محترم بالنسبة لآيها .
لكن ينبغي للناس أن يعرفوا أما كنهم . هذه هي القضية . هذا هو
سر الاحترام . (يخطو صوب الباب الأيسر .) هاي ، كون !
بولينا (في هدوء) : ليخيل إلى المرء أنها قلبت كل شيء هنا . أنظروا فقط كيف
تتصرف ! بكل هذه الجفوة وقلة الأدب !

زاخار : لو أنهم يسرعون وينهون الأمر ! لشدة ما أشتاق السلام والهدوء !
ناديا (تدخل راكضة) : أيتها العمة تانيا ، إن ذلك الملازم غبيّ تماماً ! أعتقد
أنه يضرب جنوده ... لله كيف راح يدور ويزعق ويتخذ وجهه
ملاصيح مخيفة ... يجب أن يسمحوا للموقوفين برؤية زوجاتهم ،
يا عماء ... إن خمسة من أولئك الرجال متزوجون ... فأخرج
وقل لذلك الدركي ... إنه هو المكلف بالأمر .

زاخار : لكن أنت ترين ، يا ناديا ...

ناديا : أرى أنك لا تتحرك ... هيا اذهب . أخرج وقل له ... هن
... كين ... هيا ، أخرج أقول لك .

زاخار (وهو خارج) : أخشى ألا يفيد ذلك شيئاً ...

بولينا : أنت تزعجين الجميع على الدوام ، يا ناديا .

ناديا : بل أنتم الذين تزعجون الجميع دائماً .

بولينا : نحن ؟ فكري فقط ...

ناديا (مهتاجة) : جميعنا — أنت وأنا وعمي ... نحن الذين لا نبرح نزعج الناس .

نحن لا نفعل شيئاً ، ولكن هؤلاء الجنود والدرك قد جاؤوا

بسببنا ، وهذه القضية كلها قد بدأت بسببنا أيضاً . وقد أوقف

هؤلاء الناس ، والنساء يذرفن العبرات . . وكل ذلك بسببنا نحن !

تاتيانا : تعالي هنا ، يا ناديا .

ناديا (تسير نحوها) : حسناً ، ها أنا ذي ... ماذا تريدن ؟

تاتيانا : إجلسي وهدئي من روعك ... أنت لا تفهمين شيئاً ، وليس ما

تستطيعين القيام به ...

ناديا : أترين ، ليس لديك حتى ما تقولين . ولست أنوي جنوحاً إلى

الهدوء . لست أريد ذلك .

بولينا : كانت أمك المسكينة على حق يوم قالت إنك فتاة عنيدة سعبة المراس .

ناديا : أجل ، كانت على حق ... كانت تكسب الخبز الذي تأكله ، أما

أنت - ماذا تفعلين ؟ وخبز من تأكلين ؟

بولينا : هذي هي ثمرثا ثانية ! يجب أن أطلب إليك تغيير لهجتك ، يا

نادي مجدا . كيف تجرؤين على الصياح في وجه من يكبرك سنأ ؟

ناديا : أنت لا تكبريني سنأ . أي نوع من الكبار أنت ؟ ... أنت عجوز

بكل بساطة ، وهذا كل شيء .

بولينا : تاتيانا ، كل هذا من تأثيرك ، وينبغي لك أن تخبريها أنها فتاة

صغيرة غبية ليس غير ...

تاتيانا : أسمعْتِ ؟ أنت فتاة صغيرة غبية ... (تربت على كتفها .)

ناديا : أليس ثمة ما تقولين غير هذا ؟ لا شيء ! أنت عاجزة حتى عن الدفاع عن نفسك ... يا لهؤلاء الناس ! أنت ، في الحقيقة ، لا تصلحين لشيء ، حتى ولا هنا في بيتك الخاص ... بكل بساطة ، لا تصلحين لشيء .

بولينا (في حدة) : أوتفهمين ما يثرثر به اسنانك ؟

ناديا : هؤلاء الناس جميعاً قد جاؤوا إلى هنا - درك ، جنود ، حمقى ذوو شوارب طويلة ، وكل ما يفعلون هو إصدار الأوامر ، وشرب الشاي ، والقرعة بسيوفهم ، والخشخشة بمهاميزهم ، والتجوشل ضاحكين مكشزين عن أنيابهم ... يقبضون على الناس ، ويزعقون في وجوههم ، ويهددونهم ، ويجعلون النساء يذرفن العبرات ... وأنت ؟ ما نفعلك هنا ؟ لقد رموا بك في إحدى الزوايا ...

بولينا : أفلا تدركين أنك تنطقين بالهراء ؟ لقد جاء هؤلاء الناس لحمايتنا .
ناديا (عمارة) : آه ، أيتها العمدة بولينا ! ليس في قدرة الجنود حماية أي شخص من الغباء !

بولينا (ساخطة) : ما ... ذا ؟

ناديا (تمتد ذراعها) : لا تغضبي . هذا ينطبق على الجميع . (تخرج بولينامهرولة .)
يا إلهي ، لقد هربت . ستخبر عمي أنني فظة غير طيعة ، وسيقرأ عليّ عمي محاضرة طويلة حتى إن الذباب نفسه سيتساقط ميتاً من الضجر .

تاتيانا (متفكرة) : لست أتصور كيف ستتابعين الحياة في هذا العالم .

ناديا (توميء بذراعها إيماءة عريضة) : لن أعيش هكذا ! لن أعيش هكذا بأيّ عن ! ولست أدري ماذا أنا فاعلة ... لكنني لن أفعل شيئاً كما تفعلونه أنتم . لقد عبرت البوابة منذ فترة مع ذلك الضابط ، فرأيت جريكوف يراقبنا ، يدخل وعينه تضحكان . ومع ذلك فهو يعرف أنهم سيرسلون به إلى السجن . أفلا ترين ؟ أولئك الذين يعيشون حسبا يريدون أن يعيشوا لا يخافون شيئاً . وهم على الدوام مغتبطون مرحون . وإني لأخجل من النظر إلى ليفشين وجريكوف ! لست أعرف الآخرين ، أما هذان ... لن أنساها أبداً . آه ، هاقد أقبل الأحمق ذو الشارين ... أو—و—وه !

بويودوف (داخلًا) : ما أرهب ذلك ! من ذلك الذي تحاولين إخافته ؟
ناديا : إني خائفة منك ... أفلا تسمح للنساء بالذهاب إلى أزواجهن ؟
بويودوف : كلا ، لن أسمح . فأنا — وغد نذل !
ناديا : لا ريب في هذا ، ما دمت من الدرك . ولم لا تسمح للنساء بالذهاب إلى أزواجهن ؟

بويودوف (في أدب) : هذا مستحيل في الوقت الحاضر . فيما بعد ، عندما يساق الرجال بعيداً ، سأسمح لهم بتوديعهن .
ناديا : ولكن ، لم ذلك مستحيل ؟ ذلك كله يتعلّق بك ، أليس كذلك ؟
بويودوف : بي ... بل يتعلّق بالقانون .
ناديا : أوه ، وما شأن القانون بهذا ؟ اسمح لهن بذلك ، أرجوك .
بويودوف : ماذا تعنين بقولك — ما شأن القانون بهذا ؟ أتجدين القانون ، أنت أيضاً ؟ هيا ، هيا !

ناديا : لا تخاطبني بمثل هذه اللهجة . فلست طفلة صغيرة .

بوبيدوف : لا أصدق هذا ، الاطفال والشوار وحدهم يتحدثون القانون .

ناديا : إذن ، أنا ثورية .

بوبيدوف (ضاحكاً) : أوهو ! إذن من واجبي أن أزج بك في السجن ...
اعتقلك وأرمي بك في السجن !

ناديا (بشقاء) : لا تجعل من ذلك هزلاً . إسمح لمن بالذهاب .

بوبيدوف : لا أستطيع . إنه القانون .

ناديا : القانون الأحق .

بوبيدوف (جاداً) : هم ... ينبغي ألا تقولي هذا . إذا لم تكوني طفلة كما تقولين ،
فعليك أن تفهمي أن القوانين يصيغها أولئك الذين يملكون زمام
السلطة ، وبدونها لا يمكن أن يكون دولة .

ناديا (في حرارة) : قوانين ، سلطة ، الدولة ... لكن قل لي بحق الاله ، أفلم
تخلق هذه الأشياء من أجل الشعب ؟

بوبيدوف : هم ... طبعاً . يعني من أجل النظام في الحل الأول .

ناديا : إذن ، فليس فيها شيء صالح ، إذا كانت لا تفعل سوى حمل الناس
على البكاء . اسنا في حاجة إلى سلطتكم والدولة إذا كانا يُمكنان
الناس ! الدولة ... يا للحماقة ! ماذا أبغي منها ؟ (تتجه صوب
الباب .) الدولة ! فيم يهدس الناس في أمور لا يفهمون منها شيئاً ؟
(تخرج . يرتبك بوبيدوف نوعاً ما .)

بوبيدوف (إلى تاتيانا) : فتاة غير مألوفة مطلقاً . وثمة انحرافات خطيرة في
تفكيرها ... يبدو أن عمها ذو أفكار جرة : أأست مصيباً ؟

تاتيانا : ينبغي أن تعرف ذلك أفضل مني . أأست أفهم ما يعني بالأفكار
الחסرة .

بوبيدوف : ماذا تعنين ؟ الجميع يعرفون هذا . ازدراء أصحاب السلطة - هذا معنى الأفكار الحرة ... لكن الواقع أنني شاهدتك في فورونيج ، يا سيدة لوجوفوي . نعم ، من دون شك ، ولقد سحرت بتمثيلك المعجز . تمثيل رائع ، وربى ! ولربما قد لاحظت وجودي - فأنا أجلس دائماً إلى جانب نائب الحاكم . كنت في ذلك الوقت ملازماً بعد ، في الديوان المحلي !

تاتيانا : كلا ، لا أذكر ذلك ... ربما . ثمّة درك عديدون في كل مدينة ، فيما أعتقد .

بوبيدوف : آه ، نعم ، صحيح . في كل مدينة بدون استثناء ! واسمح لي أن أخبرك أننا ، نحن الضباط ، المحبون الصادقون للفن . حسناً ، وربما التجار أيضاً . خذي مثلاً على ذلك اكتباباً لا يتباع هدية لمثلة مشهورة بمناسبة تمثيلها العظيم ... لسوف تجدین أسماء جميع ضباط الدرك في كل لائحة . وهذا تقليد مرعي الاجراء بيننا ، إذا صح التعبير . لعل لي أن أسأل أين تنوين التمثيل في الفصل القادم ؟

تاتيانا : لم أقرر بعد ... وطبيعي أن ذلك سيكون في مدينة تضم محبين صادقين للفن . هذا ما لا يمكن اجتنابه ، فيما أعتقد .

بوبيدوف (دون أن يفهم ما عنته) : آه ، طبعاً . ستجدينهم في كل مدينة . وفوق هذا ، فالتناس يزادون ثقافة .

كفاش (على العتبة) : يا صاحب السعادة ! لقد جاؤوا بذلك الفتى - ذلك الذي أطلق النار ! إلى أين يجلبوه ؟

بوبيدوف : إلى هنا ... جيئوا بالجميع إلى هنا . ناد المدّعي . (إلى تاتيانا) استمعيك عذراً ، يجب أن ألتفت إلى عملي فترة من الوقت .

تاتيانا : هل ستفحصهم ؟

بوبويدوف (في أدب) : فترة من الوقت . بشكل سطحي تماماً - لا تعرف إليهم فقط ... تلاوة أسمائهم ليس غير ، إذا صح التعبير .

تاتيانا : هل أستطيع الحضور ؟

بوبويدوف : هم ... هذا ليس مألوفاً ، على العموم ... في القضايا السياسية .
اكن ما دامت القضية جنائية ، ومادمننا اسنا في دوائرنا ، فيسرنني
أن أتيح لك هذه الأمانة ...

تاتيانا : ان يراني أحد ... سأراقب القضية من هناك .

بوبويدوف : رائع ! أنا سعيد جداً لاستطاعتي أن أردّ لك بعض السرور الذي
أعطانيه تمثيلك . عليّ أن أذهب الآن لاحضار بعض الأوراق
الهامة .

(يخرج . يدخل من البوابة عاملان نصفان يقودان رياتزوف
كلّ من ذراع . يسير كون إلى جانبهم ، وهو يختطف نظرات
مسترفة إلى وجه السجين . يسير خلفهم كل من ليفشين ، ياجودين ،
جريكوف ، وبعض العمال ، والدرك .)

رياتزوف (عاضباً) : لماذا أوثقتهم يدي ؟ حلوا وثاقي ! هيا !

ليفشين : حلوا وثاق يديه ، يا فتيان ... لماذا تسيئون إليه ؟

ياجودين : ان يهرب .

أحد العمال : يجب أن نفعل ذلك . فالقانون يأمر بأن نشدّ وثاقه .

رياتزوف : ان أقبل بذلك ! حلوا وثاقي !

عامل آخر (إلى كفاش) : أنفعل ذلك ، يا سيدي ؟ فالقّي هاديء ساكن ...

لا نستطيع أن نصدق أنه قد يكون ذلك الذي ...

كفّاش : حسنًا . حلوا وثاقه .

كون (فجأة) : لقد قبضتم على شخص آخر ! ... لقد كان هذا الفتى عند النهر
لما أطلق النار ... لقد رأيته ، وكذلك رآه الجنرال ! (إلى
ريابتزوف) تكلم ، أيها الأحمق ! هيا ، قل لهم إنك لست من
فعل ذلك ... فيم سكوتك ؟

ريابتزوف (في حدة) : أنا هو !

ايفشين : أعتقد أنه يعرف أكثر منك ، أيها الجندي ...

ريابتزوف : أنا هو !

كون (صائحا) : أنت تكذب ! أيها الخل* بالأمن ! (يدخل بوبويدوف ويقولاي
سكروبوتوف .) لقد كنت تجذف على صفحة الماء وتغني ساعة
حدث هذا ... أتستطيع أن تنكر ذلك ؟

ريابتزوف (في هدوء) : كان هذا فيما بعد .

بوبويدوف : أهذا هو ؟

كفّاش : نعم ، يا صاحب السعادة .

كون : كلا ، ليس هو .

بوبويدوف : ماذا ؟ كفّاش ، أخرج هذا العجوز . كيف دخل هذا العجوز
إلى هنا ؟

كفّاش : إنه تابع الجنرال ، يا صاحب السعادة .

نيقولاي (متفحصاً ريابتزوف) : لحظة واحدة ، يا بوجدان دينيسوفيتش ... دعه
وشأنه ، يا كفّاش .

كون : أبعد يديك عني . فأنا جندي أيضاً .

بوبويدوف : كفي ، يا كفّاش !

نيقولاي (إلى ريبتزوف) : آنت الذي قتلت أخي ؟

ريبتزوف : نعم أنا .

نيقولاي : ولم فعلت ذلك ؟

ريبتزوف : لقد كان يعاملنا بقسوة .

نيقولاي : ما اسمك ؟

ريبتزوف : بافل ريبتزوف .

نيقولاي : آه ... ماذا كنت تقول ، يا كون ؟

كون (شديد الاضطراب) : لم يقتله ! لقد كان على النهر حينما حدث ذلك ! ...

وأنا على استعداد لأن أقسم على هذا . لقد رأه الجنرال ، وكذلك

أنا ... وقد قال الجنرال : « أفليس من الرائع أن نقلب مركبه

ونجعله يطفس في الماء ؟ » ... هذا ما قال . أسمعني ، أنت أيها

الخداع ؟ ترى ، ما الذي تطبخه ؟

نيقولاي : ما الذي يجعلك على مثل هذا اليقين من أنه كان على صفحة النهر

حينما حدثت الجريمة ، يا كون ؟

كون : لا بدّ من مسيرة ساعة من المصنع حتى المكان حيث كان .

ريبتزوف : لقد ركضت .

كون : كان يوجّه مركباً وبغني . أنت لا تطلق عقيرتك بالغناء عند ما

تقتل إنساناً .

نيقولاي (إلى ريبتزوف) : أتدرك أن القانون صارم جداً بحقّ الذين يدلون

بمعلومات كاذبة ويحاولون إخفاء معالم الجريمة ؟ ... أتدرك هذا ؟

ريبتزوف : لست أبالي .

نيقولاي : حسناً . إذن ، فانت الذي قتلت المدير ؟

ريابتزوف : نعم ، أنا .

بويودوف : يا للوحش الصغير ! ...

كون : إنه يكذب !

ليفشين : أنت است من هنا ، أيها الجندي !

نيقولاي : ماذا ؟

ليفشين : أقول إنه ليس من هنا ، ويظلّ يتدخل ..

نيقولاي : وما الذي يجعلك تظن « أنك » من هنا ؟ لربما كان لك في الجريمة

ضلع ؟

ليفشين (ضاحكاً) : أنا ؟ لقد قتلت مرة أحد الأرناب بعصاي ، فلم أستطع

نسيان ذلك طيلة أسبوع .

نيقولاي : إذن احتفظ بفمك مقفولاً . (إلى ريابتزوف) أين المسدس الذي

استعملت ؟

ريابتزوف : است أدري .

نيقولاي : مانوعه ؟ صفه لنا .

ريابتزوف (متضيقاً) : ما نوعه ؟ ... النوع العادي .

كون (مهلاً) : يا لابن البندقية ! لم ير قط مسدساً في حياته !

نيقولاي : وما حجمه ؟ (يصنع إشارة تبلغ نصف ياردة بيديه .) أبهذا

الطول ؟

ريابتزوف : نعم ... أوه ، لا ، أصغر .

نيقولاي : لحظة واحدة ، يا بوجدان دينيسوفيتش ... (يتحجى بيوبويدوف

زاوية ويخفض صوته) ثمة عراقيل هنا . يجب أن نكون أشد

قسوة مع هذا الفتى . فلنتركه حتى يحجى الحاكم .

بوبويدوف : ولم تفعل ذلك ؟ ... لقد اعترف بكل شيء .
نيقولاي (بصورة ذات مغزى) : أنت وأنا نشتبّه أن هذا الفتى ليس القاتل
الحقيقي ، بل قناعاً يخفي المجرم الحقيقي ، هل تفهم ؟
(يدخل ياكوف باحتراس ، سكران فاقد الوعي ، من الباب
القريب من تاتيانا ، ويقف صامتاً يتطلع حواليه . ومن حين لآخر
يسقط رأسه على صدره وكأنه يغفو ، ومن ثم ينفذه إلى الخلف
ويروح يرنو حواليه وقد ارتسمت على وجهه نظرة رعب .)
بوبويدوف (دون أن يفهم) : آه - - - ه - - - ه ... هم - - - م . أجل ، أجل . تصوّر
ذلك !

نيقولاي : تلك مؤامرة ! جريمة جماعية ...
بوبويدوف : يا للوغد !
نيقولاي : فليأخذ العريف الآن إلى الخارج ، واجملهم يلقون به في حبس
افرادي ضيق .. سأخرج لحظة ... تعال ، يا كون . أين الجنرال ؟
كون : إنه يفرق الحشرات ...
(يخرج جان .)

بوبويدوف : كفاش ، خذ هذا الفتى من هنا ، وراقبه ! راقبه جيداً ، هيا !
كفاش : حاضر ، يا صاحب السعادة . تعال ، يا فتى !
ليفشين (بتأثر) : وداعاً ، يا باشوك . وداعاً ، يا صديقي ...
يا جودين (منموماً) : وداعاً ، يا باشوك ...
ريابتزوف : وداعاً ... لا بأس ...

(يخرجون ريابتزوف .)

بوبويدوف (إلى ليفشين) : أتعرفه ، أيها المجوز ؟

ليفشين : طبعاً . فنحن نعمل معاً .

بوبيدوف : ما اسمك ؟

ليفشين : يقيم ييفيموف ليفشين .

بوبيدوف (في هدوء ، إلى تاتيانا) : هـلا راقبت التطوّرات الآن . قل لي

الحقيقة ، يا ليفشين ، فأنت رجل عجوز مدرك . يجب عليك ،

دائماً ، أن تقول الحقيقة لرؤسائك .

ليفشين : وفيم أكذب ...

بوبيدوف (يتفرّس فيه) : هذا حسن . والآن ، قل لي بصراحة وشرف ، ماذا

تخبي خلف الأيقونات في بيتك ، إنه ؟ الحقيقة ، تذكر !

ليفشين (في هدوء) : لا شيء .

بوبيدوف : أهذه هي الحقيقة ؟

ليفشين : نعم ، هذه هي .

بوبيدوف : ألا تخجل ، يا ليفشين ! ها أنت ذا ، أصلع شائب ، تكذب مثل

طفل صغير .. إن رؤساءك يعرفون حتى ما تفكر فيه ، كي لا

تحدث عما تفعل . هذا سيء ، يا ليفشين . ما هذه الأشياء التي

أحمل في يدي ؟

ليفشين : لا أستطيع الرؤية إن نظري ضعيف .

بوبيدوف : سأقول لك ماذا أحمل . إنها كتب منعها حكومتنا وحرّمتها ،

كتب تحرّض الناس على الثورة ضد القيصر . وقد وجدت هذه

الكتب خلف الأيقونات في بيتك ! ... والآن ، ما قولك ؟

ليفشين (في هدوء) : لا شيء .

بوبيدوف : أتعترف أنها تخصّك ؟

ليفشين : من المحتمل أنها تخصني ... فهي تبدو متشابهة كلها .

بوبويدوف : إذن لماذا تكذب ، وفي هذه السن المتقدمة ؟

ليفشين : لقد أخبرتك بالحقيقة الصريحة ، يا صاحب السعادة . سألتني عما

يوجد خلف الأيقونات في بيتي ، ولما سألتني مثل هذا السؤال

عرفت أنه لم يعد شيء خلف الأيقونات لأنكم قد أخذتموه .

وهذا ما قلت أنا - لا شيء . لم تجرب أن تخجلني ؟ أنا لم أصنع

شيئاً أخجل منه .

بوبويدوف (مرتبكاً) : وهكذا تأخذ الأمور إذن ... إنما ينبغي أن أطلب

إليك أن تقتصد في الحديث .. فلست رجلاً يتحامق الناس عليه .

من أعطاك تلك الكتب ؟

ليفشين : والآن لم تريد أن تعرف ذلك ؟ ليس في وسعي إخبارك ، لأنني

في الواقع نسيت من أين حصلت عليها ... فلا يقلقك ذلك .

بوبويدوف : ماذا ؟ ... حسناً ... حسناً جداً ! ألكسي جريكوف ! من

منكم جريكوف ؟

جريكوف : أنا .

بوبويدوف : هل سبق أن حوكت في سمولنسك ، بخصوص نشر الدعاية

الثورية بين العمال ؟

جريكوف : نعم ، هذا صحيح .

بوبويدوف : مثل هذا الفتى الصغير السن ، ويتمتع بمثل هذا الذكاء ! ليسرني

جداً أن أتعرف إليك .. أيها الدرك ، خذوا هؤلاء القوم حتى العتبة

خارجاً ! ... فالجو يصبح خانقاً هنا . فيريبايف ، ياكوف ؟

جسناً ... سفيستوف ، أندريه ؟ ...

(الدرك يقودون الجميع حتى العتبة ، يتبعهم بوبويدوف وقد حمل

القائمة بيده .)

(في لطف) : أحب هؤلاء الناس .

: أفهم ذلك ، ولكن لم كل شيء فيهم على مثل هذه البساطة ؟ .. لم

يتكلمون بكل هذه البساطة ويتطلعون إليك بكل هذه البساطة ؟

لماذا ؟ أفلا تحركهم أهواء ؟ أفليس عندهم بطولة ؟

: إنهم يملكون إيماناً ثابتاً بعدالة قضيتهم .

: لا يمكن ألا تحركهم أهواء - وهم أبطال . أفلم تستشعر

بازدراءهم لكل شخص ههنا ؟

: يقيميتش ذلك رجل عظيم . ويا للعنين الحزبتين ، الودودتين ،

الذكيتين اللتين يملك ! يلوح أنه يقول : « ما جدوى ذلك كله ؟

لو أنكم تتنحّون عن طريقنا وتمنحونا حريتنا ! ... لو أنكم

تتنحّون عن طريقنا ! » .

يتطلع من الباب) : إن حماقة هؤلاء السادة الذين يمثلون القانون اتبعت

على الدهشة بكل بساطة . لقد طبخوا محسكة رائحة ! ... وإن

نقولاي فاسيليفيتش لأشبه بفاتح للعالم ...

: اعتراضك الوحيد ، يا زاخار ، هو أن جميع هذه الأعمال تتابع

مجراها تحت أنفك .

: حسناً ، كان يمكن أن يوفروا غني هذا السرور ! ... لقد مُجِئَتْ

نادياً تماماً ... لقد كانت وقعة مع بولينسا ومعى ، وهي تنادي

كليوباترا بالهرة المتوحشة ، وهي الآن متكوّرة على المتكأ في غرفتي

وقد اتبجت عينها من الدموع ... الساعات وحدها تعرف ماذا

يجري هنا ! ...

ياكوف (متفكراً) : وإني لأزداد نفوراً واشتزازاً من فكرة هذا الذي يحدث ،
يا زاخار .

زاخار : أستطيع تقدير ذلك ... لكن ماذا نفعل ؟ عندما يهاجمونك ،
يجب أن تدافع عن نفسك . لم يبق في الدار زاوية واحدة تشتم
منها عبق البيت ... وكأن كل شيء يقف على رأسه . والأمطار
تحمل كل شيء بارداً رطباً ... يا للخريف الباكر !
(يدخل نيقولاي و كليوباترا ، وكلاهما متهيجان .)

نيقولاي : أعتقد الآن أنهم قد رشوه ! ...
كليوباترا : ليس في مقدورهم التفكير بهذا من تلقاء أنفسهم ... لاريب أن
في هذه القضية إنساناً يحمل رأساً طيباً فوق كتفيه .
نيقولاي : ألتبتهين في — سينتروف ؟

كليوباترا : ومن سواه ؟ آه ، هاهو الرئيس . بوبويدوف ...
بوبويدوف (يدخل من العتبة) : في خدمتك !
نيقولاي : إني موقن اليقين كله أن الفتى قد ارتشى ... (يتحدث هامساً .)
بوبويدوف (في لطف) : أو - وه ! هم - م - م ...
كليوباترا (إلى بوبويدوف) : أفهم ؟
بوبويدوف : هم - م - م ... أتتصورين هذا ! ياللاؤغاد !

(يخفتي نيقولاي والرئيس عبر الباب المزدوج وهما يتناقشان في
حمية . كليوباترا ترنو حوالها فتقع أظفارها على تاتيانا .)

كليوباترا : أوه ... أنت هنا !
تاتيانا : أحدث شيء جديد ؟

كليوباترا : لست أعتقد أن ذلك يهمك في كثير أو قليل ... أسمعت شيئاً عن سينتروف ؟

تاتيانا : نعم .

كليوباترا (متحمدة) : نعم ، لقد أوقفوه . ما أعظم سروري إذ استأصلوا أخيراً شأفة جميع العناصر الشريرة في العمل ... ألسن مسرورة ؟

تاتيانا : لست أعتقد أن ذلك يهمك في كثير أو قليل ...

كليوباترا (في سرور زائد) : لقد كنت على علاقة طيبة مع سينتروف ذاك . (ترق ملاحظتها وهي تصرو إلى تاتيانا .) ما أغرب طلعتك ! ... وكأنك تعاني العذاب المر ... لماذا ؟

تاتيانا : ذلك بسبب الطقس ، على ما أظن .

كليوباترا (تدنو منها) : إسمعي ... ربما كان هذا حماقة ، لكن ... أنا مخلوقة صريحة ... وقد رأيت في الحياة كثيراً ... وقاسيت كثيراً ، فأسمى عيشي نكداً . وأنا أعرف أن المرأة وحدها يمكن أن تكون صديقة امرأة أخرى .

تاتيانا : أتريدن أن تسأليني شيئاً ؟

كليوباترا : أن أخبرك شيئاً ، لا أسألك . إنني معجبة بك ... فأنت ، على الدوام ، حرة في أعمالك ، وتتأقن في ملابسك ... وتعرفين كيف تعاملين الرجال . وأنا أحسدك ... طريقتك في الحديث ، وطريقتك في المسير .. لكنني أنفر منك في بعض الأحيان ... بل وأكرهك .

تاتيانا : هذا يبعث على الاهتمام . لماذا ؟

كليوباترا (بالهجة الغريبة) : من أنت ؟

تاتيانا : هذا ...

كليوباترا : لا أستطيع سبيلاً إلى اكتشاف هويتك. أحب أن أكون صورة واضحة عن الناس ، وأن أعرف الشيء الذي يبغون. ويصور لي أن الناس الذين لا يعرفون ماذا يبغون هم ناس خطرون. فهم لا يمكن أن يؤتمن جانبهم .

تاتيانا : هذا قول غريب . لماذا تفرضين وجهات نظرك عليّ ؟

كليوباترا (في اندفاع وخوف) : يجب أن يكون الناس إخوة ، قريين من بعضهم البعض ، بحيث يؤمنون ببعضهم البعض ؛ أفلا ترين أنهم قد بدأوا يقتلوننا جميعاً ، أنهم يسمعون إلى سرقتنا ؟ أفلم تلاحظي تلك الوجوه اللصوية التي كانت لهؤلاء الموقوفين ؟ إنهم يعرفون ماذا يريدون معرفة تامة ! وهم يعيشون قريين من بعضهم البعض ! ويؤمنون ببعضهم البعض ... إنني أكرههم وأخافهم ! نحن نعيش في البغضاء ، لا نصدق شيئاً ، ولا نربط بشيء . فكل إنسان يقول يا نفسي ... نحن نعتد على الجنود والدرك - وهم يعتمدون على أنفسهم ... وهم أقوى منا !

تاتيانا : وأنا أيضاً أحب أن أسألك سؤالاً صريحاً ... أكنت سعيدة مع زوجك ؟

كليوباترا : فِيمَ تسألين مثل هذا السؤال ؟

تاتيانا : بدافع الفضول فقط .

كليوباترا (بعيد برهة تأمل) : كلا . فهو أبداً مشغول بقضايا أخرى لا تتيح له التفكير في ...

تاتيانا (وهي تدخل) : أبلغكم الخبر ؟ لقد تبين أن ذلك الكاتب منتحرف ،

اشتراكي . وكان زاخار يطلعه على كل شيء ، ويريد أن يجعل
منه مساعد كاتب حسابات ! وطبيعي أن ليس لهذا أهمية كبيرة ،
لكن أنظرا كم أصبحت الحياة معقدة . إن أولئك الذين خلقوا
أعداء لكم يستطيعون العيش بجواركم من دون أن يخطر لكم
ذلك في بال مطلقاً !

: شكراً لله لأنني لست ثرية .

: إن تقولي هذا عندنا تهرمين . (بلطف ، إلى كليوباترا) كليوباترا
بتروفنا ، إنهم ينتظرونك من أجل القياس ... واقعد أرسلوا
النسيج الحريري ...

ا : حسناً . ثمّة شيء على غير ما يرام - فقلبي ينبض بشدة ! وأنا
أكره المرض !

: إذا أردت أعطيتك بعض القطرات لقلبك ، فهي جيدة جداً .

ا (وهي خارجة) : شكراً لك .

: سألحق بك بعد لحظة . (إلى تاتيانا) من الضروري أن نعاملها
بلطف ، وعندئذٍ تجنح إلى الهدوء . ما أشد غبطتي إذ تحدثت
إليها ... وعلى العموم ، فأنا أحسدك ، يا تانيا ... أنت ماهرة على
الدوام في اتخاذ الموقف الحيادي المريح ... سأذهب وأعطيها بعض
القطرات . (تغادر الغرفة ، فتتطلع تاتيانا إلى العتبة حيث
صف الجنود الرجال الموقوفين . يا كوف يعد رأسه من الباب .)
(مكابداً) : كنت طوال الوقت ههنا أسترقت السمع .

غير مهمة) : يقولون إن إسترقاق السمع ليس بالأمر الجليل .

: على العموم ، ليس سماع أقوال الناس محمداً يبعث على السرور ...

ذلك يجعلك أحياناً ترمين لهم . حسناً ، ياتاتيانا ، على أية حال ...
فأنا راحل .

تاتيانا : إلى أين ؟

ياكوف : إلى مكان ما ... لست أعرفه بعد ... وداعاً .

تاتيانا (بماطفة) : وداعاً ... أكتب لي .

ياكوف : لقد أصبح هذا المكان مما تمنجّه النفس .

تاتيانا : ومتى ترحل ؟

ياكوف (في ابتسامة مغتصبة) : اليوم .. ربما سترحلين أيضاً ؟

تاتيانا : أجل ، لاني أنوي الرحيل . لماذا تبتسم ؟

ياكوف : لا شيء . خاص ... قد لا نلتقي ثانية ...

تاتيانا : هراء !

ياكوف : إصفحي عني ! (تقبل تاتيانا جبهته . يضحك في حدة وهو يدفعها

عنه .) لقد قبلتني كما لو كنتُ جثةً بالضبط .

(يخرج على مهل . وبينما تاتيانا تراقبه ، تميل إلى اللحاق به ،

لكنها تغلب على ذلك الميل بحركة ضعيفة من ذراعها . تدخل

ناديا حاملّة مظلة .)

ناديا : تعالي معي نخرج إلى الحديقة ... أرجوك ، تعالي . فأنا أغاني

صداعاً في رأسي ... من كثرة البكاء والنواح ... مثل حمقاء .

وأن ذهبتُ وحدي فسأعود الكرة من جديد .

تاتيانا : ولماذا تبكين ، يا صغيرتي ؟ ليس ما يدعو إلى البكاء .

ناديا : كل شيء يبعث على الحيرة — لا أستطيع أن أفهم شيئاً من

هذه الأمور كلها . من هو على حق ؟ عمي يقول أنا ... الأمر الذي

لا يبدو لي كذلك . أهو رجل لطيف ، عمي هذا ؟ كنت دائماً
أعتقد ذلك ... أما الآن فلست واثقة منه . وحينما يحدثني أشعر
وكأنني ، أنا نفسي ، وضيفة بلهاء ... وعندما أفكر فيه ...
وأسأل نفسي عن كل شيء ... لا أفهم شيئاً !

تاتيانا (في حزن) : إذا بدأت تسألين نفسك وتستوضحينها ، فستصبحين ثورية ..
وستتلاشين في ذلك التيه ، يا عزيزتي ..

ناديا : حسنًا ، لا بد لي أن أصبح شيئاً ما ، أليس كذلك ؟ (تضحك)
تاتيانا (في هدوء) : ماذا يضحكك ؟ طبعاً لا بد لي . فأنت لا تستطيعين
الاستمرار في الحياة وأنت تطرفين بعينيك فقط دون أن تفهمي
شيئاً !

تاتيانا : أنا أضحك لأن الجميع يقولون هذا ، اليوم - الجميع ، وبصورة
مباغثة .

(تخرجان ، وفي طريقهما تلتقيان بالجنرال والملازم . يتعدهما هذا
الأخير برشاقة عن دربهما .)

الجنرال : الاستنفار ضروري ، أيها الملازم ! وهو يخدم هدفاً مضاءً فضاءً .
(إلى ناديا وتاتيانا) أين تذهبان ؟

تاتيانا : في نزهة .

الجنرال : إذا التقيتما بذلك الكاتب .. ما اسمه ؟ ما اسم ذلك الشاب الذي
قدّمته لي قبل برهة ، أيها الملازم ؟

الملازم : بوكاتي ، يا صاحب السعادة .

الجنرال (إلى تاتيانا) : أرسله لي . سأكون في غرفة الطعام أتناول الشاي
والكوبنالك مع الملازم . ها - ها - ها ! (ينظر حوله ، وقد

عطى فيه بيده .) شكراً ، أيها الملازم ! فـإذا كـرتك عـظيمة
ممتازة ! وهذا شيءٌ منـحمد عليـه . على الضابط أن يتذكر أنـم كل
جندي في قطـعته ووجـهه . عـندما يـكون الجنـدي حـديث عـهد ،
فهو يـكون شـرساً مـكثراً - خـيئاً وغبياً وكـسولاً . ويزحـف
الضابط في باطنـه وينظـم كل شـيء من جـديد ، بحـيث يـخلق من
الحيوان الشـرس إنساناً - إنساناً مـدركاً يـعرف واجـبه كل
المعرفة ..

(يدخل زاخار ، يبدو عليه الاضطراب .)

زاخار : أرأيت يا كوف ، يا عماء ؟

الجنرال : كلا ، لم أره .. أيقدمون الشاي هنالك ؟

زاخار : نعم . (يخرج الجنرال والملازم . يدخل كوف ، غاضباً أشعث

الهندام ، من العتبة .) كوف ، أرأيت أخي ؟

كوف (متجهم) : كلا . سأحتفظ بـفمي مغلقاً من الآن فصاعداً ، حتى إذا رأيت

رجلاً يـعرّ ، فلن أقول عنه شيئاً .. لقد خرست .. لقد قلت رأيي

في هذا العالم ..

بولينا (داخلة) : لقد قدم أوائك الفلاحون من جديد يسألونك أن تؤجل دفع

ما يستحق عليهم .

زاخار : لقد اختاروا أطيب الأوقات !

بولينا : يشكون أن الحصاد كان سيئاً ، وأنهم لا يستطيعون أن يدفعوا .

زاخار : هم دائماً يشكون ! .. ألم تري مصادفة يا كوف في مكان ما ، إليه ؟

بولينا : كلا . ماذا أقول لهم ؟

زاخار : الفلاحون ؟ فيلذهبوا إلى المكتب .. استأنوي الحديث وإياهم .

ولينّا : لكن ليس إنسان في المكتب . وأنت نفسك تعرف أن الفوضى الشاملة تعم كل شيء . لقد أزعج وقت الغداء ، وذلك الرقيب ما يزال يطلب شيئاً .. والساور لم يُنقل من غرفة الطعام منذ الصباح ، بينا يلوح أننا ، على وجه العموم ، نعيش في دارٍ للمجانين !
زاخار : أعرفت أن ياكوف قد غرز في رأسه ، فجأة ، نية الرحيل إلى مكان ما ؟

بولينا : إصيح عما سأقول ، فهو يفعل حسناً برحيله .
زاخار : أنت على حق ، من دون ريب . فقد أمسى نزقاً حاداً الطبع في الفترة الأخيرة - يثرثر على الدوام بأشياء لا معنى لها . وقد ظلّ يسألني حتى اليوم عما إذا كان من الممكن قتل غرابٍ بمسدسي . وقد أهانني كثيراً ، ومن ثم خرج يحمل المسدس .. وهو مثل أبداً .. (يدخل سينتروف من العتبة يصحبه دركيان وكفاش . بولينّا تحملق فيه في سكون من خلال نظارتها المفردة ، ثم تخرج . زاخار يصلح من وضع نظارتيه في شيء من الارتباك ، ويخطو مبتعداً وهو يتكلم .)

زاخار (موبخاً) : لشدّ ما في هذا كله من سوء ، أيها السيد سينتروف . وإني لأرثي لك حقاً .. أرثي لك جداً .

سينتروف (مبتسماً) : إن أدع ذلك يقلقلك .. فهو لا يستحق هذا .

زاخار : بل يستحق ! يجب على الناس أن يعطفوا على بعضهم البعض .. وانفرض أن شخصاً كنت قد وضعت فيه ثقتي تصرف بما لا يستحق تلك الثقة ، فاني أعتبر ، رغم هذا ، أن من واجبي العطف عليه عندما تحمل مصيبة في مساحه . هذا هو شعوري . وداعاً ،

ياسيد سينتروف .

سينتروف : وداعاً .

زاخار : ليس لديك ما .. يؤخذ عليّ !

سينتروف : أبداً ، أبداً .

زاخار (مرتبكاً) : عظيم . حسناً ، الوداع ! اسوف ترسل ماهيتك إياك ..

(مغادراً الغرفة) هذا لا يُطاق . لقد تحول منزلي إلى نوعٍ

من مراكز الدرك .

(يقهقه سينتروف . يظل كفاش يراقبه باهتمام ، ويراقب يسديه

بصورة خاصة . وعندما يلاحظ سينتروف ذلك يروح ينظر إليه

في عينيه عدة ثوان ، حتى يضحك كفاش .)

سينتروف : حسناً ، ماذا يدغدغك ؟

كفاش (في سعادة) : لاشيء البتة .

بوبيدوف (داخلاً) : سوف ترسل إلى المدينة ، ياسيد سينتروف .

كفاش (في مرح) : إنه ليس السيد سينتروف ، يا صاحب السعادة ، بل شخصاً

آخر مختلفاً كل الاختلاف ..

بوبيدوف : ماذا ؟ كن أكثر وضوحاً .

كفاش : أنا أعرفه . كان يعمل في مصنع بريانسك ، وكان اسمه هناك

مكسيم ماركوف .. ولقد اعتقلناه هناك قبل سنتين ، يا صاحب

السعادة .. إن إيهامه الأيسر بدون ظفر - أنا أعرف ! لا بدّ أنه

هرب من مكان ما مادام يعيش بجواز سفر مزور .

بوبيدوف (مدهوشاً ، بشيء من البهجة) : صحيح هذا ، ياسيد سينتروف ؟

كفاش : إنه الحقيقة الصادقة ، يا صاحب السعادة

بوبويدوف : إذن أنت است سينتزوف على الإطلاق ! حسناً ، حسناً ، حسناً !
سينتزوف : فلا تكن من أكون ، فلا بد لك أن تتصرف بأدب معي ..
لا تنسَ هذا .

بوبويدوف : أوهو ! لمن السهل أن يدرك المرء أنك است بالشخص الأحمق
الذي يمكن التلاعب عليه ! أنت نفسك ستخفركه ، يا كفاش ..
فافتح عينيك جيداً !

كفاش : حاضر ، يا صاحب السعادة .
بوبويدوف (مسروراً) : حسناً إذن ، يا سيد سينتزوف ، أو مهما كان اسمك ،
اسوف نرسلك إلى المدينة . (إلى كفاش) وحالما تصل هناك ،
أخبر المسؤولين بكل شيء عنه ، واطلب في الحال سجله من
الشرطة .. ومن جهة ثانية ، بفضل أن أشرف على هذا بنفسي .
رويدك برهة ، يا كفاش .. (يهرع خارجاً) .

كفاش (في لطف) : ها نحن نلتقي مرة ثانية !
سينتزوف (ضاحكاً) : أمسرور أنت ؟
كفاش : لم لا ؟ فأنت من معارفي القدماء .
سينتزوف (في نفور) : أعتقد أنك ستكتفي من هذا في الوقت الراهن . لقد شاب
شعرك ، ومع ذلك ما تبرح تتعقب الناس كالكلب .. أفلا تجد
هذا سفالة ودناءة ؟

كفاش (في لطف) : آه ، لقد اعتدت ذلك - عملت فيه طيلة ثلاثة وعشرين عاماً .
وليس كالكلب أبداً ! فالناس الأسمى مكانة يملكون فكرة طيبة
عني - وقد وعدوني بوسام - وسام القديسة حنة . وسيمنحوني
إياه الآن ، خلافاً .

سينتروف : بسبي أنا ؟

كفاش : بالطبع . من أين هربت ؟

سينتروف : ستكتشف ذلك في الوقت المناسب .

كفاش : لاريب أننا سنكتشف ذلك . أتذكر ذلك الشاب الأسود الشعر

ذا النظارتين في مصنع بريانسك ؟ كان معلماً ، وأظن أن اسمه -

سافيتسكي . وقد اعتقلناه هو الآخر ... ليس من زمن بعيد .

واكنه مات في السجن . كان مريضاً ، مريضاً جداً . وعلى كل

حال ، ليس ثمة عدد غفير منكم .

سينتروف (متفكراً) : سيكون عدد غفير منا ... انتظر مدةً فقط .

كفاش : أوهو ! هذا رائع . كلما ازدادت الأمور السياسية سوءاً ، كلما

تحسّنت أمورنا !

سينتروف : فتكثر الأجرة ؟

(بوبويدوف ، الجنرال ، الملازم ، كليوباترا ، ونيقولاي يظهرون

في فسحة الباب .)

نيقولاي (ينظر إلى سينتروف) : أشعر أن الأمور ستنتهي كما قلت . (يختفي .)

الجنرال : لقد تبين أنه شاب رائع !

كليوباترا : لقد وضح الآن من كان المحرّض .

سينتروف (متهمكاً) : أصغ ، أيها الملازم ، أفلا ترى أنك تتصرف بصورة خرقاء ؟

بوبويدوف : لا تحاول .. لا تحاول تعليمي !

سينتروف (في عناد) : بل سأفعل ! ضعوا خاتمة لهذه المسرحية المجنونة .

بوبويدوف (يصيح) : كفاش ! خذه من هنا !

كفاش : أمرك ، يا صاحب السعادة . (يقود سينتروف خارجاً .)

الجنرال : يجب أن يكون نمرأ حقيقياً ، ما ؟ وهل يزجر ، إيه ؟
كليوباترا : أنا واثقة من أنه بدأ كل شيء .
بوبويدوف : محتملٌ هذا .. محتملٌ تماماً .
الملازم : هل ستأخذونه إلى المحكمة ؟

بوبويدوف (مبتسماً) : لقد اتهمناهم من دون مقبِّلات .. والأمرات سواء على أية حال ..

الجنرال : يا للذكاء ! كالخسارة .. مذاقاً !
بوبويدوف : آه - آه ! حسناً ، يا صاحب السعادة ، سنعمل سريعاً على إنهاء هذه اللعبة الآن ، وأريحك من هذه المتاعب كلها . نيقولايفاسيليفيتش !
أين أنت ؟ (يختفي الجميع عبر الأبواب . يدخل ضابط الشرطة من العتبة .)

ضابط الشرطة (إلى كون) : هل سيجري التحقيق هنا ؟
كون (غائباً) : لست أدري .. لست أعرف شيئاً .
ضابط الشرطة : طاولة ، وأوراق ... يلوح أنه سيجري هنا . (يخاطب شخصاً ما خارج العتبة) أدخل الجميع إلى هنا ! (إلى كون) لقد أخطأ المرحوم . قال إن الذي أرداه أحمر الشعر ، وظهر الآن أنه أسمر البشرة .

كون (مهمباً) : إن الأحياء أنفسهم يخطئون ..
(يأتون بالرجال الموقوفين مرة ثانية .)
ضابط الشرطة : مُصفَّهم هنالك . وأنت قف في آخر الصف ، أيها العجوز .
أفلا تخجل من نفسك ، أيها الشيطان العجوز ؟
جريكوف : لماذا تستعمل هذه اللغة ؟

ليفشين : لا تبال ، يا أليوشا . هذا لا يهم .

ضابط الشرطة (مهدداً) : والآن ، كفى ثرثرة !

ليفشين : هذه وظيفته - أن يهين البشر .

(يدخل نيقولاي وبوبويدوف ويجلسان وراء الطاولة . يتخذ

الجزال مقعده على الشكأة في الزاوية ، وينتصب الملازم خلفه .

تقف كليوباترا وبولينا في الممشى وننضم إليهما بعد قليل تاتيانا وناديا .

يتطلع زاخار في سخط من فوق أكتافهن . يظهر بولوجي

من مكان ما ، ويبدأ يدب في حذر ، منحنيًا للجاسين إلى

الطاولة ، ومن ثم يقف مضطرباً حائراً في وسط الغرفة .

الجزال يومئ له ، فيتجه إليه على أطراف أصابعه ، وينتصب قرب

مقعده . يأتون رياتزوف .)

نيقولاي : سنبداً . بافل رياتزوف ..

رياتزوف : حسناً ؟

بوبويدوف : لا تقل « حسناً » ، أيها الأحق ، بل قل « نعم » ، يا صاحب السعادة .

نيقولاي : أنت تعترف إذن بأنك قتلت المدير ؟

رياتزوف (ضجراً) : لقد سبق فقلت لكم ذلك .. فإذا تريدون أيضاً ؟

نيقولاي : أتعرف ألكسي جريبكوف ؟

رياتزوف : من هو ؟

نيقولاي : الشاب الذي يقف إلى جوارك .

رياتزوف : إنه يعمل في مكاننا .

نيقولاي : إذن ، أنت تعرفه ؟

رياتزوف : نحن جميعاً نعرف بعضنا بعضاً .

نيقولاي : بكل تأكيد . لكن ، هل زرته في داره ، وقضيت وقت راحتك

معه ؟ .. بكلمات أخرى ، هل تعرفه جيداً ؟ أنت صديقه ؟

ريابتزوف : إنني أقضي وقت راحتي مع الجميع ، وجميعنا أصدقاء ..

نيقولاي : حقاً ؟ أخشى أنك لا تقول الحقيقة ، ياسيد بولوجي . كن

كريمًا ، وصارحًا بالحقيقة - ما هي الصلة بين ريابتزوف

وجريكوف ؟

بولوجي : صلة صداقة حميمة .. ثمة جاعتان هنا ، رأس الصغيرة منها -

جريكوف ، وهو شاب كثير الصفاقة في موقفه من الناس الذين

يسمون عليه مرتبة بما لا يقاس ؟ ورأس الكبيرة منها يفهم

ليفشين .. وهو شخص ذو حديث غريب وأخلاق ثعلبية ..

ناديا : باللسقي !

(بولوجي يتطلع حو اليه ويرنو إليها ، ثم يلتفت صوب نيقولاي

متسائلاً . نيقولاي يصرو إلى ناديا بدوره .)

نيقولاي : حسناً ، تابع .

بولوجي (متهدأ) : وهم مرتبطون بالسيد سينتزوف ، وهو ذو علاقة طيبة بهم

جميعاً . وهذا الشخص لا يشبه الانسان العادي الطبيعي التفكير .

فهو يطالع جميع أصناف الكتب ، وله وجهة نظره الخاصة في كل

شيء . وفي جناحه ، الذي يمكن أن أضيف أنه يقع قبالة جناحي

تماماً يفصله عنه الصالة ليس غير ، وهو مؤلف من ثلاث غرف ..

نيقولاي : في استطاعتك حذف التفاصيل .

بولوجي : أستمحك العذر ، لكن الحقيقة تتطلب شرحاً وافياً للقضية .

وكانت جماعات مختلفة من الناس تزور جناحه ، بما فيهم جنتلمان

حدث أنه موجود هنا - جريكوف .

نيقولاي : جريكوف ، أضحج هذا ؟

جربكوف : لا توجهه إلى أية أسئلة ، فأنا أرفض الإجابة عليها .

نيقولاي : من دون سبب كاف ..

ناديا (بصوت عال) : إنك تستحق ذلك !

كليوباترا : ماهذه الجماقة ؟

زاخار : ناديا ، عزيزتي ..

بوبويدوف : هس - س - س !

(ثمة ضجيج خارجاً ، عند العتبة .)

نيقولاي : لا أرى سبباً يدعو إلى وجود أولئك الذين ليسوا من هذا المكان.

الجنرال : هم - م . وماذا تعني بالضبط بأولئك الذين ليسوا من هذا المكان؟

بوبويدوف : إمض ، يا كفاش ، وانظر سبب هذه الضجة .

كفاش : ثمة امرؤ يحاول كسر الباب ، يا صاحب السعادة . يسبّ ويحاول

تخطيم الباب ، يا صاحب السعادة .

نيقولاي : ماذا يريد ؟ من هو ؟

بوبويدوف : أنظر ذلك !

بولوجي : أتريدني أن أتابع شهادتي ، أم يجب أن أقطع عنها ؟

ناديا : يا للمخلوق الكريه !

نيقولاي : كف عن ذلك .. سأطلب من أولئك الذين ليسوا من هذا المكان

أن يتركونا !

الجنرال : إسمح لي - لكن كيف أرى هذا الأمر على وجه الدقة ؟

ناديا (تصبح محتاجة) : أنتم الذين لستم من هذا المكان ! ليس أنا ، بل أنتم ! أنتم لستم

من أي مكان !... هذا منزلي ! ولي الحق في أن أطلب إليكم الخروج...

زاخار (إلى ناديا ، في حقن) : إذهبي حالا ، أسمعيني ؟... حالا !

ناديا : أنعني ما تقول ؟ .. حسناً . هذا يعني - أنني حقيقة لست من هذا

المكان . سأذهب ، لكن اسمح لي أن أقول لك قبل هذا ..

بولينا : جرّها من يدها ، وإلا تفوّت بشيء مريع !
نيقولاي (إلى بوبويدوف) : قل للدرك أن يغلقوا الأبواب .
ناديا : أنتم بدون وجدان .. بدون قلب ! جميعكم أشقياء ، حقيرون ..
كفاش (يدخل مسروراً) : لقد اكتشفنا واحداً آخر ، يا صاحب السعادة !
بوبويدوف : ماذا ؟

كفاش : قاتل آخر سلّم نفسه !
(يخطو أكيهوف ، وهو فتي أصهب الشعر طويل الشارين ، على
مهلته في اتجاه الطاولة .)
نيقولاي (ثأراً رغمًا عنه) : ماذا تريد ؟
أكيهوف : أنا الذي قتلت المدير .
نيقولاي : أنت !
أكيهوف : نعم ، أنا .

كليوباترا (في عجلة) : أيها الشقي ! .. إذن فإن لك ضميراً ! ..
بولينا : أيّها السموات الطيبة ! يا لهؤلاء الناس الفظيعين !
تاتيانا (في هدوء) : هؤلاء الناس سيربحون .
أكيهوف (في اكتئاب) : حسناً ، ها أنا ذا . أسعيدون أنتم ؟

(اضطراب عام . نيقولاي يهمنش شيئاً سريماً في أذن بوبويدوف .
فيتسم هذا في ارتباك . يقف المعتقلون صامتين لا حراك بهم .
تقف ناديا قريباً من الباب ترنو إلى أكيهوف وتبكي . بولينا
وزاخار يتهاوسان . وصوت تاتيانا الهاديء يسمع بوضوح في قلب
السكينة .)

تاتيانا (إلى ناديا) : لا تبكي ، سيربح هؤلاء الناس في النهاية ..

نيقولاى : حسناً ، يا سيد ريبازوف ! ما رأيك في هذا ؟

ريبازوف (مرتبكاً) : لست .. لا ..

أكيوف : إخرس ، يا باشا . احتفظ بفمك مغلّقاً .

ليفشين (سفيداً) : آه ، يا إخوتي ! هؤلاء ناس حقيقيون !

نيقولاى (يضرب الطاولة بقبضته) : صمتاً !

أكيوف (في هدوء) : كفافك صياحاً . فنحن لا نصيح .

ناديا (بصوت عالٍ ، إلى أكيوف) : أصغر ، أتعقد أنك الذي قتلته ؟ « هم »

الذين يقتلون الجميع .. إنهم يقتلون الحياة نفسها بنهمهم وحبهم ! ..

(مخاطب الجميع) أتم ، إنكم أتم المجرمون !

ليفشين (في حرارة) : أنت على حق ، يا آنسة . ليس ذلك الذي يوجه الضربة

هو القاتل ، بل هو ذلك الذي كان سبب الحق ، والكراهية ! ..

أنت على حق أكيد ، يا عزيزتي ! .. (ضجيج واضطراب عامان .)

لكنك أخطأت كثيراً في فعلك هذا ، يا أكيوف ..

بويودوف : صمتاً !

ناديا (إلى أكيوف) : لماذا فعلت ذلك ؟ لماذا ؟

ليفشين : لا تزق ، يا صاحب السعادة . فأنا أكبر منك سنّاً .

أكيوف (إلى ناديا) : لست تستطيعين فهم شيء من هذه الأمور . وتفعلين حسناً

إذا خرجت من هذا المكان .

كليوباترا : يا للقداسة التي يدعيها ذلك العجوز الشقي !

بويودوف : كفاف !

ليفشين : حسناً ، ماذا تنتظر ، يا أكيوف ؟ تكلم . قل لهم إنه وضيع

مسيئاً على صدرك ، وعند ذلك ..

بويودوف (إلى نيقولاي) : أسمع ماذا يعلّمهم ، ذلك الكذاب المعجوز ؟

ليفشين : أنا « لست » كذاباً ! ..

نيقولاي : حسناً ، كيف حالك الآونة ، يا ريبتزوف ؟

ريبتزوف : أنا لا ..

ليفشين : إخرس ! احتفظ بفمك مطبقاً . إنهم خبثاء ، وفي مقدورهم استعمال

الكلمات أفضل منا ...

نيقولاي (إلى بويودوف) : إرمه خارجاً !

ليفشين : أوه ، كلا ، لن تفعل ! لم يعد بالامكان طرحنا خارجاً ! إنما لا

تقلق ، سي طرح أحدهم إلى الخارج على أية حال ! لقد أجبرنا على

البقاء في الظلام - من دون أية حقوق - زمناً طويلاً . أما اليوم

فقد اشتعلنا جميعاً ، ولن نستطيع تهديداتكم ووعيدكم طرح أبداً

منا خارجاً . لن تطرحونا خارجاً أبداً ! أبداً لن نستطيعون !

(سنار)

بجور بوليتسون وآخرون

مصرية في مهنة فصول

الأشخاص

ييجور بوليتشوف

كسينيا ، زوجته

فارفارا ، ابنته من كسينيا

ألكسندرا ، ابنة غير شرعية لييجور

ميلانيا ، رئيسة دير ، أخت زوجته

زفونتسوف ، زوج فارفارا

نياتان ، ابن عم زفونتسوف

موكي باشكين

فاسيلي دوستيجايف

إيليزافيتا ، زوج دوستيجايف

أنطونينا
ألكسي } طفلا دوستيجايف من زوجته الأولى

بافلين ، قسيس

طبيب

نافخ بوق

زوبونوفا ، عرافة

بوروبوي ، نصف مجنون

جلافيرا ، خادمة

تايسيا ، خادمة ميلانيا ، راهبة

موكروسوف ، شرطي

ياكوف لابتيف ، ابن بوليتشوف في العهد

دونات ، حارس غابة

الفصل الأول

(غرفة غداء في دار تاجر غني . الاثاث فخم ثقيل . وإلى جانب متكأ وثير عريض من الجلد سلّم يقود إلى الطابق الثاني . وفي الزاوية ، إلى اليمين ، نافذة كبيرة تطل على الحديقة . النهار شتائي مشرق . كسينيا جالسة إلى النافذة تنظف بعض الأقداح والمزهريات . جلافيرا تقف إلى جانب النافذة ، تصف الأزهار . ألكسندرا (شورا للاختصار) تدخل الغرفة ، مرتدية ثياب النوم ، وقدامها العاريتان مغروستان في مشايتهما ، وشعرها مرسل غير معقوص ، أحمر اللون ، مثل شعر ييجور بوليتشوف .)

كسينيا : أواه ، يا شورا . يجب أن تنامي ...
شورا : كفافك تفحين في وجبي ، فذلك لا يفيد على الإطلاق . جلاشا -
شيئاً من القهوة ! أين الجريدة ؟
جلافيرا : لقد صعدتُ بها إلى فارفارا ييجوروفنا .
شورا : أنزليها إذن . يا للشياطين ، لقد طلبوا صحيفة واحدة للمنزل بأسره .
كسينيا : من هم الذين تطلقين عليهم لقب الشياطين ؟

- شورا : هل والدي في الدار ؟
- كسينيا : كلا ، لقد خرج لزيارة الجرحى . مَنْ هُمْ الشياطين - آل زفونتسوف ؟
- شورا : نعم . (على الهاتف) ١٧ - ٦٣ .
- كسينيا : والآن ، لسوف أخبر آل زفونتسوف بأية أسماء تمنعهم !
- شورا (على الهاتف) : هلاً ناديتم تونيا على الهاتف !
- كسينيا : لأعجب لك ، ماذا متفعلين ؟
- شورا : أهذا أنت ، يا أظولينا ؟ هل سنذهب للترحل على الثلج ؟ كلا ؟ لماذا ؟ ينبغي لك أن تذهبي إلى المسرح ؟ قولي إنك لا تستطيعين الذهاب ! أوه ، أنت أيتها الأرملة غير الشرعية ، أنت ! حسناً حسناً ، إذن .
- كسينيا : كيف تلقين الفتاة بأرملة ؟
- شورا : أفلم يمت خطيبها ؟
- كسينيا : ومع ذلك ، فهي ما تزال بنتاً عذراء .
- شورا : وما أدراك ؟
- كسينيا : آه منك ، أيتها المخلوق الخجل !
- جلافيرا (تقدم القهوة) : ستحمل فارفارا ويجوروفنا الصحيفة إلى هنا .
- كسينيا : إنك تعرفين الكثير بالنسبة إلى عمرك . ألا فاحذري - فكلمات معرفتك ، كلما تحسّن نومك . لم أكن أعرف شيئاً يوم كنت في مثل سنك .
- شورا : قدر ما تعرفين الآن ...
- كسينيا : آه ، أنت !

- شورا : هذه شقيقتك قادمة ، تهبط السلم بوفار ورزانة « نعمت صباحاً ،
ياسيدي ! كيف حالك . » (١)
- فارفارا : إنها الحادية عشرة ، وأنت لم ترتدي ثيابك بعد ، ولم تسرحي
شعرك ...
- شورا : هأنذا تنعبن ثانية !
- فارفارا : إنك تنتهزين فرصة عطف والدي فتزدادين وقاحة وقلة أدب...
وإنه مريض ...
- شورا : وهل ستستمرين على هذا المنوال طويلاً ؟
- كسينيا : وما يعنيها من أمر صحة والدها ؟
- فارفارا : لسوف أضطر إلى إخباره عن سلوكك ...
- شورا : شكراً سلفاً . هل انتهيت ؟
- فارفارا : لأنك حمقاء !
- شورا : لا تؤمني بذلك . فليست أنا الحمقاء .
- فارفارا : أيتها البلهاء الصباوية الشعر !
- شورا : إنك تضعين أنفاسك بكل بساطة ، يا فارفارا ييجوروفنا .
- كسينيا : لا فائدة ترجى من محاولة تعليمها أو تهذيبها !
- شورا : إن مزاجك ليسوء أيضاً .
- فارفارا : أوه ، لا بأس ، لا بأس ، يا عزيزتي ! أماء ، فلنذهب إلى المطبخ ،
إن ثورة غضب عنيفة ستتملك الطاهي ..
- كسينيا : لقد تبدلت نفسيته ، فقد قتل ولده .

(١) بالفرنسية في الاصل الروسي . (المترجمان)

فارفارا : حسناً ، ليس هذا بسبب كافٍ لتتملكه ثورات الغضب . إن
العديد من الناس يُقتلون في هذه الأيام ..
(تخرجان .)

شورا : آه ، اسوف تثير الشيطان إن أصيب حبيبها أندريوشا بضربة ما ؛
جلافيرا : أية فائدة ترجين من إغاضتها على هذا الشكل ؟ إشر بي قهوتك
بسرعة ، فيجب عليّ تنظيف المكان . (تخرج ، حاملة الساور .)
(تجلس شورا على المقعد وتستند بظهرها إليه ، وقد أغلقت عينيها ،
وشبكت يديها خلف رأسها الأحمر .)

زفونتسوف (يهبط الدرج على مهلته وقد لبس خفه ، يتلصص حذراً ويعانق
شورا من الخلف) : بم كنت تحملين ، أيها الزنجبيل ؟
شورا (من غير أن تفتح عينيها أو تتحرك) : لا تلمسني .

زفونتسوف : ولم لا ؟ أنت تحبين هذا ، أليس كذلك ؟ قولي نعم . أنجيبينه ؟
شورا : كلا .

زفونتسوف : ولم لا ؟

شورا : دعك من هذا . أنت تدعي ذلك فقط . فأنت لا تهواني .

زفونتسوف : ولكنك تريدني على حبك ، أليس كذلك ؟

(تظهر فارفارا على السلم .)

شورا : إذا ما اكتشفت فارفارا ...

زفونتسوف : هس ! (يتحرك مبتعداً ، ويتحدث بلهجة إرشادية تعليمية) :

هم .. نعم .. أنت .. يجب أن تحسني قياد نفسك .. يجب أن
تدرسي .

فارفارا : لهي تفضل أن تكون وقحة فظة ، وأن تلهو بنفخ كرات من

الصابون مع أنطونينا .

شورا : حسناً ، ولم لا أفعل ؟ إنني أعشق نفخ الصابون . أنتِ لاتبحدِين الصابون ، أما ؟

فارفارا : لآسف من أجلك ، وهذا كل شيء . لست أدري ، في الحقيقة ، كيف ستعيشين . لقد طردتِ نهائياً من المدرسة العالية .

شورا : ليس هذا صحيحاً .

فارفارا : وإن رفيقتك لنصف مجنونة .

زفونتسوف : إنها تريد دراسة الموسيقى .

فارفارا : مَنْ ؟

زفونتسوف : شورا .

شورا : ليس هذا صحيحاً . فأنا أبغض دراسة الموسيقى ، ولا أريد تعلمها أبداً .

فارفارا : من أين جئت بهذه المعلومات ؟

زفونتسوف : أفلم تخبريني ، يا شورا ، أنك تودين ذلك ؟

شورا (وهي خارجة) : كلا ، فأنا لم أتفوه بمثل هذا الحديث .

زفونتسوف : هم ... غريب . لم يكن في قدرتي ، أنا نفسي ، أن أخلق ذلك . إنك لشديدة القسوة في معاملتها ...

فارفارا : وأنت كثير اللطف والتودد .

زفونتسوف : إلى مَ ترمين بقولك « كثير اللطف والتودد » ؟ أنت تعرفين ما هي خطتي .

فارفارا : لست مهتمة بخطتك ، إنما يبدو لي أنك كثير اللطف والتودد نوعاً ما .

زفونتسوف : أية حماقات تتسلط على رأسك ! ..

فارفارا : حماقات ، ما ؟

زفونتسوف : حسناً ، أفلا ترين ذلك بنفسك : أماناسبة هذه اللحظة لمشاهد
الغيرة ، في مثل هذه الأوقات الخطيرة ؟

فارفارا : لماذا نزلت إلى هنا ؟

زفونتسوف : أنا ؟ هنا ... ثمة إعلان في الجريدة . وقد قدم حارس الغابة ،
وهو يقول إن الفلاحين قد أحاطوا دبا .

فارفارا : إن دونات في المطبخ ... ماذا يقول الاعلان ؟

زفونتسوف : لقد طفح الكيل ! كيف توجهين إليّ الحديث على هذا الفرار ؟
من أنا - أنا طفل صغير ؟ ألا لعنة الله على هذا كله ..

فارفارا : كفك ، كفك ، لا تتثر ! أعتقد أن والدي قد جاء إلى الدار .
وانظر إلى هذا المشهد الذي تبدو فيه !

(يهرع زفونتسوف إلى الطابق الثاني . وتخرج فارفارا لاستقبال
أيها . تسرع شورا إلى الهاتف . وهي ترتدي الآن صديرة
دافئة من الصوف الأخضر ، وقبعة . يدخل بوليتشوف فيقطع
عليها الطريق ، ويضمها إليه في مسكون . يداف الأب بافلين ،
مرتدياً معطفاً بنفسجي اللون ، إلى الغرفة مقتفياً خطوات
بوليتشوف .)

بوليتشوف (يجلس إلى الطاولة وقد أحاط خصر شورا بذراعه . بينا هي تسرح
بأصابعها شعره النحاسي اللون ، المائل إلى البياض) : لقد تشوّه
الكثيرون وتكسروا ، ياله من مشهد رهيب ! ..

الأب بافلين : كيف حالك ، يا شورا - تفتحين وتزهرين ، على ما أرى ؟
أغفري لي أني لم أحبك حينما دخلت ..

شورا : كان من واجبي أنا أن أفعل ذلك ، أيها الأب بافلين . لكن

والذي أمسك بي واحتضني كاللب ..

بوليتشوف : كفى ! أصغي ، يا شوركا ! ماذا يتوجب على هؤلاء الناس أن يفعلوا الآن ؟ لدينا كثرة من بشر لافائدة ترجى منهم ، كما كانت الحال قبل الحرب . ما كان يجب أن تتدخل في هذه الحرب ..

الأب بافلين (وهو يصعد زفرة) : وأسباب ذلك السياسة العليا ..

بوليتشوف : لقد آلت السياسة أيضاً إلى خاتمة جد سيئة يوم حاربنا اليابانيين ، وقد أسأنا إلى أنفسنا أمام العالم أجمع .

الأب بافلين : ولكن الحرب ، يومذاك ، لم تك تسبب الدمار فحسب ، بل كانت تنفي المرء أيضاً - إن بالتجربة أو بال ..

بوليتشوف : بعض الناس يقاتلون ، بينما البعض الآخر يسلبون ويهونون ..

الأب بافلين : وخلاف هذا ، ليس شيء في الحياة يحدث بدون إرادة الله - فأني مغزى نأمل من غمغمتنا ؟

بوليتشوف : والآن ، أنظر إليّ ، يا بافلين سافيليف ، كُفّ عن هذا التبشير .. شوركا - أكنت ذاهبة تترك حلقين على الثلج ؟

شورا : نعم ، وأنا في انتظار أنطونينا .

بوليتشوف : حسناً ! .. إذا بقيت هنا ، فسوف أناديك بعيد خمس دقائق .

(تخرج شورا راكضة .)

الأب بافلين : اسمك كبرت هذه الصبية ! ..

بوليتشوف : نعم ، إنها بديعة التكوين ، خفيفة الحركة رشيقتها ، لكن وجهها يخيب الأمل بعض الشيء . فقد كانت أمها قبيحة . كانت ذكية ناقبة الفكر كالاشيطان ، إلا أنها قبيحة .

الأب بافلين : إن وجه ألكسندرا ييجوروفنا .. غير مألوف .. و .. لا يخلو من

فنتته الخاصة . من أين كانت أمها ؟

بوليتشوف : كانت سييرية الأصل . أنت تتحدث عن السياسة العليا .. وإرادة الله ..
وإلى آخر ما هنالك .. حسناً ، وما رأيك بمجلس الدوما .. من
أين جاءنا هذا ؟

الأب بافلين : إن مجلس الدوما .. حسناً ، إنه مثلاً تقول .. إنقاص ذاتي للسلطة ...
وكثير من الناس ينظرون إليه على كونه غلطة مميتة مهلكة ، إنعالا
يليق بأحد خدام الكنيسة المقدسة أن يحكم في مثل هذه الأمور .
وذلك بمقدار ما يقع على عاتق اكليروس هذه الأيام أن يضرمو
روح الثبات والعزم .. وأن يعظموا حب العرش والأرض الأم ..
بوليتشوف : لقد أضرمت الروح ودفعت بقدمك فيها !

الأب بافلين : أنت تعلم أنني أقنعت كبير كهنة هيكال الاله حيث أخدم بأن يوسع
جوقة المرتلين والمنشدين ، وكذلك تحدثت إلى الجنرال يميلينغ
في قضية تبرُّع لصنع ناقوس للكنيسة الجديدة التي تشيَّد على مجد
شفيعك القديس يجور الطاهر ..

بوليتشوف : ولم يعطك شيئاً من أجل الناقوس ، فيما أعتقد ؟

الأب بافلين : كلا ، لقد رفض ، ولم يكتب بذلك ، بل روى نكتة غير
مستحبة ، فقال : « أنا لا أستطيع أن أطيق النحاس ، حتى إذا
كان على صدر الجنود » . والآت ، ما قولك في الاكتاب بشي .
من المال من أجل الناقوس ، نظراً لانحراف صحتك ؟

بوليتشوف (وهو ينهض) : إن رنين الناقوس لا يشفي مرضاً .

الأب بافلين : من يدري ؟ فإعلم لم يكتشف بعد الأسباب المؤدية إلى المرض .
لقد سمعت أنهم يشفون الأمراض بواسطة الموسيقى في أحد
المصحات في الخارج . وكان ثمة إطفائي عندنا يناول المريض

الأسرار المقدسة بالعزف على البوق ..

بوليتشوف (ضاحكاً) : أي صنف من الأبواق ؟

الأب بافلين : بوق نحاسي . ويقولون إنه بوق كبير تماماً .

بوليتشوف : حسناً ، بالطبع ، مادام البوق كبيراً .. هل كان يشفي الناس ؟

الأب بافلين : يقولون إنه كان يشفيهم . كل شيء ممكن ، يا عزيزي بيجور

فاسيليفيتش ! كل شيء ممكن ! إننا نحيا بين المعجائب ، في جو

دجى من عجائب غامضة لا حصر لها ولا تعداد . ونحن نؤمن

أننا نرى النور ، وهذا النور نفسه لينشق من عقلنا ، لكنه إنما

يبدو نوراً نظراً لظلمات الفيزيائي فحسب ، في حين قد تكون روحنا

أشد حلكة وظلمة بسبب من عقلنا ، إن لم تكن خامدة مطفئة

تماماً .

بوليتشوف (وهو يتهدد) : آي ، ما أكثر ما تعرف من كلمات ! ..

الأب بافلين (بهياج متزايد) : خذ ، مثلاً ، بروكوفي الطاهر ؛ بسأية غبطة

عاش ذلك الرجل ، هو الذي يسميه الجبهة أحمر .

بوليتشوف : آه ، عدنا إلى التبشير ثانية ! الوداع إذن ، فأنا تعب منهوك القوى !

الأب بافلين : مع أصدق تمنياتي لك بالصحة الجيدة . اسوف أصلي إلى الله من

أجلك ... (يخرج)

بوليتشوف (يلمس جنبه الأيمن . ثم يخطو في اتجاه المتكأ ، وهو يزجر) :

ذلك الخنزير .. لقد سمن على حساب دم المسيح وجسده ..

جلا فيراً ! هيه !

(تدخل فارفارا .)

فارفارا : ما بالك ؟

بوليتشوف : لا شيء . كنت أنادي جلافيرا فقط . آه . يا عزيزي ، أفلا
تلوحين أنيقة ؟ إلى أين أنت ذاهبة ؟

فارفارا : إلى حفلة خيرية يرصد ريعها لمساعدة الجنود الناقبين .
بوليتشوف : وتضعين النظارات على أنفك أيضاً ؟ لست أعتقد أن عينيك في
حاجة إليها ، إنما تضعينها كي تلوحي فيها سيدة عصرية .
فارفارا : يجب أن تحدث ألكسندرا ، يا أبت ، فسلو كها ممقوت لا يحتمل .
إنها تصبح سمجة لا تطاق في الحقيقة .

(تخرج فارفارا .)

بوليتشوف : يا لكم من مجموعة رائعة ، أتم جميعاً ! هيا ! (يهمهم بينه وبين
نفسه) لا تطاق . انتظروا حتى تتحسن صحتي ، فسأريكم أي
شيء يحتمل ويطاق !

(تدخل جلافيرا .)

جلافيرا : هل ناديتي ؟
بوليتشوف : نعم . آه ، يا جلافرا ، ما أجملك ! ملائمة ! ووقع رنينك كرنين
الناقوس ! أما فارفارا - فليست أكثر من فزاعة عادية !
جلافيرا (ترنو إلى السلم) : إنها تصلح لذلك . لو كانت جميلة المنظر لما ترددت
في جرّها إلى فراشك هي الأخرى .

بوليتشوف : ماذا ؟ ابنتي أنا ؟ فكري بما تمخريين ، يا حمقاء !
جلافيرا : إني أعرف ما أقول ! أنت تحتضن شورا وتضغطها إليك وكأنها
غريبة عنك . مثل أحد الجنود تماماً !

بوليتشوف (معقود اللسان) : هل جنتي ، يا جلافيرا ؟ أنت لا تفارين من
ابنتي ، أليس كذلك ؟ إياك والتجاسر على الظن بشوركا هكذا .

مثل أحد الجنود .. وكأنها غريبة .. هل صدف ووقفت بين

يدي أحد الجنود ؟ إيه ؟

جلافيرا : ليس هذا المكان المناسب .. ولا هو الوقت الملائم ، لئلا هذا

الحديث . فم دعوتي ؟

بوليتشوف : أرسلني دونات إلي .. مهلاً .. لا تأوذي نفسك .. إنك تحبيني ؟ ما ؟

هل أنت مريضه مثل ؟ .. مهلاً .. لا تأوذي نفسك .. إنك تحبيني ؟ ما ؟
جلافيرا (تطوق عنقه بذراعيها) : آه ، إنك تحطم قلبي .. لا تعرض بعد الآن .

لا تعرض لي (تنزع نفسها منه ، ثم تولي خارجة) بيتهم

بوليتشوف ، رغم التقطبة العيوس التي تبلى حاجبيه . ويرف
أشفتيه ، ثم يرف رأسه ، ويضغط على المتكأ .

(يدخل دونات)

دونات : أمل أنك تتمتع بصحة جيدة ، يا بيجور فاسيليفيتش ؟

بوليتشوف شكر : ما ذراك من أخبار ؟

دونات : أخبار طيبة : لقد جاهدنا دياراً ..

بوليتشوف (يتهد) : آه ، هذه .. هذه قضية غير ، لا قضية فرح وسرور .

لهذه فلم ألهذا الأسلحي في هدم الأليم .. هل قطعوا الأشجار ؟

دونات : ليس ينشأ طرائد .. فلم نستطع الحصول على أريد كافية لينس

... بعد تفتيا (تدخل كسينيا ، متزينة بأبي حليها ، وقد حطت أصابعها بالخواتم .

بوليتشوف : ما الأمر ؟

كسينيا : لا شيء . يجب ألا تسمح اقضية الدب هذه بأغرائك ، يا بيجور ،

فذاك لا تسمح لك بالصبر .. إن كنته دلتس : لينس

بوليتشوف : انتظري لحظة ! أنت تقول إنه ليس ثمة أريد كافية ؟

دونات : لم يبق غير الشيوخ والأطفال . لقد منحوا الأمير خمسين أسير
حرب ، ولكنهم لا يجيدون العمل .

بوليتشوف : أراهن أنهم يجيدون العمل مع النساء ، مع ذلك .

دونات : نعم ، فهناك بعض هذه المشاكل تحدث بين آن وآن .

بوليتشوف : نعم ... فالنساء جائعات هذه الأيام .

كسينيا : لقد تناهى إلي أن القرى بأجمعها غارقة في موجة من الفحش
والدعارة الآن ..

دونات : ولم تطلقين عليها لقب فحش ودعارة ، يا أ كسينيا يا كوفليفنا ؟

فالرجال قد قتلوا والأطفال ينبغي أن يولدوا ، أليس كذلك ؟

آيتلُوح أن أولئك الذين ارتكبوا فعل القتل يجب أن ينجبوا

أطفالاً جددًا .

بوليتشوف : ليلوح هذا .

كسينيا : تقو ، ما صنف أولئك الأطفال الذين تنجبهم النساء من أسرى

الحرب ؟ بالطبع ، رغم أن الرجل قد يكون شاباً قوياً ممتلئاً

الصحة ...

بوليتشوف : وتكون المرأة غبية حمقاء - فهو لا يريد أطفالاً منها .

كسينيا : إن نساءنا ذكيات ثاقبات الفكر . القضية هي أن جميع الرجال

الأقوياء قد سيقوا إلى الحرب ، ولم يتخلّف في البيوت غير ...

النواب !

بوليتشوف : لقد هلك عدد مربع من القوم ..

كسينيا : حسناً ، فستكون البقية أصلح بكثير إذن .

بوليتشوف : ذلك . الصنف الغبي الأحق نفسه ، إذا أردت !

دونات : القياصرة لا يشبعون شعبهم كفاية.

بوليتشوف : ماذا قلت ؟

دونات : لقد قلت إن القياصرة لا يشبعون شعبهم كفاية . ليس لدينا ما

يكفي لاطعام أنفسنا ، ومع ذلك نريد أن نغزو الأقوام الآخرين !

بوليتشوف : هذا صحيح . هذا صحيح تماماً !

دونات : ليس ثمة طريقة أخرى لايضاح معنى قتال هذا البطل . وهذا

هو السبب في أننا نتلقاه على أعناقنا الآن ، لشدة طمعنا وشرهنا .

بوليتشوف : إن ماقلت صحيح ، يا دونات ! خذ يا كوف مثلاً - ابني في المعاد -

فهو يقول هذا الشيء ذاته : إن الشراة والطمع يتربعان في أعماق

كل شرير . كيف يعيش إذن ؟

دونات : لا ترع ، فعيشته حسنة . فهو شاب ذكي .

كسينيا : هه ! ذكي تماماً ! إنه وقح سليط ، هذا ما ينطبق عليه . فهو

غير ذكي على الإطلاق .

دونات : إن ذكاه يجعل منه وقحاً قليل الحياء ، يا أكسينيا يا كوفيلفنا .

لقد قبض على عشرة أو ما قارب من الفارين من الخدمة العسكرية ،

ياييجور فاسيليفيتش ، وأجبرهم على العمل ، وهم الآن يعملون بجِدٍ

ونشاط وحمية كالنمل . ولو لم يفعل هذا لظلوا يسرقون وينهبون .

بوليتشوف : حسناً ، هذا ... لو سمع موكروسوف عن هذا ! ... فسوف

يثير شجاراً .

دونات : إن موكروسوف أعلم ذلك . ولقد سرّ منه بالأحرى . فذلك

أسهل بالنسبة إليه .

بوليتشوف : حسناً ، كن خدراً الآن ...

(يهبط زفونتسوف السليم .)

دونات : حسناً ، لقد كنت أقول ... ما الأمر بشأن الدب ؟ ...

بوليتشوف : الدب - إنه حظك السعيد .

زفونتسوف : لعلك تسمح لي باهداء الدب إلى الجنرال بيتلينغ ؟ أنت تدري أنه يفيد في ...

بوليتشوف : نعم ، أدري ، أدري . لمنحه إياه . أو قدّمه للمطران ، إذا شئت !
كسينيا (ضاحكة) : لأود أن أرى المطران وهو يطلق النار على الدب .

بوليتشوف : كفى ، إني متعب . طاب يومك ، يا دونات . فالأمور تجري بصورة سيئة نوعاً ما ، أليس كذلك ، أيها الفتى المعجوز ؟ الأمور تجري بصورة خاطئة منذ مرضي . (بنحني دونات في صمت ، ويخرج .) إبعث لي شوركا ، يا أكسينيا ، والآن ، يا أندريه ، ماذا تبغي ؟ أمتكدر أنت ، يا رجل ؟

زفونتسوف : الأمر يتعلق بـ لايتيف .

بوليتشوف : حسناً ؟

زفونتسوف : سمعت أنه يختلط بـ .. مشبوهين سياسيين ، وقد خطب في جمع من الفلاحين عدة مرات في سوق كوبوسوفو ، مهاجماً الحكومة .
بوليتشوف : هراء ! أية أسواق هنالك في هذه الأيام ؟ وأي فلاحين ؟ وفيما تظل متذمراً من ياكوف !

زفونتسوف : أنه كأحد أفراد الأسرة ، رغم كل شيء .

(تدلف شورا راكضة .)

بوليتشوف : كأحد الأفراد ... أنت لا تراه فرداً من العائلة . ولذا فهو يرفض حتى القدوم لتناول طعام الغداء معنا .

عني الآن ، يا أندريه ، فستخبرني بهذه الأمور فيما بعد .

(يخرج زفوتسوف .)

شورا : أكان يحدثك عن ياكوف ؟

بوليتشوف : ليس هذا من شأنك . اجلسي هنا . فالجميع يتذمرون منك ، أنت أيضاً .

شورا : من هم الجميع ؟

بوليتشوف : أكسينيا ، فارفارا ...

شورا : أوه ، هؤلاء ليسوا الجميع على أية حال .

بوليتشوف : إني أتحدث جاداً ، أيها الصبية شورا .

شورا : كلا . فأنت لا تتحدث هكذا عندما تكون جاداً .

بوليتشوف : أنت كثيرة الوقاحة والفظاظة في معاملتهم جميعاً ، وأنت لاتعملين شيئاً ...

شورا : حسناً ، إذا كنت لا تعمل شيئاً ، فمن أين جاءت وقاحتي وفظاظتي ؟

بوليتشوف : أنت لا تسمعين لإنسان .

شورا : إنني أسمع لكل إنسان . وقد مللت السمع لهم ، أيها الزنجبيل .

بوليتشوف : أنت الزنجبيل - فأنت زنجبيلية اللون ! أكثر مني . وأنت لا

تكلميني بلباقة أيضاً ! من دولتي أنا وليس من بلدك ! بيد أني لا

أريد ذلك . (نالصيح)

شورا : إذا كنت لا تريد ذلك ، فلا حاجة بك إليه إذن .

بوليتشوف : لأحب هذا ! إذا كنت لا تريد ذلك ، فلا حاجة بك إليه ! في

الحقيقة ، يمكن أن يكون الحياة شبيهة تماماً بهذا ! ليس كذلك !

لا يمكن تحقيق ذلك ! أنه ! هذا ! لن نحصله ! لن نحصله ! لن نحصله !

شورا : من يمنعك ؟

بوليتشوف : الجميع ... الجميع يمنعوني . لكن هذا أكثر من أن تفهميه .

شورا : حسناً ، عليّ إذن ، وهكذا أفهم ، بحيث لا يمنعوني .

بوليتشوف : هذا شيء لا يمكن تلقينه ! أهذه أنت أيضاً ، يا أكسينيا ؟ فيم تجوالك من فوق إلى تحت ؟ عمّ تفنشين ؟

كسينيا : لقد قدم الطبيب . وباشكين ينتظر مقابلتك . هلاّ أرخيت قميصك ، يا ألكسندرا ؟ يا لها من طريقة للجلوس !

بوليتشوف (ينهض) : حسناً ، أدخلني الطبيب . فالاضطجاع يزعجي ، إنه مؤلم بالنسبة إليّ ، آخ ! أركضي خارجاً ، يا شوركا ! إنتهبي كيلا تلوي عقبك .

الطبيب : أسعدت صباحاً ! كيف حالك اليوم ؟

بوليتشوف : على أسوأ ما يكون ، إنك تفشل في معالجاتي ، يانيفون جريجوروفيتش .

الطبيب : حسناً ، حسناً ، تعال الآن ، دعني ألقِ عليك نظرة .

بوليتشوف (خارجاً مع الطبيب) : صف لي ألأمن الأدوية التي تعرفها وأمنها ؛ لا بدّ لي من التحسن . فاذا شفيتني ، فلسوف أشيد مستشفى وأجعلك مديراً له ، وإذ ذاك تستطيع أن تفعل ما يحلو لك ... (يخرجان .)

(يدخل باشكين .)

كسينيا : ماذا قال الطبيب ؟

باشكين : لقد قال إنه السرطان ، سرطان الكبد .

كسينيا : خلاصتنا ، يا الله ! هذا ما خطر في بالهم !

- باشكين : وقد قال إنه داء خطر .
- كسينيا : أوه ، سيقول ذلك ، من دون ريب . كل إنسان يعتقد أن عمله أصعب الأعمال وأقساها .
- باشكين : تصوري الوقوع في المرض في مثل هذا الوقت ! إن الأموال لتساقط في كل مكان وكأنها تهوي في جيب ممزق ؛ كان المتسولون يرمحون الآلاف البارحة ، وها هو ذا الآونة ...
- كسينيا : هذا صحيح ! كثيرون يصبحون أغنياء ، أغنياء جداً ...
- باشكين : إن ذلك الطويل دوستيجاييف يزداد نمواً ، وهو يتجول هنا وهناك مفكوك الأزرار ، ولا يتحدث إلا بالآلاف . أما إذا سألتني عن بيجور فاسيليفيتش - فيبدو أن سحابة تحوم نوعاً ما في فكره . لقد قال قبل أيام : « إنني أعيش ، وأخطيء الشيء الحقيقي طوال الوقت . » ترى ، ماذا كان يقصد ؟
- كسينيا : أوه ، لقد لاحظت ، أنا أيضاً ، تلك الأقوال التي يثرثر بها - ليست هي بالأقوال الجيدة .
- باشكين : ولقد بدأ حياته على أكتاف دراهمك ودراهم أختك . كان يجب أن يزيد ذلك المال .
- كسينيا : لقد أخطأت ، يا موكي ، وقد عرفت ذلك منذ زمن بعيد - نعم ، لقد أخطأت . لقد تزوجت مساعداً في دكان والدي - ولكنني لم أختار الأفضل . لو كنت تزوجتك أنت - ما أنعم الحياة التي كنا قد عشناها معاً إذن ! بينا هو ... يا إلهي ! الأمور التي يقدم عليها ! والأمور التي لا بد لي أن أتحمّلها من قبله ! ولقد جاء بابنة زنى إلى بيتي ، وحمّلتني عبء حياتها ! وذلك الطفل الذي التقطه - تلك

الطبيب (يخرج في هذه اللحظة ويمسك زفونتسوف من ذراعه) : حسناً ، إن القضية كما يلي ...

كسينيا : أوه ، قل لنا شيئاً يبعث السرور فينا ...
الطبيب : ينبغي للمريض أن يلزم فراشه قدر المستطاع . فالأعمال ،
والتهيجات ، والضجيج ، كل هذا من الأمور التي تسيء إليه . يجب
أن يعيش في جوٍّ من الأمن والهدوء ... وإذ ذاك ... (يهمس
بشيء ما إلى زفونتسوف .)

كسينيا : لماذا لا تخبرني ؟ إني امرأته .
الطبيب : هنالك أمور يستحسن جداً ألا نحدث النساء عنها . (يهمس إلى
زفونتسوف من جديد .) سنبهي ذلك من أجل هذا
المساء ، إذن .

كسينيا : ماذا ستهيئان ؟
الطبيب : استشارة عدة أطباء آخرين .
كسينيا : يا للسم - وات !
الطبيب : أوه ، ليس في ذلك شيء رهيب . حسناً ، وداعاً . (يخرج .)
كسينيا : يا له من شاب عبوس ... ولقد تناول خمسة روبلات أجراً لخمس
دقائق . ستون روبلاً في الساعة - ما رأيك بهذا ؟

زفونتسوف : يقول إن الأمر يستوجب عملية .
كسينيا : ماذا ، أن يقطعه ؟ لا شيء من هذا القبيل ! لن أسمح لإنسان أن
يقطعه ...

زفونتسوف : أعيريني نظرك - تلك غباوة صريحة واضحة . الجراحة والعلم ...
كسينيا : تقو ! لست أهتم بعلمك البتة . وهكذا ! إنك فظ قليل الأدب

تجاهي ، أنت أيضاً .

زفونتسوف : أنا لا أتحدث عن الذوق واللباقة الآن - إنني أتحدث عن الأعماق
الدكناء للجهالة التي ...

كسينيا : إنك لست ببنيرٍ مطلقاً ، أنت الآخر !

(يطوح زفونتسوف بذراعيه في غيظ ، ثم يخطو مبتعداً . وفي
تلك اللحظة ، تندفع جلافيرا إلى وسط الغرفة .)

كسينيا : إلى أين تنطلقين ؟

جلافيرا : لقد قرع جرس غرفة النوم !

(تتبعها كسينيا إلى غرفة نوم بوايتشوف .)

زفونتسوف : لقد وقع عمي مريضاً في وقت غير ملائم .

باشكين : نعم . وذلك يجعل الأمور مقيتة . في مثل هذه الأوقات بتصيد
الأذكياء المال في الهواء ، كالشعوزين .

زفونتسوف : هم ، بلى ! وبالإضافة إلى هذا فتنة ثورة تقرر الأبواب .

باشكين : هذا ما لا أوافق عليه . لقد قامت ثورة عام ١٩٠٥ . وذلك لم
يُجَد شيئاً .

زفونتسوف : عام ١٩٠٥ حدث عصيان - لا ثورة . في ذلك الوقت كان العمال
والفلاحون في بيوتهم - أما الآن ، فهم جميعاً في الجبهة . وستقوم
الثورة ، هذه المرة ، ضد الضباط ، والحكام ، والوزراء .

باشكين : إذا كانت الحال ما ذكرت ، فليباركها الله ويتعهدا برعايته !
فالضباط أكثر شراً من القراء . إذا تملكوا جلدك مرة ، فلن
تستطيع انتزاعهم منه ...

زفونتسوف : ومن الواضح أن القيصر لا يصلح للحكم .

باشكين : يتردد مثل هذا القول بين التجار أيضاً . يقولون إن موجيكاً
أو ما شابه يحوم حول الفيصرة .

(تظهر فارفارا على السلم ، وتقف مرهفة أذنيها .)

زفونتسوف : نعم ، إنه جرمجوري راسبوتين .

باشكين : على كل حال فأنا لا أومن بالسحر .

زفونتسوف : أفلا تؤمن بالعشاق أيضاً ؟

باشكين : تلك تبدو حكاية ملفقة بالنسبة إليّ . فليدعها المئات من الجنرالات
تستطيع الالتقاء من بينهم .

فارفارا : ماهذه النفايات التي تثرثون بها ؟

باشكين : الجميع يقولون هكذا ، يا فارفارا ييجوروفنا . أما من جهتي أنا ،
فأعتقد أننا عاجزون عن العمل بدون قيصر .

زفونتسوف : نحن في حاجة إلى قيصر - ليس في بتروجراد - بل في رؤوسنا .
(إلى فارفارا) هل انتهت المسرحية ؟

فارفارا : كلا ، بل أجّلت . لقد جاء أحد المفتشين ، فثمة دفعة جديدة من
الجرحي والمصابين ، تبلغ الخمسمائة تقريباً ، تنتظر هذه الليلة ، ولا
يوجد لهم مكان كافٍ .

(تدخل جلافيرا .)

جلافيرا : إنه يسأل عنك ، يا موكي بتروفيتش .

(يترك باشكين قبعته على الطاولة ويخرج .)

فارفارا : كيف تثق به وتأمنه ؟ أنت تدري أنه يتجسس علينا لحساب أمنا .
وقد ظل يلبس هذه القبعة طيلة السنوات العشر الماضية ، ذلك
البخيل القابض اليد ! ذلك كله دنس وقذارة ! لست أفهم فيم

تصاحب هذا اللص و ...

زفونتسوف : آه ، كفالك .. إنما أبغى استدانة المال منه كي أرشو يتلينغ ..
فارفارا : لكنني أخبرتك أن إيزا دوستجاييفنا ستدبر كل هذا بواسطة
جان ! وسيكون ذلك رخيصةاً ...

زفونتسوف : لسوف تخدعك ليزافيتا .

كسينيا (من غرفة نوم زوجها) : تعالوا وارغموه على الاضطجاع ! إنه يتابع
التجوال في الغرفة ، والصياح بموكي ... يا إلهي ارحمني !

زفونتسوف : لإذهبي إليه ، يا فاريا ...

بوليتشوف (في منامته وخطيئه المكسوين بالبلاد) : حسناً ، وماذا أيضاً ؟ هذه
الحرب المشؤومة !

باشكين (يتبعه) : من ينكر ذلك ؟

بوليتشوف : تحمل الشؤم لمن ؟

باشكين : لنا نحن .

بوليتشوف : ومن تقصد بـ ... نحن ؟ أنت تقول إن الناس يجمعون الملايين من
هذه الحرب ؟ حسناً ؟

باشكين : كنت أعني أنها تحمل الشؤم للشعب ...

بوليتشوف : إنما الشعب الموجيهك ، وسواء لديه أعاش أم مات ؟ هذا هو الواقع
الذي تحدث عنه حقيقتك !

كسينيا : لا تهتج الآن ، واهداً بالآه . فالهياج يسيء إليك ...

باشكين : ماذا تعني ؟ أي نوع من الحقيقة تسمي ذلك ؟

بوليتشوف : الشيء الحقيقي الصادق . هذه هي الحقيقة . وأقول بصراحة إن
عملي هو جمع المال ، أما عمل الموجيهك - فزرع الحبوب ، وشراء

البضائع والحاجيات . لأودع أن أعرف أية حقيقة أخرى هناك

غير هذه ؟

باشكين : هذه هي الحقيقة طبعاً ، إنما ...

بوليتشوف : حسناً ، ماذا تقصد بـ « إنما » ؟ فيم تفكر عندما تسرقني ؟

باشكين : كيف تهمني على هذا الغرار ؟

كسينيا : فيم تفكرين ، يا فاريا ؟ حديثه ، هلا فلت ؟ لقد أخبروه أن يضطجع في فراشه .

بوليتشوف : أفي الشعب أنت تفكر ؟

باشكين : تهمني وتحترني أمام الجميع ! لقد سرقتك في الحقيقة ! هذا يتطلب برهاناً !

بوليتشوف : ليس هناك شيء يُبرهن عليه . الجميع يعرفون أن السرقة عمل دنيء حقير . وليس من مبرر لاهاتك . فاللاهة لا تجعل منك إنساناً أفضل ، بل تريدك سوءاً ليس غير . لست أنت الذي تسرق ، بل الروبل يفعل ذلك . إنه اللاص الأعظم ...

باشكين : لا يستطيع أن يقول هذا القول سوى ياكوف لا بتييف .

بوليتشوف : هذا ما يقوله بالضبط . حسناً ، في مقدورك الذهاب الآن . إن بيتلينغ لن يحصل على أية رشوة . لقد منحناه الكفاية ، منحناه ما يكفي ثمناً لنعشه وورقة الدفن ، ذلك الشيطان المجوز . (يخرج باشكين .) ماذا تفعلون هنا ؟ ماذا تنتظرون ؟

فار فارا : لسنا ننتظر شيئاً ...

بوليتشوف : هم - لستم تنتظرون شيئاً ... أتريدون مني تصديق هذا ؟ حسناً ، إذا كنتم لا تنتظرون شيئاً ، فهيا إلى أعماكم . أفليس لديكم ما

تعملون ؟ أ كسينيا ، مري أحدهم بهوية غرقي . إنها خائفة الجو .
عابقة برائحة الأدوية الحادة . نعم ، وقولي لجلافيرا أن تحمل لي
بعض الكفاس المصنوع من التوت البري .

كسينيا : يجب ألا تشرب الكفاس .

بوليتشوف : هيا ، هيا من هنا ! إنني أدري ما يجب أن أتناول أو لا أتناول .

كسينيا (وهي خارجة) : لو كنت تذري فقط ..

(الجميع يفادرون الغرفة .)

بوليتشوف (يدور حوالي الطاولة ، مستنداً إليها بيده الواحدة . ينو إلى المرأة ،

ويقول بأعلى صوته) : إن الأمور في حالة سيئة ، يا بيجور . وذلك

البوز لا يبدو بوزك أيضاً !

جلافيرا (تدخل حاملة قدحاً من الحليب على صينية) : إليك قليلاً من الحليب .

بوليتشوف : أعطيه للقطعة . واثني بيعض الكفاس - الكفاس المصنوع من

التوت البري .

جلافيرا : قالوا لي ألا أجعل إليك كفاساً .

بوليتشوف : لا تهتمي بما يقولون لك - هيا اثني به . مهلاً ! ماذا تحسبن -

هل سأموت ؟

جلافيرا : هذا غير معقول .

بوليتشوف : لماذا ؟

جلافيرا : لا أصدق ذلك !

بوليتشوف : لا تصدقين ذلك ؟ حسناً ، يا عزيزتي ، إن الأشياء تسالوح رديئة

لعمري ! رديئة جداً . أنا أدري .

جلافيرا : لا أصدق ذلك .

بوايتشوف : شمس ، هذه حقيقةك . إحملني لي الكفاس إذن . وسأشتف
قطرة من فودكا البرتقال ... فذلك يفيدني . (يتجه نحو الخزائفة)
لقد أقفلوها ، حلّت عليهم اللعنة . ذلك الخنزير القذر ، إنه
يراقبني على الدوام ، حتى أئذي إليك أنني سجين ...

(ستار)



الفصل الثاني

(غرفة استقبال آل بوليتشوف . زفونتسوف وتياتين يجلسان في إحدى الزوايا إلى طاولة صغيرة مدورة ، وعلى الطاولة تنتصب قنينة من الخمر .)

زفونتسوف (يشعل لفافة من التبغ) : أفهمتي ؟

تياتين : إنني أكره ذلك ، يا أندريه ، بصراحة ...

زفونتسوف : ولكن ... ولكنك تحب المال ، أليس كذلك ؟

تياتين : يؤسفني أن أجيب بنعم .

زفونتسوف : من الذي تأسف من أجله ؟

تياتين : من أجل نفسي ، بالطبع .

زفونتسوف : إنها لا تستحق ذلك .

تياتين : لكنك تعرف ، مع ذلك ، أنني الصديق الوحيد لنفسي .

زفونتسوف : يحسن أن تقلل من فلسفتك ، في حين تكثر من التفكير .

تياتين : إنني أفكر . إنها شيء صغير فاسد ؛ ولن يكون هذا العمل سهلاً

مهما .

زفونتسوف : تستطيع الحصول على الطلاق .

تياتين : فحتفظ هي بالمال ...

زفونتسوف : سنعمل على أن تحصل عليه . أما شورا ، فلسوف أروّضها بنفسني .

تياتين : بشر في إني ...

زفونتسوف : سأعمل على أن يسرعوا في تزويجها ، وهكذا يزداد مهرها ويضخم .

تياتين : هذه فكرة رائعة وربّي ! وماذا سيكون المهر ؟

زفونتسوف : خمسون .

تياتين : خمسون ألفاً ؟

زفونتسوف : كلا . خمسون زراً .

تياتين : أهذا صحيح ؟

زفونتسوف : لكنك ستكتب لي « وصلاً صغيراً » بقيمة عشرة .

تياتين : عشرة آلاف ؟

زفونتسوف : كلا . روبلات ! حمار !

تياتين : لكن هذا كذ... ثير ...

زفونتسوف : فلنقفل الموضوع ، إذن .

تياتين : هل أنت جاد بهذه الأمور كلها ؟

زفونتسوف : ليس سوى الحق لا يكونون جادين في موضوع المال .

تياتين (يضحك في سره) : ألا فلتحلّ اللعنة على ذلك كله .. إنها فكرة رائعة .

(يدخل دوستيجايف .)

زفونتسوف : ماأشد سروري إذ أراك قادراً على استيعاب شيء ما ! إن مثقفاً

بروايتارياً مثلك لا يستطيع في هذه الأيام المتوحشة ...

تياتين : نعم ، آه نعم ، بالطبع . حسناً ، محب أن أسمع إلى الحكمة الآن .

دوستيجاييف: ما الذي يقلقك ، يا ستيباشا ؟

زفونتسوف : نحن ... كنا نتحدث عن راسبوتين .

دوستيجاييف : ياله من قضاء ، ما ؟ موجيك سيبيري عادي - ويلعب « الداما » مع المطارنة والوزراء . لابد أن مئات الألوف من الروبلات قد تناثرت بين يديه . لم يقبل قط رشوة تقل قيمتها عن عشرة آلاف ! لقد استقيت هذه الأخبار من بنابيع يوثق بها ويركن إليها - هو لا يقبلها أبداً ، إن كانت تنقص كوبيكاً واحداً ! ماذا تشربان ؟ بورجوندي ؟ إنها خمرة ثقيلة ، لا تشرب إلا في فترة الغذاء ، أيها الغبيان !

زفونتسوف : كيف عثرت على عمي ؟

دوستيجاييف: عثرت عليه بسهولة تامة ، إذ لم يكن مختبئاً . هلاً جئتي بقدرح ، يا ستيباشا ! (تياتين يخرج على مهله .) إن بوليتشوف - ولأخبرك صراحة - يلوح في حال سيئة . إن حالته خطيرة ...

زفونتسوف : يخيل إلي ، أنا الآخر ، أن ...

دوستيجاييف : نعم ، نعم . بالضبط . ثم هو يخشى الموت ، وهو هكذا واثق تماماً أنه سيموت . يجب أن تظلّ ذا كراً هذا الأمر . لا تستطيع أن تكون كسولاً في مثل هذه الأيام - تنأب ويداك في جييك . ذلك أن ينفع شيئاً . إن الخنازير تهاجم سياج الدولة في كل مكان ، أما أن الثورة ستشتمل فأمر قد أصبح واضحاً حتى لدى الحاكم المحلي ...

تياتين (يدخل حاملاً قدحاً فارغاً) : لقد نهض بيجور فاسيليفيتش ، وهو في غرفة المعلمام .

دوستيجايف : (يتناول القدرح) : شكراً ، يا ستيباشا . تقول إنه خرج ؛ حسناً ، فلنذهب إلى هناك إذن .

زفوتسوف : يبدو أن أصحاب المصانع يعرفون ما ينبغي لهم أن يفعلوا ...
(فارفارا وإيليزافيتا تدخلان .)

دوستيجايف : أتعي أولئك الذين في موسكو ؟ وتراهن أنهم يعرفون .
إيليزافيتا : يجلسون ههنا يعاقرون الحفرة مثل جماعة من عصافير الدوري ،
بينما يقبع بوليتشوف هناك يجار بشيء فظيع ويخور !
دوستيجايف : لماذا تزدهر أميركا ؛ لأن أصحاب الأعمال هناك يقبضون بأنفسهم
على ناصية الحكم ...

فارفارا : إن تابع بيتلينغ المدعو جان ، يؤمن أن طباحي أميركا يتبضعون
على دراجات نارية .

دوستيجايف : هذا محتمل رغم أن تلك أكاذيب خالصة فيما يبدو . وأنت ، يا
فاريوشا ، إنك تحومين حول العسكريين كعادتك ، على ما أعتقد ؟
هل تريدن عملاً لدى أحد الزعماء ؟

فارفارا : آه ، إنها قصة قديمة ! بماذا تحلم ، يا تياتين ؟
تياتين : أوه ، أبداً ، لاشيء عظيم ...

إيليزافيتا (أمام المرآة) : لقد روي لي جان نهار البارحة نكتة غريبة ! واقد
كانت رائعة !

دوستيجايف : حسناً ، تعالي ، قصّيتها علينا .

إيليزافيتا : لا أستطيع ذلك أمام الرجال .

دوستيجايف : لا بدّ أنها رائعة !

(فارفارا تمسح بشيء في أذن إيليزافيتا .)

إيليزافيتا : حسناً ، يا زوجي ! أزمع أنت على البقاء ههنا حتى تفرغ الزجاجات ؟
دوستيجاييف : لست أعترض سبيل أحد ، أليس كذلك ؟
إيليزافيتا (إلى تياتين) : أنت تعرف ، يا سيتوبوشكا ، ما يقول المزمور : « مبارك
هو الانسان الذي لا يسير على طريق الضلال ، ولا يقف في طريق
الخطاة ! » .

تياتين : نعم ، يلوح لي أنني أتذكر شيئاً مثل هذا ...
إيليزافيتا (تمسك به من ذراعه) : حسناً ، سائر هؤلاء الذين هنا خطاة
شريرون ، وأنت شاب لطيف خلقت لضوء القمر ، والحب ، وإلى
آخر ما هنالك . ألسنت كذلك ؟
(تقوده بعيداً) .

دوستيجاييف : يا للمرأة من ثرثرة كثيرة اللغو !
فارفارا : لقد أرسلت والدتي وباشكين في طلب العمة ميلانينا ، يا فاسيلي
بيفيموفيتش .

دوستيجاييف : الراهبة ؟ أو - و - د ، تلك لعبة كبيرة ! إنها ستقف ضد إرادة
دوستيجاييف ورفوتنسوف . لسوف تفعل . إنها تهدف إلى لوحة
يكتب عليها « كسينيا بوليتشوكا ودوستيجاييف » .

رفوتنسوف : قد تسحب حصتها من المشروع .
دوستيجاييف : كم تبلغ حصة ميلانينا من المال ؟ سبعون ألفاً ؟
رفوتنسوف : تسعون .

دوستيجاييف : ذلك مبلغ محترم ! وهل هو من مالها الخاص أو من مال الدير ؟
فارفارا : كيف يمكنك اكتشاف ذلك ؟
دوستيجاييف : أوه ، تستطيع ذلك بكل تأكيد . تستطيع اكتشاف كل ذلك

فاللانيون مثلاً لا يعرفون عدد جنودنا في الميدان فحسب ، بل حتى عدد القمل في جسد كل واحد منهم .

فارفارا : أفلا تستطيع التحدث عن شيء جديّ بدلاً من هذا الحديث ؟...
دوستيجايف : يا عزيزتي فاريوشا ، لست تستطيعين أن تتاجري أو تخوضي غمار الحرب إلا إذا كنت تعرفين كيف تحصين ما في جييك من مال .
نستطيع اكتشاف قصة أموال ميلانيا بهذه الطريقة : هنالك سيدة تدعى سيكلاتيا بولوبويارنيوفا ، وقد ساعدت المحترم نيكاندر على متابعة صلواته الليلية ، ونيكاندر يعرف كل ما يجب معرفته عن أموال الجميع . وبالإضافة ، هنالك رجل في المجمع المقدس - وسوف لاننساها أيضاً . فيجب أن تكلمي بولوبويارنيوفا تلك ، يا فاريوشا ،
فاذا اكتشفت أن المال يخص الدير - حسناً ، تستطيعين تخمين ذلك بنفسك ! أين تسالت زوجتي العزيزة ، يا تري ؟

جلافيرا (على الباب) : أرسلوني لأدعوكم إلى غرفة الطعام .
دوستيجايف : سنكون هنالك بعد ثوان . تعالوا بنا ، جميعاً .
فارفارا (تتظاهر بأن طرف ثوبها قد علق في ذراع القعد) : أندريه ، هـ...
ساعدتي في تخليص هذا ... هل تصدقه ؟

زفونتسوف : وهل أبدو مجنوناً ؟
فارفارا : أوه ، ياله من لص غشاش ! لم تك خطتي المتعلقة بعمتي رديئة ،
أليس كذلك ؟ وماذا عن تياتين ؟

زفونتسوف : لسوف أشركه في الأمر .

فارفارا : يجب الإسراع في هذا ...

زفونتسوف : إذا ؟

فارفاراً : لماذا ؟ لأنه يتوجب عليك الانتظار زمناً طويلاً بعد الجنازة .
ووالدي قلبه ضعيف أيضاً ... وبالإضافة ، فلدي أسباب أخرى .
(يخرج جان ، فيواجهان جلافيرا في الطريق . تلاحقها بنظرة
حقود ، ثم تشرع في تنظيف الأقداح إلخ ... عن الطاولة
الصغيرة . يدخل لابتيف .)

جلافيرا : انتشرت إشاعة نهار البارحة تقول إنك معتقل .
لابتيف : حقاً ؟ ذلك لا يمكن أن يكون صحيحاً ، بكل تأكيد .
جلافيرا : أنت دائم الدعابة والمزاح !
لابتيف : لا شيء أطمعه - وبالمقابل فتمة كثير من السخرية .
جلافيرا : اسوف نندق عنقك ذات يوم من جراء دعاياتك وسخريتك .
لابتيف : إن الدعابة الجيدة تكسب كلمة طيبة ، أما الدعابة الرديئة فتقودك
إلى مأزق .
جلافيرا : هذا هو مستمر . هل تعرف من هنالك بصحبة شورا ؟ تونكا
دوستيجاييفنا .

لابتيف : بررر - لا تقولي !
جلافيرا : هل أنادي شورا إلى هنا ؟
لابتيف : تلك فكرة رائعة . كيف حال بوليتشوف ؟
جلافيرا (ساخطة) : ليس هو بوليتشوف بالنسبة إليك - إنه عرابك .
لابتيف : لا تخبي ، أيتها العمدة جلاشا ؟
جلافيرا : إنه في حال سيئة .
لابتيف : هل هو في حال سيئة ؟ انتظري لحظة ! شركائي جياع ، أيتها
العمدة جلاشا ، أفليس في وسعك أن تمنحهم مدين من الدقيق ،
أو ربما كعكاً كاملاً ؟

جلافيرا : أفتتوقع مني أن أسرق مستخدمتي من أجل خاطرك ؟
 لا بتيف : وكأنا هي المرة الأولى ! وعلى أية حال ، فقد أخطأت من قبل -
 وكان عبء الخطايا يقع على عاتقي . إن الشبان ساعبون ، ينفون
 شيئاً يسدّ الرمق ، وحق الآله . إذا اعتبرنا العمل الذي تقومين به
 في البيت ، ألفينا أن لك الحق فيه أكثر من مستخدميك .
 جلافيرا : نعم ، لقد سمعت هذه الأقاصيص منك قبلاً . سيرسلون الطحين
 غداً صباحاً إلى دونات ، فتستطيع أخذ كيس من دونات .
 (تخرج .)

لا بتيف : شكراً !
 (يجلس على المتكأ ، ويتشاءب حتى تتهمر الدموع من عينيه ، فيمسحها
 ويتطلع حواليه .)
 كسينيا (تدخل وهي تجمع جم) : يهربون كما تهرب الشياطين من البخور ...
 لا بتيف : كيف حالك ؟
 كسينيا : أوه ! فيم جلوسك هنا ؟
 لا بتيف : هل يحسن بي أن أُنَجِّول خارجاً إذن ؟
 كسينيا : إما ألا يوجد في مكان ، وإما ينبثق فجأة ! وكأنه يلعب الطاميعة !
 إن عرابك يضطجع مريضاً ، وأنت لا تهتم بالأمر ...
 لا بتيف : وماذا أفعل ؟ أمرض ، أنا الآخر ؟
 كسينيا : لقد جنتم جميعاً ، وها أنتم تحاولون جرّ الآخرين إلى الجنون .
 الحقيقة أن المرء لا يستطيع أن يفهم شيئاً من شيء ! هل سمعت
 أنهم يريدون وضع القيصر في قفص مثلما فعلوا بإيميليان بوجاتشيف ؟
 والآن ، أنت عالم - فقل لي ، أم يكذبون أم ماذا ؟

- لابتيف : كل شيء محتمل الوقوع ، كل شيء .
- جلافيرا (تصيح من المسرح) : أكسينيا يا كوفليفا ، تعالي لحظة .
- كسينيا : حسناً ، ما العمل الآن ؟ لست أملك دقيقة راحة وسلام ...
- ساعديني ، يارب ! (تخرج .)
- شورا (تدخل راكضة) : مرحباً !
- لابتيف : شورا ، عزيزتي . إني را حل إلى موسكو ، ولست أملك كويكاً .
- ساعديني !
- شورا : لدي ثلاثون روبلاً ...
- لابتيف : أفلا تجعلينها خمسين ، أفلا تستطيعين ؟
- شورا : سأتدبرها لك .
- لابتيف : في قطار الليل ؟ هل تهينين ذلك ؟
- شورا : نعم . إسمع : هل ستفجر ثورة ما ؟
- لابتيف : كيف ، لقد انفجرت منذ الآن ! ألا تقرئين الصحف ؟
- شورا : لا أستطيع فهمها .
- لابتيف : حسناً ، سلي تياتين .
- شورا : يا كوف ، أخبرني صراحة ، أي نوع من الشباب تياتين ذلك ؟
- لابتيف : أحب ذلك ! لقد ظلمت تربته كل يوم قرابة ستة شهور .
- شورا : هل هو شريف ؟
- لابتيف : نعم ... إنه جيد .
- شورا : لست تبدو شديد الثقة بما تقول ؟
- لابتيف : أوه ، إنه شاب أحقى . من ذلك النوع البليد .
- شورا : من أساء إليه ؟

- لابتيف : لقد طردوه من الجامعة في عامه الثاني . وعمل عند ابن عمه
ككاتب حسابات ، وابن عمه ...
- شورا : هل زفوتسوف لص غشاش ؟
- لابتيف : بل هو ليبرالي ، من الحزب الدستوري الديموقراطي ، أما هم ،
جميعاً ، فصوص متمرسون غشاشون . أعطي المال إلى جلافيرا
يداً بيد ، وهي ستعطيه لي .
- شورا : وهل تساعدك جلافيرا وتياطين ؟
- لابتيف : في أي عمل ؟
- شورا : لا تكذب ، يا باشكا ! فأنت تفهم تماماً ! أريد المساعدة بدوري ،
فهل تسمع ؟
- لابتيف (مذهولاً) مابالك ، يا صبيّة ؟ أنت تمثّلين وكأنك أفقت اليوم فقط .
- شورا (ساخطة) : إياك والتجروء على السخرية بي ! لآنت آحق !
- لابتيف : لربما أنا آحق ، ومع ذلك أريد أن أفهم ...
- شورا : إن فارفارا آتية !
- لابتيف : أوه ، لست أريد رؤيتها .
- شورا : تعال ، إذن ، أسرع !
- لابتيف (يحوط كتفها بذراعيه) : ماذا يعمل في جوفك ؟
- (يخرجان الباب خلفهما .)
- فارفارا (وقد سمعت قرعة القفل ، تسرع إلى الباب وتدير قبضته) : أهذه أنت ،
يا جلافيرا ؟ (صمت .) أهنا لك أحد ؟ ما أغرب ذلك ! ...
- (تخرج مسرعة .)
- (تظهر شورا ، وهي تشدّ دونات من يده .)

- دونات : إلى أين تجريني ، يا شورا ؟
- شورا : قف ! قل لي الآن : هل يحترمون والدي في المدينة ؟
- دونات : الأغنياء يحترمون على الدوام . يالك من وحشة كاسرة !
- شورا : أم يحترمونه أم أنهم خائفون منه ليس غير ؟
- دونات : إن لم يخافوه ، فلن يحترموه إذن !
- شورا : ولماذا يحبونه ؟
- دونات : 'هو' ؟ حسناً - إن - يبدو أن سائقي العربات يحبونه ؛ فهم لا يساومهم أبداً ، ويدفع لهم الأجر الذي يطلبون . وسائق العربة ، من غير شك ، سيخبر فتى آخر ، حسناً - ومن ثم ...
- شورا (تضرب الأرض بقدمها) : هل تسخر مني ؟
- دونات : ولم أفعل ؟ إمتني أخبرك الحقيقة .
- شورا : لقد أضحيت سبيء الطبيعة . ولقد اختلفت تمام الاختلاف عن عهدي بك .
- دونات : وكيف أضحي مختلفاً ! لقد فات الوقت من أجل ذلك .
- شورا : لقد كنت تمتدح والدي أمامي .
- دونات : وأنا لا أخط من قيعته الآن . إن لكل سمكة طعماً خاصاً بها .
- شورا : جميعكم كذابون .
- دونات (يتهدد) : لا تغضي ، لست تستطعين أن تبرهني أي شيء إذا غضبت .
- (تدخل جلافيرا .)
- شورا : أخرج من هنا ! (يخرج دونات .) إسمعي ، يا جلافيرا ...
- أوه ، أحدهم قادم ! (تختبئ خلف الستائر .)
- (يدخل الكسي دوستيجاييف ، وهو شاب متصنع مغرور يرتدي

سروال ركوب الخيل ، وقمصاً سويدياً ذا أحزمة عديدة لا
تخصى ، وشرائط وجيوب .

الکسي : لتزدادين حسناً وبهاء يوماً بعد يوم ، يا جلاشاً .

جلافيرا (متهیجة) : لاني سعيدة بسماع ذلك .

الکسي : لکنني لست سعيداً . (يسد درب جلافيرا .) لست أحب شيئاً
جميلاً ما لم يكن ملكاً لي .

جلافيرا : دعني امرت ، من فضلك .

الکسي : بكل تأكيد . (بثواب ويحملق في ساعته . تدخل أنطونينا
ويتبعها تياتين بعد قليل .)

شورا (تخرج من خلف الستائر) : إنك تترأكض خلف الخدم أيضاً ، كما
يسدو ؟

أنطونينا : لا فرق لديه حتى ولو كانت سمكة .

الکسي : الخادما تلسن أسوأ من السيدات عندما يتعريين .

أنطونينا : أستمع هذا ! يتحدث كما لو كان يعيش في خنّارة بدلاً من أن
يكون في الميدان .

شورا : نعم . مازال كسولاً كعادته ، ولكنّه شجاع اللسان .

الکسي : إني مقدم في الأفعال أيضاً .

أنطونينا : أوه ، يا للکذب ! إنه جبان ، وأي جبان ! إنه يهرب امرأه أبيه
بكل بساطة ، ولسوف تحمله على الزنا بها .

الکسي : فيم اختلاق هذه الأقاصيص ؟ حمقاء !

أنطونينا : وهو شره أکول للدرجة مرعبة . وهل تعلمون أني أدفع له
روبلاً وعشرين كويكاً كل نهار لا يقول لي فيه شيئاً بذيئاً !

وإنه ليأخذ المبلغ !

الكسي : هل تروق أنطونينا في عينيك ، يا تياتين ؟

تياتين : نعم ، كثيراً .

شورا : وأنا ؟

تياتين : في الحقيقة ...

شورا : نعم ، قل الحقيقة طبعاً !

تياتين : حسناً ، ليس كثيراً .

شورا : هكذا ؟ هذه هي الحقيقة ، ما ؟

تياتين : نعم .

أنطونينا : لا تصدقيه ، إنه يرجع صدى إنسانٍ سواه ليس غير .

الكسي : لأود أن تزوج أنطونينا ، يا تياتين . لقد مللتها .

أنطونينا : أيها الحمار الأخرق . أخرج من هنا . أنت ، يا من تبدو كفسالة

حبلى .

الكسي (يلف خصرها بساعده) : وأية أرسقراطية تلوحين ؟ لا تأكلي حبوب

عباد الشمس ، يا عزيزتي . تلك عادة سيئة (١) .

أنطونينا : دعني وشأني .

الكسي : بكل سرور ! (يبدأ يرقص وإياها .)

شورا : لربما أنت لا تحبني مطلقاً ، يا تياتين ؟

تياتين : ولماذا تصرين على معرفة ذلك ؟

شورا : يجب أن أعرف ، فذلك يبعث على الاهتمام .

الكسي : لماذا تدور حول الموضوع ، يا تياتين ؟ إن الفتاة تحاول أن تحملك

على طلب يدها ، أفيعمى عليك ذلك ؟ إن الفتيات بأجمعهن في عجلة
من أمرهن ، يبين أن يصبحن أرامل الأبطال . جراءة طيبة ،
وهالة من التمجيد ، ومعاش تقاعدي ...

أنطونينا : ويؤمن أنه ذكي .

ألكسي : حسناً ، سأرحل خيباً الآن . هلاً . رافقتي إلى الصلاة ، يا تونكا ؟

أنطونينا : لست أريد !

ألكسي : أودّ إطلاعك على أمرٍ ما . تعالي ، فالأمر جدّي .

أنطونينا : الأمر حماقة ، على ما أعتقد .

(يخرج ألكسي وأنطونينا .)

شورا : أنت رجل صادق ، يا تياتين ؟

تياتين : كلا .

شورا : لماذا ؟

تياتين : لست أدفع .

شورا : إذا كنت تقول هذا فمعنى الأمر أنك صادق . قل لي الآن ، دون

أن تكف عن التفكير - هل نصحوك بالزواج مني ؟

تياتين (بعد فترة صمت ، أشعل خلالها لفافة تبغ) : نعم .

شورا : وأنت تدرك أنها نصيحة سيئة ؟

تياتين : تماماً .

شورا : وهكذا فأنت ... حسناً ، لم أكن أتوقع هذا . حَسِبْتُ أنك ...

تياتين : كان يجب أن تظني بي السوء .

شورا : كلا ، فأنت ... رائع ! إنما ربما كنت خبيثاً داهية ، إيه ؟ ولملك

تدعي الاستقامة كي تسخر مني ؟

ثيائين : ذلك كثير بالنسبة إليّ . فأنت ذكية ، سريعة الانطب ، صلبة الرأي - نسخة طبق الأصل عن أبيك تماماً . وأنا أخافك ، بشرفي . ثم إن الشعر الأحمر يتوّج رأسك مثل ييجور بوايتشوف . إنه يشبه شعلة رجال الاطفاء .

شورا : إنك رائع ، ياتيائين ! وإلا فأنت شاب داهية بصورة رابعة ...
تيائين : وإن وجهك لأخذ يلفت الأنظار ...

شورا : أنت تحاول ، في حديثك هذا عن وجهي ، تلطيف الضربة التي كلفتها لي ، أليس كذلك ؟ آه ، إنك داهية على كل حال !

تيائين : فكري ما تشائين . أما رأيي فيك فهو أنه مقدر لك أن تقتري جريمة . بينا أنا - الذي اعتاد الحياة ومخالبه ظاهرة واضحة - فأنا ، كما تعرفين ، أبدو كجور مذب .

شورا : مذب بماذا ؟

تيائين : لست أدري . أن أكون جرواً ولا أملك أنياباً أعض بها ...
أنطونينا (تدخل) : لقد قرصني ذلك الأحمق أيوشكا قرصة مؤلمة في أذني . وأخذ جميع ما أملك من مال - وكأنه لص عادي . هل تدرين أنه سيشرّب حتى الموت - هذا مؤكد . لسنا سوى فتاتين من بنات التجار لا نصلح لشيء . أفلا تجدّين هذا باعثاً على السخرية ؟

شورا : تونيا ، إنني كل السوء الذي تفوهت به عنه ، يا تونيا

أنطونينا : عن تياتين ؟ ماذا قلت عنه ؟ لست أذكر .

شورا : حسناً ، إنه يريد الزواج مني ...

أنطونينا : وأي سوء في هذا ؟

شورا : من أجل مالي .

- أنطونينا : آه ، بلى ! تلك قذارة منك ، يا تياتين !
- شورا : لمن المؤسف أنك لم تسمعي أجوبته على أسئلتي .
- أنطونينا : إنك « فاروم » ؟ هل تتذكرين شوبرت ؟
- تياتين : هل هي لشوبرت ؟
- أنطونينا : إن فاروم إيرن* وقعها أشبه به « أبو سمن » ، ذلك النوع المكتئب من الطيور القاطن في أفريقيا .
- شورا : يا للأشياء التي تختلقونها !
- أنطونينا : إنني أتعشق الأشياء الرائعة أكثر من أي شيء آخر . عندما يرتعب المرء ، فهو لا يضجر لإذن . كنت أحب الجلوس في الظلمة ، منتظرة أي ثعبان ضخم يزحف إليّ
- تياتين (مقهقها) : تعنين ذلك الثعبان الموجود في حديقة عدن !
- أنطونينا : كلا ، بل أكثر منه رعباً وهولاً .
- شورا : لتبعثين على التسلية كثيراً ! فأنت ، على الدوام ، تستنبطين شيئاً جديداً ، في حين يجمعهم الآخرون على الدوام بالأشياء عينها : الحرب ، راسبوتين ، القيصرة والالمان ، أو الحرب أو الثورة .
- أنطونينا : لسوف تكونين ممثلة أو راهبة .
- شورا : راهبة ؟ يا للكلام الغث !
- أنطونينا : مما لا ريب فيه أن الصيرورة راهبة أمر على غاية الصعوبة - فلا بدّ لك إذن من أن تلعي ، على الدوام ، الدور نفسه .
- شورا : أريد أن أصير لعوباً ، مثل نانا زولا .
- تياتين : يارب ! ما هذا الذي تقولين ؟
- شورا : أريد أن أفسد الناس ، فأخذ بئاري وأنتقم

- نياتين : بمن ؟ ولماذا ؟
- شورا : لـكوني حمرأوية الشعر ، ولكون والدي مريضاً . . ومن أجل كل شيء ! انتظر ، حتى تنفجر الثورة ... واسوف أريك ! لسوف ترى !
- أنطونينا : هل تصديق قصة الثورة ؟
- شورا : نعم ، أصدق ! أصدق !
- تياتين : نعم ، لسوف تشتعل ثورة . .
- (تدخل جلافيرا .)
- جلافيرا : لقد جاءت الأم ميلانيا - ا ، يا شورا ، ويريد ييجور فاسيليفيتش التحدث إليها ههنا .
- شورا : هه - العمة ميلانيا ! تعالوا إلى غرفتي ، أيها الأطفال ! هل تعتبر بـفوننتسوف كثيراً ، ياتياتين ؟
- تياتين : إنه - ابن عمي .
- شورا : ليس هذا بجواب .
- تياتين : يبدو لي أن الأقرباء نادراً ما يقدرّون بعضهم بعضاً بصورة عامة .
- شورا : هذا هو الجواب المضبوط .
- أنطونينا : كفا كما تثرثران عن أشياء مضجرة مملة .
- شورا : إنك هزأة بشكل مخيف ، يا تياتين .
- تياتين : حسناً ، وماذا أستطيع أن أفعل لذلك ؟
- شورا : وأنت تلبس ثيابك على طريقة مضحكة أيضاً .
- (يخرجون . تفتح جلافيرا باباً مخفياً خلف ستارة كثيفة ثقيلة ، ويظهر بوليتشوف في اللحظة ذاتها على العتبة التي خرج منها

الزبان . تدخل الراهبة ميلانيا بخطوات بطيئة مهيبة ، تمسك عصاً في يدها . تقف جـالفاً محنية الرأس ، وهي تردُّ الستارة إلى الخلف .)

الراهبة ميلانيا : أفا برحتِ تتسكعين في هذه النواحي ، أيتها الخاطئة ؟ أفلم يطرحوك خارجاً بعد ؟ حسناً ، لسوف يفعلون بالتأكيد .
بوليتشوف : وإذ ذاك تقتادينها إلى الدير ، وتجملين منها راهبة - فهي نملات الكثير من المال .

الراهبة ميلانيا : آه - أنت ، أنت ، ههنا ؟ أواه يا ييجور ، لشد ما تبدو ضعيفاً ! ألا فليتغمذك الله برحمته !

وليتشوف : أغلقي الباب ، يا جلاكا ، واخبرهم ألا يحيثوا ينبحون ههنا .
إجلسي ، يا صاحبة القداسة ! عن أي عمل سوف تتحدث الآن ؟
الراهبة ميلانيا : لم يفدك الأطباء كثيراً ، ما ؟ أنت ترى : إن الله يمنع بيده اليوم واحد ، لسنة ، لجيل ...

بوليتشوف : لسوف تتحدث عن الله فيما بعد - فلنتحدث في الأعمال أولاً . أنا أعرف أنك جئتِ تتحدثين عن مالك .

الراهبة ميلانيا : المال ليس مالي ، ولكنه يخصُّ الدير .
بوليتشوف : ذلك سواء ، الدير ، القدير ، الطير ... فم يلقى المال أفكارك ؟
أخافقة أنت أن أموت فيصعب عليك ؟

الراهبة ميلانيا : لا يمكن أن يضيع ، بيئدَ أي لا أريده على الوقوع في أيدي غريبة .
بوليتشوف : أنت ترغبين في سحبه من الأعمال إذن ؟ ذلك سواء بالنسبة إليّ - خذيه إذا كانت تلك رغبتك . لكن احذري - ستخسرين بذلك .
فالرويات تتوالد هذه الأيام وتنمو مثل القمل المعشش في الجنود .

أما أنا فلن أموت - فأنا لست مريضاً كما يتصورون .

الراهبة ميلانيا: لست تدري اليوم أو الساعة التي يجيء الموت فيها ! هل كتبت وصيتك ؟

بوليتشوف : كلا !

الراهبة ميلانيا: لقد حان الوقت ! اكتبها . فلنفترض أن الله قد دعاك بصورة مباغتة ؟
بوليتشوف : وماذا يروم مني ؟

الراهبة ميلانيا: كفى عن وقاحتك هذه ! ليس يعني الأصفاء إليها ، كما تعلم - وإن
مر كزي المقدس لا يسمح ...

بوليتشوف : آه ، تناسي ذلك ، يا مالاشا ! فنحن خبيران بما يعتلج في باطننا .
تستطيعين سحب المال إذا كانت تلك بغيتك - فبوليتشوف يملك
الكثير منه .

الراهبة ميلانيا: نست أبغي سحب رأس مالي من الأعمال ، لكني أريد السندات
أن تتحول إلى اسم أكسينيا . وهذا ما دفعني للقدوم إليك .
بوليتشوف : فهمت . حسناً ، هذا هو غرضك . لكن ، إذا مت أنا ،
فسيخضع زفوتسوف أكسينيا . وستساعده فارفارا على ذلك ...
الراهبة ميلانيا: هذا ما تقول إذن ؟ ذلك أمر جديد بالنسبة إليك . وليس ثمة
ضغينة في صوتك أيضاً .

بوليتشوف : كلا ، فلقد اتخذت ضغيتي اتجاهاً آخر الآن . حسناً ، فلنتحدث
عن الله ، والمسيح ، والروح .

عندما تزجني الفتوة في النهب والخطيئة ،

يسعى المرء ، في الشيخوخة ، إلى إنقاذ روحه .

الراهبة ميلانيا: حسناً إذن ، تسكتم .

بوليتشوف : خذي نفسك مثلاً ، أنت تخدمين الله ايللاً ونهاراً . مثلما جلافيرا ،
مثلاً ، تخدمني ...

الراهبة ميلانيا : لا تكفر ، يا رجل ! هل فقدت صوابك ؟ كيف تخدمك جلافيرا
ليلاً ؟

بوليتشوف : هل أخبرك ؟

الراهبة ميلانيا : لا تكفر ، أقول لك ! روّى في الأمر جيداً !

بوليتشوف : لا تعوي ! فأنا أتكلم صراحة ، وأقول كلمات إنسانية ، لا
صلوات رسمية . لقد أخبرت جلافيرا أنها ستطرد عما قريب ،
فأنت تعتقدين إذن أن الموت سيطوي عمري سريعاً . لكن ، فيم
ذاك ؟ إن فاسكا دوستيجاييف يكبرني بتسع سنين وهو أكثر
اعوجاجاً مني ، لكنه يتمتع بصحة جيدة وسيعيش زمناً طويلاً بعدد .
وزوجته امرأة محظوظة حتى الدرجة القصوى . إني خاطيء بكل
تأكيد ، وقد غششت الناس ، و - على العموم - فأنا خاطيء على
كل حال . ولكننا جميعاً نفش بعضنا بعضاً . هكذا هي الحياة ،
وأنت لا تستطيعين شيئاً حيالها .

الراهبة ميلانيا : لا أُمامي ولا أمام الناس يجب أن تندم وتتوب ، بل أمام الله !
الناس لن يَغفروا لك ، لكن الله غفور رحيم . وأنت تعرف كيف
أخطأنا لصوص في الأيام الثابتة . ولكنهم عندما كانوا يجمعون
لله ما هو لله فقد كانوا يخلصون !

بوليتشوف : طبعاً ، فالمرء إذا سرق وأعطى الكنيسة شيئاً ، فلن يكون لصاً
وقتلًا ، بل رجلاً شريفاً .

الراهبة ميلانيا : بحق - و - و - و ! إذا ما ظالت تكفر فلن أسمع لك ! أنت

أست أحمق ، يجب أن تفهم - فالشيطان لن يجربك ، إذا لم يسمح
له الله بذلك .

بوليتشوف : حسناً ، شكراً على هذا .

الراهبة ميلانيا : ما معنى هذا .

بوليتشوف : لقد طمأنت بالي . فالأمر إذن على هذا الغيرار - الله يمنح الشيطان
يداً حرة في إغوائنا ، وهذا يعني أن الله شريك الشيطان
وشريك في الاثم ...

الراهبة ميلانيا (تنهض) : مثل هذه الكلمات ... مثل كلماتك هذه ... لو أطلعت
عليها المحترم نيكاندر ...

بوليتشوف : لم ، أية خطيئة فيها !

الراهبة ميلانيا : أيها الهرطوقي ! بالافكار المنصبة في رأسك المريض ! أنت تفهم
بكل تأكيد أن الله إذا ما سمح للشيطان بتجربتك - فهذا يعني
أن الله قد هجرك !

بوليتشوف : هجرني ، هل يفعل ؟ لكن لماذا ؟ ألا نتي كنت موافقاً بالمال وما
أزال مغرمًا بالنساء ، ولأني تزوجت أختك الحمقاء تلك من أجل
مالها ، وكنت كذلك عشيقك ! ألماذا قد هجرني ؟ . أنت ،
أيها الغرابة الكبيرة الشدين ، تقفين وتنعبين ، وليس في رأسك
أثر من شعور أو إدراك !

الراهبة ميلانيا (معقوده اللسان) : لماذا فقدت عقلك ، يا بيجور ؟ ارحمنا يا الله ...
بوليتشوف : تصليين ليل نهار تحت أجراس الدير ، ولمن تصليين - أنت لا
تملكين أوهى فكرة عن ذلك !

الراهبة ميلانيا : بيجور ! أنت تخطو إلى أعماق الجحيم باستقامة ! إلى شدي

جهنم ... في مثل هذه الأيام .. جميع الأشياء تندهور إلى الخراب ... والعرش الملكي يهتز ويترجح تحت وقع قوى الشر... إنه يوم المسيح الدجال ... ولربما كان يوم الدينونة قلب قوسين منا...

بوليتشوف : لقد تذكرته الآن بالضبط ، أليس كذلك ؟ يوم الدينونة ! المجيء الثاني للمسيح ! آه أنت - أنت ، يا غرابة ! ترفرفين هنا وتنعمين ! هيا الآن ، إليك غني ، وامضي إلى كهفك واعشي فتيات جوقتك ! وعوضاً عن المال ، ستحصلين مني على هذا - انظري ! (يمد لها لسانه)

الراهبة ميلانيا (مصعوقة ، وتهاوى في مقعد قريب) : آه ، يا للندل !

بوليتشوف : جلافيرا عاهرة زانية ، أليس كذلك ؟ وأنت ؟ ما أنت ؟ إيه ؟

الراهبة ميلانيا : كذاب ... أنت ، يا كذاب ! (تثب على قدميها .) أيها الغشاش ! لسوف تنفلق سريعاً ! أيها الحشرة !

بوليتشوف : إليك غني ! ابعدي عن درب الخطيئة !

الراهبة ميلانيا : لئيم ... شيطان ... (تخرج .)

بوليتشوف (وحيداً ، يحكُّ جنبه الأيمن ويصيح مزججراً) : جلافيرا ! هيه !

(تدخل كسينيا .)

كسينيا : ما الأمر ؟ أين ميلانيا ؟

بوليتشوف : لقد طارت بعيداً .

كسينيا : هل تشاجرت معها من جديد ؟

بوليتشوف : أننوين الإقامة هنا طويلاً ؟

كسينيا : ييجور ، هلا تركت لي فرصة للتفوه بكلمة واحدة . أقدامتنعت

عن الحديث معي تماماً في المدة الأخيرة ، وكأنني قطعة من الأثاث .

حسنًا ، لماذا تحملق فيّ على هذا المنوال ؟

بوليتشوف : تابعي ، تابعي حديثك !

كسينيا : ما هذا الذي يجري في هذه الدار ؟ أنهاء العالم أم ماذا ؟ لقد حوّل

سلفك ذاك غرفته إلى مقصف حقيقي ، وثمة أناس يتحلّقون

ويتحدثون طوال ساعات مديدة. ولقد شربوا الباردة سبع زجاجات

من الخمر الأحمر ، هذا عدا الفودكا ... ويشكو البواب اسماعيل

أن الشرطة لم تترك له فرصة للراحة والهدوء - تظل تستوضحه

من جاء منزلنا. وهنالك هم يقبعون ويتحدثون عن القيصر ووزرائه.

ويتكرر هذا في كل يوم- مقصف حقيقي. فيم تمدّد عنقك إلى العالي ؟

بوليتشوف : تابعي ، تابعي ! عندما كنت شاباً ، كنت أعشق الجلوس في مقصف ،

بيننا الموسيقى تصدح بأنغامها .

كسينيا : فيم جاءت مالا شاً ؟

بوليتشوف : لست تبيدين الكذب ، يا أ كسينيا ! إنك أغبى من ذلك بكثير.

كسينيا : ماذا قلت كذباً ؟ ومتى ؟

بوليتشوف : هذه اللحظة بالذات ، لقد جاءت ميلانيا إلى هنا بالاتفاق معك

كي تتحدث عن مالها .

كسينيا : لم أوافق مع أحد - عما تتحدث ؟

بوليتشوف : أوه - حسنًا . إخرسي ، إذن !

(يدخل دوستيجاييف وزفوتشوف والاب بافلين ، وقصد : بدا

الاضطراب في ملاحظهم .)

دوستيجاييف: هلاء أضيفت إلى الأخبار التي حملها الأب بافلين من موسكو ،

يا بيجور ...

كسينيا : ينبغي لك أن تذهب وتستلقي في فراشك ، يا بيجور !

بوليتشوف : لاني مصغر إليك ، أيها الأب بافلين .

الأب بافلين : في جميعتي قليل من الأخبار الطيبة تستحق أن تروى، وفي اعتقادي أن الطبيب منها سيء جداً أيضاً ، لأن أحداً لم يستطع حتى الآن أن يفكر في شيء أفضل من الحياة التي كنا نعيشها قبل الحرب .

دوستيجايف: كلا ، كلا ، آمل أن تغير الموضوع . كلا!

(زفونتسوف يهمس شيئاً في أذن حماته .)

كسينيا : أهى تبكي ؟

دوستيجايف: من يبكي ؟

كسينيا : الراحبة .

دوستيجايف: ما بالها ؟ ما خطبها ؟

بوليتشوف : أسرع وانظر ماذا يرعها ويجفلها . وأنت ، أيها الأب ، استرح ههنا وهات ما عندك من أخبار .

(يخرج زفونتسوف وكسينيا ودوستيجايف .)

دوستيجايف (خارجاً) : ترى، أي حزن يمكن أن ينزل بساحة ميلانيا فيجعلها تبكي !

الأب بافلين : ثمة اضطراب عظيم يسود موسكو . حتى الذين نضجت أفكارهم يؤكدون أن القيصر يجب أن يُخلع عن العرش ، وذلك لعجزه وعدم كفايته ومقدرته .

بوليتشوف : لقد كان صادقاً طيلة السنوات العشرين المنصرمة .

الأب بافلين : إن القوة البشرية تتلاشى على كثر الزمن .

بوليتشوف : يوم احتفل آل رومانوف بعيدم الثلاثمائي عام ١٩١٣ ، صافحني نيقولا . ولقد ابتهجت الأمة بأسرها في ذلك الحين . كوستوما

بأسرها .

الآب بافلين : نعم ، لقد حدث هذا . تلك حقيقة واقعة ... لقد ابتهج الشعب .
بوليتشوف : وماذا حدث بعدئذ ؟ لقد حصلنا على الدوما أيضاً ... كلا ، ليس
هو القيصر - بل ثمة شيء آخر في الأساس ...

الآب بافلين : إنه الأساس حقاً - الحكم المطلق .
بوليتشوف : كل فرد يحفظ نفسه - بقوته الخاصة ... نعم ، لكن أين هي ، هذه
القوة ؟ ما أن حدثت الحرب ، حتى لم نجد شيئاً منها .

الآب بافلين : لقد كان الدوما مسؤولاً عن تقويض قوانا .

إيليزافيتا (على الباب) : أتعرفه ، أيها الآب بافلين ؟

الآب بافلين : أي سؤال هذا الذي تطرحين ؟

إيليزافيتا : أين هو زوجي ؟

الآب بافلين : كان هنا .

إيليزافيتا : اكم تبدو قاسياً هذا النهار ، أيها الآب بافلين !

(تختفي .)

بوليتشوف : أبتاه ...

الآب بافلين : ماذا كنت توشك أن تقول ؟

بوليتشوف : جميعنا آباء ، الله أب ، والقيصر أب ، وأنت أب ، وأنا أب . ومع

ذلك فجميعنا ضعفاء لا نملك ثمالة من قوة ، وجميعنا نحيا لنموت .

لست أتحدث عن نفسي ، وإنما أتحدث عن الحرب ، عن الميتة

الكبرى . ذلك يشبه ملعب سيرك أفلت نمرأ متوحشاً

على الناس .

الآب بافلين : أفرخ روعك ، يا ييجور فاسيليفيتش ...

بوليتشوف : وعازا أفرخ روعي ؟ ومن يهدى ، ثأرتي ؟ كيف ؟ حسناً ،
أفرخ لي روعي إذن ... يا أبتاه ! أرني قوتك !
الأب بافلين : إقرأ الكتاب المقدس . إقرأ العهد القديم - كتاب يشوع ،
فتذكره كثير الفائدة ... إن الحرب مشروعة ...

بوليتشوف : دعك منها . أي صنف من الشرعية هذه ؟ ذلك تلفيق حكايات
ليس غير . فأنت لا تقوى على إيقاف حركة الشمس . أنت
تكذب ...

الأب بافلين : التمرد على الله خطيئة مميتة . يجب أن نرضخ بتواضع ووداعة
وبقلب تائب للدينونة المفروضة علينا بسبب حياتنا الخاطئة .

بوليتشوف : وهل رضخت أنت وأدعنت لما أهانك أنكسي جوبين الشيخ ؟
كلا ، بل لقد قدمته للمحكمة ، وطلبت إلى زفوتسوف أن
يكون محاميك ، وقد شدَّ المطران أزرًا ، أليس كذلك ؟
وأنا - أمام أية محكمة أشكو علتي ودائي ؟ وأشكو اقتراب الموت
مني قبل أن يحين أجلي ؟ وهل تستسلم الموت في إذعان وتواضع ؟
بوداعة وبروح هادئة ؟ إيه ؟ كلا ، بل اسوف تزجر
وتزعر أيضاً .

الأب بافلين : دعوتي تمنعني عن الاصغاء إلى مثل هذا اللغو ، فمثل هذه
الثرثرة ..

بوليتشوف : دع عنك هذا ، يا بافلين ! أنت إنسان . وليس قفطانك غير
صباغ واقٍ - أما تحت القفطان فأنت إنسان مثلي . وبالمناسبة ،
يقول الطبيب إن قلبك سيء ، فهو مصاب بالاستحالة
الشحمية ...

الاب بافلين : إلى مَ يقود هذا الحديث ؟ فكبر ، وابْتُلِ بالخوف ! لقد
ثبت منذ القدم ...

بوليتشوف : ثبت ، نعم ، لكن ليس بمائة ورسوخ على ما يظهر .
الأب بافلين : لقد كان تولستوي هرطوقياً ، ولقد حرّمته الكنيسة ولعنته
بسبب من كفره ووجوده ، فهرب من الموت إلى أعماق الغابات ،
مثله مثل وحش مفترس ...

(تدخل كسينيا .)

كسينيا : ييجور فاسيليفيتش ، لقد قدم موكي ، وهو يقول إن الشرطة
قد اعتقلت ياكوف الليلة الفائتة ، وهكذا هو يريد أن
يعرف ...

بوليتشوف : حسناً ، شكراً أيها الأب بافلين ... على موعظتك ! لسوف أزعجك
في وقت آخر ، على ما أعتقد . نادي باشكين إلى هنا ، يا كسينيا .
واخبري جلافيრა أن باستطاعتها إحضار ثريدي . نعم ، مع
الفودكا البرتقالية .

كسينيا : الفودكا محظورة عليك ... فلا يجب أن تتناولها ...

بوليتشوف : أستطيع تناول - كل شيء ! هيا ، اذهبي .

(تخرج كسينيا والأب بافلين . بوليتشوف يصعد النظر فيما
يحتفّ به ، يهمهم ويدمدم .)

الأب ... بافلين ... مودلين ... يجب أن تعاد التدخين ، يا ييجور .
فالأمور تصبح أخف وطأة عندما يلفك الدخان ويغمرك ، إن الأشياء
أيسر على شيء كثير من الوضوح .

(يدخل باشكين .)

بوليتشوف : حسنأ ، يا موسي ؟

باشكين : كيف هي صحتك ، يايجور فاسيليفيتش ؟

بوليتشوف : تزداد تحسناً على مرّ الوقت . إذن ، لقد اعتقل يا كوف ؟

باشكين : نعم ، الليلة الفائتة . يالها من فضيحة !

بوليتشوف : هل اعتقل لوحده ؟

باشكين : يقال إنهم اعتقلوا معه ساعاتياً قتيّ ؛ وكالميكوفا ، المعلمة التي كانت

تدرس ألكسندرا ييجوروفنا ؛ وييرينخونوف الوقّاد ، الذي اشتهر

بأنه متمرد لا يهاب . يبلغون العشرة عدداً ، حسب ما يقولون .

بوليتشوف : وجميعهم من جماعة « فليسقط القيصر » ؟

باشكين : بعضهم ينفون هذا الشيء ، وبعضهم الآخر يبغي شيئاً آخر ؛

بعضهم ضد القيصر ، وبعضهم الآخر ضد الأغنياء ويريدون

العمّال أن يتسلموا دفة الدولة ...

بوليتشوف : هراء .

باشكين : من دون ريب .

بوليتشوف : لسوف يبيعون الدولة بقطرة من خمرة .

باشكين : هذا ما لا شك فيه .

بوليتشوف : نعم ... ولنفترض أنهم لم يفعلوا !

باشكين : وماذا يفعلون من غير أرباب العمل ؟

بوليتشوف : أنت على حق . لن يستطيعوا المضيّ من دونك ودون فاسكا

دوستيجاييف .

باشكين : وأنت رب عمل بدورك ...

بوليتشوف : طبعاً ! هكذا أنا . وماذا كانوا ينفون ؟

باشكين (متنهداً) : « نحن نرفض العالم القديم ... »

بوليتشوف : ثم ماذا ؟

باشكين : « وننفذ غباره عن أقدامنا ... »

بوليتشوف : ليرن^٢ وقع هذه الكلمات أشبه بالصلاة ...

باشكين : أي نوع من الصلوات هذا ؟ هم يقولون : نحن نكره القيصر ،
والقصر .

بوليتشوف : آها ، هكذا ؟ هم - م ، نعم ... يا الشياطين الجحيم ! (يفكر
برهة .) حسناً ، وماذا تريد ؟

(تحمل جلافيرا بمض الثريد والفودكا .)

باشكين : أنا ؟ أوه ، لا شيء .

بوليتشوف : وفيم كان مجيئك ، إذن ؟

باشكين : لأستوضح عمن أضع مكان ياكوف .

بوليتشوف : سيرجي بوتابوف .

باشكين : لقد اكتسب المفاهيم نفسها أيضاً - فهو لا يريد إلهاً ولا قيصراً ...

بوليتشوف : أوه ، أهو من هذا الصنف أيضاً ؟

باشكين : هل لي أن أقترح - موكروسوف ! فهو تواق إلى العمل لحسابك .

وهو رجل مثقف ويعرف كيف يصرف الأعمال .

جلافيرا : لقد برد ثريدك .

بوليتشوف : شرطي ؟ لص ؟ ما عساه يبغي ؟

باشكين : لقد أضحي عمل الشرطة عملاً خطيراً ، مما جعل الكثيرين

ينسحبون منها .

بوليتشوف : أصبح هذا . خطير ؟ أليس كذلك ؟ ينسحبون منها كالجرذان ..

حسناً ، إيه لي بوتابوف إلى هنا غداً صباحاً . تستطيع
الانصراف ... جلاكا ، هل جاء غازف البوق ؟

جلافيرا : إنه قابع في المطبخ .

بوليتشوف : تستطيعين إدخاله بعدما أتناول ثريدي . لماذا يسود الهدوء الدار
بأسرها ؟

جلافيرا : لأنهم ، جميعاً ، في الطابق العلوي .

بوليتشوف (يجرع قليلاً من الفودكا) : حسناً ، حسناً جداً ، لماذا تبدين
مكتئبة هكذا ؟

جلافيرا : لا تتعرب لا تؤذ نفسك ، لا تعرض ! أترك كل شيء وابعد
عنهم . لسوف يلتهمونك حياً - كالديدان - لسوف يتلثون
حياتك منك... فلنذهب ... إلى سييريا ...

بوليتشوف : نذهب ... ذلك يوجع ...

جلافيرا : سنذهب إلى سييريا ، وسأشتغل ... ما الذي يربطك إلى هذه
البقعة ؟ ولماذا ؟ ليس من يعني بك - بل هم ينتظرون موتك
بالضبط ...

بوليتشوف : كفى ، يا جلاكا ... لا تزعجيني ... فأنا أعرف جميع هذه
الأشياء ... وأرى كل شيء ... وأدري أنك ... أنت
وشوركا... كل ما حصلت عليه من الحياة ، بينا حصل الباقون
عليه ... إنما لربما ستتحسن حالي ... حسناً ، دعني غازف
البوق يدخل .

جلافيرا : أنه ثريديك أولاً .

بوليتشوف : آه ، أأخذ الشيطان هذا الثريد ! نا دي شوركا إلي ...

(إدا يبقى بوليتشوف وحيداً ، يجرع الكأس نلو الكأس من
القودكا بشرة ونهم ، يدخل عازف البوق . وهو ذو وجه
مجنونى شاحب ، وملامح تدعو إلى الشفقة ، وبوق ضخم موضوع
في كيس معلق على كتفه .)

عازف البوق : آتمنى لسعادتك الصحة الجيدة .

بوليتشوف (مذهولاً) : كيف حالك ؟ إجابس . (يصيح) جلاكا ! أغلقى الباب !
وهكذا ، فهذا أنت ...

عازف البوق : نعم ، يا صاحب السعادة .

بوليتشوف : حسناً ، أنت لا تستحق أن ينظر المرء إليك ! قل لنا ، كيف
تشفي الناس ؟

عازف البوق : دوائى ، يا صاحب السعادة ، بسيط كل البساطة ، غير أن الناس
قد اعتادوا إئقال أنفسهم بأدوية مستحضرة عند الصيادلة .
ويأبون تصديقي ، ولذا فاني أطلب دائماً أن أقبض أجري
سلفاً .

بوليتشوف : ايست تلك بالفكرة السيئة ، وربى . لكن ، هل تشفي الناس ؟
عازف البوق : لقد شفيت المئات .

بوليتشوف : يبدو أنك لم تصبح غنياً بعد ، على أية حال .

عازف البوق : ليس من يصبح غنياً بين الذين يصنعون الأعمال الحسنة .

بوليتشوف : آها ، أصفوا إليه الآن ! وما نوع المرض الذي تشفي ؟

عازف البوق : جميع الأمراض متأها واحد - هواء فاسد في البطن ، ولهذا كان
دوائى يصلح للجميع ...

بوليتشوف (ضاحكاً) : مرحى ! حسناً ، والآن ، أرنا كيف يعمل

بوقك هذا ...

عازف البوق : أنستطيع أن تدفع روبلاً ؟

بوليتشوف : روبل ؟ لأجرؤ على القول إنه يمكنني المشور على واحد . جلاًك ،
أتحملين روبلاً ؟ إليك . ذلك رخيص .

عازف البوق : هذا للبداية فقط . (يفتك الكيس ويستخرج منه بوقاً نحاسياً .)
(تدخل شورا راكضة .)

بوليتشوف : أنظري إلى هذه الآلة ، ياشوركا - مارأيك فيها دواء شافياً ؟
حسنًا ، هلا نفخت فيها ، يا هذا .

(ينظف العازف حلقومه ، وينفخ نفخة - غير قوية ولا عالية ،
ثم يسعل .)

بوليتشوف . أهذا كل شيء ؟

عازف البوق : أربع مرات في اليوم لمدة خمس دقائق - ويتم كل شيء ؟

بوليتشوف : وينفجر الليل شظايا متناثرة ؟ - وتنسل أنت ؟

عازف البوق : أبداً ! لقد شفيت المئات .

بوليتشوف : هيا ، تابع . حسنًا ، قل لي الآن الحقيقة : ماذا تحسب نفسك ،
غيباً أم محتالاً ؟

عازف البوق (يتنهد) : إذن ، أنت الآخر ترفض تصديقي ، مثلك مثل
الجميع .

بوليتشوف (ضاحكاً) : لا تبعد البوق عنك بعد . أخبرني صراحة ، أنت غبي
أم محتال ؟ سأعطيك مالاً .

شورا : لا تغظه ، يا أبتاه !

بوليتشوف : لن أغيظه ، ياشوركا . ما اسمك ، أيها الطبيب ؟

عازف البوق : جبرائيل يوفيكوف ..

بوليتشوف : جبرائيل ؟ (يضحك ملء شديقه .) أوه ، امن الله هذا كله ... !
أأنت واثق من أنه جبرائيل ؟

عازف البوق : إنه اسم عادي ... لم يدهش أحداً من قبل أبداً .

بوليتشوف : حسناً ... من أنت : أأحق أم مكذّار ؟

عازف البوق : أمتنحني ستة عشر روبلاً ؟

بوليتشوف : جلاكا - هاني المال إليّ ! إنه في غرفة النوم ... لم ستة عشر ،
يا جبرائيل ؟

عازف البوق : لقد أخطأت ! كان يجب أن أطلب أكثر من ذلك .

بوليتشوف : إذن ، فأنت أبله ؟

عازف البوق : كلا لست بأحق .

بوليتشوف : محتال إذن ؟

عازف البوق : ولست بمحتال أيضاً . أنت تعرف من تلقاء نفسك - لا يستطيع المرء
أن يعيش من دون أن يخدع الناس .

بوليتشوف : هذا صحيح ! ذلك ليس على شيء كثير من الروعة ، يا عزيزي .
ولكنه صحيح .

شورا : ولكن ، أليس خداع الناس مخجلاً ؟

عازف البوق : وما يدعوني إلى الخجل ، إذا كانوا يؤمنون به ؟

بوليتشوف (مهتاجاً) : وهذا صحيح ، أيضاً ! أتفهمين ، يا شورا ؟ إنه على حق

بكل معنى الكلمة ! إن ذلك الأب باطلين لن يعترف بهذا أبداً .

فهو لا يتحسر !

عازف البوق : يجب أن تنفخني بمبلغ زائد لأنني أخبرتك بالحقيقة . وإن بقي ،

وشرفي ، قد أفاد بعض الناس .

بوليتشوف : هذا صحيح - أعطيه خمسة وعشرين روبلاً ، يا جلاكا . أعطيه أكثر . أعطيه المبلغ كله (تعطيه جلافيرا المبلغ كله .)

عازف البوق : شكراً جزيلاً . . لملك تريد تجربة البوق ؟ الشيطان وحده يعرف كيف يبوق ، ولكنه يبوق !

بوليتشوف : كلا ، شكراً . إيه ، جبرائيل ، جبرائيل ! (يضحك .)
والآن ، فلنرَ ، أرني كيف يشتغل ... تعال ، انفخ فيه !
أعلى !

(عازف البوق ينفخ بشدة نفماً أصم . جلافيرا
تمرنو إلى بوليتشوف بفزع . وشورا تضع إصبعها في أذنيها
وتضحك .)

بوليتشوف : أنفخ بكل ما فيك من قوة !
(يهرع الزوجان دوستيجاييف والزوجان زفونتسوف وباشكين
وكسينيا إلى الغرفة .)

فارفارا : ما هذا ، يا أبتاه ؟

كسينيا : ييجور ، ما هذا الذي تخترع الآن أيضاً ؟

زفونتسوف (إلى عازف البوق) : أنت سكران ؟

بوليتشوف : لا تلمسوه ! لا تتجاسروا ! هذا صحيح . هلا حطمت طبله آذانهم ،

يا جبرائيل ؟ هذا هو جبرائيل رئيس الملائكة ينفخ في البوق معلناً

نهاية العالم !

كسينيا : آ .. آه ! لقد جن !

باشكين (إلى زفونتسوف) : أنت ترين بنفسك !

شورا : أسمع ، يا أبتاه ؟ يقولون إنك جنت ! هيا ، هيا العازف في
البوق ، هيا !

بوليتشوف : كلا ، لا تذهب . أنفخ ، يا جبرائيل ، أنفخ ! إنه يوم القصاص !
نهاية العالم ! أنفخ في بوقك ، أنفخ - خ - خ !
(يستمر القزف بينما الستارة تسدل .)
(ستار)



الفصل الثالث

(غرفة الطعام . جميع ما في الغرفة يبدو وكأنه قد نقل من موضعه الأصلي . الطاولة لم تنظف ؛ فهي مفروشة بالنصوحون القذرة ، والفتات ، والزجاجات . الساور ينتصب في إحدى زواياها . وفي زاوية الغرفة عدة مشاجب . تاييسيا ، وهي راهبة صبية ، في قلنسوة طويلة مديبة ، تفتح إحدى الرزم . جلافيرا تتواني بالقرب منها حاملة صينية في يدها . الغرفة منارة بقنديل يتدلى فوق الطاولة .)

جلافيرا : أ جاءت الأم ميلانيا للقامة طويلاً ههنا ؟
تاييسيا : لست أدري .
جلافيرا : لم لم تنزل في ضيافة الكنيسة ؟
تاييسيا : لست أدري .
جلافيرا : كم لك من العمر ؟
تاييسيا : تسع عشرة سنة .

(يظهر زفونتسوف على السلم .)

جلافيرا : وأنت لا تعرفين شيئاً ؟ ... ماذا دهاك ؟ . أهجية أنت ،
أم ماذا ؟

تايسيا : محظور علينا الحديث مع العلمانيين .

زفونتسوف : هل شربت الراهبة شايبها ؟

جلافيرا : كلا .

زفونتسوف : إذن يفضل أن تسخني السماور ، في حال . .

(تحمل جلافيرا السماور وتخرج .)

زفونتسوف : هل أربحك الجنود ، هنالك قرب الدير ؟

تايسيا : نعم .

زفونتسوف : وماذا فعلوا حتى أخافوك ؟

تايسيا : لقد قتلوا بقرة ، وهددوا بحرق الدير . اعذرنى . (تخرج حاملة

حزمة من الأنسجة البيضاء بين يديها .)

فارفارا (من الصالة) : يا اللطين والوحل ! أكنت تثرثر مع المبتدئة ؟

زفونتسوف : هل تعرفين ، لما يضايق الاحتفاظ براهبة في دارنا ...

فارفارا : لم تصبح الدار ملكنا بعد ... وماذا عن تياتين ؟ هل وافق ؟

زفونتسوف : تياتين حمار ، أو أنه يدعي الشرف .

فارفارا : انتظر ... يلوح أن والذي بنادي ..

(تصغي على باب غرفة والدها .)

زفونتسوف : رغم أن الأطباء يقولون إن والدك سايام العقل ، ولكني بعد ذلك

المشهد الأخرق الجنوني مع عازف البوق ...

فارفارا : لقد أثار مشاهد كثيرة أسوأ من هذا المشهد في زمانه . يبدو أن

ألكسندرا وتياتين على أتمّ وفاق مع بعضها .
زفونتسوف : نعم ، إلا أنني لا أرى شيئاً حسناً في هذا . إن شقيقتك الصغيرة
تلك خبيثة نوعاً ما ... وابتوقع المرء - حسناً - شيئاً من
المتاعب الجدية قد تسببها .

فارفارا : لمن المؤسف أنك لم تفكر في شيء من هذا يوم كانت تفازلنا . بل
كنت تجدها شيئاً باعناً على السرور ، فيما يبدو .

زفونتسوف : لقد كانت نغازني انغيظك فقط .

فارفارا : وهل أنت آسف ؟ ها قد جاء بافلين ، يدس أنفه من جديد .
هذي ستصبح عادة متسلطة عليه .

زفونتسوف : ثمة فضيلة من الأكليروس هنا ، على ما أعتقد .

(تدخل إيليزافيتا والأب بافلين يتجادلان ، يتبعها موكي باشكين .)

الأب بافلين : الأوراق محفوظة كما عهدتها . مساء الخير .

إيليزافيتا : وأنا أقول لك إن ذلك غير صحيح .

الأب بافلين : لقد ثبت بصورة لا تقبل الشك : لقد تنازل القيصر عن العرش ،

ليس بإرادته ، بل تحت ضغط القوة والاكراه ، وقد اعتقلته على
طريق بيتروجراد جماعة من أعضاء الحزب الديمقراطي

الدستوري ... هم ، نعم !

زفونتسوف : وأية نتائج نستخرج من وراء هذا ؟

إيليزافيتا : الأب بافلين ضد الثورة ، وهو يريد من صميم قلبه أن تستمر الحرب .

أما أنا فاني ضد الحرب . وأنا أريد الذهاب إلى باريس ... كفانا

قتالاً . ألا توافقيني ، يا فاريا ؟ أنت تذكرين ما قال هنري الرابع

مرة : باريس أفضل من الحرب . نعم ، أعرف أنه لم يقل هذا

بالضبط ، ولكن تلك كانت خطيئته .

الاب بافلين : لست أصرف على شيء ، لأن كل شيء موزع مقلقل .
فارفارا : نحن في حاجة إلى السلام ، أيها الأب بافلين - السلام ! أفلا ترى
كيف يتصرف الرعاع ؟
الأب بافلين : آه نعم ، إنني أرى ! حسناً ، كيف صحة مريضنا ؟ وكيف
حالة هنا ؟ (يضغط بأصبعه على جبهته .)
زفونتسوف : لم يجد الأطباء أية علامات للاختلال .
الأب بافلين : حسناً ، يسرني أن أسمع هذا . وإن كان الأطباء ، على العموم ،
يخطئون دائماً إلا عندما يقبضون أجورهم .
إليزابيتا : ما أخبرت ذلك منك ! فاريا ، لقد عزمنا جين على العشاء .
باشكين : لقد أطلق سراح المساجين ، وأوقعوا الشرطة في مأزق حرج .
الأب بالمين : نعم ، هذا ما كان . يا للقصة المدهشة ! أية حسنات تتوقع من
هذه الأحداث ، يا أندريه بيتروفيتش ، إيه ؟
زفونتسوف : إن القوى الاجتماعية تتطور باستمرار ، وسوف تقول كلتيها عما
قريب . وأنا أعني بالقوى الاجتماعية قوماً يملكون مصالح
اقتصادية معينة ..
فارفارا : إسمع ، لقد دعيتنا جين على العشاء . (تقوده جانباً وتهمس في
أذنه .)
زفونتسوف : أصغي لي ، ذلك مُحَرَّجٌ نوعاً ما بالنسبة إليّ . راهبة من جهة ،
ولعوب من جهة أخرى .
فارفارا : 'هس' - 'س' ، من فضلك !
باشكين : أندريه بيتروفيتش - لقد جاء موكروسوف - أنت تعرف - فهو
مفتش الشرطة .

زفونتسوف : نعم ؟ ماذا تريد ؟

باشكين : لقد تخلّيت عن وظيفته لأنها أمست خطرة جداً ، وهو راغب في العمل لحسابنا ، في الغابات .

زفونتسوف : وهل سيوافقنا ذلك ؟

فارفارا : انتظر ، يا أندريه ...

باشكين : يوافقنا تماماً . إن لابتيف سيبدأ الآن يدس أنفسه في كل شيء خالقاً المصائب والمتاعب . أما دونات ، كما تعلم - فهو فتى غير ملائم ومنشغل بالاضافة ، وإن كان لا يبرح يهرب عن قانون الحقيقة ، وأية حقيقة يستطيع المرء أن يتوقع عندما ... حسناً ، نستطيع فهم ذلك بنفسك !

زفونتسوف : آه ، هذا هراء كله . إنها الحقيقة التي بدأت تنتصر ما نشاهد اليوم بأمر أعيننا ..

فارفارا : أوه ، أنتظر يا أندريه ، أفلا تستطيع ؟

زفونتسوف : والعدالة أيضاً .

فارفارا : ماذا تريد ، يا موكي ؟

باشكين : أريد أن أوظف موكروسوف . ولقد اقترحت ذلك على ييجور فاسيليفيتش .

فارفارا : وماذا قال ؟ (يعبس زفونتسوف ويغادر الغرفة .)

باشكين : لم يقل شيئاً نهائياً ، باناً .

فارفارا : إقْبِلْ موكروسوف إذن .

باشكين : لربما تودين إلقاء نظرة ما على سجنه ؟

فارفارا : لماذا ؟

باشكين : أوه ، لتتعرّفني إليه فقط . فهو ... هنا .

فارفارا : حسناً ، نأديه إذن .

(يخرج باشكين إلى الصالة . فارفارا تخطّ شياً في مذكرتها .
يعود باشكين يصحبه موكروسوف ، وهذا الأخير رجل قميء
مدوّر الوجه ، ذو حاجبين مرتفعين بتقطعية دهشة وشده على
الدوام ، ورغم أن ابتسامة صغيرة تتجول على شفّيه ، إلا أنه
يبدو وكأنه يتهاى أقذف شتيمة قاسية . إنه يرتدي بزّة عسكرية ،
يتدلى مسدس على وركه . يفرقع بحذائيه ، وينتصب في وضع
تهيؤ واستعداد .)

موكروسوف : اسمحي لي بتقديم نفسي - موكروسوف - في خدمتك . لشدّ ما
أنا مغتبط للحصول على هذا الشرف .

فارفارا : مغتبط ، أنا على ثقة من ذلك . وهكذا فأنت في بزّتك الرسمية ؟
لقد سمعت أن الشرطة تُنزع سلاحها .

موكروسوف : هذا صحيح . لمن الخطر علينا أن نظهر في الشوارع مرتدين
بزّاتنا الرسمية في هذه الأيام ، ولذا أرتدي معطفاً عادياً ، رغم أنني
متسلّح . أما الآن ، باعتبار أن آمالاً واهية الأسس قد شاعت ،
فقد هدأ الرعاع واستكانوا - ولذا فأنا لا أحمل سيفي .

فارفارا : ومتى تتوقّع أن تبدأ العمل لحسابنا ؟

موكروسوف : لقد كنت منذ زمن بعيد خادماً المطيع بالفكر ، إن لم يكن بالعمل .
وأنا على استعداد للانطلاق غداً إلى الغابات إذا شئت . فأنا أعزب ،
و ...

فارفارا : وهل تظن أنه سيديم طويلاً ، هذا العصيان ؟

موكروسوف: طوال الصيف ، على ما أعتقد . وإذ ذاك يتدخل الجليد والمطر ،
فيمسي التلكؤ في الشوارع أمراً غير مستحب البتة .

فارفارا (متبسّجة) : طوال الصيف فقط ؟ الثورة لا تعتمد على الطقس ، أليس
كذلك ؟

موكروسوف: لكن - اغفري لي - بل هي تعتمد عليه بكل تأكيد ! فلالشتاء
تأثير مبرّد .

فارفارا (ما تزال تبسم) : لمتفائل أنت .

موكروسوف: الشرطي متفائل دائماً ، كقاعدة أساسية .

فارفارا : آه ، حقاً ؟

موكروسوف: من دون ريب . ذلك أن الشرطة تعي قوتها .

فارفارا : هل خدمت في الجيش ؟

موكروسوف: نعم ، لقد فعلت . في فرقة بوزولوك الاحتياطية . لقد كنت ملازماً
ثانياً .

فارفارا (تمدّ يدها) : حسناً ، الوداع ، وحظاً طيباً .

موكروسوف (يقبل يدها) : إني شاكر لك جزيل الشكر .

(يخرج من الغرفة مقرقماً بقدميه .)

فارفارا (إلى باشكين) : يبدو أنه أحمق ، أليس كذلك ؟

باشكين : ليس في هذا شيء من الأذية . أنظري إلى الناس الأذكى ، إذا

أعطيتهم فرصة طيبة ، فسوف يقلبون وجه العالم ... تماماً كما
يفعلون بحبيك .

الأب بافلين (إلى باشكين وإيليزافيتا) : لمن المؤكد أنه يجب أن يُمنح الكليروس الحقّ

المطلق في الوعظ والتبشير بحرية تامة ، وإلا لم ينتج شيء من ذلك .

(تدخل جلافيرا وشورا ، بمضدات ييجور بوليتشوف . تسود

المسكينة الغرفة . الجميع يراقبونه . أما هو فيعبر .)

بوليتشوف : حسناً ؟ لماذا خرستم جميعاً على حين فجأة ؟ لقد كنتم توعون
وتجمعون ...

الأب بافلين : لقد بُغتنا بالمشهد غير المتوقع ..

بوليتشوف : أي مشهد ؟

الأب بافلين : مشهد رؤية رجل مُقاد ..

بوليتشوف : مُقاد ؟ عندما تنضع ساقا الانسان ، فيجب أن يُقاد إذن ،
أليس كذلك ؟ مُقاد ، بالطبع ! .. هل أُفرج عن ياشكا لابتيف ،
يا موكي ؟

باشكين : نعم ، لقد أُفرج عن جميع المساجين .

زفونتسوف : يعني المساجين السياسيين .

بوليتشوف : إذن ، فقد أضحي لابتيف حرّاً ، بينما أمسى القيصر سجيناً ؟ ما
قولك في هذا ، أيها الأب بافلين ، إيه ؟

الأب بافلين : لست خبيراً في هذه القضايا ، لكن يُستحسن ، في رأيي المتواضع ،
أن تتأكد تماماً ماذا ينوي هؤلاء الرجال أن يقولوا ويفعلوا ..

بوليتشوف : سيختارون قيصرّاً جديداً بالطبع . سوف تمسكون بخناق بعضهم
بعضاً إن لم يكن ثمة قيصر ..

الأب بافلين : يبدو وجهك منتعشاً اليوم ؛ فمن الواضح أنك تستعيد صحتك
وقواك ؟

بوليتشوف : هذا صحيح ، فأنا أستيدهما .. أنتما ، أيها الزوجان ؛ وأنتم ، يا
موكي ، دعوني وحيداً مع بافلين للحظة قصيرة . لا تذهبي ، يا

شورسكا . (باشكين يخرج إلى الصلاة . آل زفونيتسوف
ودوستيجاييف يصعدون إلى الطابق العلوي . مُعَيِّدَ لحظة أو
لحظتين تهبط فارغارا حتى نصف السلم وتردف أذنيها .)

شورا : اضطجع ، يا أبتاه .

بوليتشوف : لا أريد . حسناً ، أيها الأب بافلين ، لقد جئتي في شأن ناقوس
الكنيسة على ما أعتقد ؟

الأب بافلين : كلا . لقد جئت على أمل أن أراك في حال جيدة . وها إنني لم أك
مخطئاً . لكنني ، وأنا أتذكر عطايك السخية الوافرة في الماضي ،
غيثوراً على جمال البلدة وهيكلها ..

بوليتشوف : أنت لاتصلي من أجلي كما يجب . وأنت ترى - فحالي تزداد سوءاً .
واست أشعر رغبةً نحدوني إلى دفع المزيد من المال لله . ولماذا
أدفع ، على أية حال ؟ لقد دفعت الكثير ، فماذا ربحتُ من ذلك ؟
الأب بافلين : إن هباتك وعطايك ...

بوليتشوف : مهلاً ! أريد أن أطرح عليك سؤالاً : أفلا يجب أن يخجل الله من
نفسه ؟ ولمَ هو يرسل الموت ؟

شورا : آه ، لا تتحدث عن الموت ، أرجوك !

بوليتشوف : صه ، لا تتكلمي أنت ! بل اصفي فقط . فأنا لا أنحدث عن
نفسي .

الأب بافلين : ينبغي أن لا تقلق نفسك بمثل هذه الأفكار . وما أهمية الموت
عندما تكون الروح خالدة ؟

بوليتشوف : لمْ هي ، إذن ، محشورة في قطعةٍ من اللحم وسخ ؟

الأب بافلين : إن الكنيسة لا تعتبر هذه الأمور عبثاً لا جدوى منها فحسب ...

والكن ... إذا . (تضغط فارفارا . وهي قابضة على السلم ،
مندبليها على شففتيها لتمنع نفسها عن الضحك .)

بوليتشوف : لا تتلعم ! قل لنا بصراحة . شورا ، أذكركين عازف البوق ، ما؟
الأب بافلين : في حضور ألكسندرا ييجوروفنا ...

بوليتشوف : آه ، لا تهتمّ بهذا . إذا كانت تريد أن تعيش ، فيجب أن تعرف
كل شيء . لقد عشتُ زمناً مديداً رائعاً ، وها أنا ذا أسألك الآن :
لماذا تعيش ؟

الأب بافلين : إنني أخدم الكنيسة ...
بوليتشوف : أعرف هذا ، أعرف أنك تخدم الكنيسة ... لكنك ستموت
عاجلاً أو آجلاً ، أليس كذلك ؟ فإذا يعني هذا ؟ ما هو - موتنا
هذا ، يا بافلين ؟

الأب بافلين : أسئلتك غير منطقية ولا مجدية . واغفري - إذ يجب ألا تفكر في
أشياء أرضية في مثل هذا الوقت ...

شورا : كيف تجرؤ أن تقول هذا ؟
بوليتشوف : لقد جئت من الأرض - وإني أرضي بكل ذرة من ذراتي .
الأب بافلين (ينهض) : ليست الأرض سوى غبار ورماد ...

بوليتشوف : غبار ورماد ! إذن فأنت .. إذن فأنت نفسك يجب أن تفهم أن
الأرض ليست سوى غبار ورماد . غبار ورماد - ومع ذلك فأنت
تلبس قفطاناً من الحرير . غبار ورماد - وصليب من الذهب !
غبار ورماد - ومع ذلك فأنت شريه نهم أأكل ..

الأب بافلين : أنت تقترف خطايا دنسة في حضور هذه الفتاة ...
بوليتشوف : الفتاة ، الفتاة - من جعلها .. (فارفارا تصعد السلم بسرعة)

لأنهم يجرّون الحمقى أشباهك مثلاً يجرّون الكلاب للاحقة
الأرانب البرية ... لقد أصبحت غنياً على حساب المسيح الفقير .
الأب بافلين : إن مرضك يفقدك وعيك وإحساسك ، ويجعلك غضبان ، فتهدر
كالدب المتوحش ...

بوليتشوف : إذن ، فأنت ذاهب ، ما ؟ آها ...

(الأب بافلين يخرج .)

شورا : ينبغي ألا تثير أعصابك ، يا أبتاه . فذلك يزيد صحتك سوءاً .
ما عظم اضطرابك !

بوليتشوف : لا تراعي ! لم أفعل شيئاً أسف عليه ! آه ، لا أستطيع أن أطيع
هذا الكاهن ! احفظي عينيك وأذنيك مفتوحة . فأنا أفعل
هذا عن قصد .

شورا : لقد خمنت ذلك من نفسي ... فلست طفلة ... أو غبية حمقاء !

(يظهر زفونتسوف على السلم .)

بوليتشوف : لقد قرروا أني مجنون ، بعد حفلة عازف البوق تلك ، لكن
الأطباء قد كذبوهم ! أتصدقين الأطباء ، يا شورا ، إيه ؟
شورا : أنا أصدقك أنت ... وأنت وحدك ...

بوليتشوف : يالك فتاة طيبة ! لا تخافي ، فعقلي في أحسن حال . والأطباء
يعرفون ذلك . وإن ذلك لصحيح ، فقد اصطدمت بشيء قاسٍ .
ولكن كل إنسان يريد أن يعرف معنى الموت ... أو الحياة ،
مثلاً ! أرايت ؟

شورا : لا أعتقد أنك شديد المرض حقاً . يجب أن تغادر الدار . إن جلاييراً
على حق . يجب أن تتداوى بصورة جدية . ويجب ألا تصغي

للأنسان .

بوايتشوف : إني أضفي للجميع . وسوف أجرب الآن الساحرة الطيبة .
ماذا لو أفادتني ؟ لقد كانت هنا منذ زمن . فالألم يقرضني ...
مثل... لهفة مخوف!

شورا : كفى ! يا الله ! آه ، لا ، يا عزيزي ، يا أبي العزيز !
اضطجع ، هيا ...

بوايتشوف : تزداد الأمور سوءاً عندما اضطجع . هذا يعني الاستسلام ، كما هي
الحال في حفلات الملاكمة . وأنا ، أنا أريد أن أتحدث . ينبغي
أن أروي لك شيئاً . أنت تفهمين - ذلك كما يأتي- أنني أعيش في
الشارع المغلوط ! لقد سقطتُ بين مجموعة متباينة من الغرباء ...
ثلاثون سنة مرّت عليّ ، وأنا بين الغرباء . ولست أريد أن
يحدث لك مثل هذا الأمر ! كان والدي يصنع عوامات . وأنا -
أنظري إليّ ... لست أستطيع تفسير ذلك لك .

شورا : لا تتسرّع ، تكلمم بهدوء ... تكلمم مثلما اعتدت أن تروي لي
الأفصيص .

بوايتشوف : تلك لم تكن أفصيص - لم أكن أروي لك دائماً سوى الحقيقة
الناصعة . أفلا ترين ... هؤلاء الكهان والقيصرة والحكومات ...
ماذا أريد منهم بحق الشيطان ؟ لست أومن بالله . وكيف يمكن
أن يوجد الله ؟ أنت ترين بنفسك ... وليس ثمة أناس طيبون
أيضاً . هم نادرون مثل ... مثل العملة المزورة ! وأنت ترين
الناس ومن يشبهون . لقد رموا بأنفسهم الآن في مأزق بهذه
الحرب اللعينة - لقد أمسوا مجانين ! لكن ، مالي ولهم ؟ وماذا يريد

بيجور بوليتشوف منهم ؟ وأنت ... أنت ، كيف ستميشين
وإياهم الآن ؟

شورا : لا تقلق بسبي ...

كسينيا (تدخل في هذه اللحظة) : لقد قدمت تونيا وشقيقها لرويتك ، يالكسندرا ،
يصحبها ذلك الفتى ...

شورا : فلينتظروا .

كسينيا : هيا أسرعى إليهم . فينبغي لي أن أتحدث مع والدك .

بوليتشوف : وهل ينبغي لي ذلك ، أنا الآخر ؟

شورا : إنتهبي ألا يتكلم كثيراً إذن ...

كسينيا : تعالينتي ! يا لفكرة ! يا بيجور فاسيليفيتش ، لقد جاءت زوبونوفا ...

بوليتشوف : شوركا ، هلا دعوت ضيوفك إلى هنا بعد قليل ، إذا سمحت ؟

(شورا تخرج .) حسناً ، نادي زوبونوفا هذه !

كسينيا : لحظة واحدة فقط ، ينبغي أن أحيطك علماً بأن لكسندرا توطد

صداقتها مع ابن عم أندريه ، ذلك الفتى الذي لا يصلح شيء على

الاطلاق . وتستطيع التأكد بنفسك من أنه لا يصلح لها . لقد

أدخلنا إلى بيتنا شحاداً مرة ، فانظر الآن كيف يصدر أوامره

إلى الجميع على حد سواء .

بوليتشوف : أندرين ، يا أكسينيا ، أنت تشبهين جلماً سيئاً - إنك

كذلك حقاً !

كسينيا : هيا ، أهدي إذا شئت ؟ إنما ينبغي لك أن تمنعها من الاستمرار

في صداقة تياتين ذلك .

بوليتشوف : أئمة شيء آخر ؟

كسينيا : ميلانا باقية هنا ...

بوليتشوف : وَلِمَته ؟

كسينيا : لقد وقعت في بعض المتاعب . لقد هاجم الفارون من الخدمة العسكرية الدير ، وقتلوا بقرة ، وسرقوا فأسين ، ورفشاً ، ولغة جبل ... لمن الواضح أن المصاعب ستتتالي ا وحتى دونات ، ذلك الذي يقوم بحراسة الغابات لنا ، إنه يؤوي بعض الشخصيات المريبة . وهم يعيشون في ثكنة قذرة ...

بوليتشوف : يبدو أنه عندما يكون امرؤ محبباً إليّ ، فهو إذن مقيت في أعين الآخرين جميعاً .

كسينيا : يتوجب عليك أن تتصالح معها ...

بوليتشوف : مع ميلانيا ؟ ولماذا ؟

كسينيا : كيف ، بالطبع يجب أن تفعل ... فصحتك كما تعلم ...

بوليتشوف : حسناً ... سوف أفعل إذن ... وسأقول لها - « واغفر لنا ما علينا » ...

كسينيا : كن لطيفاً معها ... (تخرج .)

بوليتشوف (يهيمهم) : « واغفر لنا ما علينا ، كما نغفر نحن لمن انما عليه » . كذب وخداع ... بالليشياطين ... (تدخل فارفارا .)

فارفارا : لقد سمعت أُمِّي تحدثك عن ستيبان تياتين ، يا أبتاه ...

بوليتشوف : نعم ... أنت تسمعين كل شيء ، وتعرفين كل شيء ...

فارفارا : إن تياتين شاب عصري ، وهو لن يطلب مهراً كبيراً من لكسندرا ، وهو يصلح لها كثيراً .

بوليتشوف : اسمعي ، أفلست ...

فارفارا : لقد راقبته ملياً ..

بوليتشوف : ومن هو حتى تعني به هذه العناية كلها ؟ آه ، يالفراسة !
(تدخل الراهبة ميلانيا وكسينيا ، يتبعها تاييسا ، التي تتوقف
عند العتبة .)

بوليتشوف : حسناً ، يا مالاشا ، فلتتصالح ، ما رأيك ؟
الراهبة ميلانيا : هذا حسن . يالك من مشاغب حقيقي ! تهنين الجميع من دون
سبب أو مبرر ...

بوليتشوف : « واغفر لنا ما علينا » ... مالاشا !
ميلانيا : اسنا تتناقش في ما علينا وما لنا . وكفى معاكسة وأذية من
جانبك ! أنظر إلى ما يجري في العالم ويدور ! فهذا القيصر -
ظلّ المسيح - قد أسقط عن عرشه . أتدري ما معنى هذا ؟ هذا
يعني أن الله قد أغرق أتباعه في الظلمة والخزي ؛ أنهم أمسوا
بجانين حقى ، وهم يحفرون الأخاديد والحفر تحت أقدامهم ذاتها .
فلأوباش ثائرون . وقد صاحت النساء الفلاحات في كوبوسوفو
في وجبي أنهنّ ، بكل تأكيد ، الشعب المواطن : « أزواجنا ،
الجنود ، هم الشعب ! » هل يعجبك هذا ؟ وهل سمعت يوماً أن
الجنود ينظرون إليهم على أنهم الشعب ؟

كسينيا : هذا ما كان يا كوف لا بتييف يقوله دائماً ...
ميلانيا : لقد جرّد محافظ المقاطعة من قوته ، وحلّ مكانه أوسمولوفسكي ،
كاتب العدل .

بوليتشوف : هذه معدة سميئة أخرى .
ميلانيا : لقد قال المطران نيكاندر نهار البارحة : « نحن على عتبة حوادث

مشؤومة فاجعة . أفيمكن أن تتولى السلطة الزمنية الحكم ؟
لقد كانت الشعوب ، منذ عهد التوراة ، محكومة باليد المسلحة
بالسيف والصليب ... » .

فارفارا : لم يكونوا يعبدون الصليب زمن التوراة .
ميلايا : أمسكي لسانك ، أنت أيتها الأنسة الذكية ... إن العهد الجديد
والعهد القديم مرتبطان برباط واحد ، أليس كذلك ؟ والصليب
هو السيف ! وهكذا تتضح الأمور ! فالمطران يعرف ، كما أرجو ،
أكثر مما تعرفين متى وماذا كان محترماً . أنتم جماعة طموح ،
تفرحون لسقوط القيصر عن العرش . حذار من أن يتحول فرحكم
إلى دموع مرّة لاذعة . لأودّ التحدث وإياك حديثاً خاصاً .
يايجوروشكا ...

بوليتشوف : أفطن نعود إلى البلاهة والغباء من جديد ؟ حسناً ، نستطيع أن
نثرثر قليلاً ، إنما فيما بعد . فالمرأة الشافية آتية الآن ، وأنا أريد
أن تتحسن حالي ، يا مالاشا .

ميلانيا : إن زوبونوفا شافية مشهورة . فالأطباء ، في هذه الأيام ،
يكادون يعادلوها ذكاءً . وينبغي لك ، بعد ذلك ، التحدث مع
بروكوفي المجلل ...

بوليتشوف : ماذا ، ذاك الذي يناديه الصبية الصفار برুবوتي ؟ سمعتمهم يقولون
إنه خبيث مخادع .

ميلانيا : الآن ، الآن ، هذا يكفي ! كيف تجرؤ على التفوه بمثل هذا
الكلام ؟ يجب أن تستقبله هنا ...

بوليتشوف : حسناً ، فليأت بروكوفي أيضاً . فأنا أشعر بيمض النجس هنا

النهار ، ما عدا ساقى ... عندما يزداد السرور ، يهرب الحزن .
كل شيء يبدو في عينيّ باعثاً على السخرية ... أدخلي الساحرة
الطبيبة ، يا أكسينيا .

(كسينيا تخرج .)

ميلانيا : آه ، ييجوري ، ثمة أشياء عديدة ... لما تبرح في باطنك !
بوليتشوف : هذه هي القضية ... أشياء لا حصر لها ...
كسينيا (تعود) : تقول إنه يجب أن يغادر الجميع الغرفة .
ميلانيا : حسناً ، فلنخرج إذن .

(الجميع يغادرون الغرفة . يجلس بوليتشوف وهو يهقهقه ، ضارباً
على صدره وخاصرته . تدخل زوبونوفا . تلوي فيها - ليس بصورة
بينّة كثيراً وإنما بشكل كافٍ كي يلحظه المرء - وتنفخ جهة
اليمين ، ويدها اليمنى ضاغطة على قلبها ، بينما تنفخ بيدها اليسرى
مثل زعنيفة السمكة . ومن ثم تنتصب جامدة ، وتمرّر يدها
اليمنى على وجهها .)

بوليتشوف : ماذا تفعلين - أتصلين للشياطين ؟

زوبونوفا (في نغمة غنائية) : إله ، أيّها الخلق الشرير ، وأنت أيّها الأمراض
الجسدية ! ألا اخرجي ، ألا اخرجي ودعي خادم الله في سلام !
منذ هذا اليوم ومنذ هذه الساعة ، أطرّدك بكلماتي القاسية إلى
أبد الأبد . نعمت مساء ، يا صاحب السعادة المقدسة ،
المدعو ييجوري !

بوليتشوف : أسعدت مساء ، يا عمّي ... أكنت تطردن الشياطين ؟

زوبونوفا : يا إلهي ، كلا - كيف يمكن للإنسان أن يكون ذا علاقة بهم ؟

بوليتشوف : تستطيعين ذلك إذا أردت ذلك. فالكهنة يصلحون إلى الله، ولكنك لست من الكهنة ، ولذا يجب أن تصلي للشياطين .

زوبونوفا : آه ، ماهذه الكلمات المخوفة التي تنطق بها ؟ إن الناس الخبيثاء وحدهم يقولون إنني أتعامل مع الشرير ...

بوليتشوف : وإذا لم تكن لك به علاقة ، فلن تستطيعي شفاء لي إذن ، ياعمتي . لقد صلي الكهنة إلى الله من أجلي ، وقد رفض الله أن يمد لي يد العون .

زوبونوفا : لا ريب أنك تمزح ، أيها الرجل العزيز . فأنت تقول هذا لأنك لا تؤمن بي .

بوليتشوف : كان يمكن أن أومن بك لو جئتي رأساً من قبل الشياطين . ولكنه قد بلغك ، بالطبع ، أنني إنسان فظ ، وأنتي فاس مع الناس ، وأنتي نهم أعبد المال ...

زوبونوفا : سمعتُ هذا ، إلا أنني لا أصدق أنك ستبخل عن إعطائي شيئاً قليلاً من مالك العظيم .

بوليتشوف : إنني خاطيء كبير ، يا عمته ، والله لا يريد أن يفعل بي شيئاً . لقد نسي الله بيجور بوليتشوف . وهكذا ، إذا لم تكوني صديقة للشياطين فيفضل أن تذهبي وتجهزي مومسات البلدة . هذه هي تجارتك ، ما ؟

زوبونوفا : آه ، إنها كلمات صادقة حقيقية إذن تلك التي تقول عنك إنك إنسان عداوي كثير التهجم ؟

بوليتشوف : حسناً ، أية أكاذيب كنت ستسردين الآن ؟ اركبي ذلك جانباً ! زوبونوفا : ما تعلمت الكذب قط . هيا خبرني ما تعاني من آلام ،

وأيّن موضعها .

بوليتشوف : إنه بطاني .. يؤلّي كثيراً .. ههنا بالضبط .
زوبونوفا : حسناً، أنت ترى أن القضية كما يأتي ... لكن لا تفقه بنبسة واحدة
مما سأقول ...

بوليتشوف : لن أقول . لا تخافي .
زوبونوفا : ثمة أمراض صفراء وأمراض سود . والمرض الأصفر يمكن أن
يشفيه حتى الطبيب، أما المرض الأسود فيعجز الكاهن أو الراهب
عن طرده ! والمرض الأسود يتأتى من قوى الشيطان ، وليس ثمة
غير علاج واحد له ...

بوليتشوف : آه ؟ - قضية قتل أو شفاء ، ما ؟
زوبونوفا : إنه علاج ثمين جداً .
بوليتشوف : بالطبع . لقد خمنت ذلك .
زوبونوفا : هذه القضية ينبغي المرء فيها أن يتعامل مع الشرير .
بوليتشوف : مع إبليس نفسه ؟
زوبونوفا : حسناً ، ليس معه مباشرة ، وإنما ...
بوليتشوف : وهل تستطيعين ذلك ؟
زوبونوفا : لكن - إياك أن تفوه بنبسة واحدة لأي شخص كان .
بوليتشوف : آه ، إذهي من هنا بحق الجحيم !
زوبونوفا : تمهل لحظة ...
بوليتشوف : طيري من هنا . وإلا ناولتك ...
زوبونوفا : أصغر لي ...

جلافيرا (من الصالة) : لقد أمرك بالذهاب ، أفلم تسمعي ؟

زوبونوفا : مابالك ، أيها الناس ؟
 بوليتشوف : اطرحها خارجاً !
 جلافيرا : هيا من هنا - وتدعين أنك ساحرة !
 زوبونوفا : أنت الساحرة ! أنظري إلى سجتك هذه .. آه ، أنت .. ألا
 فلتحرما أنما الاثنين من النوم والراحة ! (تخرج المرأتان .)
 بوليتشوف (يرنو حواليه ، ثم يتنهد تنهدة قصيرة) : نفو !
 (الراهبة ميلانيا وكسينيا تدخلان .)
 ميلانيا : أفلم ترق لك زوبونوفا - أفلم تناسبك ؟
 (يحملق بوليتشوف في وجهها بصمت .)
 كسينيا : إنها حادة المزاج ، هي الأخرى ! لقد امتدحوها كثيراً ،
 فتكبرت وتعجرت .
 بوليتشوف : ماقولك ، يا مالاشا - أأصيب الله مرة بآلم في المعدة ؟
 ميلانيا : لا تك أحمق ، أنت .
 بوليتشوف : أنا واثق من أن المسيح قد أصيب كثيراً بآلام في معدته - فقد
 كان يعيش على الأسماك ..
 ميلانيا : كفى هذا ، يا ييجور . أنحاول إنقاذتي ؟
 (تعود جلافيرا .)
 جلافيرا : تريد زوبونوفا أن ندفع لها أتعابها .
 بوليتشوف : أعطيها شيئاً ، يا أكسينيا ! اصفحي عني ، يا مالاشا ، فـأنا تعب
 مرهق - سأذهب إلى غرفتي . ليس ثمة ما يرهق قواك أكثر من
 التحدث إلى المجانين . والآن ، يا جلاكا ، ناوليني يدك ..
 (كسينيا تخرج .)

(جلا فيرا تقوده خار جاً . تعود كسينيا وتتطلع إلى أختها مستفسرة .)

ميلانيا : إنه يتظاهر بالجنون . ذلك ادّعاء وتظاهر .

كسينيا : أتظنين ذلك ؟ أشك في هذا ..

ميلانيا : ذلك لا يهمّ فليس ليّ نفسه . وسينقلب هذا كله ضدّه في النهاية ،

فيما إذا تُقضت وصيّته في المحكمة ، فستكون تاييسا شاهدة ،

وهناك زوونوفا أيضاً ، والأب بافلين ، وعازف البوق - وأي

عدد تشائين من الناس ! نستطيع أن نثبت أن الرجل لم يكن سليم

العقل عندما كتب وصيته .

كسينيا : أوه ، لست أعرف في الحقيقة ماذا أفعل ..

ميلانيا : حسناً ، إني أعلمك ما تفعلين . ههه ، أنت .. لقد كنت في عجلة

عظيمة من أمرك ، تريدان الزواج ! لقد أخبرتك أن تزوجي

باشكين .

كسينيا : كان هذا من زمن بعيد ! وكان يجور مثل النسر - وأنت نفسك

قد حسدتي .

ميلانيا : أنا ؟ هل جننت ، يا امرأة ؟

كسينيا : آه ، حسناً ، ما الفائدة من تبادل التهم الآن ؟ .

ميلانيا : فلتعمرنا الرحمة ! تقول إنني حسدتها ! أنا ؟

كسينيا : وماذا عن بروكوفي ؟ أظن أنه ينبغي ألا ندخله ؟

ميلانيا : ولم لا ؟ لقد بعثنا في طلبه ، وقد اتفقنا على ذلك - ثم على حين

فجأة - أنت لا تريدنه ! لا تتدخل في الأمر . إذهي ودعيه بهيأ ،

ثم عودي به إلى هنا . تاييسا ! (تدخل تاييسا من الصالة .)

حسناً ؟

- تايسا : لم أكتشف شيئاً . (تغادر كسينيا الغرفة .)
- ميلانيا : لماذا ؟
- تايسا : لقد رفضت أن تقول شيئاً .
- ميلانيا : ماذا تعنين ، لقد رفضت أن تقول شيئاً ؟ يجب أن تفتزعي ذلك منها .
- تايسا : لقد حاولت ، فهممت كاقطة - وجملت تشتم الجميع .
- ميلانيا : ماذا قالت ؟
- تايسا : نعمتهم جميعاً بالغشاشين اللصوص .
- ميلانيا : لماذا ؟
- تايسا : لقد قالت إنك إنما تريد أن تدفعي بالرجل إلى الجنون .
- ميلانيا : أقلت ذلك لك ؟
- تايسا : كلا ، بل قاله ابروبوتي المبعثل .
- ميلانيا : وماذا قال ؟
- تايسا : لقد جلس هناك ، يثرثر بأشياء مضحكة ..
- ميلانيا : أشياء مضحكة ؟ أيها الحفقاء ، أنت ! لقد كان الرجل المقدس يتنبأ ، أيها المجنونة ! لإجلسي في الصالة وإياك والحركة من هناك ..
- أكان أحد آخر في المطبخ ؟
- تايسا : كان موكي هناك ..
- ميلانيا : حسناً ، إذهي الآن .. (تمضي إلى باب غرفة بوليتشوف وتقرعه)
- بيجوري ، المبعثل بروكوفي هنا .
- (كسينيا وباشكين تقودان المبعثل بروبوتي إلى الغرفة . يلبس صندلاً من ليف النبات ، وقميصاً طويلاً من الكتان الأسمر يصل حتى رصغيه ، ومجموعة من العلبان النحاسية المختلفة وبعض

الايقونات تتدلى على صدره . مظهره مهيب نوعاً ما : فشعره كثيف

متلبّد ، ولحيته طويلة ، ضيقة عارية ، وحركانه تشنجية مهتزة . (

بروبوتي : آه ، يالرائحة التبع الحادة ! لسوف تخنق أنفاسكم ..

كسينيا : ليس من يدخن هنا ، يا أبتاه ..

(بروبوتي يقلّد صفير ريح الشتاء .)

ميلانيا : رويدك ، انتظر حتى يحجى ..

بوليتشوف (يخرج من غرفته تقوده جلافيرا) : أنظري إليه .. إذن ، هذا

هو هنا !

بروبوتي : لاتخف ! لا خوف عليك ! (يقلّد صفير الريح .) كل شيء

رماد ، كل شيء سيمر وينتهي ! لقد تسلق جريشا السلم ، تسلقه

ومن ثم وقع ، فجرّه لوسيفر بعيداً .

بوليتشوف : إنه يعني راسبوتين ، فيما أعتقد !

بروبوتي : لقد خلع القيصر عن العرش ، والمملكة تقنى ، لأن الخطيئة

والموت والحماقة اللتنة تسود الآن ! أو - وه ! الريح تنبح ،

والعاصفة تزجر . (يقلّد صفير الريح ، يشير إلى جلافيرا بعصاه .)

إن الشيطان يقف إلى جانبك بشكل امرأة ، فاطردها !

بوليتشوف : سأطردك أنت ! لا تدع لسانك يهوّر بك . أفلست أنت ،

ياميلانيا ، من علّمه هذا ؟

ميلانيا : وماذا ستقول بعد ذلك ؟ أيمكن أن يلقّن المجنون شيئاً ؟

بوليتشوف : يبدو أن ذلك ممكن ..

(تهرع شورا هابطة السلم تتبعها أنطونينا وتياتين . ومن ثم يهبط

آل زفونتسوف ودوستيجاييف . بروبوتي يرسم إشارات على الأرض

وفي الهواء بعصاه. دون أن يتفوه بحرف. ومن ثم ينتصب متفكراً
وقد حنى رأسه .)

شورا (تهرع إلى والدها) : ما هذا الذي يجري ؟ أية مسرحية هذه ؟
ميلانيا : أمسكي لسانك !

بروبوتي (وكأنه يتكلم بصوت) : لا نوم للهرطقة ، والساعة تتابع سيرها ،
تيك ، تيك توك ! لكن الله أراد .. فأنا أحق مُنقاد .. وأكثر
الأنام .. داسوني بالأقدام .. آي ، آي ! وصوت الشيطان ،
فرد ملك الجان ، بصوت يصرخ الآذان ! وانتصف الليل ، وصاح
الديك ، كوكو - كوكو ... و ! ... تيك ، توك ، توك -
تيك ... هذه هي نهاية الهرطيك !

بوليتشوف : لا بأس ! لقد علموك وأحسنوا تعليمك ..

ميلانيا : لا تقاطعه ، يا بيجور ، لا تقاطعه !

بروبوتي : ماذا ينبغي أن نفعل ! ماذا نقول للناس ؟

أنطونينا (بأسف) : أوه ، ولكنه غير مخيف على الإطلاق !

بروبوتي : اقد قتلوا قملة وقبروها .. لكن ، ربما يجب أن نرقص ؟ تعالوا

إذن ولترقص ، وليضج صوت المسرات ! (يضرب الأرض بقدميه

ويهمهم بلطف بادية الأمر ، ثم بصوت عالٍ وهو يقفز .)

أستاروث ، ساباتان ، أسكافات ، إيسدوميز ، نفريز ... إن لم

تستطع فقد انتهت ، كاراتيلي - بر ، بر ، لضرب رأسك على

القبر ! هاي ... بف ، بف - ماذا تهف ؟ هو كي بوكي ،

أرضي شو كي ! إبليس يلعب بفريسته ، أوه إي ! إنه يذهب إلى

الأمم ، في الأرض وحيداً بين الأنام . وأطبقت عليه زاختانما

الساحرة ، وأخذته على ظهرها ، تلك العاهرة . هو لا يستطيع
أن يفر من الخطيئة ومن العهر . ومن الواضح أن يجبرو قد ولد
من أجل العذاب والألم .

شورا (صارخة) : أوه ! خذوه من هنا !
بوايتشوف : إذن فأنت تريد إخافتي ، لعنة الله عليك !
زفونتسوف : يجب أن يوضع حدٌ لهذا المشهد المقلق ..
(تركض جلافيرا صوب بروبوتي ، فيلويح ، دون أن يتوقف
عن الدوران ، بعصاته في وجهها .)

بروبوتي : هيك ، هوك ، هاك ، أيها الشرير أدير وجهك !
(تياتين يخطف العصا من بروبوتي .)

ميلانيا : ماذا تفعل ؟ من تظن نفسك ؟
شورا : أبنائه ، اطردهم جميعاً من هنا .. فيم تجلس ولا تتنطق بحرف ؟
بوايتشوف (بحركة ضجرة) : انتظري .. انتظري .

(يجلس بروبوتي على الأرض ، يزق ويصيح .)

ميلانيا : إياك أن تمسه ! إنه في غيبوبة ، في إشراق روحي !
دوستيجايف : يجب أن ينالها صفة رنانة على عنقه ، أيتها الأم ميلانيا ، لأنه
يستغرق في مثل هذه الاشراقات الروحية .

زفونتسوف : إنهض ! واخرج من هنا - الآن ، وأسرع !
بروبوتي : إيه .. أين ؟ (يقلد صوت الريح النابحة .)

(كسينيا تبكي .)

إيليزافيتا : لم يفعل ذلك حسناً .. لقد رنّ وقعه كفناء مضطرب !
بوايتشوف : أخرجوا من هنا ، جميعكم .. لقد تناءتم ما طاب لكم ههنا ..

شورا (تضرب الأرض بقدمها أمام نصف الجنون) : أخرج من هنا ، أيها الوحش ! ستوباً ، إرمه خارجاً !

تيا تين (يمسك بروبوتي من مؤخرة عنقه) . تعال معي ، أيها الرجل القديس ، هيا انهض . (يخرجان .)

تايسا : لم يكن مخيفاً اليوم . لأنه أشدّ هولاً من هذا بكثير - لو شرب قطرة من الفودكا ..

ميلانيا : من طلب إليك الحديث ؟ (تضرب الفتاة على وجهها .)

زفوتسوف : يجب أن تتخجلي من نفسك !

ميلانيا : ماذا ؟ أمامك أنت ؟

فارفارا : هدئي روعك ، يا عمتي ..

كسينيا : يا للسموات ! .. يا للرحمة الغفيرة ! ..

(شورا وجلافيرا تجلسان بوليتشوف على الأريكة ، بينما يقف

دوستيجاييف يرمقه ملياً . آل زفوتسوف يقودان كسينيا

والراعبة ميلانيا إلى الخارج .)

دوستيجاييف (إلى زوجته) : فلنذهب إلى البيت ، يا إيزا ، فلنمض إلى البيت .

بوليتشوف مضطرب المزاج كثيراً . وهناك المظاهرة .. يجب أن

ننضم إليها .

إيليزافيتا : أفلم تكن طريقة تقليده المريح رائعة ؟ لم أك أتصور ذلك ..

بوليتشوف (إلى شورا) : هذا كلُّه من صنع الراحبة ..

شورا : أشعر بانزعاج ؟

بوليتشوف : هي .. نوع من الخدمة الجنائزية .. على إنسان حي ..

شورا : قل لي .. أشعر بانحطاط ؟ أرسل وراء الطبيب ؟

بوليتشوف : كلا ، لا حاجة لذلك . لقد قال ذلك هو نفسه - ذلك المهرج -
حين تكلم عن الحكمة : هل سمعته ؟ « لكن الله أراد .. فأنا
أحق منقاد .. »

شورا : يجب أن تنسى هذا كله ..

بوليتشوف : اسوف ننساه ، بكل تأكيد ! اذهبي وانظري ماذا يفعلون ..
انظري كيلا يصيبوا جلافيرا بأذية أو ضرر .. ماهذا الغناء
في الشارع ؟

شورا : يجب ألا تنهض !

بوليتشوف : لسوف تتلاشى - المملكة التي كل شيء فيها قدر دنس .. لا أستطيع
أن أرى شيئاً .. (ينهض ، ويستند إلى الطاولة بيده الواحدة ،
ويحك عينيه .) « فليأت ملكوتك ! » .. أي ملكوت ؟ يا
للحيوانات ! ملكوت .. « أبانا الذي .. » كلا .. ليس هذا
بحسن . أي صنف من الآباء أنت بالنسبة إليّ ، إذا كنت قد
حكمت عليّ بالموث ؟ ولماذا ؟ الجميع يموتون ؟ لكن لماذا ؟ حسناً ،
فليموتوا - لكن لم أموت أنا ؟ (يترنّج) حسناً ؟ ما هذا ،
يا ييجور ؟ (يصيح بصوت أجش .) شورا .. جلاكا ..
الطبيب ! هـيْ ، أين أنتم ، أيها الشياطين ! ييجور ...
بوليتشوف .. ييجور !

(شورا ، جلافيرا ، تياتين ، وتايسا يسرعون إلى بوليتشوف
الذي يتمايل ويترنج ، ثم يسقط قبل أن يصلوا إليه . الغناء في
الشارع يزداد علواً ووضوحاً . جلافيرا وتياتين يسندان بوليتشوف .
شورا تهزول إلى النافذة وتفتحها . الغناء ينفجر في الغرفة .)

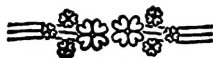
بوليتشوف : ما هذا ؟ الخدمة الجنائزية - من جديد - تطرحني خارج العالم !

شورا ! من هذا ؟

شورا : تعال هنا ، تعال والقي نظرة !

بوليتشوف : آه ، شورا ..

(ستار)



سلسله عميون الأدب العالمي

١ - الأم .. مكسيم جوركي

٢ - المؤلفات الكاملة .. أنطون تشيخوف

٣ - تولستوي .. ستيفان زفايج

٤ - روائع من الأدب الالماني

٥ - نيتوتشكا .. فيدور دستوفسكي

٦ - قوي كالوت .. جي ده موباسان

٧ - الاخوة كرامازوف...

فيدور دستوفسكي

٨ - الساقطون .. مكسيم جوركي

٩ - عقل وعاطفة .. جين أوستن

١٠ - بين جوركي وتشيفخوف .. مراسلات

١١ - ابنة الضابط .. ألكسندر بوشكين

١٢ - حياة صاحبة .. جي ده موباسان

١٣ - حب وحرب .. رومان رولان

١٤ - الجريمة والعقاب .. فيدور دستوفسكي

١٥ - بين الناس .. مكسيم جوركي

١٦ - الساعة الخامسة والعشرون ..

كونستانتان جيورجيو

١٧ - النفوس الميتة .. نيقولاس جوجول

١٨ - مرتفعات ويذرنج . أميلي بروتي

١٩ - روائع من الأدب السوفييتي

٢٠ - الحرب والسلام .. ليو تولستوي

٢١ - سقوط باريس .. إيليا إهرنبورغ

٢٢ - العاصفة .. إيليا إهرنبورغ

٢٣ - الاعماق .. مكسيم جوركي

٢٤ - ذكريات بيت الموتى بنت دستوفسكي

٢٥ - الفتاة والموت .. مكسيم جوركي

٢٦ - ابن الله .. مكسيم جوركي

٢٧ - المنتصرون ابدأ .. هوارد فاست

٢٨ - الجلد المسحور .. بنزك

٢٩ - حياتي ... ايزادورا دنكان

٣٠ - حياة كلیم سامغوين مكسيم جوركي

سلسلة عيون الناريخ العالمي

- | | |
|--|---|
| <p>٧ - القيادة الالمانية العامة
في الحرب العالمية الثانية</p> <p>٨ - حرب صليبية في اوربا الجنرال أيزنهاور</p> <p>٩ - تاريخ الثورة الروسية</p> <p>١٠ - خطب هتلر ١٩٢٢ - ١٩٣٩</p> <p>١١ - مذكراتي في الجزيرة العربية عبد الله فلي</p> <p>١٢ - رومل في الصحراء الغربية الجنرال موتيمري</p> | <p>١ - مفكر الثورة الالمانية ادمون فرمي</p> <p>٢ - اثر التسليح في التاريخ الجنرال فولبر</p> <p>٣ - القادة السوفيت الجنرال كالينوف</p> <p>٤ - الحرب العالمية الثالثة
سنوات المصير</p> <p>١٩٤١ - ١٩٤٣</p> <p>٥ - ثورة العراق ضد بريطانيا</p> <p>٦ - اعمدة الحكمة السبعة الكولونيل لورنس</p> |
|--|---|

سلسلة

المختار من الأدب العالمي

- | | |
|--|--|
| <p>٧ - المشيقة المزيفة اونوريه ده بلزاك</p> <p>٨ - جندي الرايخ ادون هورفان</p> <p>٩ - الزوج الكامل اوسكار وايلد</p> <p>١٠ - صورة بجاليون ج. برنارد شو</p> <p>١١ - عدو الاخلاق اندريه جيد</p> <p>١٢ - اندروكليس والاسد ج. برنارد شو</p> | <p>١ - ستة وعشرون رجلاً وفنائة .. مكسيم جوركي</p> <p>٢ - بتهوفن رومان رولان</p> <p>٣ - في سبيل السلام</p> <p>٤ - صديقان جورج دو هاميل</p> <p>٥ - المتمردون بوريس جورباتوف</p> <p>٦ - اتالا شاتوبريان</p> |
|--|--|

تطلب منشورات

دار اليقظة العربية للتأليف والترجمة والنشر

من المقر العام في مصر

محمد نجيب أمين الخانجي

صاحب مكتبة الخانجي : شارع عبد العزيز هاتف ١٣١٤٨
من عموم وكلائه وعملائه مراجعة اصحاب المكتبات الكبرى في انحاء القطر المصري

مكتبة الانجاء المصرية

دار المعارف

دار الكتاب العربي

المكتبة التجارية

مكتبة البابي الحلبي

مكتبة الاداب

مكتبة النهضة المصرية

دار الفكر العربي

دار النشر العربي للباحثين

مكتبة النهضة مصر

لجنة التأليف والترجمة والنشر

مكتبة الهلال

كما يرجى من وكلائنا وعملائنا في انحاء القطر المصري والسودان وافريقيا
وتونس والجزائر والمراكش من اصحاب مكتبات وكتاب وأدباء ومفكرين مراجعة
السيد محمد أمين الخانجي في جميع الامور الثقافية والعلمية العائدة الى دار اليقظة
العربية للتأليف والترجمة والنشر بسورية .